



This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

- + *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
- + *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
- + *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
- + *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at <http://books.google.com/>

~~50 c. 5.~~
~~259 c 19~~



152 A 5

AIA 2200 A 6(s)



BIBLIOTECA
DELLE
TRADIZIONI POPOLARI SICILIANE
VOL. V.

FIABE
NOVELLE E RACCONTI
POPOLARI SICILIANI

RACCOLTI ED ILLUSTRATI

DA

GIUSEPPE PITRÈ

**Con Discorso preliminare,
Grammatica del dialetto e delle parlate siciliane,
Saggio di novelline albanesi di Sicilia
e Glossario.**

VOLUME SECONDO

PALERMO
LUIGI PEDONE LAURIEL, EDITORE

—
1875

Tipografia del Giornale di Sicilia

LI.

Lu munacheddu.

Ora cuntu un cuntu chi fa scantari pocu mancu ; èsti lu cuntu di lu Munacheddu ¹.

Si cunta e si riccunta ca cc'eranu 'na vota dui munacheddi ². Sti dui munacheddi ogn'annu jianu a la cerca : unu era cchiù granni e unu era cchiù nicu. Ogn'annu jianu a la cerca, ca jèranu puviredi. 'Na vota sgarraru la via ; un viulazzu tintu tintuni ³. Lu nicu dissi a lu granni : — « 'Un è lu violu nostru ⁴, chistu. » — « Avogghia ⁵, caminamu. »

Caminannu vittiru 'na grutta grannissima, e cc'era n'ar-

¹ Questa fiaba è la quinta di quelle che mi raccontò in Erice la fanciullina Maria Curatolo, della quale vedi a pag. 3, nota 3^a del primo volume. La novellatrice volea significare che questa fiaba è paurosa. La collocherei tra le novelline fanciullesche, se non l'avessi sentita raccontare anche dalla madre della Curatolo, la quale mi assicurò essere cosa seria e da non prendersi a gabbo.

² Due frati.

³ *Intendi* : Presero una via cattiva, cattivissima.

⁴ La fanciulla disse *not'u* per *nostru*.

⁵ Non importa, non fa nulla.

malu chi facia focu; ma iddi 'un si lu cridevanu ch'era n'armalu. Dici : — « Ora si nni jemu ddocu a ripusari ¹. » — Traseru, e cc'era st'armalu ch'ammazzava pecuri (ca avia pecuri) e la jardiava ². Comu traseru chisti, st'armalu ammazzau 'na vintina di pecuri, li jardiau. — « Manciàti ! » — « 'Un vulemu manciari, ca 'un avemu fami. » — « Manciàti v' haju dittu ! » Accabbata ca si manciaru tutti sti pecuri ³ lu diavulu si susiu (ca dd'armalu era diavulu); iddi si curcaru, e iddu, l'armalu, iju a pigghiaru 'na petra grannissima, la misi davanzi la grutta, pigghiau un ferru grannissimù puntutu puntutu, lu jardiu, e cci lu 'nfilau 'nta lu coddu a lu granni di li munaceddi, lu jardiau e si lu vulia manciari cu lu nicu. — « Nu nni vogghiu manciari, ca sugnu sàturu, » dici lu nicu. — « Susi ⁴, masinnò a tia ammazzu. »

Lu mischineddu pi lu scantu si susiu, si misi 'n tavulla, pigghiava, lu mischinu, un pizzuddu ⁵, e facia finta ca manciava, e jittava 'n terra, e jittava 'n terra. — « Maria ! sugnu sàturu, veru ⁶. »

¹ Adesso ce ne andiamo qui a riposare. Si nella frase *si nni jemu* e simili in Trapani, Erice, Marsala e provincia, ha valore di *nni* nella frase siciliana *nni nni jemu*.

² *Jardiari* per *ardere*, bruciare, cuocere, mettere al fuoco, infocare. Più sotto *jardiu*, *ardiu*, arse.

³ Finito che ebbero di mangiar tutte queste pecore. *Accabbata* da *accabbari*. Vedi vol. I, pag. 3, nota 4.

⁴ *Susi* per *susiti*, alzati.

⁵ Prendeva, il poverino, un pezzettino (di carne).

⁶ *Maria* ecc. Io ve lo giuro : son davvero sazio. *Maria* ! esclamazione comunissima di meraviglia, di dolore ecc.

A la notti lu banientu ¹ pigghia lu ferru, lu quadiau e cci lu ficca 'nta l'occhi; l'occhi cci sbudiddaru tutti ². — « Ah ! ca m'ammazzau ! » Lu banientu si 'nfilau 'nta la lana di li pecuri pi lu scantu; a tantuni a tantuni l'armalu va a leva la petra di la grutta e nesci tutti li pecuri a una a una. Vinni la pecura unn'era lu banientu, e lu banientu 'un cc'era cchiù. Si nni iju 'n Trapani, a mari. Cc'eranu 'n Trapani tutti li varchi, e li vara ³. Dici iddu : — « Ora facitimi mettiri ddocu e vi lu cuntu. » Si misi 'nta na varca; l'armalu lu iju a piscari, e li marinara misiru a curriri varca varca. 'Nta mentri curri, pigghia 'na petra di pettu, iddu, ca era orvu, cadiu e si rumpiu la testa. Lu mari, a quantu sangu cci nisciu a chi-stu, si russiau tuttu ⁴. Lu picciottu si nni iju, e l'armalu arristau ddà.

E accabbau lu cuntu ⁵.

Erice.

¹ *Banientu*, in Trapani *bonnientu*, altrove *bonajenti*, s. m. sing., uomo, buon uomo; nel 1° caso equivale a *cristianu* (Vedi vol. I, pag. 132, nota 2, e pag. 365, nota 2).

² Gli occhi gli si sbudellarono tutti, gli schizzarono fuori.

³ *Vara*, s. m. plur. di *varu*, marinaio, pescatore. Verrebbe da *varari* ?

⁴ Il mare, dal tanto sangue del diavolo, divenne rosso.

⁵ E finì la novella.

LII.

La troffa di la razza ¹.

Una vota si cunta e s'arricconta ca cc' era un patri e 'na matri, ca avianu un figghiu sulu, chi si chiamava Vicenzu. Una jurnata, nun avennu chi vuscari nè chi manciari, lu patri ha dittu a Vicenzu: — ' Lu sa' chi ti dieu, figghiu meu ? jamuninni a minestra, ca nni la cucemu stasira. » 'Nca accussì ficiru. Camina, camina, tutta la campagna era comu un cozzu munnatu, senza mancu 'na cavulicedda, senza un finocchiu, senza 'na gira ². Avianu caminatu du' migghia, senza truvàri nenti, ed eranu stanchi ed amari ³: quannu Vicenzu vidi 'na bella troffa di razza, grossa ca cc' era di còciri pri du' jorna. La va pri scippari, e nun cci la spunta ⁴, tanta era forti chiantata; e chiama a sò patri. Si mettinu tutti dui a tira tu e tiru eu ⁵, e all'urtimu la troffa si scippa, lassannu un granni pirtusu 'n terra. Di stu pirtusu metti a nesciri fumu, e 'mmenzu lu fumu sàuta comu fussi un saccu niuru d'abbràciu ⁶. Chi è ? chi fu ? Avia nisciutu di ddà lu Patri-Drau.

¹ Il cespuglio della rapa selvatica.

² Tutta la campagna era (netta) come un cocuzzolo senza capelli, senza neppure un cavolo (selvatico), senza un finocchio, senza una bietola.

³ Amari, add., abbattuto, amareggiato, doloroso.

⁴ E non ci riesce.

⁵ A tira tu ecc. a far a tira tira.

⁶ Da questo buco esce come un sacco nero d'albagio.

'Nca comu lu Patri-Drau nisciu, iddi arristaru senza vuci pri lu spaventu; e lu Patri-Drau cci dissi: — « E bonu! nun vi spavintati, ca nenti vi fazzu. Eu vogghiu a Vicenzu, e lu vogghiu pri un annu, un misi e un jurnu. Si tu (cci dissi a lu patri) a lu capu di l' annu, di lu misi e di lu jurnu a tò figghiu lu canusci, eu ti lu dugnu; si nun lu canusci, s'arresta cu mia! » Lu patri, custrittu, appi a calari la testa. Lu Drau nni lu mannau, e prima cci dissi: — « Te' ccà sti ducent'unzi, ca ti servinu pri accurdari a tò mughieri, e manciari pri un annu senza bisognu di nuddu. » E comu lu patri si nni iju, lu Drau sutta la botta canciau a Vicenzu, e lu fici addi-vintari puddicinu ¹. Lu pigghiau ben pulitu, e lu purtau 'ntra 'na gaggia cu 'na gran quantità di puddicini, ca eranu tutti picciutteddi ca lu Patri-Drau avia canciatu comu fu cu Vicenzu.

Lassamu ad iddu e pigghiamu a lu patri. Quannu fici l'annu, lu misi e lu jurnu, si sunnau un sonnu, e cci cumpariu lu figghiu e cci dissi: — « Patri, viditi ca lu Patri-Drau mi canciau e mi fici puddicinu: si mi vuliti scattivari ², stati avirtenti di canuscirimi 'mmenzu di tanti: pri signali vi dugnu, ca quannu vui mittiti la manu 'ntra la gaggia, eu vi satu supra la manu. »

Lu patri s'arrispigghiau, e si misi camina, camina, pri truvare la casa di lu Patri-Drau. Scippau la troffa di la razza, nisciu lu fumu, satau lu saccu niuru, e po' si fici Patri-Drau. — « Veni ccà, cci dissi lu Patri-Drau a lu pa-

¹ *Puddicinu*, pulcino.

² *Scattivari*, liberare, far uscir dalla cattività

tri; lu canusci a tò figghiu? è unu di sti puddicini di la gaggia. » Lu patri taliau, e s' affriggiu tuttu ca vitti ca li puddicini eranu bianchi tutti, e 'ncugnàru tutti ¹, ma unu di chiddi cci satau supra la manu; e allura iddu dissi tuttu prijatu: — « Chistu è mè figghiu! chistu è mè figghiu! » Lu Patri-Drau arristau cu tantu di nasu, e cci appi a dari lu figghiu. — « Vattinni! cci dissi; vattinni e nun dubitari, ca ti junciu! ² »

'Nca s'hannu partutu patri e figghiu; e Vicenzu, ca avia turnatu omu, cci dissi a sò patri: — « Patri, nenti cci avemu a purtari a la ma' ? ³ Eu haju la fataciumi: viditi ca mi fazzu cani, e fazzu 'na pocu di caccia: viditi ca ámu a 'ncuntrari 'na pocu di cacciatura, e vui mi cci vinniti ducent' unzi, e li purtati a mè ma'. Dati a cura però, ca m' aviti a vinniri *francu lu cuddaru*, masinnò nun pozzu turnari. » Accussì fici. Si fici cani, e misi a pigghiari lebbra e cunigghià a nun pò cchiù ⁴, e poi gaddazzi, e palummi sarvaggi, e pirnici, e purtava a lu patri. Lu patri, accussì beddu caricatu, 'ncontra 'na pocu di cacciatura, tutti Principi e Baruna e figghi di Re, cu 'na guardia tanta di cani; ed eranu dispirati ca nun avianu pututu pigghiari nuddu pizzuddu di caccia. Vidinu a lu patri di Vicenzu accussì caricatu di caccia: — « Cum-pari, e comu l'aviti fattu tutta sta caccia? » — « Signuri,

¹ 'Ncugnàru tutti, si avvicinarono tutti (i pulcini) a lui, al padre di Vincenzo, che era andato a prendere il figlio e dovea indovinarlo tra' tanti pulcini bianchi.

² Ti junciu, ti raggiungo, te la farò pagar cara

³ Ma' tronco da matri, madre.

⁴ E cominciò a prender lepri e conigli a più non posso.

cu stu canuzzu. » — « Oh, lu gran cani ! lu vuliti vinniri ? » — « Signuri, nun mi nni purria dispisari ¹: ma pirchi a lor signuri li rispettu, mi dassiru ² ducent'unzi, *francu lu cuddaru*. » — « Uh ! mi cridennu chi era ! dicinu chiddi: pri un tintu cuddàru ! — Tini' ³, ccà cc' è lu cuddàru, e ccà cc' è ducent'unzi. Ora lu cani è nostru. »

Lu patri si nni iju cu li ducent'unzi, e li cacciatura si purtaru a lu cani. Mentri cacciàvanu, lu cani curri appressu un cunigghiu e va a lu stracoddu ⁴. E comu junci ddà, dici: — « Cani sugnu e cristianu mi fazzu », e addivintau arrè Vicenzu. 'Nta lu stanti juncinu li cacciatura stanchi e affannati: — « A tia, picciutteddu ! vidisti un beddu cani accussi e accussi ? » — « Nonsignura. » E chiddi sicutaru a curriri di ccà e di ddà, circannu lu cani. Vicenzu si nni iju a piscari a sò patri, e tutti dui si nni turnaru a la casa.

Doppu ch'avianu passatu 'na piccaredda di jorna ⁵, cci avia ad essiri 'na fera 'ntra un paisi di ddu vicinanzu; e Vicenzu cci dissi a sò patri: — « Lu sapiti, patri, chi haju pinsatu ? Ca mi fazzu cavaddu, e vui mi purtati a la fera, e mi vinniti ducent'unzi, *francu lu crapistu* ⁶; ma dati a cura ! *francu lu crapistu*, masinnò arrestu ca-

¹ Non me ne potrei privar davvero.

² Mi dieno, che me lo paghino.

³ Tini', prendete.

⁴ A lu stracoddu, fuori di vista, dietro i colli.

⁵ Pochi giorni.

⁶ Franco (senza) il capestro. Intendi che il capestro non dovea esser venduto perchè era fatato, e solamente togliendolo potea sperare il giovane mutato in cavallo di ridiventare uomo.

vaddu. » Accussi ficiru. Lu patri si purtau lu cavaddu a la fera. Ddà cc'era lu Patri-Drau, ch'avìa vinutu pri videri si ddà cc'eranu di chiddi picciotti chi avianu statu puddicini, e cci avianu scappata, e pri guadagnari grana¹ si facianu armali. Iddu, lu Patri-Drau, 'ntoppa e 'ntoppa a Vicenzu, eu la forma di un beddu cavaddu, e lu canosci a lu 'stanti. — « Cumpari, quantu nni valiti di stu cavaddu? » Dici lu patri: — « Ducent' uzi.... » e prima di aviri lu tempu di diri *francu lu crapistu*, lu Drau cci jetta un sacchettu di ducent'anzi e s'acchiappa lu cavaddu. — « Signuri, dici lu patri, *francu lu crapistu* eu lu vianu! » — « Gnurò, arrispuoni lu Drau, ora è tutta meu. Sta parola vui la duviavu diri prima di fari lu negozio. » — « Ma, Signuri, sintissi.... » — « Nenti! nenti! » E lu Patri-Drau si purtau lu cavaddu, o pri megghiu diri, a Vicenzu. Si l'ha purtatu a la funnacu; ddà l'attaccu a 'na manciatura senza nè manciari, nè viviri, e poi *tiritimpiti e tiritimpiti*² supra d'iddu cu un grussissimu vastuni: — « Cci penzi, Vicenzu, quannu mi scappasti? Eu sugnu lu Drau; e ora nun scappi cchiù, e la tò vita havi a nesciri di li me' manu. Ti lu dissi ca t'avìa a junciri! » E vastuniava di notti e di jornu, e la tinia dijunu, ca ddu poviru cavaddu facia macari piatà a li stissi petri. Un mumentu ca lu Drau nisciu, lu funnacaru 'ncugnau a lu cavaddu, e nn'appi cumpassioni: — « Poviru armalu! si misi a diri: chi patruni sciliratu ti 'ncappau! Almenu cci vogghiu dari a viviri, e cci lavu sti fritti di lu schinu. » Accussi fici, e lu 'ncugnau a la bivratura³; e pri

¹ *Granu*, plur. di grano, e qui vale quattrini.

² Vedi la nota 6 di pag. 45.

³ E lo accostò all'abbeveratoio.

lavàrilu megghiu, cci livau lu crapistu. 'Ntra stu mumentu veni lu Drau: — « A tia dicu, chi fai! pirchè cci levi lu crapistu? metticcillu subbitu!... » Ma mentri iddu curria, Vicenzu, ca nni 'ntisi la vuci, nun lu voli aspitari e dici: — « Cavaddu sugnu e ancidda mi fazzu; » — e si jetta dintra la funtana. Lu Patri-Drau allura dici puru: — « Omu sugnu e tència¹ mi fazzu! » — e sàuta dintra la funtana e si metti ad assicutari l'ancidda. L'ancidda, quannu si vitti stanca: — « Ancidda sugnu, e vutùru² mi fazzu! » e vulau cu 'na gran furia. E la tència puru: — « Tència sugnu e acula mi fazzu! » e si misi ad assicutari cu ochiù furia lu vutùru. Lu vutùru quannu si vitti quasi cauntu, vidi 'ntra un àstracu la figghia di lu Re e dici: — « Vutùru sugnu e aneddu mi fazzu! » — e addivintau aneddu, e cadìu supra la fàuda di la Rigginedda. La Rigginedda, comu si lu vidi scuppari, metti a gridari tutta cuntenti: — « Chi bellu aneddu! » e si lu 'nfilu 'ntra lu jiditu. Lu Drau in forma d'acula avia puru calatu pri affirrarisi l'aneddu; ma comu si lu misi a lu jiditu la Rigginedda nun appi chi fari, e si nni turnau cu l'ali caduti.

Lassamu a iddu e pigghiamu a Vicenzu, ca era aneddu. La notti, mentri la Rigginedda era curcata: — « Aneddu sugnu e cristianu mi fazzu! » — e addivintau ddu beddu giuvini chi era. La Rigginotta si spavintau quannu la vitti. Ma Vicenzu la fici cuitari, cuntànnucci la cosa com'era, e la notti durmeru 'nsèmmula. A la matina si fici

¹ *Tència*, in Pal. *ténchia*, sorta di pesce di fiume, tinca.

² *Vutùru*, s. m., avvoltoio.

arrè aneddu, e idda si lu tinia a lu jiditu. Idda però, la Rigginedda, scantànnusi ca qualchi sira sò patri si nn'avissi a'ddunari, e stannu sempri cu suspettu, cadìu malata. Comu cadìu malata, nuddu la sapia curari, ca nuddu sapia lu pirchè di la malatia. Vinni lu Padri-Drau nni lu Re, e cci dici: — « Maistà, vi la fazzu stari bona eu a vostra figghia: sulu chi m'aviti a fari dari l'aneddu chi havi a lu jiditu. » Lu Re accunsintiu. Ma la Rigginedda nu nni vosi sèntiri nenti: e a la notti cci cuntau tutti cosi a Vicenzu. — « Va beni, cci dissi Vicenzu, dunamicci ¹: ma sulu chi ti raccumannu, si mi vò' beni, chì quannu lu Drau stenni la manu, tu mi fai cadiri 'n terra, in cànciu di dàrimi a iddu. »

'Nca comu vinni lu 'nnumani, lu Drau fu prontu ddà, e addimannau l'aneddu. Idda, la Rigginedda, si lu leva di lu jiditu, e lu fa cadiri 'n terra. Comu cadìu, l'aneddu: — « Aneddu sugnu e granatu mi fazzu! » — e addivintau un granatu ruttu, cu tutti li còccia spargiuti ddà 'n terra ². Lu Drau allura: — « Omu sugnu e gaddu mi fazzu! » — e si metti a cògghiri tutti li còccia di lu granatu. Nn'arristava l'ultimu còcciu; e mentri lu gaddu curria pri manciarisillu; — « Granatu sugnu e baddòttula ³ mi fazzu! » e scattia pri la testa di lu gaddu, e cci surbi la midudda ⁴. Doppu si fici subitu omù, e cci dumannau la figghia a lu Re pri mughieri.

Lu Re tistiava. Ma idda, la Rigginedda lu vulia, e lu

¹ Dammigli, dammi a lui.

² E diventò una melogranata rotta, cou tutti i grani sparsi per terra.

³ *Baddòttula*, donnola.

⁴ E si avventa alla testa del gallo, e gli sorbe la midolla.

matrimoniu si fici la stissa jurnata. A lu 'nnumani, 'na vota ca lu Patri-Drau era mortu, Vicenzu iju unn'era la troffa di la razza, trasiu dintra lu palazzu di lu Drau, e detti la libirtà a tutti li puddicini ch'eranu 'ncantati ddà. Dipoi s' ha pigghiatu tuttu lu massenti di li ricchizzi ¹ di lu Drau e si l'ha purtatu a lu sò palazzu.

Lassamu a iddu, cuntenti cu sò mughghieri, e pigghiamu a lu Riuzzu di un regnu vicinu a chiddu, ca era putenti e riccu senza fini. E stu Riuzzu vulia pri mughghieri a la Rigginedda chi si pigghiau Vicenzu. Ora, comu vitti ca nun la potti aviri, si pigghiau di currivu, e cu n' a-sèrcitu, ca cummigghiava lu Suli ², iju a 'ntimari la guerra a lu Re, sòggiru di Vicenzu. Lu Re, 'na matina si susi, affaccia a la finestra, e vidi tuttu lu casteddu firriatu di surdati, chi già si preparavanu pri jittari li mura 'n terra. — « E comu facemu, Vicenzu? ca semu persi tutti! » Vicenzu cci dissi: — « Lassàti stari, ca cci penzu eu. » Si nni va nni la sò càmmara, e fa un circulu, e dici tri palori niuri. — « Cumanna, cumanna! » — « Prestu! iddu dici: cumannu chi tutti li diavuli di lu 'nfernù vinnissiru ccà a difenniri stu casteddu! » E subito 'ntra 'na botta chiòvinu centumila diavuli, tutti cu birritteddi russi, mustazzi russi, occhi russi chi jittavanu favàri di focu ³, e po' tutti niuri, ca facianu trimari la stissa terra, di lu scantu. Li surdati chi avianu a dari l' assaltu, comu li vittiru affacciari supra li mura: — « E cu' cci havi a 'ncu-gnari ddocu? » e si mettinu a curriri a la distisa, senza

¹ Il tesoro delle ricchezze. *Massenti*, massa.

² Cioè tanto grande che avrebbe potuto coprire il Sole.

³ Vedi la nota 4 a pag. 15.

mancu vutàrisi. Lu Re stissu si spavintau tantu, ca man-
nau subito pi paci nni lu sòggiru di Vicenzu. E accussi
Vicenzu arristau dipoi Re, filici e cuntenti cu sò mug-
ghieri, e nui ccà senza nenti.

Borgetto ¹.

VARIANTI E RISCONTRI

Confronta con la IV delle *Fiabe e novelle pop. sic.* di G. PR-
TRÈ: *L'omu cavaddu*, versione di Mangano; e così pure con *Li*
'nfulati di Cianciana e con *Li dui studenti di la magaria* di
Montevago. Nella versione di Cianciana il padre ha quattro
figlie e un figlio. Costui è convertito in gallo da un bel gio-
vane che è un mago. Setto forma di cavallo corre il palio nelle
feste di S. Rosalia in Palermo, e ne vince il premio. Il mago
si converte poi in gallo, in gatto, ecc. senza poterlo vincer mai.

Il principio è simile alle nostra XIX, *Lu Scavu*. Per le tra-
sformazioni di Vincenzo e del drago vedi le nov. XV e XXI.

¹ Raccontato da Franc sca Leto a Salomone-Marino.

LIII.

Lu Magu Virgillu ¹.

Si cunta e s'arriccunta a lor signuri ca 'na vota cc'era e cc'era un magu putenti e putirusu chi si chiamava Virgillu e cumannava l'arti arbòlica ² megghiu di qualunqui magu. Menti pri mia ³; hannu a sapiri lor signuri ca iddu picciutteddu s'avìa maritatu e si 'ngaliciau pri daveru, piri chi cci 'ntuppau pri muggghieri 'na mula di fera ⁴, tutta vizii e difetti, superba, strudusa; 'nsumma, quant'era bedda tant'era nuci-di-coddu, e a lu spissu a lu spissu a lu poviru maritu lu facia passari pri Porta di Crastu ⁵. Chi cci

¹ Questa qui è una delle novelle più importanti della mia raccolta. Chi non è siciliano difficilmente potrà comprenderla per intiero. Io mi sono studiato di spiegare tutte le voci e frasi che son più dure a intendere.

² *Arti arbòlica*, idiot., arte diabolica, magia.

³ *Menti pri mia*, Vedi vol I. pag. 370, nota 1.

⁴ *Hannu a sapiri* ecc. Hanno a sapere lor signori (la novellatrice parla a chi l'ascolta) che Virgillo giovinetto s'era ammogliato, e s'era rovinato davvero (*'ngaliciàrisi*, qui prendere una donna trista, che condurrà a rovina) perchè gli era capitata una donnaccia viziosa ecc. *Mula di fera* mula trista, cattiva e piena di vizi e di difetti, ma di figura e di buona apparenza. *Figurat*, si dice di donna, come quella di Virgillo, superba, dispettosa, (*strudusa*), rompicollo (*nuci-di-coddu*).

⁵ *Passari di Porta di Crastu*, frase molto comune nella prov. di Palermo per significare esser cornuto, aver fatte le corna ecc. *Porta di Castro* è una porta della città di Palermo verso occidente, sormontata da un arco fatto alzare dal Vicerè De Castro. Per essa si entrano e si marcano (*abballanu*) becchi, capretti, agnelli, castrati ecc. che devono venderli in città

vogghiu diri !-teni oj, teni dumani, a la fini mancieru ¹,
ed una nni paga centu. Virgillu fici amicizia cu Malagigi,
lu cchiù forti mastro di cumannari a spiriti e cavarcarì
la scupa ²; cci cunta pani pani e vinu vinu di sò mug-
ghieri, e Malagigi nn'appi tanta piatà ca cci dissi sti far-
mati palori:

« Gira, rigira,
La mugghieri sempri tira;
Gira, firria,
Tri spirdi appressu di mia ³;
Senza forza di magaria
La mugghieri cumanna e duminia ⁴. »

Vedi *Pitrè. Canti popul. sicil.*, vol. II, pag. 39¹, nota 1. La nostra novellatrice vuol dire che la moglie di Virgillo faceva molto spesso le corna al marito.

I marinai siciliani invece della suddetta frase ne adoperano una del loro mestiere, ed è: *armari a crucitta*, che vale appunto far becco, far cornuto; e lo dicono figur. perchè i pennoni messi in crocitta somigliano ad alte e lunghe corna.

¹ Che vogliono (o signori) che io dica? soffri o.gi, soffri domani, alla fine si perde la pazienza. (*Mancieru* qui pruriscono, ed è detto ellitticamente delle corna e di certe cose non buone a ricordare).

² *Malagigi*, capo della magia; personaggio che il popolo dice e rappresenta magro e stecchito, vestito a nero, con lunga giubba, e cappello a spicchi schiacciato, verga alle mani, faciente cerchi. ecc. Nella nostra novella, per invocare gli spiriti egli cavalca la scopa; gira arcolai (*animuli*) e pronunzia parole inintelligibili e strane.

³ Tre spiriti (vengano) appresso di me.

⁴ *Duminia*, domina. È caratteristica in siciliano la forma della voce della 3. pers. sing. del pres. di alcuni verbi, che di breve si muta in lunga; *allumina* per *allumina*, *sazzia* per *sazia*, *licenzia* per *licenzia* (congeda) *'acurpura* per *'ncorpura* (incorpora).

E ddocu si misi a firriari animmuli ed animmuleddi, tuc-
cava bacchetta e chiuvianu li diavuli di tutti banni comu
li muschi, e 'nta un vidiri e un sbidiri addutturau a Vir-
gillu 'nta l'arti. Accussì Virgillu addivintau magu di li
cchiù putirusi, e cu tri circuli e 'na chiamata, li diavuli
currianu scantatizzi 'mpressu d'iddu ¹, e li custringia di
notti e di jornu, ed ora cci facia fari 'na cosa, ora 'n'au-
tra, ca travagghiavanu comu tanti cani. Ma la cchiù forti
fatia cci la dava cu sò mugghieri, ca prima avia fattu
dispirari ad iddu, e quasi ca cci niscianu li sènzii, e ora
iddu facia firriari a idda a lu tornu ². Ora cci dava pri
maritu a Farfareddu, ca la sgranfugnava, ³ cci jittava 'na
favàra di sùrfaru e focu ⁴ e la lassava menza arrustuta a
lu lettu; ora cci dava a lu Capu Cifaru, ca a forza di cu-
dati e scurnùna la facia tutta pirtusa e pustemi ⁵; ora la
juncia cu Carnazza, ca la mantaciava e la facia unciari
comu un utru, e poi *tiritimpiti* e *tiritàmpiti*! ⁶ 'nsumma
a dd'affritta mugghieri nun cci fici vidiri cchiù un' ùm-

¹ I diavoli correano pi ui di paura (*scantatizzi*) presso di lui.

² Dapprima la moglie aveà messo alla disperazione il marito, fin qua-
si a farlo uscir matto; ora poi il marito faceva disperar lei come il cavallo
che gira al maneggio.

³ *Sgranfugnari*, dar grossi graffioni.

⁴ Una copia di zolfo e fuoco, a guisa di scaturigine. *Favara* viene dal-
l'arabo *favar* (lo scaturir dell'acqua).

⁵ *Ca a forza* ecc. Il quale (Lucifero) e forza di codate e di cornate la
bucherava e impiagava tutta (*Pustema*, postema).

⁶ Ora la univa (la faceva giacere) con Carnazza, il quale la soffiava e
la faceva gonfiare come un otre, e noi legnate da levare il pelo (*Tiri-
simpiti* ecc. per omatopea, voce imit. del suono delle bastonate). La fa-
ceva il dabbudà.

mira di beni. Ma, signuri, idda si meritava chissu ed àutru; e tuttu chiddu chi cci fici sò maritu nun si pò diri nè spijari, ca macari a li stissi diavuli cci paria piatusa; ma avianu a siquiri li cumanni di lu magu Virgillu, ca cu la sò virga putenti li custrincia; e cu' havi virga 'n manu si jetta allura a l'abusu di putiri.

Tant'è, sècuta e sècuta di stu passu, ca li stissi dimonia nu nni putianu cchiui, vinni la Morti e s'arriugghiu a lu magu Virgillu. Ah, Signuri, vi ringraziu! Currinu li diavuli, fannu cumprotu cu l'armi addannati: — « Ccà nun havi a tràsiri chissu, ssu beccu fujutu ¹, ca masinnò custrinci e suprania a tutti! » e mettinu catinazzi e stanghi, e chiudinu li porti di lu 'nfenu. Junci lu magu Virgillu. — « Tuppi tuppi. » — « Cu è? » — « Lu magu Virgillu. » — « Avanti, avanti, cà, ccà nun cc'è locu pri tia. » — « Ma dunni hè jiri, ca sugnu addannatu? » — « Fora! fora! ccà nun cc'è locu pri tia! » E accussi lu magu Virgillu arristau fora, e ammatula ca chiancia e si muzzicava, pirchè la Morti cci avia livatu la virga di lu cumannu e di l'arti.

Ma lassamu li diavuli e pigghiamu a Malagigi. Stu fattu cci dispiaciu: — « Comu fazzu? comu nun fazzu? » arricogghi l'arma spersa e l'ossa di lu magu Virgillu, vola, e li porta 'nta un'isula di lu mari lu cchiù latu e funnu. Chi fa? fràbbica 'na sepultura di petra, comu 'na càscia bella g anni senza cuprèchju, jetta ddà dintra l'ossa e l'arma, cci dici quattru palori niuri ², cci disigna tri circuli putenti e fa lu 'ncantisimu:

¹ Qui non dee entrare costui, questo becco zu'co (o *coll'effe*, come dicono i Toscani).

² *Paroli niuri*, parole nere, cioè incomprensibili, misteriose, magiche.

« Gira, gira, 'ntunnu 'ntunnu,
Si scammògghia mari e munnu;
Trema Suli, scura Luna,

E agghiommara tutti cosi la Furtuna ¹. »

Di quannu chi fici stu 'ncantisimu, surtiscinu cosi granni ddocu 'nta ss'isula. Cu' junci a dda sepultura e talia l'ossa, s'annègghia lu celu, trunbìa, ² cadinu saitti ardenti a migghia, ca parì ca veni lu dilluviu 'niversali. Lu mari poi uh, nun si dici e 'un si cunta ! timpesta, cavadduna d'acqua, batteria di 'nfernù, e s'agghiutti li varchi e li bastimenti comu 'na pinnula ³. E nun éc'è curaggiu chi vali; cu' è cchiù arditu, va cchiù 'n funnu e fa 'na morti cchiù pinata, pirchè la magaria fu fatta accussi. Dfu nni scansi, Signuri ! chi nun cci 'ngagghiassinuddu figghiu di mamma!

E cu' l'ha dittu e cu' l'ha fattu diri,

Di mala morti nun pozza muriri.

Borgetto ⁴.

VARIANTI E RISCONTRI

Su questa tradizione popolare io richiamo l'attenzione dell'illustre prof. Domenico Comparetti, autore del magistrale lavoro su *Virgilio nel medio-evo*. (In Livorno, coi tipi di Fr. Vigo 1872, vol. due in-8°). Egli potrà vedere se il Virgilio della leggenda pop. di cui parla nel vol. II, abbia qualche riscontro col nostro, il quale è un mago potente e strapotente.

¹ Gira gira intorno intorno. Si scopre mare e mondo; trema Sole, trema Luna, e avvolge tutte cose la Fortuna.

² Chi giunge a quella sepultura e guarda l'ossa (di Virgilio, vede che) il cielo s'annellibbia, tuona ecc.

³ *Pinnula*, pillola.

⁴ Raccontata da Ninfa Lobato e raccolta da Salomone-Marino.

LIV.

Lu Diavulu Zuppiddu ¹.

'Na vota cc'era lu Diavulu Zuppiddu, ed era a casa càuda ². Murevanu omini e tutti javanu a lu 'nfenu; e iddu cci spijva: — « Ora vuàtri omini pirchè vi nni viniti tutti a lu 'nfenu? » Rispunnevanu iddi: — « Pi causa di li fimmini. »

Ora lu diavulu, curiusu, dici: — « Mi vogghiu passari 'na cusiritati ³. » Si vistiu di cavaleri, e si nni vinni 'n Palermu; e si misi a passiaru davanti un finistruni e vitti a 'na picciotta ca cci piaciu. Passia, passia, cci piaciu, e cci mannò pi matrimoniù, cu pattu ca la vulia cu la sula cammisa ⁴; e tuttu chiddu chi vulia supra d'idda, sta picciotta cci l'avìa a dumannari mentr'era zita; « e badassi ca ddoppu maritata nun m'havi a dumannari cchiù nenti ⁵. » Idda cci dissi sì, e lu cavaleri cci fici la gran rubbuna ⁶, ca idda si putia vèstiri pi tutta la sò vita. Si maritaru, e ddoppu jorna lu maritu si la purtò a lu tiatru.

¹ Il diavolo zoppo; uno de' diavoli creati dalla fantasia del volgo. Vedi vol. I, pag. 404 nota 1.

² A casa calda, all'inferno.

³ Mi vo' torre d'una curiosità.

⁴ Senza roba nè dote, proprio colla sola camicia; frase che si trova in bocca a chi vuole ad ogni costo una ragazza anche priva di dote; e a chi rimprovera alla moglie d'averla presa senza un quattrino.

⁵ Insomma il demonio, che conosceva la vanità delle donne, intendeva fare in una volta il corredo della sposa.

⁶ Rubbuna, qui accr. di roba.

Essennu a lu tiatru, (li fimmini, si sapi!) si misi a taliari l'abbitu di chista e l'abbitu di chidda; nni vitti unu ca cci piaciu assai, e idda 'un l'avia; e cci accuminzò a fari la gula nnicchi-nnicchi pi avillu ¹. Ma sò maritu cci avia dittu ca 'un cci avia a diri cchiù nenti di robbi...; e idda am-mussau ². Sò maritu cci spijau: — « Rusidda, chi hai ca si' siddiata? » — « Nenti. » — « Ma tu 'un mi pari tutta. » — « Veru: nenti haju. » — « Mai ³, megghiu mi la vò' cuntari. » — « Ora lu vói sapiri? Haju vistu a una c'un abbitu ca io 'un l'haju, e sugnu siddiata ca 'un lu pozzu aviri. » Lu diavalu, ca cci senti diri accussì, sata comu un tappu di masculu ⁴. — « Ah! 'nca veru è ca l'omini si nni vannu a lu 'nfernu pi causa di vuàtri fimmini! » La lassa 'n tridici ⁵, e si nni va. E si nni iju nn' un compari sò, e cci cuntau tuttu lu passaggu cu sò muggghieri. Poi cci dici: — « Sapiti ch' haju pinsatu? Io ora mi vaju a 'ncur-purari ⁶ 'ntra lu corpu di la figghia di lu Re di Spagna; idda cadi malata; jèttanu un bannu: *« Cu' fa stari bona a la figghia di lu Re, si la pigghia pi muggghieri s'è omu, o puru havi du' mila unzi, s'è fimmina. »* Vui, allura, viniti a libbiralla; comu io sentu la vostra vuci, io mi nni vaju e la lassu libbira, e vui vi la pigghiati pi muggghieri, e addivintati Re.»

¹ Fari la gula ecc. desiderare vivamente.

² Ella imbronciò.

³ Davvero: non ho nulla. — No (*mai*).

⁴ Salta come un tappo di maschio, cioè salta su, scatta come mulla. (*Masculu*, maschio da sparo, mortaretto).

⁵ In asso, in aria.

⁶ Vado ad incorporarmi.

Comu lu Diavulu Zuppiddu si iju a 'ncurpurari nna la figghia di lu Re di Spagna, e idda nun parrava cchiù, lu Re jittò un bannu: « A cu' fa stari bona a mè figghia, s'è omu si la pigghia pi mughghieri; e s'è fimminu, un gran cumprimintuni ¹. » Va e va stu cumpari; la sintinella 'un lu vulia fari tràsiri; ma iddu, ch'avía lu setti di mazzi 'nca-sciatu ², cci dissi: — « A li curti: È veru ca pò tràsiri cu' voli pi fari stari bona a la Rigginedda? Dunca vogghiu tràsiri puru io. » A stu cuntraddittoriu affaccia lu Re; comu senti la cosa: — « Sùbbitu, dici a la sintinella chi passava ddà, facitulu acchianari. » E lu cumpari acchianò. Lu Re comu l'appi di facci e facci cci dissi: — « Quantu tempu vói pi fari stari bona a mè figghia? » — « Tri jorna, Maistà. E la Maistà Sua m'havi a 'nchiùjri 'nsèmmula cu sò figghia; e si senti batteria, 'un si nn'havi a 'ncharicari, ca chistu è signu ca idda va megghiu. »

Comu trasiu 'nta la cammara di la Rigginedda, lu cumpari cuminciò a diri a lu diavulu: — « Va, cumpari; nisciti di ccà, e lassàti libbira la Rigginedda! » Arrispuñni lu diavulu dintra la Rigginedda: — « Cui? io? Io ccà cci staju bonu; chi vi criditi ca io mi nni vaju? » — « Cumpari, vu' chi diciti veru? Nisciti, ca masinnò mi faciti appizzari lu còriu! ³ » — « Mai, cu' nni parra! Io di ccà 'un mi nni vaju mancu cu li baddi! ⁴ » Lu poviru cum-

¹ (Avrà) un gran complimento

² Avea la cosa sicura; sapea d'averla nel cantiere, e dirla coi Toscani.

³ Uscite, altrimenti mi fate perdere la vita.

⁴ No davvero; nè pure per sogno. Io non uscirò di qui neppure a schioppellare.

pari si misi a prigallu comu li Santi pi nesciri, ca già avia lu scantu ca passavanu li tri jorna. L'ultima jurnata, strittu e malu paratu lu cumpari va nni lu Re e cci dici: — « Maistà, pi stari bona sò figghia cci voli ca sparàssinu li so' fraàti. Sò Maistà li facissi sparari ¹. » Lu Re duna ordini; e li fraàti misiru a sparari. Si vòta lu diavulu:—« Cumpari, chi su' sti kannunati? »—« Stà vinennu vostra mugghieri, e fa 'na sarviata. » — « Mè mugghieri! dici lu diavulu; mè mugghieri! lo scappu, ca mancu nni vogghiu sentiri cchiù lu ciàuru. » Jetta 'na saitta di focu, e scappa: e lassa libbira la Rigginedda. Lu cumpari fici tràsiri lu Re, e cci fici vidiri a sò figghia bona d'un tuttu ². Lu Re, cchiù cuntenti d'iddu, cci la detti pi mugghieri e si lu tinni a Palazzu. E di stu fattu nni veni ca li fimmini 'un su' cuntenti mai, e la ruina di l'omini su' iddi.

E cu' l'ha dittu e cu' la fattu diri,

Di mala mortì nun pozza muriri.

Palermo ³.

VARIANTI E RISCONTRI.

Questa novella, con più minuti particolari su le pretensioni della moglie, porta in Borgetto il titolo *La mugghieri diavulu*, e vi si dimostra che una moglie è più molesta e più fiera del diavolo, cui costringe a fuggire.

È tal quale la novella di N. MACHIAVELLI: *Belfagor*, di cui ecco l'argomento: « Belfagor arcidiavolo è mandato da Plutone in questo mondo coll'obbligo di dover prender moglie. Ci viene,

¹ È necessità che le fregate di V. M. facciano una salva. V. M. le faccia sparare.

² Del tutto guarita.

³ Raccontata da Giovanni Patuano, cieco.

la prende; e non potendo soffrire la superbia di lei, ama meglio ritornarsi in inferno che ricongiungersi seco. »

Per chi non ne sappia dell'altro vuolsi notare che cinque anni prima del Machiavelli Giovanni Brevio pubblicava questa novella tra le sue *Rime e Prose*, talchè resta tuttora incerto tra' bibliografi se il Belfagor sia del Brevio, che la diede in luce in Roma, per Antonio Blado Asolano nel 1545, o del Machiavelli sul cui originale, fornito dal figlio Guido, venne stampata in Firenze per Bernardo Giunti nel 1549. Se non che il Giunti, stampandola, dichiarava di volerla restituire al factor suo, già morto diciott'anni prima che il Brevio pubblicasse quel suo opuscolo. Ginguenè asserì che il Doni avea definito la disputa, e rivendicato la novella del Belfagor al Machiavelli; ma il Doni non l'accordò nè al Fiorentino nè al Veneziano, e la fece supporre sua propria. F. M. Straparola con alcun mutamento allo stile, pose questa novella tra le sue. Il Sansovino pure la raffazzonò al modo suo e posela fra le *Cento novelle* stampate nel 1564. « Egli è possibile, scrivea nel 1799 un anonimo sotto il titolo di Dionisio Pedagogo, che il Brevio vedesse il manoscritto del Machiavelli, e sperandosi forse che non sì tosto sarebbe pubblicato, volesse trarne una lode per sè.... Ancora egli è possibile (poichè in fine le ragioni che hanno suggerita questa novella sono vecchie quanto le nozze de' due primi parenti) che sì il Brevio come il Machiavelli togliessero a raccontare una fola che correva per le bocche del volgo. »

Si consulti oltre al Doni, allo Zeno, al Mazzucchelli, la prefazione alle *Novelle di monsig. GIOVANNI BREVIO. Edizione formata sulla rarissima di Roma, per A. Blado Asolano, del 1545. MDCCXCIX* (in Milano; ediz. di soli ottantacinque esemplari).

Pel demonio che viene a sposarsi nel mondo vedi *El Diavolo*, n. 3, delle *Fiabe popolari veneziane*, di D. G. BERNONI.

LV.

La mammana di la Principissa-fata.

Cc'era 'na vota 'na mammana, ed era maritata. 'Na jur-nata era 'nta la cucina chi facia lu manciari e si vitti affacciari 'na manu e senti diri: « *'Amminni a mia!* »¹ Idda ha pigghiatu un piattinu, e cci l'ha jincutu di chiddu chi cucia². La manu ritorna e cci duna lu piattinu chinu di munita d'oru. Lu 'nnumani a ura chi idda facia lu manciari 'n'àutra vota la manu: « *'Amminni a mia!* » Idda cci detti n'àutru piattu cchiù granni, e la stissa manu cci lu ritorna chinu di munita d'oru. 'Nsumma pi lu cursu di novi misi sta manu fici sempri la stissa cosa, e la mammana a 'ngrussari sempri lu piattu sina chi s'arriduciù a un bellu spillongu³.

Arrivannu a li novi misi menu jorna, di notti cci jeru a tuppuliari la porta a la mammana, cà la vulianu pi jiri a téniri⁴. Idda si vesti, scinni e trova 'nta la 'ntrata du' giaànti; cci abbennanu l'occhi, si la carricanu supra la spada, e santi pedi ajutatimi⁵. Idda 'un vitti cu'eranu

¹ Danne a me, dammene (di ciò che cuoci). *'Amminni*, per *damminni* aferesi.

² (La mammana) le ha riempito un piattino con quel che cocea.

³ *Spillongu* o *spirlongu*, piatto largo e bislungo.

⁴ *Pi jiri a téniri*, per andare ad assistere una partoriente.

⁵ E scappano via.

e unni la cunnucevanu. Juncennu 'nta 'na 'ntrata, iddi cci livàru la benna; e la ficiru acchianari. Comu trasiu vitti 'na signura gràvita grossa: — « Cumhari, cci dici sta signura, vogghiu essiri tinuta di vui. » La cumhari s'ha statu ddà, e 'un si mossi cchiù. Jamu ca avianu passatu quinnici jorna, e lu maritu 'un vidennu a la mughieri, cci cuminciaru a jiri li capiddi pill'aria; dicennu: « E comu ! Ah ! mughieri mia, ca cci appizzasti la vita ! » Lu poviru maritu firriau tutta la cità circannu sempri di notti e di jornu.—A li 15 jorna, dunca, sgravau la signura. Sta signura era 'na Principissa-fata, e fici du' belli figghi masculi. Dici: — « Cumhari, aviti statu quinnici jorna, e n'àutri quinnici jorna aviti a stari pi assistirimi. » E la mammana stetti n'àutri quinnici jorna. A lu misi, dici la Principissa: — « Cumhari, vi nni vuliti jiri ? » — « Comu cumanna vostra 'Ccillenza. » — « Comu vuliti essiri pagata, cci dici la signura, a *pugnè* o a *pizzichè* ? ¹ » Dici idda 'ntra idda, la mammana: « Si cci dicu a *pizzichè*, haju tempu a mòriri; megghiu cci dicu a *pugnè*, ammenu moru cchiù prestu » cridennu ca cci vulia dari pugna. Dici: — « A *pugnè* ! » La Principissa ha chiamatu a li du' giaànti e fa purtari un saccu granni di munita d'oru e n'àutru saccu la mità di chiddu; ha pigghiatu e cci l'ha fattu nesciri a pugna di li giaànti, e cci ha fattu caricari n'àutru saccu. Di notti tempu cci l'ha datu a li giaànti; unu si càrrica

¹ Come volete esser pagata a pugni o a pizzicotti ? chiede la signora alla mammana. *Pugnè* e *pizzichè*, secondo la contatrice, parole di lingua francese.

a idda abbinata, e unu si càrrica lu saecu; e nescinu e la portanu a la sò casa.

Lu maritu di la mammana quannu 'un la vitti spuntari cchiù, la critti morta e si vistu di muru. Tuppalianu li giaanti, e iddu, lu maritu, si critti ch'era l'arma di sò mugghieri. Dici: — « Ti scunciuru pi parti di Diu! » — « 'Un mi scunciurari, ca sugnu tò mugghieri. Grapi! » Lu maritu, cchiù mortu ca vivu, va a grapi; comu la vidi dici: — « Ma idda veru mè mugghieri è! — e si l'abbrazza. Ora unn' ha' statu? Io ti cridia morta. » Comu vitti però li dinari, e idda cci cuntò tutti cosi, finiu lu luttu e 'un parrò cchiù di nenti.

'Unca sta mammana cu sti gran dinari lassò di fari la mammana; misi carrozza, àbbiti javanu e àbbiti vinianu; era 'na signura di li primi di Palermu.

Ddoppu deci anni passava di li Quattru Cantuneri 'un carrozza, ma na carrozza di vera gala. Jisa l'occhi, e si senti chiamari. — « *l'si psi!* Acchianati! » Era 'na signura ca la chiamava supra. Idda scinni di la carrozza e acchiana supra, a palazzu. La signura comu l'appi di facci e facci, cci dissi: — « Cummarì, mi canusciti? » — « Non-signura. » — « Comu! 'un vi rigurdati ca io sugnu dda signura chi mi vinistivu a tèniri deci anni nn' arrevi, quannu io vi trattinni 'un misi cu mia, e fici sti belli picciriddi? — Io sugnu puru chidda chi vi pruija la manu, e v' addumannava lu manciari. Io era 'nta la cummitiva di li fati; e si vui nun eravu ginirusa di darimi lu manciari, la notti muriavu. E pirchè fustivu ginirusa, arricchistivu. Ora io mi sciugghivi di la cummitiva, e sugnu ccà cu li me' figghi. » La mammana, alluccuta, taliava e

binidiciu ddu mumentu chi cci avia fattu dd'attu ginirusu. Accussi, addivintaru amici pi sempri.

Iddi arristaru filici e cuntenti,

Nui semu ccà e nni munnamu li denti.

Palermo ¹.

¹ Dalla solita Messia.

LVI.

Lu Sirpenti.

'Na vota cc' era un maritu e 'na mugghieri, e avianu tri figghi tutti tri fimmini: una avia se' anni, una quatru, e una dui. Sti picciriddi javanu a la mastra, e sta mastra era schetta. Ora mentri sti picciriddi criscianu, cadi malata la matri d'iddi: la malatia pirniciusa; lu Signuri si la chiamau. Prima di mòriri idda si vòta cu lu maritu e cci dici: — « Io moru, e vui v' aviti a maritari 'n'àutra vota; ccà cc'è un paru di scarpi: tannu v' aviti a maritari, quannu stu paru di scarpi cadinu pezza pezza. » Muriu: 'un si nni parrò cchiù; arristau lu patri e li figghi. La mastra vidennu ca a sti picciriddi cci muriu la matri, cci accuminzò a fari tanti carizzii. Passannu 'na picca di jorna, la mastra cci dici a la grannuzza di li picciriddi: — « Rusidda, tu mi vòi beni a mia? Si mi vòi beni dicci a tò patri ca si marita cu mia, e io t'addiventu matri. » Cci arrispuinni la picciridda: — « Io la vogghiu beni a vassía, ma mè matri lassau dittu ca tannu mè patri s'havi a maritari, quannu li scarpi cadinu pezza pezza. » — « Locca! cci dissi la mastra: tu pigghi sti scarpi, li vagni, poi l' appizzi, e li scarpi 'nfradiciscinu cchiù prestu, e accussi io addiventu tò matri. »

La picciridda nn'accattau ¹; cci lu cuntau a li suruzzi: hannu appiccicatu ² supra 'na scala, hannu pigghiatu ddi

¹ La fanciulla ci credette.

² A piccicari, salire aggrappandosi.

scarpi, l'hannu vagnatu tutti, e l'hannu appizzatu unn' eranu. Cuntu 'un metti tempu: ddi scarpi 'nfradiceru e caderu pezza pezza. Quannu la figghia granni vidi sta cosa, cci dici a lu patri: — « Patri, ora ca li scarpi caderu, pìrchì 'un si pigghia a la mè mastra pi mugghieri, ca idda di nuàtri 'un ni vidi di l'occhi? » Lu patri fici finta 'un la sèntiri, ma assuppau. Manna nni la mastra e 'nta pocu tempu s'ha fattu stu matrimoniu.

Lassamu a iddi, e pigghiamu ca cc'era un Re e 'na Riggina. La Riggina era gràvita: a li novi misi cci vennu li dogghi. Si vòta lu Re e sùbbitu ordina 'na mammana. Veni la mammana pi tinilla ¹: 'nfila la manu e nesci senza manu. Chiamasi 'n' àutra mammana; idda 'nfila la manu, e nesci puru senza manu. La terza, la stissa cosa. Si jetta un bannu: — « *Cu' voli vènniri a tèniri la Riggina, chi vinissi, ca avirà un gran cumprimentu.* » Cu' cci avia a jiri!

Comu la parrastra di ddi picciriddi, ca già eranu granni, lu senti, chiama lu tammurinaru, e cci ammutta la figghiastra e cci dici ²: — « Chista fa la mammana: pigghiativilla; ca la fa figghiari prestu a la Riggina... »

La picciotta cchiù morta ca viva, 'un appi chi fari, si misi a caminari: e chiancennu chiancennu dicia: — « E com'haju a fari? Quannu mai haju fattu la mammana! » — « Ih! figghia mia, cci dicinu li servi, a malu vosc u facistivu li ligna ³! »

¹ Viene la mammana per assisterla.

² Appena che la madrigna (la maestra) ode il bando, chiama il tamburino, (il banditore), e gli spinge innanzi la figliastra.

³ Eh! figliuola, le dicono i servi, in brutte mani siete capitata! Fari

La picciotta 'un sapennu a cui arraccumannàrisi, si fa purtari supra la sepultura di sò matri e si metti a chian-ciri e a'ddimannari ajutu. Ddoppu un mumentu si solleva la baluta, si susi la matri e cci dici: — « Cci curpi tu, figghia mia, ca accattasti la binivulenza ¹. Ma sai ch'ha' a fari? Comu vai a Palazzu, fàtti prepararari 'na bella tina di latti e 'n'àutra d'acqua; mettiti un fadali pi davanti ²; trasi nni la parturenti, 'nfila la manu e cci dici a la criatura: *Nesci fora, veni ccà, picciridduzzu mio*. Com'iddu nesci, tu lu lavi 'nta la tina d'acqua, e poi lu jetti nna chidda di lu latti. »

La povira Rusinedda acchianò a palazzu e si fici prepararari ch'iddu chi cci avia dittu sò matri. Com'idda dici: « *Nesci fora, picciridduzzu mio*, » allocu di un picciriddu vidì nèsciri un sirpenti. Lu lava cull'acqua frisca e poi lu jetta 'nta la tina di latti. La Riggina cuntintuna ch'a-via nisciutu di lu piciculu, ha pigghiata ducent' unzi e cci l'ha datu a la picciotta.

Comu la picciotta torna a la casa, la parrastra si 'ntisi calari 'na negghia ³, cà 'un la putia cchiù nè sèntiri nè vidiri: — « 'Un muristi!? » cci dici. — « E pirchè avia a mòriri? » La 'nfami parrastra si pigghia ddi ducent' unzi e cci secuta a fari mali disprezzi.

legna a malu vescu, lett., far legna a cattivo bosco; e fig.: apporsi male consigliarsi male ecc.

¹ Si solleva la lapida, si alza la madre e le dice: La colpa è tua, figliuola mia, che comperasti (a tanto prezzo) la benevolenza (di questa tua madrigna).

² Mettiti un grembiale davanti.

³ La madrigna si senti venire un'uggia, un'increscimento straordinario. (Preso figur. dagli effetti che la nebbia produce in noi.)

Jamu a lu sirpenti, ca ddoppu 'na pocu di jorna, accuminzò a dumannari la minna ¹. Cci va 'na nurrizza; lu sirpenti si cci appizza a la minna: cci mancia la virina ² e finisci. Cci nni va 'n'àutra: lu sirpenti si cci appizza e cci mancia la virina; 'n'àutra, la stissa cosa. Nurrizzi nun cci nni vòsiru jiri cchini. Lu Re allura jetta un bannu: — « *Cu' voli jiri a nurrizza nni lu Re, havi un gran cumprimentu.* » La parrastra chiama lu tammurinaru: — « Tiniti, chista havi lu latti! » e cci apprisenta la figghiastra schetta!

La figghiastra chiancennu iju nni sò matri, supra la balata; la matri cci dici: — « Comu tu arrivi, fàtti purtari 'na quartàra di lanna china di latti; c'un catuseddu chi finisci 'n forma di minnalora puru di lanna: sta minnalora ti l'appizzi a la minna e cci la duni 'mmucca a lu sirpenti. E 'un aviri paura ³. »

La figghia va a Palazzu, si fa fari sta quartàra e accumenza a dari latti. Lu sirpenti s'affunciò, e dàlla ca dàlla a sucari ⁴. Pi du' anni Rusinedda fici sta vita: e a li du' anni: — « 'Un vogghiu cchiù minna! » dici lu sirpenti cu 'na vuci chi facia scantari. Cci dunanu 'quattrucent'unzi, e Rusinedda si nni va a la casa. La parrastra comu la

¹ *Dumannari minna*, dimandar latte (*minna*, mammella).

² *Virina*, s. f. tutto il corpo della mammella, la glandola.

³ *Comu tu arrivi* ecc. Appena tu giungi, fatti portare una mezzina piena di latte con un tubicino che termina a forma di poppatoio di latta; questo poppatoio te l'appi chi alla mammella. e lo dai in bocca al serpente; e non aver paura.

⁴ Il serpente s'afferrò (colla bocca al poppatoio) é dल्ली e dल्ली! a succhiare.

vidi: — « Arreri vinisti? » — « 'Unca 'un è chista la mè casa? cci dici Rusinedda; io vi purtai quattrucent'unzi. » — « E io chi nn'hè fari? » cci dici la parrastra; e si li pigghiau.

Arrrivannu ca avianu passatu 'na pocu d'anni bastanti, a lu sirpenti cci veni lu sfilu di maritàrisi. Lu maritanu: ca fora nun si sapia ca lu Riuzzu era sirpenti; e ddoppu la prima notti trovanu la mughghieri morta. Friquintavanu ¹ a fallu maritari: quantu mughghieri pigghiaa, tanti nn'agghiurnavanu morti. Chi s'avìa a fari? Si passa lu bannu; la parrastra chiama lu tammurinaru: — « Viniti ccà: pigghiativilla: idda lu tirau, idda lu nutricau, e idda si l'havi a pigghiarì ²! » Povira figghia, comu fu 'mmanu di li servi, si fici purtari, a lu solitu, nni sò matrici: — « Ah! matrici mia, e com' haju a fari?! » La matrici cci affaccia di la sepultura e cci dici: — « Sai ch'ha' fari? Comu vai a Palazzu, pigghiatu a lu sirpenti e maritatillu. Comu t'assettanu a tavula, chiddu chi ti trovi davanti dunaccillu a iddu. Quannu è ura di jiriti a curcari, dicci a li dami di Curti ca nun vôi a nuddu, cà ti spogghi tu sula ³. Comu arresti sula cu lu sirpenti iddu ti dici: — « Spògghiatu e va cùrcati. » Tu nun ti spugghiarì; anzi cci ha' a diri: — « Spugghiatu e va curcàtiti. » E comu cci dici accussì, iddu jetta la prima spog-

¹ *Friquintavanu*, qui proseguivano, tornavano.

² Venite qua (dice la madrigna di Rosina al banditore); prendetevela (Rosina); essa lo tirò (il serpente, quando esso venne in luce), essa lo allattò, ed essa se l'ha a prendere (in isposu).

³ Quand' sarà ora d'andare a letto, di' alle dame di corte che (non hai bisogno di loro per isvestirti) ti spogli da te sola. Vedi vol. I, pag. 43 n. 6.

ghia. Ddoppu ti dici: — « Va, spògghiati e va cùrcati; » e tu cci arrispunni: — « Spugghiàtivi e va curcàtivi » e vidi ca iddu jetta la secanna spoggghia. Ddoppu iddu ti dici arreri: — « Ora, spògghiati e va cùrcati; » e tu la stissa cosa: senza spugghiàriti mai. A li setti voti iddu jetta l'urtima spoggghia, e ddocu t'addiventa un beddu giuvini ca mai lu parù. Allora vi curcàti, e comu siti curcàti, ddoppu li du' uri ti dumanna: — « Rusina, Rusina, chi ura è? Tu cci dici: — « Ura chi mè papà torna di lu tiatru. » Iddu stà n'òtru pizzuddu: — « Rusina, Rusina, chi ura è? — Ura chi mè papà manciava pi sira » cci arrispunni tu. Di poi a punta di jornu: — « Rusina, Rusina, chi ura è? » — « Ura chi mè papà chiamava lu caffè. » Comu nesci lu Suli: — « Rusina, Rusina, chi ura è? » — « Ura chi mè papà chiamava la bivanaa. » Allora lu Riuzzu t'abbrazza e ti dici: — « Tu si' mè mugghieri; ma sta' avirtenti a nun dillu a nuddu, masinnò si' persa! »

Cu stu latinu a cavaddu la figghia si partiù di la chiesa unn'era sò matri, e si òn'ha jutu a Palazzu; s'ha maritatu cu lu sirpenti; cci ha datu a tavula tuttu chiddu chi avia davanti; poi la sira: — « Spògghiati! » — « Spugghiàtivi. » — « Chi ura è? » — « Ura chi mè papà vinia di lu tiatru. » — « Tu si' mè mugghieri. » — « Tu si' mè maritu » e finiù ¹. Lu 'nnumani la picciotta era bedda cuntenti. Lu jornu lu Riuzzu accumparia sirpenti, la notti un beddu giuvini e si gudìa l'amuri.

¹ Con queste forme ellitiche la novellatrice riassume tutto il dialogo tra il serpente e Rosina.

Passannu 'na pocu di misi la Riggina matri un si putia pirsuadiri ca la Rigginedda stava accussi cuntenti cu lu sirpenti; si sfirniciava pinsannu a sta cosa: ma, 'un cci nni dicia nenti.

'Na jurnata la Rigginedda cci addumanna pi grazia a sò maritu di farisi vidiri ammenu pri na 'vota omu. Iddu cci l'accurdau e cci dissi: — « Dumani affaccia di lu finistruni: tu vidi passari un Cavaleri chi ti saluta cu lu cappeddu: chistu è tò maritu; ma sta' attenta a fatti toi, ca si tu pipiti, lu maritu cci l'appizzi; e tannu mi pò truvà, quannu mi cerchi 'ntra fàvuli e cunti ¹. »

Lu 'nnumani comu fineru di manciari lu sirpenti spiriu. La Rigginedda affaccia a lu finistruni: la Riggina cu idda. Passa un cavalirottu, si leva lu cappeddu e saluta. Idda lu saluta e cci ridi. La Riggina si squadiàu ², l'afferra pi li capiddi e la tira dintra: « — Ah! traditura, accussi tratti a mè figghiu pirchè è sirpenti? » La povira nora comu si vidi fari sta parti, si scorda ca lu maritu l'avia appricittatu ³, e cci dici: — « Maistà, chiddu chi vi pari unu stràniu, chistu è vostru figghiu, ca è 'nfatatu, e lu tennu li fati. 'n putiri: la notti è omu, e lu jornu è sirpenti. »

La notti lu sirpenti 'un s'arricugghiu!... s'arrigurdau idda di la parola di lu maritu, e si metti a chianciri a chiantu

¹ *Ca si pipiti*, ecc. che se fiati (parli appena) con alcuno (di questo fatto), ci perdi il marito; e allora solo potrai trovarmi, quando mi cercherai tra fiabe e novelle.

² La regina madre entrò in sospetto. *Squadiarisi* qui entrar subito in sospetto per cosa che si sia intraveduta o intesa o capita appena.

³ *Appricittari*, consigliare imponendo, farsi per forza promettere. Viene da *precellu*.

ruttu. Ddoppu pigghia 'na pocu di dinari e pòlisi di bancu e sferra. Camina, camina: a lu primu paisi chi junci trasi, vidi 'na pòlisa, s'addù la casa e grapi lucanna cu la scizioni: *Tri jorna d'alluggiamentu francu, basta chi mi cuntati favuli e cunti*. Accuminzò 'na gran prucissioni di genti a sta lucanna: cu' java e cu' vinia. 'Na jurnata cci va 'na vecchia e cci cunta: — « Stamatina vitti 'na cosa curiusa » 'nta 'na campagna. Mentri ch'io era 'nta sta campagna viju « di 'na ciacca ¹ di muntagna nèsciri un beddu giuvini, cu 'na trùscia di robbi 'n testa pi jilli a lavari. Comu junci a « lu ciumi, dici: *Ah! ca si cci fussi mè mughghieri, io cci darria li robbi, e idda li purtiria nna la muntagna e cci li darria a li fati!* » — « Veru! cci dici la Rigginedda chi facia di lucannera; — e lu sapiti lu lucali unn'è? mi cci vuliti purtari? » — « Sissignura! » E si nn' hannu jutu pi sta campagna.

Comu juncèru vicinu lu ciumi, la picciotta nun fu locca: licinziau a la vecchia e s'ammucciau 'nta un macchiuni ². Veni lu maritu cu la trùscia: — « Ah! mughghieri mia, dici, comu sugnu arruinatu! Ah! ca si cci fussi mè mughghieri, io cci darria li robbi, e idda li purtiria nna la muntagna e cci li darria a li fati! » 'Nta un dittu e un fattu nesci la mughghieri e si cci fa accanusciri a iddu. Iddu cci cunta zoccu avia patutu e zoccu avia a fari idda pi putillu libbirari.

La mughghieri pi lu granni amuri chi cci avia va a la muntagna, trasi nna la ciaccazza e cci dici a la fata maggiuri: — « Voscenza pigghia: ccà cci su' li robbi. »

¹ *Ciacca*, fenditura.

² *Macchiuni*, accr. di *macchia*.

- « E chi vuliti ? »
- « Vogghiu zoccu voli Voscenza »
- « E chi v'hè dari ? » cci dici la fata.
- « Zoccu sapi Voscenza. »

E « chi vuliti ? » e « zoccu voli, » passau tutta la jurnata e stava scurannu. Quannu macari all'äutri soru cci parsi piatusa, cci dissi la nica: ' — « Ma 'un lu vidi quant' ha patutu sta puvuredda ! E dunaccillu zoccu cci ha' a dari; e lassala jiri. — « 'Nca mentri lu dici tu, arrispunni la fata maggiuri, pigghianti (cci dici a la Rigginedda) a tò maritu, e portatillu. »

Figurativi la cuntintizza. Curri a lu ciumi; si va a pigghia a sò maritu e 'n tempu chi si cunta fòru a la lucanna. A lu 'nnumani matinu si partinu e vannu a Palazzu. Comu juncinu si mettinu a cuntari tuttu lu passaggiu: e lu Riuzzu cuntau ca li fati l'avevanu 'nfatatu dintra la ventri di sò matri, e la fataciumi cci l'avia fattu livari sò mugghieru. La Riggina granni si pintiu di la mala parti chi cci avia fattu, e cci addimannau pirdunu a la nora: e hannu fattu paci: e fòru pi sempri filici e cuntenti

E nui nni munnamu li denti.

Palermo ¹.

VARIANTI E RISCONTRI

Re Cavallu (*Ficarazzelli*).

Un re e una regina ebbero, per voto, un figlio, che però nacque cavallo. Venutagli voglia di sposarsi, gli fu data una

¹ Quando la Regina fece pietà anche all'altre sorelle-fate disse la parola (alla maggior).

² Raccontato dalla Messia.

ragazza di bassa condizione. La notte essa glielo rivelò, e il cavallo la uccise. Così fu della seconda moglie, sorella alla prima. La terza per via di moine se ne cattivò l'animo, e si fe' credere di alto legnaggio. Costei riuscì a farsi dire che cosa ci volesse per farlo diventare uomo: ed ella lo eseguì, entrando in un vicolo strettissimo, ripulendolo di tutte le ragnatele e tutte le sporchezze, in mezzo a persone feroci ed use a malfare. Alla fine del vicolo le si voleva far violenza, ma le mura parlarono e dissero che nessuno era stato fino allora così generoso da far loro il bene che la bella ragazza. Essa dunque uscì a salvamento, e il marito cavallo prese forme di uomo.

Re Porcu (*Montevago*)

La moglie invitata ad una festa da ballo, nel tempo che ella già si gode il marito uomo, è per tre sere di seguito additata con derisione come moglie d'un porco; e quasi vituperata perchè abbia l'improntitudine di mescolarsi con donne che hanno bei mariti. La terza sera però ella perde la pazienza, e dimenticando il comando del marito di serbare il segreto sull'esser suo dichiara che quello che a loro sembra un porco, la notte è un bell'uomo. Detto ella ciò, sparisce il marito.

Re Soursuni (*Noto*)

Un padre, rimasto vedovo, promette alla figliolina che tornerà a sposarsi quando infracideranno un paio di scarpe che sono sotto il letto e un berrettone che è dentro la cassa. La ragazza, per consiglio dell'anima della madre, nell'andare a palazzo reale per assistere come levatrice la giovane regina, si provvede di 20 paja di scarpe, 20 vestine, 20 sottanine, 20 camicie, 20 fazzoletti, e un paio di guanti di ferro, coi quali riesce a far venire in luce il portato della principessa,

che è uno scorson. Questo, appena nato, è messo in mezzo a un tino di calce vergine, e così vive.

Varianti siciliane della nostra fiaba sono la 42 e 43 della GONZENBACH (Sicil. Märch.): *Vom Re Porco* e *Die Geschichte vom Principe Scursuni*, che pure son da accostare alle suddette di Ficarazzelli, Montevago e Noto. Nel principio sa della *Pilus-sedda* (n. XLVII.) e della *Zezolla*, I, 6 del BASILE; nel resto è la stessa della *Isabelluccia*, novella sanese del GRADI (*Saggio di Letture varie per i Giovani*, pag. 141) e si riscontra col *Sor Fiorante Mago*, XIV delle *Novelline di S. Stefano* del DE GUBERNATIS. Le sorelle son figlie d'un boscaiuolo; sposato il re serpe la terza, egli diventa uomo. La ragazza svela il fatto alle sorelle, e perduto il marito lo riacquista solo dopo lungo pellegrinaggio col consumo d'un paio di scarpe di ferro, d'un bordone e d'un cappello, e con tante lagrime da empirne de' fiaschi. Nella *Maestra*, n. XVII della *Novellaja fiorentina* dell'IMBRIANI, non è la madrigna che perfidia a danno delle figlie del marito, ma bensì il marito per suggestione della seconda moglie. Il *Principe Orso* della *Vigilia di Pasqua di Ceppo* del GRADI, meno il fatto della maestra divenuta poi crudele matrigna, è anch'esso una versione toscana della nostra novella. La punizione pel segreto già rotto è che la moglie prima di ricongiungersi col marito debba consumare 7 paia di scarpe di ferro, 7 bordoni di ferro, ed empire di lagrime 7 fiaschette. Una versione napoletana è *Lo Serpe*, II, 5 del *Cunto de li cunti*: « Lo Re de Starza longa marita la figlia co no serpe, e scopierto ch'era no bello giovene l'ardette la spoglia; isso volenno rompere na vetriata pe foire, se rompe lo capo, nè trovanono remmedio, la figlia de lo re lassa la casa de lo Patre, e 'ntiso da na Vorpe lo secreto de sanare lo 'nnamorato, accide malitiosamente la Vorpe, e de lo grasso suio e de varie aucielle ontanno lo gio-vane feruto, ch'era figlio de lo Prencepe le diventa marito. »

El corbattin, n. VI della *Novellaja milanese* dell'IMBRIANI, è una versione lombarda, ma differisce alla fine.

Una versione bolognese è *La Fola del Re Purzel*, della CORONED-BERTI; (vedi pure *El Re Crin*, novella piemontese dell'ARIETTI). Versione veneziana è *Der Prinz mit der Schweinshaut* (Il principe dalla pelle di porco), n. 12 delle *Volksmärchen aus Venedig* di WIDTER e WOLF nel *Jahrbuch für rom. und engl. Lit.* VII, II, (vedi a pag. 254 di esso volume la erudita nota del Köhler).

Altra versione è nelle *Tredici piac. notti* dello STRAPAROLA, II, 1: « Galeotto, re d'Anglia, ha un figliuolo nato porco, il quale tre volte si marita, e posto giù la pelle porcina, e divenuto un bellissimo giovane, fu chiamato Re Porco. »

Si ravvicini, del resto, alla XIII di questa raccolta; pel segreto rivelato si consulti la *Re Sonnu*, e la 76 delle *Sicil. Märchen*; e per altro la 32 e la 48 della stesse *Sicil. Märchen*.

· LVII.

La 'Nfanti Margarita.

Cc'era 'na vota un mircanti, e stu mircanti avia la mugghieri e tri figghi fimmini, e la granni era accussì bedda ca pi li so' biddizzi si chiamava la *'Nfanti Margarita*. Arrivanu sti figghi a 'na certa età, accuminzaru a jiri a la scola. La mastra era 'na picciotta, e a sti picciriddi cci facia sempre tanti cosi graziosi. Passannu tempu, a sti picciriddi cci muriu la matri, e la mastra ca li trattava pi 'ntentu cci misi a fari cchiù cosi di lu solitu. 'Na jurnata cci dissi idda a la *'Nfanti Margarita* : — « Margarita, si tò patri s'havi a maritari pirchi 'un si pigghia a mia ? » La picciridda ca éra giudiziusa, cci lu dissi a lu patri; lu patri ca sapia ca li picciriddi 'un javanu a mali meriti¹, si persuasì e si la pigghiau. Lu forti chi² chista si maritau, cci vutau lu vudeddu contra Margarita, ca cci paria ca la picciridda avia un supranìggiu.

'Na jurnata la manna a caminata cu la cammarera; la cammarera avvisata: 'nta lu megghiu la lassa sula e la fa spèrdiri 'nta 'na campagna sularina. Sta picciridda chianci, chianci; cci cumparisci 'na vecchia e cci dici : — « Chi hai ca chianci ? » — « E ch'haju ad aviri? mè parrastra mi mannò a caminata e io mi spersi. » — « Sa' ch'ha' a

¹ *Jiri a mali meriti*, peggiorar di condizione, scadere dal primitivo benessere.

² Appena che, tosto che.

fari ? vattinni 'nta stu palazzu ccà vicinu, ca chissu è bonu pi tia. » Sta picciridda camina, camina, junci a lu palazzu, acchiana e vidi belli càmmari. — « Ddoràzia, ddoràzia ! » Chi ddoràzia e ddoràzia ! ca 'un cci arrispunneva nuddu ! Trasi e senti un lamentu ; talia 'n funnu 'nta 'na cammara e vidi 'na povira donna tutta 'nsanguniata. La picciridda cerca li casciana di li cantarana ¹ e pigghia linzola beddi netti, e cci cància lu lettu. — « Ah ! figghia mia, lu Signuri ti lu paga, » cci dici la donna. Va nna la cucina, lava ddi linzola, e poi appulizia tutta la casa.

Jamu a la parrastra ca ddoppu ca sò figghiastra si spersi arristò cuntintuna. 'Na jurnata si va a talia a lu specchiu, e dici :

— « Specchiu mè ritunnu,

Cu' cc'è cchiù bedda di mia a lu munnu ? »

Si vòta lu specchiu e cci arrispunni :

— « Cc'è lu Suli, cc'è la Luna,

Cc'è la 'Nfanti Margarita. »

— « Comu, comu ? ! Idda viva è Margarita ? » — « Sicuru ch'è viva : cci arrispunni lu specchiu, ed è 'nt'òn palazzu chi fa di patrana. »

Lassamu a idda e pigghiamu a la 'Nfanti Margarita. La 'Nfanti Margarita ogni jornu facia lu muzzu a la stadda ² a sta povira donna firuta, ca era un'arma cunnannata. La parrastra va a lu specchiu :

¹ La fanciulla fruga pei cassoni dei canterani.

² *Fari lu muzzu di la stadda*, far tutti quei bassi servigi che farebbe un mozzo da stalla; qui rifacendo il letto, lavando la biancheria sporca, cucinando, rigovernando i pianti, spazzando le stanze ecc.

— « Specchiu mè ritunnu,
 Cu' cc'è cchiù bedda di mia a lu munnu ? »
 — « Cc'è lu Suli, cc'è la Luna
 Cc'è la 'Nfanti Margarita. »

— « 'Unca ch'haju a fari pi livarimilla di 'mmenzu sta 'Nfanti Margarita ? » — « Chiama 'na vecchia maàra, dùnacci stu 'ntrizzaturi 'nfatatu e dicci ca cci lu va a duna a la 'Nfanti Margarita ¹. » La signura accussi fici, e la vecchia si partiu pi jiri a vidiri a la 'Nfanti Margarita.

Ora 'nta mentri, la donna firuta finiu lu sò tempu, s'abbrazzau a Margarita e cci dici : — « Io finivi la mè cunnanna; e pi tuttu lu beni chi tu m'ba' fattu, io ti lassu tuttu stu palazzu cu tuttu chiddu chi cc'è dintra; ma sta' accura, sai ! pirchè tò parrastra ti teni li vigghi ². » E spriu.

'Na jurnata mentri Margarita era a la finestra, veni e veni la vecchia e si finci ch'era sò nanna. Picciotta sincera, Margarita la fici tràsiri. — « Chi si' bedda, figghia mia !... Chi beddi capiddi chi hai!... Aspetta, ca ti li strizzu. » La picciotta cci critti e si fici strizzari. 'Nta lu megghiu, sta vecchia maàra cci attaccau lu 'ntrizzaturi, e la Margarita arristò 'nfatata. La vecchia, zittu tu e zittu io, si nni turnò a la casa.

Ddoppu jorna scinni l'arma libbirata e cci leva lu 'ntrizzaturi; e comu cci lu leva la Margarita arrivinni. — « Ti lu dissi io ? Tò parrastra ti teni li vigghi. Sta' accura pi

¹ Chiama una vecchia strega, dalle questo intrecciatoio (di capelli) fatto, e dille che vada a darlo alla infante Margherita.

² Tènniri li vigghi, vigilare, spiare.

'n' àutra vota , cà io nun pozzu scinniri cchiù pi fàriti arrivisciri. » La perrastra ddoppu si talia a lu specchiu :

— « Specchiu mè ritannu,

Cu' cc'è cchiù bedda di mia a lu munnu ? »

Rispunni lu specchiu:

— « Cc'è lu Suli, cc'è la Luna,

Cc'è la 'Nfanti Margarita. »

— « 'Nca idda arreri viva è ? » — « Sì. Talè ch' ha' a fari , arrispunni lu specchiu: chiama la vecchia, cci duni stu spinguluni ¹, e cci lu fa' 'nfilari 'n testa a Margarita. » Dda vecchia mmaliditta cci iju, e si finciù una ca la notti vulia alluggiamentu. Comu Margarita si la riciviù, di ddi cannistra vacanti chi idda cci vinnia, nn' accattava ²; e carizzii ccà, e « chi siti bedda ! » ddà, si fici tuccari li capiddi. 'Nta un vidiri e svidiri, la vecchia scaràna cci 'nfilà lu spinguluni, e Margarita arristò 'nfatata. La vecchia cci menti sètti veli davanti la facci e si nni va. — L'arma libbirata 'un cci potti turnari cchiù nni Margarita pi falla arrivèniri !...

Lassamu a idda 'nfatata, e pigghiamu ca cc'era 'na vota un Riuzzu ca java a caccia. 'Na jurnata cci veni un gran mèlu timpuni e iddu unni si va a'rripara ? 'nta stu palazzu unni cc'era Margarita 'ncantata. Comu trasi e vidi sta picciotta: — « Oh! chi rara facci ! E com'è, 'mmarsamata ³ ? » E

¹ *Spinguluni*, spillone.

² *Di ddi cannistra* ecc. letteralm. vale : Ella . (la ragazza) comperava delle canestre vuote che essa (la vecchia) le vendea ; e vale : credea a tutte le moine, i compimenti e le carezze che l'astuta vecchiarda le faceva.

³ Oh che è ella imbalsamata ?

cci tocca la testa. Comu cci accarizzia li capiddi, vidi dda testa di spinguluni ¹; tira, e la picciotta arriveni: — « Ah!.. » e si scantau povira figghia a vidirisi sula c'un omu. — « Nun ti scantari, ca io sugnu un Riuzzu, e nun ti fazzu mali. — Ora dimmi: com'è ca tu si' ccà sula? » E ddocu idda cci cuntau una di tuttu. Cei dici lu Riuzzu: — « Mischina! mischina! Ora fàtti curaggiu, ca ora ccà cci sugnu io. » Sti cosi si sannu: « Mi vò' bèniri tu a mia? » « Sì; e tu? » S'abbrazzaru, si vasaru: lu Riuzzu la chiuiju e turnò a la casa. Comu junci, cci cunta lu tuttu a sò matri, la matri cci dici: — « Haju capitu; jàmula a vidiri e poi si nni parra. » Si partinu e vannu 'nzèmula nni sta picciotta. La Riggina comu la vidi: — « Figghiu mio, cci dici a lu Riuzzu, 'un si nni parra cchiù: chista è tò mughieri. » Si l'hannu pigghiatu; li carrozzi eranu jusu pronti; si l'hannu misu 'n carrozza; e si l'hannu purtatu. 'Nta mentri, la parrastra pigghia lu specchiu:

— « Specchiu mè ritunnu,

Cu' cc'è cchiù bedda di mia a lu munnu? »

— « Cc'è lu Suli, cc'è la Luna,

Cc'è la 'Nfanti Margarita. »

— « Ah! ancora viva è! ? » — « Sì; e ora 'un cci hai cchiù e hi cci fari, ca si la pigghia lu Riuzzu, e tu pòì cantari monacu ². » E comu idda senti accussì, si rumpi la testa mura mura.

Lu Riuzzu si pigghiò a la 'Nfanti Margarita, e la 'Nfan-

¹ Vede la capocchia dello spillone.

² Queste cose si sa come vadano. (Egli avrà dimandato subito alla ragazza): « Mi vuoi tu bene? » (Ella avrà risposto) — « Sì, e tu? » ecc.

³ Cantari monacu. qui gridare, querelarsi inu ilmente.

ti Margarita cci dissi : — « Ora si tu vòì bèniri a mia, m'ha' a fari un gran piaciri. Li me' soru su' tanti sfortunati ¹, ca su' 'mmanu a dda 'nfami di la mè parrastra (nenti sapennu la Margarita ca cci avianu scattatu l'occhi a la parrastra). Mànnali a pigghiali ², e falli vènniri ccà. » Lu Riuzzu li mannò a pigghiari e li 'mpalazzau 'nta lu sò palazzu, e ficiru tutti vita di principissi.

Iddi arristaru felici e cuntenti

E nui semu ccà e nni munnamu li denti.

Palermo ³.

VARIANTI E RISCONTRI

Esce sotto vari titoli: *Specchiu mè billissimu* (Palermo), *La 'Nfantì Lisabbella* (Bagheria), *La Riggina 'ntra li spini* (Polizzi) ecc.

La Riggina 'ntra li spini (Polizzi-Generosa).

Una di tre figlie d'un boscaiuolo invidiata dalle sorelle perchè più bella, è condotta dal padre in campagna (V. *Pilusedda*). Annotta, ed essa si smarrisce dal padre. Ricoverata in un palazzo deserto trova insanguinato il letto e la sala. Ella ripulisce tutto. Viene la *Regina tra le spine* sanguinante, la conosce e l'abbraccia; ma le proibisce di accettar doni dal padre caso mai verrà. Costui un giorno andatala a trovare le regala un nastro pei capelli; messoselo, ella muore. La Regina la fa chiudere in una cassa e la espone. Il Re ha quella cassa, e toglie alla bella morta il nastro; ella rivive, e sposa il figlio del re. La Regina tra le spine ha scontata la sua pena e non è più lacerata.

¹ Le mie sorelle son tante sventurate.

² Manda a prenderle.

³ Dalla solita Messia.

Nella *Lisabbella* è questa domanda della madrigna:

• Bellu, mio bellu specchiu,
Cchiù bella di mia cu' cc'è? •

E lo specchio risponde:

• Cc'è la 'Nfanti Lisabbella
Ch'è cchiù bella di te. •

Nelle *Palli magichi*, n. XXXVIII, è un dialogo consimile tra un re che si crede bellissimo e uno specchio.

Nelle *Sicil. Märchen* della GONZENBACH la intiera novella di *Maria, die böse Stiefmutter und die sieben Räuber* (Maria, la crudele madrigna, e i sette ladri). *Von Maruzzedda*, e *Von der schönen Anna* (La bell'Anna), n. 2, 3, 4, sono versioni della presente. Un perfetto riscontro tirolese è nella raccolta dello SCHNELLER: n. 23, *Die drei Schwestern* (Le tre sorelle), ove però son le sorelle che con una lor serva strega mandano per invidia a smarrire la sorella Maria, e poi saputala salva, la fanno cadere in un sonno profondo. Si noti anche la variante offerta a pag. 184 della stessa raccolta, n. 23 delle *Anmerkungen und Zusätze*. Lo stesso fondo ha *La fola del Mercant* delle *Nov. popolari bologn.* della CORONEDI-BERTI.

Si legga il principio della XV della *Novellaja fiorentina*: *Il Re che va a caccia.*, e gran parte della XXV: *La bella Ostesina*, della XI delle *Novelline di S. Stefano*: *La crudel matrigna*, e del tratt. 3 della giorn. V del *Cunto de li cunti*: *Sole, Luna e Talia*. (Vedi i riscontri della seguente novella).

Il principio è comune alla *Parrastra* di Casteltermeni, alla *Munacedda* di Polizzi Generosa, al *Sirpenti* di Palermo (n. LVI) alla 48 delle *Sic. Märchen*, alla *Isabelluccia* del GRADI, alla *Fola di tri fradlein* della CORONEDI-BERTI ecc. La vecchia ingannatrice che si finge parente di Margherita è pure nel *Pappagaddu*, n. II, e nell'*Ervabianca*, ove è altresì il Re che va a caccia.

LVIII.

Suli, Perna e Anna.

Signuri, cc'era 'na vota un Re e 'na Riggina: stu Re e sta Riggina 'un avevanu figghi, e spinnavanu ¹ p'aviri un figghiu o 'na figghia. Lu Signuri cci fici la carità, e nisciu gràvita la Riggina. Comu nisciu gràvita la Riggina, a sò tempu cc'eranu li 'Stròlachi; chiamaru a lu 'Stròlacu, e lu Re cci dissi: — « Dimmi ch'havi a fari la Riggina ? » ²

Lu 'Stròlacu osserva la Riggina, e dici: — « La Riggina fa 'na figghia fimmina; ma.... » e arristau cu lu *ma*. Cci dissi lu Re: — « Chi voli diri stu *ma* ? » — « Maistà, sta figghia arrivannu a tridici anni, e tuccannu un fusu, resta 'ncantata. »

Lu Re sintennu sta cosa: — « Subbitu, dici, chi si fabbricassi 'na casa sutta terra. » 'Nta stu mentri la Riggina si java arriminannu ³, vinni l'ora, e parturiu: e fa 'na bedda figghia fimmina. Cunsidirati 'nta ddu palazzu chi cuntintizza chi cci fu! Hannu pigghiatu 'na nurrizza, e misiru sta nurrizza sutta terra cu la picciridda, pr' 'un cci fari videri nè celu nè terra. 'Nsumma sta picciridda java crescennu ad ura e a puntu, senza vidiri nenti. Arrivannu all'età di sett'anni, 'na jurnata a la nurrizza cci parsi ca la picciridda durmia; dici: — « Mi vogghiu allianari tan-

¹ Si spiravano, morivano dal desiderio.

² Il Re chiese all'astrologo che cosa avesse a dare alla luce la Regina.

³ La Regina s'andava movendo, preparando a p.rtorire.

ticchia; » si pigghia un fusu e 'na cunocchia e si misi a filari, spirannu ca la picciridda durmía a sònnu 'nchinu. Veni e chi fa? cci veni di jiri a viviri un bicchieri d'acqua ddà dintra ¹, posa lu fusu e la cunocchia supra 'na seggia e si nni va. Cu' si va a'rruspigghia?—la picciridda. Si susi la picciridda di lu lettu, vidi lu fusu, cci parsi 'na cosa nova; si lu pigghia 'mmanu, e subbitu resta 'ncantata.

Jamu a la nurrizza. Comu trasi la nurrizza e vidi la picciridda 'ncantata ca paria 'na murticedda: — « Figghia! Figghia! e comu fazzu?! » e si metti a gridari. Li vuci si sentinu sina a susu; scinni lu Re, la Riggina, e vidinu la picciridda, a sènzio sò ², comu avissi statu morta. Lu patri chiancennu a chiantu ruttu, subbitu subbitu ha pigghiato la picciridda, cci fa fari tri àbbiti unu megghiu di n'òtru, e la fa vèstiri: — « Chisti su' l'àbbiti chi t'avia a fari pi lu 'nguaggiu, figghia mia, » e la fa purtari 'nta 'na casina sua 'n campagna. Cci conza un billissimu catalettu, l'ha chiusu 'nta sta casina, e sta casina 'un si grapiu cchiù.

Cci fu un figghiu di Re ca iju a caccia. Si nni vinni 'na grann'acqua; iddu, mischinu, 'un avennu unni si cansari, curriu pi sta casina. A ssi tempi cc'eranu li scaletti di sita; jiccaru 'na scaletta di sita, e acchianò lu Bracceri di lu Riuzzu. Comu acchiana, ammutta lu finistruni ³, e vidi 'na picciotta bedda, bedda quantu lu Suli, (cà sta picciotta, di li sett'anni avia crisciutu sempri). Scinni lu Brac-

¹ *Ddà dintra*, frase comunissima per significare nell'altra stanza.

² *A seuso loro*, a lor modo d'intendere.

³ Il bracciere monta sulla scala di seta, spinge le imposte del balcone

ceri nni lu Re: — « Maistà, chi bella caccia ch'avemu fattu! » Acchianaru 'nzèmmula, 'ncugna lu Re e vidi a sta criatura ca era, comu dicemu nui, viva, cu dda facci sò 'ncarnata, e cu lù fusu 'nta li manu. 'Nta la confusione nuddu avia pinsatu a livàricci lu fusu. Lu Riuzzu cci 'ncugna, la talia e dici: — « Oh figghia mia, chi mi pari piatusa!... E sta cosa di li manu?... » e cci leva lu fusu di li manu. Comu cci leva lu fusu, la picciotta arriveni.

Idda si scanta; ma iddu cci dici: — « Nun ti scantari ca eca cc'è tò patri, tò frati ¹. » Cci detti a manciari e la risturau; e tuttu; poi iddu cci dissi: — « Ora io mi nn'haju a jiri; nun ti dubbitari ca io dumani sugnu arreri ccà. »

Turnannu a la casa la matri cci dici a lu Riuzzu: — « Pirchè accussì tardu? » — « Matri mia, cci dici iddu, io sta jurnata m'haju allianatu tanticchia a caccia. »

Lu 'nnumani i ddu cci turnò arreri a caccia; va a la casina, nni la picciotta; idda si chiamava *Anna*; — « Comu si' Anna? » — « Boña. » — « E tu Riuzzu? » — « Io, bonu. » P'abbriviari sta picciotta a lu capu di novi misi era gràvita grossa; parturisci, e fa un beddu figghiu masculu: e cci misi *Suli*.

Jamu a la Riggina vecchia, chi vampiava pi stu figghiu ca a lu Palazzu 'un cci arrisidìa cchiù, e la testa cu' sa unni l'avia ²... La Riggina si sfrinciava p'appurari unni trachiggiava stu figghiu; e comu 'un putia appurari nenti,

¹ Non aver paura: qui è (tu trovi un) tuo padre, tuo fratello.

² Andiamo che la Regina (madre) bruciava per questo suo figlio, che non risiedeva più (stava poco) in Palazzo, e chi sa (pensava ella) dove ha il capo!

cci dicia: — « Tu mi ha' diri cu cui si' situatu ¹; » e senza canuscilla, avia 'na gran rabbia contra la povira Anna.

Iddu, mischinu, si java a'llianari cu Suli, ca pi stu picciriddu cci niscianu li ciriveddi. 'Nta stu frattempo ca lu picciriddu java criscennu, la matri nisciu gràvita arreri; a li novi misi fa 'na bedda figghia fimmina, e cci misi *Perna*. La Riggina vecchia diceva sempri: — « Figghiu tradituri, tu la testa cu' sa' a cu' l'hai!... Tuttu lu Regnu si nni va a gammi all'aria.... »

Veni ca stu Riuzzu cadü malatu e s'allitticau: ² la matri cci facia pigghiari còliri di muriri; cu lu dispiaciri ca iddu 'un putia stari cu Anna, si sapi ca avia a càdiri malatu!

Puvireddu, pigghia 'n sutta manu e cci scrivi 'na littra a Anna, e cci dici ca 'un si pigghiassi di pena ca la sò malatia è cosa di nenti, e « vogghiu sapiri comu su' li picciriddi, ca staju cu pinseri. »

'Unca iddu java a'ddipèrdiri a'ddipèrdiri, e cci assartàru li frevi; e sparrava ³. 'Ntra lu sparramentu dici:

« Suli, Perna ed Anna

Ca mi scippi lu cori e l'arma! »

Comu la matri cci senti diri accusi, — « Ah! sta 'nsacchi e 'nsaccòmu ⁴, ca m'ha pricipitatu ⁵ un figghiu! » e

¹ *Essiri situatu*, qui avere un' amica con cui svagarsi.

² *Allitticàrisi*, ammalarsi così da non potersi più muovere dal letto.

³ Dunque egli andava a male di giorno in giorno; e fu assalito dalle febbri, e delirava.

⁴ Ah! questa baldracca! (dicea la vecchia Regina). 'Nsacchi e 'nsaccòmu, voci comp. da *non so chi*, e *non so come*, che si usano per qualificare persone a cui si sente di dover dare non belli epiteti. Qui la Regina accorgendosi della tresca del figlio darebbe della baldracca alla ignota donna.

⁵ *Pricipitari* qui rovinare, condurre a rovina.

cci dicia tanti mali paroli ¹. — « Zittu, zittu, figghiu mio, ca stanotti ti fazzu manciari cu Suli!... »

'Nta stu frattempu, idda chiamà a la pirsuha fidata di sò figghiu, a lu Bracceri, e cci dici: — « O tu mi dici la virità, o io ti dicapitu la testa: mè figghiu a cu' havi ? » Lu Bracceri vidennula accusi 'nfuriata, cci accuminzò a trimari lu piddizzuni ², e cci cuntau di lu primu sinu all'urtimu. — « Ah sta scilirata, dici la Riggina, havi a vè-niri 'nta li me' manu! Dunca, sta jurnata tu m'ha' a purtari a Suli, e si sò matri 'un ti lu voli dari, tu cci dici ca lu voli mè figghiu. » Officiali di cumannamentu, lu Bracceri iju nni la muggghieri di lu Riuzzu. — « Com'è lu Riuzzu ? » cci spija idda a lu Bracceri; e lu Bracceri cci arri-spunni: « Migghiuliddu; ma sta jurnata iddu voli a Suli. » La matri pigghia a Suli, lu vesti beddu pulitu e cci lu cunsigna a lu Bracceri: — « Viditi ca a vui l'arraccumannu; cc'è paura di quarchi tradimentu ?! » Mischina! lu cori cci parrava.... E lu Bracceri si nni iju. La vecchia comu vitti la stampa di lu Riuzzu ³ cci dici a stu picciriddu: — « Ah sciliratu! cchiù sciliratu di tò patri! » pigghia lu picciriddu pi lu vrazzuddu, e cci dici a lu cucineri: — « Te', va a scànnalu, e fammillu apparicchiatu. » Lu cucineri a locu d'ammazzallu si lu porta a la sò casa e l'ammucció; e cci fici a la Riggina un apparicchiu ⁴ a pia-

¹ E le dicea tanti vituperi.

² Al Bracciere, vedendola egli così infuriata, cominciò a fare il c. lappe lappe.

³ La regina appena vide (nel bambino la stessa immagine) la stampa del principe (suo figlio).

⁴ Un intingolo, una pietanza.

ciri d'iddu. Lu menzìjornu cci purtò dd'apparicchiu a la Riggina vecchia : — « Chistu è Suli ! » — « Ah ! veni, veni ccà, ca ti fazzu manciari cu tò patri, ca mi stati faccennu mòriri 'n pàsima ¹.... » Va nni lu figghiu e cci dici : — « Te', figghiu mio, mancia : chistu è Suli. »

Lu 'nnumani cci dissi sta 'nfami Riggina a lu Bracceri : — « M'ha' a purtari a Perna, ca l'hè fari manciari cu sò patri. » Lu Bracceri va nni la Rigginedda ; idda cci dici : — « Com'è mè figghiu Suli ? » — « Bonu. » — « E mè maritu ? » — « Megghiu; e voli a Perna pi manciari 'nzèmmula. » La Rigginedda cci fa : — « Cc'è paura quarchi tradimentu ? » Mischina ! lu cori comu cci avissi parratu... — « Chi cc'entra tradimentu ! » dici lu Bracceri. Idda cci vistiu sta picciridda ; lu Bracceri si la misi 'n carrozza e si la purtau. Arrivannu 'n Palazzu, la vecchia : — « Ah ! scilirata cchiù di tò patri, ora ti fazzu di-vèrtiri io !... » Chiama lu cucineri : — « Te' ccà sta picciridda e apparicchiamilla. » Lu cucineri si pigghia a la picciridda, l'ammùccia, e cci fa un pitàggju di piaciri ² a la Riggina. Idda cci lu porta a sò figghiu, ca sempri sparrava di la frevi : — « Te', cci dici, ccà cc'è Perna ; mancia cu Perna. Dumani ti fazzu manciari cu Anna. »

Lu 'nnumani cci dici a lu Bracceri : — « Dicci a la Signura Rigginedda ca lu Riuzzu è megghiu assai, e la voli a Palazzu. » Iju lu Bracceri : — « Maistà, cci dici a la Rigginedda, vonnu a Sò Maistà a Palazzu. Su' tutti boni; lu Riuzzu è menzu bonu, e la voli ddà, e vi guditì la santa paci. »

¹ *Mòriri 'n pasima*, morire di lungo e penoso patire.

² *Una pietanza di piacere.*

Idda s'ha vistutu di chidda chi era : avia ancora l'abbiti chi cci avia misu di supra sò patri e s'ha misu 'n carrozza. La vecchia era a lu finistruni, e stava cu l'occhi a la via. Accumparisci Anna; la vecchia cci va a lu scontru, e comu l'appi vicinu, l'afferra e si la strascina pi li capiddi dicènnucci tanti paroli 'mproprii comu si Anna avissi statu una di ddocu 'mmenzu ¹. E parrannu parrannu si l'acchiana susu e la trasi 'nta 'na càmmara unni cc'era 'na quadàra d'ògghiu vughghienti. L'accosta a sta quadàra e cci dici : — « Spògghiatu ! » Mentri idda si leva lu primu àbbitu, e grida a vuci forti : *Suli!* l'abbitu scrusciu comu si fùssinu ciancianeddi. Lu Riuzzu senti stu gran strepitu e attenta ². Anna si leva l'àutru àbbitu, e grida cchiù forti : *Perna!*... e l'abbitu scrusciu. — « Ah! dici lu Riuzzu, mi pari lu strepitu di Anna, chi chiama a li me' figghi! » Mentri la vecchia cci fa livari lu terzu àbbitu, lu Riuzzu smaniannu si susi, si mètta a grancicuni ³ e va a vidiri. Idda levasi lu terzu àbbitu, e grida, ma cu 'na vuci ca livava l'arma: *Anna!* ⁴ lu Riuzzu, a quattru pedi curri e va nna la càmmara, e trova a sò matri ca avia affirratu a Anna, e la stava sdivacannu dintra la quadàra d'ògghiu ⁵. 'Un vitti cchiù di l'occhi, puvireddu! afferra a la vecchia pi li pizzi di la

¹ E cominciò a dirle tanti vituperi come s'ella fosse stata una donna da trivio.

² *Attintari*, origliare, stare in orecchi.

³ *A grancicuni*, carponi.

⁴ Notisi che la narratrice nel nominare *Suli*, *Perna* ed *Anna* facealo con grida lamentose e strazianti.

⁵ E la stava riversando (buttando) dentro la caldaia d'olio.

nèspula ¹, e la jetta 'nta la quadàra. Poi s'abbrazza e si vasa a Anna. Cercanu li figghi, e lu cucineri cci li cunsignau beddi sani e chini di vita. A manu a manu niscèru li capituli, e si 'nguaggiàru. Lu cucineri appi un gran cumprimintuni, e

Iddi arristaru filici e cuntenti

E nui semu ccà e nni munnamu li denti.

Palermo ².

VARIANTI E RISCONTRI

Lu figghiu d'un Regnanti (Polizzi-Generosa).

Un principe reale va a caccia con un suo cortigiano, e trova in un palazzo disabitato una bella ragazza; indi a non molto la sposa, offerendole per lo sposalizio una veste tutta a sonagli ch'era servita alla Regina per le nozze. In corte non si sa nulla; intanto son nati due figli al Principe: Sole e Luna. La Regina saputolo manda a prenderli; li fa mettere in forno e ne dà da mangiare ogni dì al principe. Quando la Regina manda a prender la nuora, ella che è vestita della veste a sonagli, è udita dal marito, che è in tempo per salvarla, e inforna la regina sua madre.

Tutta la novella è una variante della 3, e meglio della 4 delle *Sic. Märchen* della GONZENBACH: in quella i figli sono *T'amu* e *T'amai*, e quando Maruzzedda, la madre, va a morire, grida: *T'amu! T'amai! T'amirò!* in questa, Anna, anch'essa madre, dimanda:

• Figghiu mio Suli, figghia mia Luna,

Chi fa donn'Anna sula? •

Perfettamente eguale è il tratt. 8 della giorn. V del *Cunto de li Cunti*: *Sole, Luna e Talia*: • Talia morta pe na resta de lino.

¹ *Li pizzi di lu nèspula*, metaf., il sedere, le parti di dietro.

² Raccontata da Rosalia Varrica.

e lassata a no palazzo, dove capitato no Rè 'nce fa dui figlie, la moglie gelosa l'ha nelle mano, e comanda che li figlie siano date a mangiare cuotte a lo patre; e Talia è liberata da lo Rè, facenno iettare la mogliera a lo stisso 'fuoco appa-recchiato per Talia. •

Una versione fiorentina è *Il Re che andava a caccia*, XV della *Novellaja fior.* dell'IMBRIANI. I figii sono Rosa, Fiore e Candida, e la madre grida:

• Rosa, Fiore, Candida,
Tu m'hai trafitto l'anima:
Candida, Rosa e Fiore,
Tu m'hai trafitto il core. •

Mutati i nomi e qualche circostanza, il fondo di questa novella è negli *Ecatommiti* di G. B. GIRALDI, II, 2: « Oronte allevato in basso stato ama Orbecche figliola del re di Persia; la piglia per moglie, ed ambidue fuggono in Armenia. Il re, fingendosi rappacificato, gli richiama coi figliuoli a casa: venuti che sono, egli uccide Oronte, e i figliuoli, e gli offerisce morti ad Orbecche. Ella, vinta da estremo dolore, uccide il padre, e poi se stessa. •

Il desiderio de' genitori d'averè un figlio è nella XIII e XIV di questa raccolta, e ne ' riscontri notati a pag. 121 del vol. I. La predizione dell'astrologo, nelle 26, 27, 28, 45 della GONZENBACH, nel tratt. 3 giorn. III del BASILE ecc. Un sogno che ritrae da essa è nell'*Utile col dolce, o vero Quattro Centurie di argutissimi detti e fatti di saviissimi huomini*, del P. CARLO CASALICCHIO, della *Compagnia di Gesù* (Venezia, MDCCXXXII) III, 6, 3.

Lo incantamento per ragione del fuso ecc. è nella XII del DE GUBERNATIS, e nella 2ª della GONZENBACH. Per qualche altro parziale riscontro vedi nel presente vol. nov. LVI, pag. 37-38, e nel I, nov. XXXVI, pagina 333 e seg., e la nota del Köhler, pag. 206 vol. II delle *Sicil. Märchen*.

LIX.

La figghia di Biancuciuri.

'Na vota si cunta e s'arriccunta ca cc'eranu du' soru: una ricca e una povira, ch'avianu dui figghi fimmini; una l'unu, tuttidui picciutteddi. 'Na jurnata la ricca chiamau a la povira, e si fici ajutari a fari lu pani. Comu sfurnau, pigghia du' cusuzzi minuti e cci nni duna una a sò figghia e una a sò niputi: — « Tini', vajiti a jinchiri 'na quartareda d'acqua ¹. » Menti chi li picciutteddi eranu a la fontana, veni e veni 'na vecchia. — « A tia, dici, mi la duni ssa cusuzza minuta? » E la figghia di la ricca: — « Oh, dici, veru! » La vecchia si vòta cu la figghia di la povira: — « A tia, mi la duni ssa cusuzza minuta? » — « Tini', pigghiativilla. » La vecchia si la pigghiau bella cuntenti e cci dissi: — « Chi pozzi addivintari cchiù bedda di lu Suli, e quannu ti pettini ti cadissiru di la testa petri domanti, petri priziusi, oru, argentu, e furmentu. — E a tia (si vòta poi cu la figghia di la ricca), chi pozzi addivintari làdia comu la pesta, cu la facci crafocchi crafocchi, pizzuliata di l'aceddi, e quannu ti pettini chi ti cadissiru di la testa pidocchi, linnini e culorvi tanti ².

¹ *Comu sfurnau ecc.* Appena essa sfornò il pane, prese due pani minuti, e li diè, uno alla figliuola e un altro alla nipote. — « Prendete, dice, andate a riempire questa brocchettina d'acqua. »

² *E a tia ecc.* E tu, che possa diventare brutta come la peste, colla faccia tutta butterata, beccata dagli uccelli, e che nel pettinarti possano caderti dal capo pidocchi, lendini e colubri in gran quantità! (*Culorvi* per metat., invece di *culorvi* come in tutta Sicilia).

Basta, li du' picciuteddi turnaru ognuna a la sò casa e si jeru a cureari pi li fatti so'.

Lu 'nnumani la povira va pri pittinari la figghia: — « Oh chi beni di Diu! Oh chi ricchizzi! » E cci vidi cadiri petri domanti, oru, argentu e furmentu. La ricca pettina a sò figghia: — « Oh chi castiu di Diu! Ah ca sugnu cunsumata cu tutti sti culorvi! E comu fu, e comu abbinni! » e si misi a pilari tutta. Doppu 'na piccaredda di jorna, la povira mannau la picciuttedda nni la ricca pri fàrisi 'mpristari lu cirnigghiu ¹. — « Ma duna accura sai! nun cci l'hai a diri pirchè mi servi, a la zia. Si ti spiya, dicci ca eu hè cerniri anticchia di cinniri. » 'Nca, idda, la figghia, fici accussì. Ma la zia, ca era 'ntrinsichèra ², si metti a spiari, a dumannari chistu e dumannari chiddu, e: « Dimmil-lu; » e: « A mia mi lu pòi diri, » fina chi la picciuttedda cci lu dissi: — « Ora chi voli, zia? avemu a spàrtiri lu furmentu di l'oru e li petri domanti. » — « E dunni vi vennu sti ricchizzi? » — « Accussì e accussì. » — « Ah va beni (dissi 'ntra d'idda la ricca), pri chissu mè figghia addivintau brutta e fa pidocchi e culorvi, e chista, bedda, e fa tisoni: nun dubbitari, ca ti l'hè fari chianciri a tia e a ssa vecchia strja chi cci curpa! »

Passau tempu, e la soru povira (ma ora avia un mas-senti di ricchizzi) chiamò a sò figghiu, (ca nn'avìa unu nicareddu), e cci dici: — « Te' tutti sti domanti e petri pri-ziosi, va' a'bbanniali sutta lu palazzu di lu Re, e cci li vin-ni, ca nni sarvamu li dinari. » Lu picciutteddu, mittemu

¹ Cirnigghiu, staccio.

² 'Ntrinsichera, intrigante, ficcanaso.

ca si chiamava Jachinu, ha fattu zoccu cci dissi la matri. Lu Re si lu fici acchianari susu: — « A tia, dici, e dunni ti vennu tutti sti tisoni ca mancu li pussedu eu? » — « Maistà, dici, accussi e accussi va lu fattu. » — « E beni, dici lu Re, eu vogghiu annunna canusciri a tò soru, ca siddu è veru zoccu mi cunti, eu mi la spusu e la fazzu Riggina. » Lu 'nnumani 'mpaja cavalli e carrozzi: — « Avanti, a la casa di la figghia di Biancuciuri. » Comu arrivau: — « Oh chi giuvina bedda cchiù di lu Suli! Oh chi ricchizzi chi cci cadinu di la trizza! Olà, chista sia mè mughieri! nenti 'mporta ca nasciu a bàscia fortuna, e puvuredda; *tu Re fa la Riggina!* » Cci ha datu l'aneddu e dici: — « Facitila vèstiri di Rigginedda, cusiti vesti e mantigghi a battagghiuni ¹, e mannatimilla a lu palazzu, subbitu chi vi mannu la 'mmasciata. » Jetta 'na manata tanta di dubbuluna a la genti di 'nta la via ² e si nni torna a palazzu. Cunsidirati la matri di Catarina (mittemu ca la picciotta si chiamava Catarina) com'era cuntenti! « Haju 'na figghia cunsulata! » jia dicennu tutta allegra. Ma sò soru aggruppava fila, e si faccia li vudedda pizzi pizzi ³, e pinsava comu putissi sfuàri contra sò niputi.

'Nta stu mentri chi lu Re mannau la 'mmasciata, chi si va a cummina? Ca avia murutu la matri di Catarina, e perciò la zia l'appi a'ccumpagnari. Ma chi fa, la birbanti! si porta

¹ Cucite vesti e mantiglie a più non posso (*a battagghiuni*).

² Accenna al costume de' re e de' princini reali in Sicilia di buttare, uscendo in carrozza, monete d'oro e d'argento al popolo. *Dubbuluna*. plur. di *dubbuluni*, doppia.

³ *Farisi li vudedda pizzi pizzi* come l'altra frase, *farisi li vudedda 'na canigghia o fradici*; vedi vol. I, pag. 326, n. 1.

puru a sò figghia, e a Jachinu, ca 'un ni putia fari di lu menu. Supra mari, cci leva l'aneddu a Catarina, e tuppiti la jetta 'n funnu. Jachinu vitti tutti cosi; ma scantannusi 'nfazzi ch'anniava puru a iddu ¹, si finciù ca durmia. Idda cci metti l'aneddu a sò figghia, e la porta a lu Re. Oh com'è canciata! e comu fu? — « Chi voli, Maistà (dici la matri) l'aria di lu mari fu; ora, a pocu tempu s'arissetta. »

Jamu a Catarina. Comu affunnau sott'acqua, si la pigghia la Sirena di lu mari e si la porta a li so' càmmari sutta. — « Vidi quantu ricchizzi chi haju! cci dici a Catarina. Chisti su' tutti a tò disposizioni. Quannu 'un cc'è nuddu, niscemu all'aria e ti diverti fora; quannu vennu pirsuni, allarga l'acqua e nni sammuzzamu ². »

Jamu ora a Jachinu, ca l'avianu fattu guardianu di l'occhi a la praja ³ di lu mari. Mischineddu, chiancia sempri pri sò soru Catarina, e nun avia paci nè notti nè jornu. Lu scontranu li fati: — « Zittu, Jachinu, ca ora ti 'nsignamu unn'è tò soru, e tu la pói vidiri e cci pò' parari ogni jornu. Vidi ca l'havi la Sirena di lu mari: comu tu junci a la praja, metti a cantari accussi:

Ah Sirena di lu mari,
 Bellu pisci mi fa' fari,
 Com' àncilu canti, e l'aceddi addurmisci,
 Mannami a mè soru ca m'abbidisci!

e vidi ca tò soru veni. » Jachinu accussì fici: junci a

¹ *Ma scantannusi* ecc. wa temendo non volesse annegare anche lui.

² *Sammuzzari*, affogarsi.

³ *Praja*, spiaggia.

mari e canta la canzunedda di li fati. Catarina lu 'ntisi allura. — « O matri Sirena, mi cci manna? La Sirena, la scatinau di la sò catina di setti magghi e la fici nèsciri: — « Parra cu tò frati, e po' torna, ca t'aspettu. » Accussi fici: — « Oh fratuzzu meu! » — « Oh suruzza mia! » S'abbrazzaru e vasàru, e stettiru 'nzèmmula un pezzu. Idda si scutulau li capiddi e cci cascau tant'oru e tanti petri domanti e argentu e furmentu, e l'ochi si ficiu li vozzi tanti ¹. Mentri chi turnavanu a lu palazzu jianu cantannu tutti:

« Cò, Cò, di mari vinemu,
Di petri domanti sàzii semu
Di la figghia di Biancuciuri,
Ch'è cchiù bella di lu Suli.
Cò, Cò, Cò. »

L'aggenti li taliavanu comu tanti locchi: — « Senti, senti chi cantanu! » e ogni jornu facianu sempri la stissa canzuna. Lu Re arristava cuntintuni ca vidia l'ochi sàzii e belli grassi: ma 'nfini vinni a sintiri di l'aggenti zoccu cantavanu l'ochi a lu ritornu. — « Comu! Comu! dici; quantu sentu! Ddocu machina cc' è! » E chiama a Jachinu. — « A tia, l'ochi chi cosa vannu di corpu? » — « Maistà, accussi ed accussi ². » — « Ah, dici, chista mè mugghieri è! Jachinu, senti ch'ha' fari, 'na vota ch'è 'ncatinata e nun si nni pò vèniri, dumànnacci chi cci voli pri scatinalla. Dicci chi idda a la Sirena si la pigghia cu li boni, e si lu fa diri. »

¹ E le oche mangiarono fino a farsi tanto di ventriglio.

² A tia, ecc. « A te dico (dimmi, Gioacchino) le oche che cosa evacuano? » — Maestà, così e così (evacuano oro, argento ecc.).

Jachinu lu 'nnumani va a mari a lu solitu; chiama a sò soru, e cci dici tuttu quantu. — « Va beni: » dici idda; va nni la Sirena, e si metti a pittinalla, a fàricci carizzi e a diricci duci paroli. Discurri di ccà, discurri di ddà, a la fini cci dici: — « O matri Sirena, e si havi mali vossia, ca mi voli tantu beni, com' hê fari eu? Certu ca li pisci mi mancianu: chi cci vùrria pri nesciri eu di ccà? » — « Ih, figghia! setti grossi mazzi di ferru cci vonnu chi battipu tutti 'nta un bottu, fatti di setti mastri tutti setti frati e tutti 'nta un jornu, e allura si rumpinu tutti li setti magghi di la catina tua. » Catarina cci cuntau tutti cosi a sò frati. Lu Re, ca la testa l'avia ddà, comu lu vitti cci dissi: — « Jachineddu, chi facisti? » — « Maistà cci voli chistu e chistu, e s' havi a fari accussi e accussi. » Subbitu fattu! Hannu preparatu ogni cosa. Jachinu chiama a sò soru; li setti frati mastri battinu li setti mazzi, e la catina si rumpi. Lu Re s'ha misu 'n gruppà a Catarina, e vola pri lu palazzu, mentri chi la Sirena, ca 'ntisi lu scrùsciu di la rumputa, affaccia e si pila tutta. — « Ah comu la persi! Ah comu la persi! »

Jamu a lu Re. Ammazza a chidda lària chi avia avutu pri mughieri, e la fa salari 'nta un varrili a usu di tunnina, mittennu a lu funnu la testa e li manu cu l'aneddu. Dipò cci manna stu varrili a la soggira. — « Tinì, vi manna sta tunnina vostru jènniru. » A stu puntu cc'era la gatta e cci facia! — « *Meu! meu! damminni anticchia, ca ti lu dicu eu!* — *Meu! meu! damminni anticchia ca ti lu dicu eu!* — *Meu! meu! damminni anticchia ca ti lu dicu eu!* — « Ma chi vôi, iddà cci dici; no, no, ca mè jènniru a mia la mannau. » E si metti a manciari a

manciarì, jornu pri jornu : e ogni vota la gatta cci ripri-
cava : — « *Meu, meu, damminni anticchia, ca ti lu dicu
eu!* » Quannu junci à lu funnu : — « Ah, tradimentu!
a mè figghia m'haju manciatu! Oh figghia! Oh figghia! »
— « Eu ti lu vulia diri, arrispunni la gatta; ma tu pir-
chè 'un mi nni dasti? Ora chiànciti la pinitenza! » Jachi-
neddu fu fattu Ginirali : lu Re e la Riggina si guderu
filici e cuntenti, e nui ccà senza nenti.

Borgetto ¹.

VARIANTI E RISCONTRI

In un'altra lezione di Borgetto è una matrigna che getta in
mare la figliastra e vi sostituisce la figlia. Le oche cantano così:

« Cò, cò, di mari vinemu
D'oru e d'argentu sàturi semu
Di la soru di Jachinu
Luci cchiù di l'oru finu!
Cò, cò, cò! »

Questa novella non può disgiungersi dalla seguente, della
quale ha il fondo, e dal *Burdilluni*. Vedi le note che la se-
guono. Questo solo vuole aggiungersi che il fondo della pre-
sente fiaba è nel *Cunto de li cunti*, III, 10 : *Le tre fate* : « Ci-
cella maletrattata da la Matreia è regalata da tre Fate: chella
'mediosa 'nce manna la figlia, che ne ricevè scuorno, pe la
quále cosa mannato la Figliastra a guardare Puorce, se 'nna-
mora no gran Signore, ma pe malitia de la Matreia l'è dato-
'ncagno la figlia brutta, e lassà la figliastra drinto na votte
pe la scaudare. Lo Signore scopre lo tradimento, 'nce mette la

¹ Raccontato a Salomone-Marino da Ninfa Lobaido.

figlia, vene la Matreia la sporpa co l'acqua cauda , e scoperto l'arore s'accide. »

La sostituzione della bella colla brutta è pure nella *Isabelluccia* nel GRADI, *Saggio di lettere varie* ecc.

La sorte differente toccata alle due cugine è pure nella *Mam-madràa* di G. PITRÉ , n. VII del *Nuovo Saggio di Fiabe e novelle* e nella *Za Cardaredda* di questa raccolta.

LX.

Ciciruni.

Cc'era 'na vota un mircanti, stu mircanti era maritatu e aveva dui figghi, unu màsculu e si chiamava Ciciruni, una fimmina ed era bedda quantu lu Suli. Cci muriu la muggghieri a' stu mircanti, e si maritò arreri. La parrastra avia 'na granni gilusia di li biddizzi di sta sò figghiastra, e cci facia sempri minisprezzi. Lu frati 'un putennu cchiù suffriri sta cosa, pi disfizziatu si iju a mettiri a patruni nni lu Re; e lu Re si lu pigghiau pi cammareri e lu vulia bèniri tantu. Ciciruni avia lu ritrattu di sò soru, e comu trovava tanticchia di largu, lu niscia e si lu mittia a vasari e a taliari.. 'Nta la Curti, 'na cosa ca nn'avianu 'na certa 'mmiria ca lu Re vulia bèniri a Ciciruni, e circavanu la menza scusa pi livarisillu di 'mmenzu. 'Na jurnata iju unu di chisti nni lu Re e cci cunta ca Ciciruni 'un travagghiava propria, cà avia un ritrattu, e la testa l'avìa sempri a stu ritrattu. Lu Re si misì 'n fantasia; poi pi cuitàrisi lu ciriveddu vòsi vidiri lu ritrattu. — « Di cu' è stu bellu ritrattu, Ciciruni? Di la tò 'nnamurata, ah! ? » — « Nonsignura, Maistà; chista è mè soru. » — « Tò soru! E tu 'na soru accussi bedda hai? Fammilla a vidiri! » . . .

Ciciruni parti e va nni sò soru pi purtalla nni lu Re. La parrastra comu 'ntisi ca lu Re vulia purtata a sta picciotta, cchiù cci acchianau la gilusia; ma finciù. Ciciruni parti

e parti cu la soru. La sira cci scura 'nta 'na campagna sularina, e si scontranu cu 'na pocu di fati; una di chi-sti cci cumprimintau n'aneddu a la soru di Ciciruni e cci dici: — « Fe', figghia mia: st'aneddu ti servi pi li to' bisogni. » Juncennu a palazzu riali, lu Re arristau allucentu di li biddizzi di sta picciotta e la vosi pi mugghieri. La cosa si cumminau prestu, e s'hannu maritatu.

Lassamu a iddi chi si divertinu e pigghiamu a la par-rastra, ca avia 'na figghia làdia quantu li botti di lu cutteddu, e nun durmia cchiù né notti né jornu pi la 'mmiria ca lu Re s' avia pigghiату a sò figghiastra. 'Na jur-nata pigghia a sò figghia e parti pi jiri a Palazzu. Caminu facennu cci dici: — « Vidi ea si tò surastra, la Rigginedda, ti dici d'arristariti nn'idda, tu di *no* nun cci l'ha' a diri; arrestat'ccci; ma sai ch' ha' a fari? la sira comu idda si curca, quannu la senti runfuliari, falla livari di lu lettu e falla jittari a mari; poi finciti idda; cùrcati 'nta lu sò lettu, ca Rigginedda arresti tu. » — « Sissignaura, cci dici la figghia, vassa lassa fari a mia. » Juncinu a Palazzu riali e si presentanu a la Rigginedda. La parrastra comu la vidi, strinci e vasa, strinci e vasa, cci fici tanti millàfi ¹. Dici la Rigginedda a sò surastra: — « Suruzza mia, tu vôi ristari ccà cu mia 'na pocu di jorna? » — « Sì, ca cci arrestu. » E s'arristau ddà, e sò soru cci fici assignari 'na bella càmmara vicinu a la sua.

Ciciruni già avia un gradu suprajuri, cà era frati di la Riggina: e figuràmunni la 'mmiria di l'àutri. Unu di chi-

¹ La madrigna appena la vide cominciò a stringerla e a baciarla e a farle tante moine.

sti 'na jurnata si fici li piatticedda ¹ cu sta surastra pi jittari a mari la Rigginedda. Piatticedda fatti, la nuttata appressu l'hannu pigghiatu jesi jesi, l'hannu chiusu 'nta 'na càscia; ppuhm ! a mari ². Senza fari scrùsciu, la figghia di la parrastra s'ha misu 'nta lu lettu idda, fincennu ca durmìa. A lu Re cci veni 'n pinseri di jirisi a curcari cu la Rigginedda, (cà sti pirsuni 'ngranni tennu li letti spartuti) ³. Vidennula accussì làdia, 'na cosa ca 'nsiriù; ma poi si pirsuasi ca putia essiri lu canciamentu di lu statu ⁴.

Sta picciotta, adduttrinata di la matri, accuminzò a mèttiri mali puncigghiuna contra di Ciciruni. 'Na jurnata unu di la Curti cci dici a lu Re: — « Sapiti, Maistà? Ciciruni ha dittu ca cci abbasta l'arma 'nta 'na nuttata fari un gran jardinu davanti lu vostru Palazzu! » — « Veru è, dici la finta Rigginedda: io puru cci l'haju 'ntisu di-ri. » Lu Re, ch'era vasciu davanti, cci critti ⁵; si chiama a Ciciruni e cci dici: — « Tu hai dittu chistu e chistu: ca t'abbasta l'arma 'nta 'na nuttata fari un jardinu davanti lu mè Palazzu; si tu nun fai stu jardinu, io ti fazzu

¹ Si accordò, si diè l'intesa.

² Accordi fatti, la notte appresso l'han presa adagino adagino, l'han chiusa dentro una cassa, e l'hanno scaraventata in mare.

³ Perchè questi signori sogliono aver letti divisi (il marito dalla moglie). Si sa che il letto coniugale, che per la sua importanza si dice *stigghiu di la casa*, presso le persone del popolo è sempre grande, sicchè gli sposi non dormono mai divisi.

⁴ Ma poi si persuase che poteva averla mutata di figura lo stato nuovo (coniugale).

⁵ Il re che era un po' debole, credulo prestò fede.

dicapitari di vita. » — « Io chistu nun l'haju dittu, Maistà » cci dici Ciciruni. E « sì, ca l'ha' dittu » e « no, ca nun l'haju dittu » : lu poviru Ciciruni s'appi a chiùjri la vacca e jirisinni. — « E com'hè fari ! mischina mia !¹ » e si metti a chianciri comu un picciriddu. Va a ripa di mari e chiama : — « Ah ! suruzza mia ! Ah ! suruzza mia ! » E cci cumparisci sò soru, bedda, bedda, ca nun si pò diri, 'ncatinata di (da) la Sirena di lu mari. — « Chi hai ca chianci, fratuZZu mio ? » — « E ch'aju ad aviri ! ca lu Re voli ca io fazzu un gran jardinu, 'n tempu 'na nuttata, davanti lu sò Palazzu ! Io sti cosi comu l'haju a fari ? » — « E pi chissu ha' a chianciri, loccu ?² Dicci sì, ca lu jardinu ti lu fazzu io. » E subbitu, 'ncatinata e bona, pigghia l'aneddu chi cciavianu datu li fati e lu nesci. — « Cumanna, patruna ! » dici l'aneddu. — « Cumannu ca stannotti si faoissi un gran jardinu davanti lu Palazzu di lu Re. » 'Nta un dittu e un fattu : la sira scura lu tirrenu scàpulu, lu 'nnumani matinu si trova stu gran jardinu cu arvuli e ciuri ca 'un si nn'avianu vistu mai. Affaccia lu Re : — « Oh ! chi cosa maravigghiusa ! Brava, Ciciruni ! »

Appressu jorna : — « Maistà, lu sapiti chi dissi Ciciruni ? Cci abbasta l'arma 'nta 'na nuttata fari 'na bella funtana 'mmenzu lu jardinu. » — « Veru è : dici la finta Rigginedda ; io puru cci l'haju 'ntisu diri a Ciciruni. » Lu Re, 'nfurgìutu³, chiama a Ciciruni e cci dici : — « Tu dicisti ch'ha' a fari 'na bella funtana 'mmenzu lu jardinu 'n tempu 'na nuttata... » — « Io nu' nni sàcciu nenti. »

¹ *Mischina mia*, me meschino.

² *'Nfurgiri*, eccitare, aizzare.

— « O lu sai o nun lu sai : stanotti havi ad essiri funtana; e si nun la fai, si' dicapitatu di vita. » Si parti ar-
reru Ciciruni e va a chianci a ripi di mari: — « Ah! sur-
ruzza mia! » — « Chi hai? » cci dici sò soru. — « E chi
haju ad aviri! ca lu Re voli fatta 'na funtana 'mmenzu lu
jardinu 'n tempu 'na nuttata. 'Unca lu jardinu 'un cci ab-
bastau?! » — « E pi chissu chianci? Dicci sì, ca t'ajutu
io. » La notti nesci l'aneddu: — « Patruna, cumanna! »
— « Cumannu ca giustu davanti lu Palazzu si facissi sta-
notti 'na bella funtana 'mmenzu lu jardinu. » Un dittu
e un fattu: lu 'nnumani agghiorna 'na bella funtana. Lu
Re affaccia e la vitti, e cci piaciu assai, e dissi: — « Brava,
Ciciruni! » E li 'mmiriusi cchiù si facianu li vudedda fra-
dici. Doppu jorna: — « Sapiti, Maistà? Ciciruni dissi ca
cci abbasta l'arma 'nta 'na nuttata arricògghiri 'nta lu
jardinu tutti sorti d'aceddi di tutti sorti di culuri. » La
finta Rigginedda cci accurdau: — « Sì, veru è; sta cosa
l'haju 'ntisu io. » Lu Re chiama a Ciciruni e cci spija
siddu era vera sta cosa. Ciciruni cci javau e cci spirgiu-
rau ca sta cosa nun l'avìa dittu; ma lu Re 'un cci vosi
cridiri e cci dissi: — « No, tu l'ha' dittu, e l'ha' a fari.
Dumani, o tutti sorti d'aceddi di tutti sorti di culuri, o
dicapitatu di vita! »

Ciciruni si nni iju 'n'atra vota a ripi di mari arrìpi-
tannu: — « Ah! suruzza mia! Ah! suruzza mia! » Cci ac-
cumpari sò soru: — « Chi hai, fratuzzu mio? » — « E
ch'haju ad aviri! Ora lu Re dici ca io m'haju avantatu ca 'nta
'na nuttata m'abbasta l'arma di fàricci truvati 'nta lu jar-
dinu tutti sorti di aceddi di tutti sorti di culuri! » — « E
bonu! nun ti cunfunniri, t'ajutu io. » Pigghia l'aneddu:

— « Patruna, cumanna ! » — « Cumannu ca 'nta ssu jardu nu cci fussiru tutti sorti d'aceddi, di tutti sorti di culuri. » 'Nta un dittu e un fattu lu jardu fu chinu di tutti sorti d'aceddi di tutti sorti di culuri. Lu 'nnumani lu Re s'arruspigghia e senti un gran ciuciulu¹; si susi e vidi sta billizza ca 'un si l'avirria figuratu mai. Tuttu prijatu: — « Oh chi billizza ! Ma stu Ciciruni è un gran picciottu ! » Figuràmunni chiddi di la Curti e la finta Rigginedda ? La 'mmiria cci manciava l'occhi. 'Un avennu cchiù unni puncillu, niscèru a diri ca Ciciruni s'avantava ca nna lu Palazzu passava cchiù iddu ca lu Re. La Rigginedda ca stava sempri a l'aricchia di lu Re : — « Sì, veru è, cci dici; chistu l'haju 'ntisu cu l'aricchi mei. » — « E quann'è chissu, asrispunni lu Re, cci fazzu avvidiri a stu prisintusu si passa cchiù iddu ca io !... Chiamatimi a Ciciruni ! » Veni Ciciruni, e lu Re si lu 'mpaja davanti e cci fa 'na sparatuna; poi pi tuttu cunchiumentu² cci dici: — « Ora finemula: vattinni di ccà, e 'un si nni parra cchiù. D'ora nn'avanti la tò casa è-lu gadinaru; ddà a guardari ochi; ma sta' attentu a fatti toi: la prima chi manca, guai pi tia ! »

Ciciruni si nni scinni, si pigghia l'ochi, e si li porta a ripi di mari. A ripi di mari si misi a chianciri : — « Ah, suruzza mia ! » Cci cumpari sò soru. — « Lu vidi ah ! ora a guardari ochi mi misi ! » — « E chi ti cunfunni ! ? Ora pensu io. » E ddocu si strizza li so' capiddi ch'eranu tanti fila d'oru; e chi vulistivu vidiri ? di 'na

¹ *Ciuciulu*, voce che con ematopea imita il garrire degli uccelli.

² E per tutta conclusione.

trizza cci cadì òriu e frumentu, e di 'n'àutra trizza petri priziusi e domanti. L'ochi si misiru a manciari : e mancia chi ti mancia, mancia chi ti mancia, s'agghiutteru una di tuttu. Ciciruni si licènzia cu sò soru e vòta pi lu Palazzu. Comu l'ochi tràsinu a Palazzu cantanu :

« Di mari vinemu,
E sàturi semu,
Cc'è la soru di Ciciruni
Ch'è cchiù bedda di lu Suli. »

Sta cosa la 'ntisiru tutti, e la 'ntisi puru lu Re. — « E chi cunsisti chistu ? dici lu Re; e chi cunsisti ?... Io vogghiu vidiri chi è sta cosa. » E' si misi a li vigghi di Ciciruni. 'Na jurnata pensa di giustu di stracanciàrisi di vistitu, e comu Ciciruni nisciu cu l'ochi, lu Re cci iju dappressu adaciu adaciu. Vidi firmari a ripi di mari a Ciciruni e cci senti diri : — « Ah ! *suruzza mia ! Ah ! suruzza mia !* » Cumpari sò soru 'ncatinata a lu solitu. — « Chi hai ? » — « Lu vidi ? mi misiru a guardari ochi ! » Quannu lu Re vitti sta rara facci e di 'na trizza cci cadia òriu e furmentu, e di l'àutra trizza petri priziusi e domanti, dici 'ntra iddu : — « Oh chi rara facci ! Assimigghia tutta a la soru di Ciciruni quannu mi maritai ! » E chi fa ? torna a Palazzu e aspetta a Ciciruni. Veni Ciciruni cu l'ochi, e l'ochi cantanu :

« Di mari vinemu,
E sàturi semu,
Cc'è la soru di Ciciruni
Ch'è cchiù bedda di lu Suli. »

Sintenna chistu lu Re si chiama a Ciciruni e si fa cuntari tuttu chiddu ch'avìa fattu 'nta la matinata. Ciciruni

pi lu scantazzu ch'avìa cci cuntau pani pani, vinu vinu. — « Ora va, cci dici lu Re, ora tu hai a jiri nni tò soru e cci ha' a spijari chi cci voli pi libbiralla di la Sirena di lu mari. » Accussì fici Ciciruni. Sò soru com'appi sta 'mmasciata accuminzau a fari tanti carizzii a la Sirena di lu mari; poi si cci abbrazzau a lu coddu e cci dissi: — « Ah, matri mia, quantu vi vògghiu bēni io!... Ma livatimi 'na cusiritati: nui sempri ccà avemu a stari? » — « Sì, figghia mia, massimamenti io. Pi tia lu rimediù cci sarria, ma è 'mpussibili. » — « E io chi nn'haju a fari di mia? Li figghi chi si spartinu di la matri? Io lu vullia sapiri pi cusiritati. » — « Figghia, pi tu nesciri di ccà, sai chi cci vurrissiru? cci vurrissiru setti frati, e sti setti frati avissiru a esseri tutti aguali, e poi setti spati, ogginnu la sò spata; comu tu nesci di lu mari 'ncatinata, tutti 'nzèmmula, un corpu a la catina! e accussì arristassi libbira. Ma chistu è 'mpussibili, figghia mia! »

Lu 'nnumani Ciciruni sappi una di tuttu, cà sò soru cci cuntau tuttu l'affari. Ciciruni sata a palazzu e cci lu cuntau a lu Re. Lu Re dissi: — « 'Un crija ca 'nta tuttu lu munnu sti setti frati 'un s'hannu a truvani.... » E si misi a scriviri di ccà e di ddà pi capitari sti setti frati. Doppu tempu, ca lu tempu cci vosi, sti setti frati s'attruvaru, e comu lu Re li vitti, li fici vestiri tutti aguali e cci dissi zoccu avianu a fari. Iddi avanti cu Ciciruni, lu Re appressu 'n carrozza. Arrivaru a ripi di mari: — « Ah! suruzza mia, chiama Ciciruni, ah! suruzza mia! » E nesci sò soru 'ncatinata di la Sirena di lu mari. Li frati ch'eranu pronti, jettanu cu un corpu di spata e tagghianu di nettu la catina. Lu Re ha curratu, s'ha pigghiatu la Rigginedda, si l'ha

misu 'n carrozza, Ciciruni cu iddi; subbitu a Palazzu. A Palazzu la soru di Ciciruni cci canta tuttu lu passatu.

La surastra comu la vitti fici la morti ch'avìa di fari. Ddoppu du' jorna lu Re tiani 'na gran tavula, e 'mmittu a tutti li Granni di Curti. Discursu porta discursu, mentri mancianu e si divertinu, lu Re dici: — « Ora, cu' ha fattu mali a sta giuvina (sintennu parrari pi la soru di Ciciruni) chi si miritassi? » Arrispunni bottu 'ntra bottu la surastra: — « Chi si miritassi? — essiri pigghiata e sdirrubbata di lu finistruni appinninu. » Mancu cci avia nisciutu lu ventu di 'mmucca¹, ca li servi l'hannu pigghiatu, e l'hannu sdirrubbata di lu finistruni appinninu. La parrastra appi ordini di nu' 'ncugnari cchiù a Palazzu, ca 'nu lu sapianu ca la birbanti avia statu idda; e Ciciruni fu fattu lu primu Granni di Curti.

Iddi arristaru flici e cuntenti

E nui semu ccà e nun facemu nenti.

Palermo².

VARIANTI E RISCONTRI

Sono varianti di questa e della novella precedente la 33 e la 34 delle *Sicilianische Märchen*: *Von der Schwester des Muntifuri* e *Von Quaddaruni und seiner Schwester*; parti di varianti sono nel *Burdilluni*.

Una versione napolitana è nel *Cunto de li cunti*, IV, 7: *Le doje Pizzelle*. Matiella per mustrarese cortese co na vecchia, have la fatatione, ma la zia 'mmediosa de la bona fortuna

¹ Non aveà appena fiatato.

² Dalla solita Messina.

soia, la ietta a maro (*mare*), dove la tene gran tiempo 'ncatenata: ma liberata da lo frate diventa Regina, e la zia porta la pena de lo errore suo. »

Una versione toscana è nella *Novellaja fiorentina* dell'IMBRIANI, n. XX, *Oraggio e Bianchinetta*; una tirolese nelle *Märchen und Sagen* dello SCHNELLER, n. 22: *Das Mädchen mit den goldenen Zöpfen* (La ragazza delle trecce d'oro). Qualche punto di riscontro si trova nel *Pesse-can*, n. 2 delle *Fiabe pop. veneziane* del BERNONI.

Il principio è simile per una parte a quello di *Florindo*, numero VI, e per un'altra a quello del *Guanto d'oro*, n. X delle *Novelline di S. Stefano* del DE-GUBERNATIS. Per le male arti della regina a danno di Cicerone vedi STRAPAROLA, notte IV, fav. I, ove la moglie del Re di Bitinia mette a pericolo la vita di Costanza. Questa favola, a chi bene la guardi, offre un fondo simile a quello del *Ciciruni*. Nel *Decamerone* del BOCCACCIO, giorn. X, nov. V, Dianora dimanda ad Ansaldo il quale l'ama che le faccia di gennaio un giardino a fiori come di maggio; ed egli per forza di negromanzia glielo fa in pochi dì.

Nella raccolta della GONZENBACH, vol. I, pag. 234, le oche cantano così:

• Qua, qua, qua,
Di la marina semu vinuti,
E la soru di Quaddaruni,
Chi è cchiù bella di lu Suli
Granu e òriu ci ha datu a mancià. •

Nel *Cunto de li cunti*, pag. 497:

• Pire, pire, pire,
Assai bello è lo Sole co la Luna,
Assai chiù belle è chi coverna a nui. •

Nella *Novell. milanese*, pag. 176:

• Crò crò,
Dal mar venghiamo,

D'oro e perle ei cibiamo.

La sorella d'Oraggio è bella

È bella come il sole :

Sarebbe bene al nostro padron: •.

Nelle *Märchen und Sagen* dello SCHNELLER, pag. 184 :

• Siamo state alla riva del mare,

Abbiamo mangiato, abbiamo bevuto,

La sorella del Tilio abbiamo veduto,

È bella bella,

Come 'na stella

E presto sarà sposa del nostro signor. •

Vedi per altri riscontri europei la 33 e 34 delle *Vergleichende Anmerkungen* del KÖHLER alle *Sicil. Märchen*.

LXI.

Burdilluni.

Cc'era 'na vota un mircanti cu quattru figghi fimmini e unu màsculu. Lu cchiù granni era màsculu, un beddu figghiu, e si chiamava Burdilluni. Dunca chisti, di li tanti ricchizzi vutàru, e s'arridduceru a la vera miseria. Ddoppu tempu stu mircanti iju limusinannu; 'nta la megghiu chi si va a cummina? la mogghi nisciu gràvita. Burdilluni vidennu sti miserii cci vasau li manu a lu patri e a la matri, si 'mmarcau jennusinni 'n Francia. Era omu 'struitu, e comu arrivau si 'mpalazzau 'nta lu palazzu di lu Re e arrivau a Capitan Ginirali. Lu cuntu 'un metti tempu: la mogghi di lu mircanti ridutta cchiù di cchiù a li miserii, cci dissi a sò maritu: — « Sa' chi ti dicu? vinnèmu la tavula di manciari (ch'era l'unica cosa chi cci arristava) e circumu di fari li cosi di la panza ¹. » Passanu li robbi-vicchiara ², li chiamaru, cci vinneru dda tavula. Lu mircanti accattau tuttu lu nicissariu, e dui pezzi li lassau pi la mammana ³. — Vinniru li dulora, parturisci e fa 'na billissima figghia fimmina, di billizzi spaggiati, ca nun si nn'avianu vistu mai. Vidennu sta pieciridda accussi bedda, lu patri e la matri cuminciaru a chianciri dicennu: — « Figghia, 'nta quali miseria

¹ Il corredo pel bambino da nascere.

² Robbi-vicchiaru, s. m., rigattiere.

³ Due piastre le conservò per pagar la levatrice.

nascisti! » La picciridda crisci, crisci, e quannu avia, dicemu nui, un sidici misi, accuminza a jiri sula; e jennu jennu si jittava 'mmenzu la pagghia unni durmianu sò patri e sò matri. Un jornu jucannu 'mmenzu la pagghia, afferra un pugu di munita d'oru: — « Mamma, mamma, dici, belli, belli! » ¹ La matri 'un cci vidi di l'occhi, cci li leva di li manu e si li 'nfla 'nta lu pettu, si fa 'mpristari un guardaspaddi e si nni va a la Vucciria ². Accatta chistu, accatta chiddu, fa 'na spisa di piaciri; e a lu menzjornu cci fu 'na festa e si manciau a vuca china. Lu patri cci dissi a la picciridda; — « E unni li pigghiasti li lustri ³? » — « Ccà, papà, » cci dici la picciridda; e lu porta 'nta un pirtusu sutta la pagghia, ca cc'era 'na giarra china di munita. 'Nfilanu li manu, e pigghianu tanti dinari ca nun si ponnu diri. Accussi a cuminciaru a sullivàrisi e jisàri la testa ⁴ e addivintaru com' eranu prima. Quannu la picciridda appi quattr'anni, lu maritu dissi a la mughieri: — « Mughieri mia, ora mi pari l'ura di falla 'nfatari a Pippina; (ca a sta picciridda cci avianu misu Pippina); idda bedda cc'è, li picciuli l'havi: cu' cci pò diri di no? » Adunca si la purtaru 'n carrozza a Menzumurriali ⁵, unni cc'eranu

¹ *Belli! Belli!* voce propria dei bambini che non sanno esprimer la meraviglia per qualche cosa che dia loro negli occhi.

² *Vucciria*, mercato pubblico di Palermo.

³ Dove prendesti (dimanda il padre alla bambina) le (cose) lucenti? *Lustri*, voce bambinesca per significare monete d'argento od'oro ec.

⁴ Alzare il capo, venir su in prosperità, e quindi acquistar quella fidanzanza di sè stesso, che nasce dall'avere.

⁵ A Mezzo Morreale, fuori Porta Nuova in Palermo, a metà della via che conduce a Monreale.

quattru soru: ddà tira lu lazzu a li cucchieri ¹, scinni e trasi nna ddi quattru soru. Iddi cci dissiru ca cci vulianu certi cosi ca s'avianu a prepararari, e ca sti cosi li vulianu truvati Duminica a la casa d'iddu, e ddà facianu tuttu. Dunca la Duminica sti soru scinneru 'n Palermu; truvàru tuttu preparatu; si lavarù li manu, 'mpastàru 'na pocu di farina di Majorca, e fìciru quattru belli pastizzi e li mannàru a 'nfurnari. La mughghieri di lu furnaru ddoppu un pizzuddu accumenza a sèntiri un ciàuru ca era 'na musia; chi fa? pigghia un pastizzu di chiddi, si lu mancia, e nni fa subbitu unu comu vinni vinni, farina urdinaria, acqua lor da di lu scupazzu: poi 'na cosa liscia liscia di supra, e lu cunfusi cull'àutri tri ². Comu li pastizzi fòru a Palazzu, la prima fata trincia, e dici: — « Io 'nfatu a tia bedda giuvina, ca quantu voti ti spirùgghi li to' capiddi, tanti ti pòzzanu càdiri petri e perni priziusi. » — « Ed io, dici la secunna, ti 'nfatu, di (da) fàriti addivin-tari cchiù bella chi nun sì. » Si susi la terza: — « Ed io ti 'nfatu ca tutti li frutti chi tu vòl fora tempu, subbitu chi pòzzanu essiri purtati davanti a tia. » Si susi la quarta e cci dici: — « Io ti 'nfatu... » e comu 'nfilà lu cuteddu, e dici io ti 'nfatu, sgriccia la cinniri ³ di lu scupazzu chi cc'era 'nta lu pastizzu, cci va 'nta l'occhiu a la fata e l'annorva. « Ah!..

¹ Tira il laccio al cocchiere (gli fa segno che si fermi).

² *Farina urdinaria* ecc. La farina (colla quale la fornaia fece il pasticcio, in sostituzione al pasticcio fatato che mangiò, era) di cattiva qualità, l'acqua (con cui la impastò) sporca, (presa dal fosso ove si lava la scopa da spazzare il forno). Poi non vi fece nessun lavoro di sopra, e lo confuse cogli altri.

³ Schizza la canere.

chi duluri !.... Pi stu mali chi m' ha' fattu , io ti fazzu 'na mala fataciumi: ca quannu vidi lu Suli, pozzi addivin-tari serpi niura ! » E spireru li fati.

Lu patri e la matri a sta gran petra di l'aria ristarù 'ntra un gran chiantu, pinsannu ca la picciridda un puteva vidiri Suli.

Lassamu a iddi, e pigghiamu a Burdilluni, ca 'n Francia cuntava mari e munti di ricchizzi di la sò casa, cu tuttu ca sapia ca a la sò casa 'un cc'era cchiù un gurànu; e pi chistu era rispittatu di tutti, pirchè a stu munnu: *Cu' nesci fora di lu sò paisi*, si soli diri ca *si fnci Conti, Duca e Marchisi*. Lu Re 'na jurnata vosi vidiri s'eranu veri li ricchizzi di Burdilluni; e manna un Cavaleri 'n Palermu, e cci duna lu latinu a cavaddu di zoccu avia a fari. Lu Cavaleri veni 'n Palermu, cerca di lu patri di Burdilluni, e trova un Palazzu cu lu sò guardapurtuni, cu li so' càmmari a oru zicchinu, cu li so' cammareri e criati a la 'ngranni. Lu patri di Burdilluni lu riciviù cu tanti cirimonii, lu 'mmitau a tavula cu iddu, e quannu cuddau lu Suli fici vèniri a Pippina. E ddocu lu Cavaleri ristau 'ncantatu di la tanta biddizza di sta giuvina, ca nu nn'avìa vistu mai lu paru. Torna 'n Francia, e cci cunta lu tuttu a lu Re. Lu Re chiama a Burdilluni e cci dici: — « Burdilluni, vai 'n Palermu, curri a la tò casa e portami a tò soru Pippina: o havi la testa sana o havi la testa rutta ¹. » Burdilluni 'un ni capiu nenti, pirchè iddu 'un ni sapia nenti di sta soru; ma puru partiu.—Menti pi mia.—Burdilluni avia 'na

¹ *Rumpirisi la testa*, metaf., perder la verginità. Il re, preso delle bellezze di Peppina, la voleva comunque ella fosse, vergine o no.

picciotta ca si cci avia amicatu ¹ tempu avanti. Chista vosi jiri cu iddu; e quannu juncèru 'n Palermu e vitti a Pippina, nn'appi 'na mmiria granni, e si misi 'n testa ca cci avia a fari perdi la sorti di lu Re di Francia, e ca Riggina cci avia a'ddivintari idda. Burdilluni junci 'n Palermu, va a la casa, si 'nforma di tutti cosi, si detti a'ccanusciri, ed era cuntintuni.

Passati 'na pocu di jorna, Burdilluni parti: — « Bàciu la manu, Papà. » — « Addiu, figghiu mio. » — « Addiu Pippina. » — « Addiu mamà, addiu suruzzi. » E parteru. Pi jiri a Parigi di Francia prima si va pi mari e poi si va pi terra ². Dunca Burdilluni la chiuiju bona bona a Pippina e nun cci fici vidiri mai 'na raja di Suli. Tuccannu terra, la fici mettiri 'nta 'na littica 'nzèmmula cu l'amica sua; e sta birbanti avia 'na rabbia granni, pinsannu ca s'avvicinavano a lu Palazzu, e ca juncennu ddà, Pippina addivintava Riggina, e idda arristava mugghieri di Ginirali. E accumenza a diri: — « Pippina, grapemu ca m'accùpu ! ³ » — « No, soru mia, ca m'arruini. » — « Pippina, io m'accùpu. » — « Ma comu pò essiri !... » E ddoppu: — « Pippina, io moru. » — « Pòi mòriri ad annu; io nun ti pozzu gràpiri. » — « Ah ! chistu cc'è ? » dici l'amica; pigghia un timpirinu, e sfunna lu còriu di la littica; comu sfunna lu còriu, trasi la raja di lu Suli, e la Pippina addiventa serpi niura e sata di la littica e si jetta nna lu jardinu di lu Re, ch'era ddà vicinu, e

¹ *Amicàrisi*, detto di donna per l'uomo o di uomo per la donna, aver pratica illecita.

² Cara questa osservazione geografica della novellatrice! *Parigi* è quasi sempre detta dal popolo *Parigi di Francia*.

³ *Apriam* (la lettiga) ch'è io sono soffocata.

spirisci. Burdilluni marìu; dici: — « E com' haju a fari, ca lu Re voli a mè soru! Ah! mischina mia! » — « E chi paura hai? dici l'amica; dicci ca tò soru sugnu io, e finisci. » Burdilluni si pirsuasi, e accussi fici. Ma lu Re comu la vitti dissi: — « E chista è la bilizza sparaggiata? Ma basta: parola di Re, e mi l' haju a maritari. » Dunca si la maritau, e stava cu idda. Ma a Burdilluni 'un cci putia paci: idda cci avia fattu perdi la soru, idda l'avia lassatu!.. Nn'avia una rabbia ca nun si pò cridiri. La birbanti si nn'addunau, e 'na jurnata cumincia a machinari comu livàrisi di 'mmenzu puru a iddu; e cci dici a lu Re: — « Maistà, io sugnu malata, e vogghiu ficazzani ¹. » Era fora tempu, e lu Re dici: — « E com' hè fari a circarillli? » — « Nenti, dici idda, dicitilu a Bardilluni, e Burdilluni vi li trova. » — « Burdilluni! » — « Maistà! » — « Va' a cògghiri quattru ficazzani pi la Riggina. » — « E unni l'hè cògghiri di sti tempi? » — « 'Un ni sàcciu nenti: ficu hannu a essiri; masinnò la tò testa. »

Bardilluni affrittu e scunsulatu si nni scinni 'nta lu jardinu, e si metti a chianciri. Ddoppu un pizzuddu cci cumparisci sò soru, e cci dici: — « Chi hai? » — « E ch'hè d'aviri? Lu Re, accussì e accussì. » — « Va beni; cci rispunni idda: io appi la fatacumi e ti pozza dari frutti fora tempu; te' ccà. » Iddu, cuntintuni, acciana nni lu Re, e cci li porta. Lu Re cci li dona. Idda ca era gràvita si li tussichiau ². Ddoppu jorna, pitittu di varcòca ³; e Pip-

¹ *Ficazzani*, fichi primaticci.

² Se le mangiò, che possano averla attossicata! (Questo è il significato vero del verbo *tussichiari*.)

³ Dopo giorni (le venne) voglia di albicocche.

pina cci fci aviri li varcòca; poi pitittu di ciràsi; e Pip-pina cci manna li ciràsi. A li setti misi cci veni pitittu di pira; pira 'un cci nni potti dari, pirchè — sta cosa mi l'avia scurdatu — la fataciumi era pi trfì cosi: ficazzani, varcòca e ciràsi.

Burdilluni fu cunnannatu a morti; e dumannau pi grazia ca la purpània ¹ cci l'avianu a fari dintra lu jardinu riali. — « Ti sia cuncessu », cci dissi lu Re. Fu 'nfurcatu, e sipillutu. La Riggina allura fu cuntenti. 'Na nuttata la muggghieri di lu giardinieri senti sti paroli:

— « Ah frati mio Burdilluni,

Tu si' sipurtu 'nta sti niuri virduri,

La tò amica si guarisci ² cu lu tò patruni ! »

Arruspighia a sò maritu! — « Senti, maritu miu ! » E vidinu un'umbra niura ! A lu 'nnumani lu giardinieri vanna lu jardinu pi fari lu mazzettu a lu Re, e trova li pampini chini di perni e petri priziusi, pirchè Pippina la sira si l'avia strizzatu li capiddi e cciavianu cadutu tutti ddi belli cosi. Quannu lu Re vitti dda nuvità dissi: — « E d'unni vi vinniru sti belli gioj ? » — « Maistà, l'avemu truvatu 'nta lu jardinu. » La notti chi vinni, lu giardinieri s'appustau cu la scupetta. A la menzannotti, la stissa cosa di la notti prima : nesci un'umbra e dici :

— « Ah frati miu Burdilluni,

Tu si' sipurtu 'nta sti niuri virduri,

La tò amica si guarisci cu lu tò patruni ! »

Lu giardinieri 'na cosa ca si scantau, 'mposta la scupetta ³ e stava pi sparari; ma l'umbra cci dici : — « Nun

¹ *Purpània*, propaggine, fossa mortuaria.

² *Si guarisci per si gudiisci*, si gode, se la gode.

³ *Spiana lo schioppo*.

mi sparari, ca sugnu carni vattiata e crisimata comu a tia; accòstati e vidi cu' sugnu. » Lu giardinieri s'accosta; idda si solleva un velu ch'avìa davanti la facci, e cci lassa vidiri ddi soi billizzi sparaggiati. Allora cci cunta tuttu lu passaggu, e lu prega di diri a lu Re ca idda l'aspetta ddà pi lu 'nnumani a sira. Lu 'nnumani matinu lu giardinieri fa lu solitu mazzettu, cci trova arreri perni, e àutru pinseri nun havi ca chiddu di jiri nni lu Re e cuntàricci lu tuttu. Lu Re allucchisci, e lu 'nnumani a sira scinni cu lu giardinieri 'nta lu jardinu. A la solita ura eccu ca spunta l'umbra, e tutta affritta e scunsulata dici: — « Ah! frati mio Burdilluni. » Lu Re s'accosta: idda cci cunta tuttu lu passatu e poi si solleva lu velu. Lu Re allucchisci, e all'urtimu cci spija chì cci voli pi libbiralla. — « Chi cci voli? Cci voli ca tu dumani partissi c'un cavaddu ca curri comu lu ventu, vai a lu ciumi Giurdanu, quannu si' vicinu, ti cali; ddà trovi quattru fati chi si lavanu, una havi 'na scocca ¹ viridi a la trizza, una 'na scocca russa, una 'na scocca cilestri, una 'na scocca bianca. Affèrracci li trusci cu li robbi; iddi li vonnu; nun cci li dari, sai! Quannu iddi ti jettanu li scocchi, e quannu l'urtima si tagghia 'na trizza di li so' capiddi e ti la jetta, allura cci li lassi, ed è livata la mè mala fataciumi. » Lu Re 'un vosi sapiri àutru: lu 'nnumani matinu all'arba parti e va fora regnu. Camina, camina, ddoppu trenta jorna e trenta notti junci a lu ciumi Giurdanu, trova li fati comu cci avia dittu la vera soru di Burdilluni e fa tuttu chiddu chì cci avia dittu idda. Com' appi 'mmanu

¹ Scocca, nastro.

ddi scòcchi e dda trizza: — « Ora vi lassu, cci dici, e mi nni vaju, ma nun dubbitati, ca mi sapirrò livari l' ob-brigu. » E turnau a lu sò regnu. Curri subbitu nni lu jardinu, chiama la serpi, la tocca cu la trizza; e idda addiventa subbitu 'na bella picciotta, ca accussi bedda 'un cci avia statu mai. S'attacca la trizza 'n testa e 'un appi cchiù scantu di nenti. Lu Re chiama lu giardinieri e cci dici: — « Ora senti zoccu hai a fari: Ti pigghi un gran vascellu, ti 'mmarchi la soru di Burdilluni, e parti di notti; quannu hannu passatu 'na pocu di jorna, torna a lu portu, jisa bannera furastera, e lassa fari a mia. » Lu giardinieri accussi fici: e la notti stissa partiu. Ddoppu tri jorna aggira, jisa bannèra, dicemu nui, 'ngrisa. Affaccia di lu sò palazzu lu Re cu la Riggina e dici: — « E cu' vol' essiri stu vascellu? Ah! ora mi nn'addugnu: è unu di li mei parenti. Jàmucci! » La Riggina, ch'era pizza-avanti-furnu¹, si vesti 'nt'òn vidiri e svidiri e tutti dui fòru a bordu. Comu idda vitti la soru di Burdilluni dici 'ntra idda: « Si io nun sapissi ca la soru di Burdilluni è serpi niura, dirria ca chista è la soru di Burdilluni... » S'abbrazzaru, si vasaru, e scinneru 'n terrà. Jufiti a lu palazzu, tutti dui, lu Re e la Riggina, stavanu ammirannu li billizzi rari di la soru di Burdilluni. Dici lu Re a la Riggina: — « Ora dimmi, cui fa mali a sta donna, chi castigu miritassi? » — « Ah, rispunni la Riggina, e cu' vol'essiri ddu sciliratu chi facissi mali a sta gioia? » — « Ma si cci fussi, chi

¹ *Essiri pizza-avanti-furnu*, esser sempre il primo a muoversi, e farsi innanzi, a parlare, a sentenziare, (come la focaccia (*pizza*) che si mette sempre la prima, alla bocca del forno).

miritassi? » — « Miritassi d'essiri jittatu di stu finistruni e abbruciatu! » — « E accussì sarà! arrispunni subbitu lu Re. Sta donna è la soru di Burdilluni: io mi la davia pigghiari pi mughieri, e tu, 'mmiriusa, la facisti addivintari serpi niura pi essiri Riggina tu. Lu 'ngannu chi facisti a mia, e li peni ch'ha' fattu pàtiri a sta puvireda ora li paghi 'nta un mumentu: la pena ti l'ha' datu tu stissa. — Olà olà! servi e surdati di lu Palazzu, affirratu a sta scilirata e jittàtila di lu finistruni, e subbitu abbruciatila. » 'Ntra un dittu e un fattu, la fàusa donna fu sdirrubata di lu finistruni e abbruciata sutta lu palazzu. Poi lu Re cci addumanna pirdunu a la soru di Burdilluni ca cci avia fattu mòriri 'nfurcatu lu frati 'nnuccenti. Idda dici: — « Ora nun fa nenti chistu: scinnemu nna lu jardinu e videmu chi si pò fari. » Scinninu 'nta lu jardinu, levanu la balàta unn'era sipillutu Burdilluni e lu trovanu quasi 'ntattu. Idda c'un pinzidduzzu cci passa n'unguentu 'nta lu coddu: e Burdilluni si cumincia a moviri, poi suspira, poi si strica l'occhi comu si s'arruspigghiassi, all'urtimu si susi. Ddocu chi vi dicu? Si strincinu, si vasanu. Lu Re ordina gran festi, e si marita 'n gran pompa cu la soru di Burdilluni; e mannò a chiamari a sò soggiu e a sò soggiu.

E tutti arristaru filici e cuntenti

E nui ccà senza nenti.

Palermo ¹.

VARIANTI E RISCONTRI

Vedi i riscontri notati nelle due precedenti novelle. Alcuni

¹ Questa qui è la prima delle novelle raccontatemi dalla Agatuzza Messia.

punti di simiglianza si trovano anche nella 48 e nella 49 delle *Sic. Märchen* e nel *Re del Sol* n. XXVII della *Novellaja milanese*. Il cambiamento della sorella di Bordellone, fatto per opera della trista donna, è quello che si legge nel *Luccio* n. XI della *Novellaja fiorentina*, nella *Bella e la Brutta*, n. 1 delle *Novelline di S. Stefano*, pag. 17, nella giorn. III, tratt. 10 del *Cunto de li Cunti*, nella notte III, fav. 3 delle *Tredici piac. notti*. Qui la madrigna di Ferrandino Re di Napoli presenta al figlio, reduce dalla guerra di Tunisi, una sua brutta figliastra come vera moglie. Anche qui è la biscia, ed è Bianca, sorella di Biancobella, che poi comparisce nelle sue naturali e bellissime forme.

Il dispetto della fata a cui schizzò la cenere agli occhi, e la cattiva fatagione che essa fece a Peppina, è nel *Cunto de li cunti*, II, 8. La maniera di sfatare Peppina, cioè l'andata al Giordano ecc. è nel *Dammi lu velu*, n. L della presente raccolta. Le maligne insinuazioni dei cortigiani a danno di Bordellone son le stesse di quelle dei cortigiani contro Florindo nella VI delle *Novelline di S. Stefano*.

LXII.

Li dui Soru.

'Na vota s'arriccunta ca cc'erunu dui soru, una caduta in bassa fortuna, l'àutra Marchisa. La Marchisa avia 'na figghia laida, l'àutra n'avia tri, ca si campavunu cu li manu. Un jornu, 'un putiennu pajàri lu lièri di la casa ¹, fuòru furzati a stàrisi ni la strada. Truvànnusi pi casu a passari di ddà un cammarieri di la Marchisa, cci lu iju a cuntari a la patruna, e tantu fici, mischinu, ca ci fici dari di la patruna 'un dammusu sutta di lu purtuni ². La sira li picciotti s'assittavunu, mischini, a lu lustru di lu fanali, a travagghiari, pi sparagnari l'uògghiu di la cannila; ma la tiranna zia Marchisa, 'un cci vosi dari stu piaciù, e la sira lu facia astutari lu fanali. 'N vidiennu chistu, li picciuotti filavunu a lu lustru di la Luna. 'Na sira la minzana vosi arristari pì fina ch'avissi stramuntatu la Luna, e filannu filannu si ni iju appriessu d'idda. Caminu faciennu, cci attuppau 'na tempesta ³; pinsau di giustu di arriparàrisi na un gran ca-

¹ Non potendo pagare il fitto della casa. *Lièri*, in Pal. *luèri* o *luèru*, è il francese *louer*, affittare. È tradizionale in Sicilia una stampa a lettere cubitali che si mette per appigionarsi nelle case vuote: « Casa grande di l'ero con acqua corrente. »

² Una soffitta sotto un portone. *l'ammusu*, volta fatta per lo più a legname.

³ Cammin facendo li colse una tempesta. *Attuppari*, in Pal. *'attuppari*, capitare.

samientu. 'Ntra stu casamientu truvau dudici frati:— « Comu ti truovi ccà, figghia mia? » ci dissiru comu la vittinu. Idda ci cuntau lu tuttu. Lu frati granni ci dissi:— « Pòzzitu ¹ addivintari ciù bedda ca 'un si'. » Lu secunnu:— « Quannu ti fai li capiddi, pòzzitu jittari tanti perni granatini! » Lu tierzu:— « Menti ca ti lavi, pòzzitu jittari tanti pisci e angiddi! » Lu quartu:— « Menti ca parri, pòzzitu jittari da la vucca rosi e ciuri! » Lu quinta:— « Pòzzitu finiri lu travagghiu ciù prestu ca puoi! » Lu siestu:— « Pòzzinu addivintari li tuoi masciddi dui puma alappi! ² » Ci 'nsignaru la via, e ci dissiru ca arrivannu a menza via s'avissi vutatu. Idda fici accussi, e addivintau ciù sbrannenti ca 'un era. Arrivata a la casa, nun appi àutru pinsieri ca di fàrisi pigghiari un vacili e lavàrisi, e fa un piattu di angiddi ca battievanu comu si fussiru stati pigghiati allura. La matri e li suoru arristaru spavintati e si ficiru cuntari lu tuttu; ci ficiru li capiddi, arricòsiru li perni ca jittau e ci li purtaru a la zia Marchisa. La Marchisa allucchiù 'n vidiènnuli, e si vosi 'nfurmari di sta faccenna. Comu sappi la passata, pinsau di mannàrici a sò figghia pri falla addivintari ciù bella. A la sira, la fici mettiri 'nta lu barcuni e comu la Luna iju pi stramuntari, ci la fici jiri d'appriessu. La picciotta si misi a caminari e truvau lu casamientu cu li dudici frati. Comu la vittiru, la canuscieru, e prima lu frati granni accuminciau a diciri:— « Pòzzitu addivintari ciù brutta ca 'un si'! » Lu secunnu:— « Quannu parri, pòzzitu jittari tanta

¹ *Pòzzitu*, comp. di due voci: *pozzi tu*, possa tu.

² Possano le tue guance diventare due mele appiole.

purcaria! » Lu tierzu: — « Quannu ti fai li capiddi, pòzzitu jittari tanti sirpienti! » Lu quartu: — « Mentri ca ti lavi, pòzzitu jittari tanti scursuna! ».... Duoppu, ni la mannàru. Comu arrivau, la Marchisa la riciviù tutta cuntenti: ma quali fu lu sò spavientu quannu la truvau ciù laida ca nun era? ! Ci spijau unni avia statu; e comu parrau, lu fietu si muria ¹.

Lassamu la Marchisa cu sò figghia e pigghiamu a la picciotta. Un juornu mentri ca idda era assittata davanti la porta, passau 'nu Re; comu la vitti, si ni 'nciammau e la vosi pi spusà. Ci lu dissi a la zia Marchisa, e prestu prestu spusàru.

A lu 'nnumani, 'nfatti, partièru pi lu paisi di lu Re, e l'accompagnau la zia Marchisa. Arrivannu a certu puntu, lu Riuzzu scinniu pi passari avanti e fari prepararari lu 'ncuòntu; comu s'allontanau, la Marchisa 'un appi àutru pinsieru ca di pigghiaru la picciotta, scippàrici l'uocci, ficcalla 'ntra 'na grutta, mittirisi 'n carrozza a sò figghia e pàrtiri. Comu arrivaru 'nta lu paisi, lu Riuzzu comu vitti a sta picciuotta (ca fingia di essiri la sò zita) si spavintau. Ci spijau, e idda ci jittau 'na vuccata di fietu. — « Comu va sta cosa, » ci dici lu Riuzzu. La Marchisa ci 'mbrugghiau ca pi la strada ci avievanu fattu 'na magarià ²: ma lu Riuzzu 'un ci vosi cridiri, e li misi carzarati. — Pigghiamu ora a dda povira picciotta svinturata, jittata 'nta dda grutta. Accuminciau a ciamàri ajutu e pi

¹ Le chiese dov'era stata, e appena parlò, l'alito (suo era così puzzolente che) faceva morire.

² La Marchisa, ecc. La marchesa volle infiocchiarlo con dirgli che per la strada le avevano fatta una magarià.

sorti sua si truvau a passari di ddà un viceciarièddu. Comu 'ntisi sta vuci, ci avvicinau e vidiènnula 'nta ddu statu, si la purtau a la sò casa. Idda comu arrivau, manau a vinniri lu diamanti ca avia, e si fici dui canisca; li ingiù di rosi e poi ci dissi a lu viecciu: — « Jiti sutta a li barcuna di lu Re, e poi diciti, ca li cangiatu pi nocci. » Lu viècciu accussì fici, e comu vanniau, si vitti ciarmatu di 'na signura, ca si li pigghiau e ci desi un uòcciu ¹. Lu viècciu ci lu purtau a la picciotta ca era 'nfatata, e idda si lu misi. A lu 'nnumani ripitiu lu stissu fattu e accussì la picciotta appi la vista; la signura, ca comu vi suppuniti, era la Marchisa, comu appi li ciuri, circanu di abbuffuniri lu Riuzzu diciènnucci ca l'avìa jittatu sò figghia. Ma, a mala pena lu Riuzzu ci avvicinau, lu fiètu era sempri lu stissu.

Comu la picciotta appi la vista, pinsau di arraecamari 'nu drappu, e ci stampau lu sò ritrattu; e lu fici appènniri 'nta lu ciànu unni era lu Palazzu di lu Re, pi vinnillu. Lu Re truvànnusi a passari, e vidiènnu stu ritrattu, spirtau, e subbitu fici chiamari a lu viècciu pi sapiri cui l'avìa fattu. Lu viècciu ci cuntau lu tuttu, e lu purtau a vidiri la picciotta. Lu Re la canusciu, si fici cuntari lu tuttu, si la purtau a Palazzu, fici jàrdiri 'na carcàra, pi la Marchisa e sò figghia, e iddu arristau filici cu la Rigginqtta.

Noto ².

¹ *E si fici dui canisca ecc* E si fece due canestre, le riempì di rose e fiori e disse al vecchio: « Andate sotto il balcone del re e poi dite (gridate) che le vendete per occhi. » Il vecchio così fece, e appena gridato, si vide chiamato dalla signora, la quale se le prese e gli diede un occhio.

² Raccolto da Mattia Di Martino.

VARIANTI E RISCONTRI

Il principio è simile alla *Za Cardaredda*. Il baratto del diamante per gli occhi è il fondo della *Cieca*, n. XIII del *DE GUBERNATIS*; sulla quale tradizione vedi le osservazioni del KÖHLER alla 34 delle *Sic. Märchen*, (vol. II, pag. 227) e alla XIII delle *Novelline di S. Stefano* nelle *Göttingische gelehrte Anzeigen* del 1870, pag. 1273.

Vedi pure le novelle LIX, LX, LXI, LXII di questa raccolta.

LXIII.

La Mammadràa.

'Na vota cc'era 'na matri e avia 'na figghia fimmina; e si chiamava Rusidda. 'Na jurnata cci dissi: — « Rusidda, Rusidda, pigghiati lu munnidduzzu ¹ e va jetta la munnizza. » La picciridda pigghiau lu munnidduzzu, e iju a jittari la munnizza. Cc' era un puzzàngaru, e sta munnizza la iju a jittari 'nta stu puzzàngaru. A lu jittari la munnizza, cci cadu lu munnidduzzu. A sta picciridda cci avianu dittu ca dintra lu puzzàngaru cc'era la Mammadràa: si vòta e dici: — « Mammadràa, dunami lu munnidduzzu. » La Mammadràa, cci arrispunniu: — « Cala, cala, e pigghiatillu. » — « No, ca tu mi manei; » ci dici la picciridda. — « No, ca nun ti manciu; pi l'armicedda di mè figghiu Cola, ca nun ti manciu. » — « 'Nca comu hê scinniri? » — « Metti un pedi ccà, un pedi ddà, e scinni. » La picciridda pi lu scantu ca sò matri la vastuniava si nun cci purtava lu munnidduzzu, scinniu. Comu la Mammadràa la vitti ddà jusu, si l'abbrazzau tutta: — « Oh chi si' bedda, Rusidda mia, chi si' bedda! Scupami sta casa. » La picciridda si misi a scupari. — « Chi trovi 'nta sta casa? » — « Munnizzedda, tirricedda, comu l'àutri cristianeddi ². » — « Cercami sta testa. Chi cc'è 'nta sta testa? » La picciridda la misi a circari, e dici: — « Piducchieddi, linnineddi, comu

¹ *Munnidduzzu* dim. di *munneddu*, antica misura di capacità.

² *Munnizzedda, tirricedda* dim. di *munnizza* (immondezza), e di *terra*.

l'àutri cristianeddi ¹. — « Cercami stu lettu. — Ora chi cc'è 'nta stu lettu ? » — « Cimiceddi, purciteddi, comu l'àutri cristianeddi. » — « Chi si' bedda, Rusidda ! 'Nta ssa frunti ti putissi nasciri 'na stidda, ca di lu sbennuri, tutti s'hannu a calari l'occhi pi taliàriti. Ch'è bedda sta testa ! 'Nta sta testa ti putissiru nasciri capiddi comu fila d'oru; e quannu ti pettini, d'un latu ti putissiru càdiri perni e diamanti, e di l'àutru latu frumentu e òriu ! » Poi si la purtau 'nta 'na cammara e cc'eranu robbi vecchi e robbi novi. Accumenza di li quasetti, un paru belli e un paru tinti: — « Quali vôi di chisti ² ? » Rusidda cci dissi ca vulia li cchiù tinti. — « E io ti vogghiu dari li megghiu, » cci dissi la Mammadràa. Poi la cammisa, e idda si pigghiau la cchiù vicchiaredda ³. Poi la vesta, idda vulia la cchiù vecchia, e la Mammadràa cci detti la cchiù nova. Poi l'àutri cosi, sina ca la vistiu tutta di novu e cu bell'abbiti ca paria 'na pupidda di Girmania. All'urtimu cci detti 'na summicedda di dinari, e si nn'acchianau. Comu sò matri, la vitti: — « Oh chi biddizzi ! e comu addivintasti accussi ? » E Rusidda cci cuntau tuttu chiddu chi cci avia succidutu. Sapiti com'è 'nta lu vicinanzu ! 'Na cummari sua accuminzau a spijàricci tutti cosi ⁴, e la matri di Rusidda cci cuntau lu 'nchinu di la 'mpanata. Sta cummari avia 'na figghia ladia quantu li botti di lu cuteddu, e cci dissi: — « Talè, a la matri, lu vidi a Rusidda quanti cosi cci detti la Mammadràa ? Va jetta puru la munnizza, poi jetti lu munnidduzzu dintra lu puzzàngaru e poi cerchi di fari-

¹ *Pitucchieddi*, ec. dim. di *pidocchi*, *lendini*, *cristiani* (uomini).

² Domanda la Mammadràa.

³ La più vecchia, la più logora, la peggiore.

⁴ A dimandàrle di tutte le cose.

tillu dari di la Mammadràa. » Chidda accussì fici; pigghiau lu munnidduzzu e tunnu di palla lu jittau cu tutta la munizza. — « Mammadràa, Mammadràa, dammi lu munnidduzzu! » — « Cala, cala, e pigghiatillu. » Idda senza farisi priari tantu, misi 'a scinniri 'nta lu puzzàngaru. La Mammadràa la fici scupari e poi cci dissi: — « Chi cc'è 'nta sta casa ? » Dici: — « Munnizzazza, tirrazza comu l'àutri cristianazzi. » — « Cercami sta testa; chi cc'è 'nta sta testa ? » — « Piducchiazzi, linninazzi comu l'àutri cristianazzi. » — « Cònzami stu lettu; dimmi: chi cc'è 'nta stu lettu ? » — « Cimiciazzi, purciazzi, comu l'àutri cristianazzi. » — « Chi si' brutta! cci dici là Mammadràa; chi 'nta sta frunti ti pozza nasciri un cornu fitenti; di sti capiddi ti pozza cadiri d'una latu fumeri, e di n' àutru latu sterco fitenti ! » — S' arricriau sta picciridda !

Poi si la trasìu 'nta 'na càmmara unni cc'eranu robbi vecchi e robbi novi; cci metti davanti li quasetti, e cci dici: — « Quali vói di chisti dui ? » — « Quali vogghiu ? li boni ! » — « E io ti vogghiu dari li tinti ! » Poi cci metti pi davanti la cammisa: la stisso cosa; poi la vesta, puru lu stissu, sina ca la vistiu di 'na oriatazza di casa ¹. A la finuta, dùnacci un timpuluni: — « Vattinni ! » e si nn'acchianau ². Sò matri comu la vitti spuntari: — « Figghioni, figghioni ! e sta cosa comu avvinni ! » — « Là Mammadràa fu. » Accuminzaru li sciarri 'nta li dui cummari, ma la matri di Rusidda arristau ricca, e chidda, làdia e pizzenti. E accussì lu Signari castia la 'mmiriazza.

Palermo ³.

¹ La vesti da brutta servaccia, da fantescaccia.

² Intendi che se ne risali dal pozzo la brutta e invidiosa ragazza.

³ Raccontata di Rosi Brusca.

VARIANTI E RISCONTRI.

Una versione siciliana di Polizzi è *La za Cardaredda*, ove le due ragazze son figlie di una stessa madre. Questa novellina è la stessa della senese *Nina la stella e Betta 'l codon* nella *Vigilia di Pasqua di Ceppo* del GRADI; della fiorentina *La bella Caterina*, XXIV della *Nov. fior.* dell'IMBRIANI, e così pure della *Bella e la brutta* ed anche un po' del *Luccio*, XI e XII della medesima raccolta. Confrontisi con la *Bella e la brutta* delle *Novelline* del DE GUBERNATIS, n. 1; col *Sidellin*, XXI della *Novellaja milanese* dell'IMBRIANI; colla napoletana del *Cunto de li cunti*, giorn. III, tratt. 10: *Le tre fate*; colla tirolese delle *Märchen und Sagen* dello SCHNELLER, n. 7: *Die Geschichte von den zwei Schwestern* (La novella delle due sorelle), e meglio ancora colla 8: *Die zwei Schwestern* (Le due sorelle); colla veneziana delle *Fiabe* del BERNONI, n. XIX: *La putela dai quattro oci*, e, pel fondo, anche colla 37 delle *Sic. Märchen: Von dem Könige, der eine schöne Frau wollte* (Il re che voleva una bella donna). Nel CXXVI de' *Cento Racconti* di M. SOMMA (Napoli, senza data) (notisi che i racconti son 136 e il titolo ne annunzia 100 soltanto) Luigi e Giovanni fratelli hanno varia fortuna. L'uno povero va disperso pel mondo, finchè s'avviene col mese di Marzo, e lo loda; e Marzo lo colma d'ogni bene e lo carica di ricchezze. L'altro invidioso va in cerca di Marzo; interrogato che gliene paia di esso mese, lo biasima, e Marzo lo rovina facendolo tornare a casa colle pive nel sacco. Il primo ebbe in dono una cassetina di comando; il secondo una bacchetta, dicendo alla quale *dàmmi!* se n'avea legnate a tutto andare. Come si vede, questa è una novella popolare forse raccolta in Nola, e vuolsi accostare per qualche punto alla XXIX e alla LXIV di questa raccolta.

LXIV.

Lu scarparu e li diavuli ¹.

Cc'era un scarparu pòghiru e affamigliatu, e nu putia campari e mantiniri la famiglia, e si nni ij' 'ntra un paisi pri vuscàrisi lu pani; comu arriva nni stu paisi, accumencia a firriari, e nù potti vuscari un sòlitu ²; lu chiama un burgisi, e cci dici: — « Sù mastru, mi vuliti mittiri un paru di pietti? » ³ Trasi, cci mitti li pietti e si avia fattu notti; cci dici lu scarparu: — « Mi vuogliu addugàri 'na casa ccà pri stàricci. » Cci dissi lu burgisi: — « Cc'è 'na bella casa, ca è abbannunata, ma cci abbitanu li diavuli. » Rispunni lu scarparu: — « 'Nca ia nu mi scantu di sti diavuli. » Cci dissi lu burgisi: — « Pri stasira ristati ccà, dumani cci jammu pi la casa. » La sira lu mastru si mancia la minestra beddu pulitu; la matina cci detti dicissetti sòliti e jèru pri addugari la casa pri lu mastru. La patruna di la casa cci dissi: — « Pigliativila arrigalata, e apriti l'uocchi ca cci sunnu li diavuli. » Lu mastru era jimmirùtu, chi avia lu jimmu quantu un cangieddu ⁴; la sira si nni ij' nni dda casa, si 'mbristà' un tavulinieddu

¹ Vedi per la spiegazione di alcune parole la novella XVI.

² *Sòlitu* per *soldu*, sollo. Si ricordi la voce *solidus*, come antica moneta.

³ Sor maestro, mi volete voi mettere un paio di mezze suole alle scarpe?

⁴ *Cangieddu*, in vari paesi della provincia di Trapani anche *cancedda*, specie di grande cesta da trasportare oggetti, cestone.

pri fari lu bancarieddu ¹; lu jornu avia pricuratu 'na coffa china di scarpi pri cunzaturi ², la sira si chiui' la porta e si misi a cunzari scarpi, a fiscari ³ e a cantari; arrivata la menzannotti, senti 'na vuci di lu tiettu di la casa e dici: — « *Oh ca caju!* » Rispunni lu mastro: — « E cadi, ca cu mia siemmu du' ⁴. » Cadi un pupu e si assetta a un pedi di lu bancarieddu; ddoppu tanticchia, senti 'n'antra vuci: — « *Oh ca caju!* » — « E cadi, ca siemmu tri. » Cadi lu pupu, e s'assetta nni l'antru pedi di lu bancarieddu. Senti 'n'antra vuci: — « *Oh ca caju!* » — « E cadi, ca siemmu cinqu. » Senti 'n'antra vuci: — « *Oh ca caju!* » — « Cadi, ca siemmu cinqu. » Quannu cadieru tutti quattru, si mintiru a ballari miezzu la casa e mintinu ⁵ a cantari e a diri: — « Luni, Marti, Mièrcuri, Juòvidi, Vènniri, e Sabatu! » Iddu sintiennu chistu, cuntintuni si minti a ballari miezzu, e a diri midemma comu ad iddi. Chiddi, 'ncantisimati, quannu vittiru ca nun si scantava lu mastro cci levanu lu jimmu e l'apiènninu a lu muru, e avanti chi fu jornu spirièru. La matina cent'anni cci paria a li vicini chi agghiurnava pri vidiri si lu mastro era vivu; quannu lu mastro la matina aprì, e davanti la porta truvà' la vanedda china di genti, e iddu lu vittinu bellu tisq senza jimmu cci

¹ Si 'mbristà' ecc. si fè dare ad impresito un piccolo tavolo per farsene il deschetto (la calzolaio).

² Pi cunzaturi, (da servirsene) per acconciature, per rattoppature, cuciture ecc.

³ Fiscari, fischiare; in Palermo *friscari*.

⁴ E cadi che con me siamo due (facciamo due).

⁵ Si mintinu ecc., si misero a ballare in mezzo la casa, e si mettono...

spijàvanu: — « Comu siti, sù mastru ? » — « Sugnu tantu finu. » — « E lu jimmu chi nni facistivu ? » Cei rispanni: — « Lu jimmu stanotti mi passà; » e tutti ristaru allucuti.

Cc'era 'na vecchia ch'avìa lu jimmu cchiù granni di chiddu di lu mastru, e cci dissi: — « Mi cci vuliti fari stari stanotti, ca mi levanu stu jimmu ? » Cei dici iddu: — « Gnursi. » La sira trasi la vecchia cu lu mastru e iddu cci dici: — « Siditi, e quannu càlanu quattru pupi, vu' àti a ballari comu ad iddi, e àti a diri comu dicinu iddi. » A mezzannotti, a lu solitu: — « Ah ca caju ! » e cadieru tutti quattru, unu appressu a l'antru; e subito si misinu a ballari tutti e a diri *Luni, Marti, Mièrcuri, Juvèdi, Vènniri e Sabatu!* e abballavanu tutti; ma la vecchia lu cuntò lu facia lientu lientu ¹, e li pupi chi vittiru ca nun avia armu di cantari liestu comu ad iddi, pigliaru lu jimmu di lu mastru scarparu e lu misiru di davanti a la vecchia. Accussì idda nn'appi du', unu davanti e unu darrièri. Quannu vidinu li vicini nesciri la vecchia cu du' jimmi, unu davanti e unu darrièri, tutti si misiru a ridiri; pù vinni la terza notti e affaccianu li quattru pupi e portanu un tabùtu e du' cannili di cira; piglianu lu mastru, lu mintinu nni lu tabùtu, cci mintinu la cannila 'n mani, e cci dicinu: — « Ora fincitu muortu ². » Si lu carricanu e si lu portanu, e trasinu 'ntra un bucu, e cc'era 'na bella grutta: quannu arrivaru nni la grutta, li pupi ficiru finta ca si sciarriavanu, e stramazzanu lu tabùtu 'n terra e lu las-

¹ E ballavano tutti, e la vecchia il conto (la ripetizione della canzone de' pupi) facevalo lento (male, di mala voglia).

² Fingiti morto.

sanu, e si nni vannu; iddu nesci di lu tabùtu; guagliardu guagliardu, nesci fora, e accumincia a curriri; si tocca la testa e vidi ca nun avia birritta.— « Ah, la birritta persi! » Aggira pri jiri a circari la birritta; cci avia ristatu un pizzuddu di cannila; l'adduma e trasi nni la grutta, e trova la birritta, e vidi quantità d'oru e argentu, e tutta sorti di munita; si inghi la birritta, li sacchetti, la pitturina¹, e dissi: — « Ah! dunca chissu fu ca ristà' la birritta, ca si livò lu 'ncantisimu!... » E si nni va a la casa, va nni lu patruni di li casi, ca eranu un bellu palazzu abbannunatu pri causa di lu 'ncantu, e cci dici: — « Mi vuliti vinniri sti casi? » Si misiru a prezzu, e cci li paga ducent' unzi, ca jianu dumila unzi: li mubiglia di tuttu puntu; si nni va a piglia li dinari di lu 'ncantu, e campau riccu e cuntenti, e nui 'un aviemmu nenti.

Casteltermini².

VARIANTI E RISCONTRI

Ne' *Due gobbi*, nov. XIV della *Novellaja fiorentina*, è la stessa tradizione la quale è pure nel Senese, secondo apparisce dalla *Novella dei due Gobbi* del GRADI; *Saggio di letture varie per i giovani*, pag. 125. Qui è detto che le fate cantavano mentre facevano il bucato: *Sabato e Domenica*, e quel che segue.

Vedi per le varie fortune incontrate da due individui le due novelle che precedono questa, e particolarmente la novella nolana di SOMMA, cennata a pag. 93.

¹ Si riempie il berretto, le tasche, il petto..

² Raccontato da maestro Vincenzo Midulla.

LXV.

Li dui cumpari.

'Na vota s'arricconta ca c'erunu dui cumpari vurdu-nari; unu era cu Diu e unu cu lu diavulu. Un juornu, viaggiannu, unu ci dissi all' àutru: — « Cumpari, lu diavulu è chiddu ch'ajuta. » — « No, ci arrispusi l'àutru, cu va cu Diu, Diu l'ajuta. » E dici *si*, e dici *no*: — « Cumpari, (ci dissi chiddu ca era cu lu diavulu) jucàmuni un mulu. » Passau 'nta stu 'nfallanti ¹ un Cavaleri (ca era lu diavulu) e ci spijàru cu' avia ragghiuni. — « Ragghiuni aviti, ci rispusi stu Cavaleri, lu diavulu ajuta. » E ddu puvirieddu persi lu mulu. Sta stuòria sicutau, e lu puviru cumpari ca era cu Diu, persi tutti li muli. Dispiratu, schirrau ² pi li campagni e l'àutru cumpari si ni iju a la casa. La muggghieri di lu cumpari schirratu, comu 'un lu vitti arricògghiri, accumingiau a pinsari ca l'àutru cumpari l'avissi 'ammazzatu e lu fici mettiri carzaratu. Lu cumpari ca era cu Diu, accumingiau a caminari; camina, camina, trovau 'na grutta cina di macci, e siccomu avia scuratu si cci 'nfficcau ³. Tuttu assieme, quantu vidi arricògghiri a tanti (erunu li diavuli); lu diavulu granni ci jia addumannannu

¹ In questo punto.

² *Schirrari*, della parlata, per *sfirrari*, sferrare; andar via a precipizio, e come disperato.

³ *Truvau ecc.* Trovò una grotta piena di macchie, e siccome era già abbuaiato vi si ficcò dentro.

ad ognunu chiddu ch' avièvunu fattu; unu ci cuntau lu fattu di lu cumpari; n' àutru ci cuntau ch' avia fattu 'mpingiri 'na resca di pisci 'ntra li cannarozza ¹ di la figghia di lu Re di la Russia, « e siccomu nuddu mièdicu ci l' ha pututu scippàri, mori addammata. Hanu ciarmatu tutti li mièdici, ma nuddu ci havi chi fàrici; pi luvariccilla, ci vuonu tri stizzi di tri còccia di agresta di la priula ca è 'ntra la sò finesca ². — « Zittiti, ci arrispusi lu diavulu granni, pirchè li mura hanu uocci, e li macci hanu auricci ³. » Lu cumpari 'ntisi stu discursu e a lu 'numani 'un appi àutru pinsieru, ca di vistirisi di dutturi e pàrtiri pi la Russia. Arrivannu, truvau tutti li mièdici 'ntra la càmmira di sta Rigginnotta, ca tinièvunu cunsigghiu. Comu vistinu ⁴ arrivari a chistu, si misiru a ridiri; ma lu Re vosi vidiri chiddu ch' avissi fattu, e lu fici lassari sulu cu la Rigginnotta. Lu cumpari pigghiau li tri còccia di l' agresta, li stizzicau ⁵ 'ntra li cannarozza di la picciotta, ca di morta ch' era, rinvinni. Cunsiddirati la cunfintizza di lu patri; 'un appi chi dàrici a stu cumpari, lu caricau d' oru, e lu fici accompagnari fina tra lu sò paisi. Arrivannu di notti, la mughghieri ca l' avia pri muortu, 'un ci vulia grapiri, pariènnuci quarchi spirdu; ma si pir-

¹ *N' àutru ci cuntau ecc.* Un altro gli narrò che avea fatto incagliare (*'mpingiri*, fermare, arrestare) una lisca di pesce nella gola.

² *Ci vuonnu ecc.* Ci vogliono tre stille di granelli d'agresto della percola che è nella sua finestra.

³ Proverbio comune: *Li mura 'un hannu oricchi e sèntinu*; ed anche *Li mura hannu occhi, li macchi hannu oricchi. Uocci, macci ec.* della parlata per occhi, macchie ecc.

⁴ Appena videro.

⁵ *Stizzicari*, stillare, lasciar cadere a stille.

suasi e vidiennu ddi gran dinari 'un sapia chi pinsari. Lu maritu ci cuntau lu tutta e a lu 'numani accuminza a fabbricàrisi 'nu bellu palazzu. L' àutru cumpari 'n vidiennulu turnari accussì riceu, ci spijau; dici: — « Cumpari, comu àtu fattu? » Lu cumpari ci cuntau lu passatu; dici: — « 'Un vi lu dicia iu, ca cu' va cu Diu, Diu l'ajuta! » Lu cumpari a la sira pinsau di jirici iddu. S' arricòsiru ddi diavuli, e chiddu ci cuntau a lu diavulu granni, tutta la passata.— « 'Un ti lu dissi iu, ca li mura hanu uocci e li macci hanu auricci? Carriennu, jittàmu focu a tutti sti macci! » Lu pùviru compari addivintau cinniri pi cridiri ca lu diavulu è chiddu ch' ajuta e pi 'na certa mmidia ch' avia avutu.

Noto ¹.

¹ Raccolto da Mattia Di Martino.

LXVI.

Lu Sangunazzu ¹.

C'eranu tri soru, ed eranu suli senza patri e senza matri campànnusi cu lu survizzu di li genti. La soru cchiù granni ci dissi a la cchiù nica: — « Lu sai chi ti dicu? Va a'ccatta quatturrana di pani e un granu di sangunazzu ². » Chidda accussi fici. Poi doppu chi lu iju ad accattari, ci 'neuntrau una fontana di acqua, e si misi a viviri cu li manu nn'arrieri. 'Ntra chissu mentri, curri un cani e ci afferra lu pani e lu sangunazzu. Curri idda pri aggiungiri la cani. Lu cani acchiana in un palazzu chi nun c'era nuddu. La casa era china pri china ³ di tutti sorti di cosi. La giuvina acchianau puru e vitti la casa china di tanti cosi senza nuddu patruni. Fra di l'àutri c'era linu. Idda si prijavu tutta pri jiri a chiamari a li so' soru. Lu cani già si nni avia jutu prima. Comu arrivau, li soru ci dissiru: — « L'accattasti lu pani e lu sangunazzu? » Idda rispunnu: — « Sì, ma nun li partaju. » Li soru, senza primu sapiri la ragioni, ci dèttiru vastunati. Idda accuminzava lu discursu, e chiddi davanu di mazza. — « Ma... sintiti! Truvaju un palazzu! lu pani e lu sangunazzu mi lu scippau lu cani. 'Ntra lu palazzu c'eranu tanti cosi.. » E chiddi senza sèntiri nenti davanu lignati.

¹ *Sangunazzu*, sanguinaccio: grossi salsiccioni di dolcia bollita e rapresa con uva passa, che si suol mangiare per Carnevale.

² Va a comperare quattro grani (cent. 8) di pane e un grano di sanguinaccio. *Quatturrana*, per eufon., invece di *quattru grana*.

³ Piena zeppa.

— « Ahi!... Ahi! Lu vuliti sèntiri o no? — Comu lu cani acchianau lu palazzu, iu ci jiu, e lu trovaju sulu ¹. Ora lu sapiti chi vi dicu?... Di jirici tutti ca arricchemu. » Chiddi pirò davanu vastunati! Ma poi pirsuasa la cchiù granni ci dissi: — « Nui ci jàmu; ma siddu nun è veru ti ammazzamu. » Ci jeru tutti e vidennu dda catasta di linu ficiru paci, e pinsaru di fari 'na nuttata l'unu pri scardàrisi lu linu. Ficiru la nuttata e accuminsau la granni a scardari lu linu. Comu scardava cantava, e dicìa:

« Quantu guai pati lu linu!

Canta gaddu e fa matinu.

Quantu scardu e pisu lu linu! »

Mentri dicìa chistu, senti una vuci di lu tettu e ci dissi: — « Vidi, ca calu! » Idda si scantau tutta e si 'iju a curcari. Li soru pirò ci dissiru: — « Pirchè ti veni a curchi? » — « Pirchè sintiju una vuci di lu tettu. » La mizzana curaggiosa ci dissi: — « Ora ci vaju iu ca nun mi scantu. » Comu ci iju e accuminsau a cantari, senti la vuci di lu tettu e ci dissi: — « Vidi ca mi jettu! » Sintiu chissi paroli e si iju a curcari videmmi. Li soru ci dissiru: — « 'Nca chi? videmmi ti veni a curchi? » — « Sintiju la vuci di lu tettu e mi vinni a curcari. »

La nica pirò curaggiosa misi a scardari lu linu e misi a cantari. Sintiu la vuci di lu tettu chi ci dicìa: — « Vidi ca mi jettu!! » — « Sì, jèttati ca viju lu sbalanzu ²! » Chid-

¹ Io vi andai e trovai il palazzo solo. Ci jiu; scrivo così questa voce della 1. pers. del pass. ri.n. sing. per distinguerla da *iju*, 3. pers., come altrove *ia* per *io* per distinguerla da *jia* andava.

² 'Nca chi ecc. O che, anche tu (*videmmi*, lo stesso che *midemmi*, *midè*, *mtrè*, *mmirè*, *vidè*, ecc. anche, altresì, pure) vieni a coricarti?

* *Sbalanzu*, qui caduta.

da a la terza vota si jittau e ci dissi : — « Vidi ca iu sugnu 'na Draga. Stu palazzu è miu. Tutta la robba è mia ! Lu sai chi ti dicu ? Di ssu linu chi scardi n' hai a fari un ghiòmmaru granni e poi lu carrozzi ¹, unni va lu ghiòmmaru vai tu. » Idda fici lu ghiòmmaru e lu carruz-zau. La Draga ci dissi : — « Vidi ca lu ghiòmmaru ti porta dintra un palazzu, e c'è lu Riuzzu curcatu. Tu comu arrivi ci duni una vasata a lu Riuzzu. » Idda ci iju e s'affruntau, pircui nun ci detti la vasata. Lu Riuzzu, mentri chi idda nun ci dava la vasata, sicutau a dormiri. Chidda si misi a lu finistruni a filari cuttuni. Sutta lu finistruni c'era una funtana : tutti ijanu all'acqua; fra di l'àutri ci iju 'na Scavuzza. Lu riflessu di chidda chi era a lu finistruni, ci paria chi avissi addivintatu bedda idda. E si misi a diri : — « Oh, quantu sugnu bedda ! ! E la mia patruna mi manna a l'acqua ! Rùmpiti quartàra, lestu lestu ! » Lu dumani a chidda ura ci iju arreri e fici lu stissu pri finu a la terza vota. Ma poi pirò si truvau 'ngannata; pirchè vitti a chidda bedda a lu finistruni e dissi : — « Dunca nun haju statu io la bedda ! haju rumputu quattru quartàri senza fari nenti. Idda, la Scavuzza ci dissi a chidda : — « D'unni è chi acchianau vossia ? » Idda ci dissi ('nsignànnucci la porta): « Di ccà. » La Scavuzza acchianau e ci iju a dari la vasata a lu Re, e lu Re subbitu si risbigghiau, e ci dissi : — « Tu sarai la spusa mia. » Lu Re pàrtiri duvia pri fari l'abbiti a la zita. Ci dissi a chidda : — « Tu nun mi vulisti dari la vasata, pircui nun ti pozzu spusari. Già ti livasti la furtu-

¹ Poi questo grosso gomito lo vai rotolando. *Carrozzi* o *carruzzi* verbo da *carruzziari*, girare, tirare, rotolare.

na! » La bedda ci dissi: — « lu tutti ssi cosi li sàcciu ; ma vogghiu fatta una grazia, chi quannu parti mi purtassi un timpirineddu e una pupidda. Badassi pirò, ca siddu si la scorda, nun putissi caminari cchiù ! Chistu ci dicu ! » Ma chiddu, fatti l'àbiti, a tuttu d'allura pinsau, fora chi a chissu. Poi ci pinsau e ci li fici. Comu arrivau ci li detti e la chiudin 'ntra un gaddinaru, e accussì si fici lu spusaliziu di la Scavuzza e di lu Re. Lu Re purtau la zita a la batia, e tutti li parenti monachi ci misiru a darti cosi-ducì. La Scavuzza comu si mangiava li cosi duci, jia ungiannu ¹. La giuvina chiusa pirò si misi a cuntari tutti li soi svinturi a la pupidda, la quali ci calava la testa e unghiava. Comu arrivau a lu puntu ca lu Re si pigghiau la Scavuzza, scatta la Scavuzza e tutti li monachi si spavintaru. Scatta dunca la Scavuzza, e accussì scatta puru la pupidda. Comu dda giuvina vitti ca scattau la pupidda, pigghiau lu cuteddu pri ammazzàrisi. Lu Re si misi darrerri la porta d'idda, detti un càueiu a la porta e si pigghiau pri spusa ad idda.

Favula scritta, favula ditta,

Diciti la vostra, ca la mia è ditta.

Polizzi-Generosa.

VARIANTI E RISCONTRI.

Il principio confronta con la 78 delle *Sicil. Märchen*, col *Cani 'nfatatu* di Casteltermeni e con *I trii mlaranz* delle *Novelle bolognesi* della CORONEDI-BERTI. Le commissioni della bella al principe hanno di quelle che sono nella *Grattula-beddattula*. Per la brutta mora che si specchia sulla fontana vedi le note alla XIII.

¹ Andava gonfiando.

LXV II.

La Fata muta.

Si cunta e si riccunta a lor signuri, e mentri si cunta stu cuntu si passassi udienza a tutti sti signuri ¹, ca cc'era un Re e 'na Riggina e avianu setti figghi; sei fimmini ed unu màsculu. Dici: — « Mamà (dissi lu màsculu), passai 'ncantu a la batia ², vitti 'na giuvina chi si pittinava, bedda quantu lu Suli, cu 'na trizza tanta, comu l'oru; mamà, eu a chissa vogghiu. » — « 'Nca, dici, figghiu, 'mpajamu la carrozza e jamu a vidiri si 'nta l'àstracu di la batia cc'è veru ssa bedda picciotta. » Pigghiàru la carrozza, e cci jeru. — Tuppi-tuppi. — « Cu' è ? » Dici: — « Avemu a fari un visilocu ³, ca aviti 'na giuvina chi si pittinava 'nta l'àstracu, bedda quantu lu Suli, cu li trizzi d'oru, e la vulemu vidiri. » — « Ccà cci su' li chiavi; circatila e viditi ca nun cc'è nuddu. » Cerca e cerca, e nun la pòttiru truvà. Ccì dissi la mamma a lu figghiu: — « Figghiu, nun cc'è. » Dici lu figghiu: — « Mamà, quantu cci passu arrè dumani, e vi sacciu diri si cc'è. »

Lu 'nnumani iddu cci passau arrè, e la vitti arrè chi si pittinava a l'àstracu di la batia, cu 'na trizza di capiddi tanti comu l'oru. Dici a sò matri: — « Matri, arreri la vitti. » La matri va a la batia, si fa dari li chiavi e

¹ *E mentri* ecc. E mentre io racconto questa novella, che si passi udienza a tutti i signori che mi ascoltano.

² *Passai* presso a una badia.

³ *Visilocu*, visita nel luogo, visita nel domicilio.

metti a circari susu e jusu, a tutti l'agnuni. Sulu chi nun avia vistu 'nta la cucinedda: trasi, e la vidi appujata cu la frunti a un mazzu di ligna. — « Oh, dici, figghia mia, ccà si' ? E quantu t'haju circatu ? vidi ca mè figghiu stà niscennu pazzu pri tia ! » L'ha pigghiatu pri la manu e si l'ha purtatu 'n carrozza cu idda.

A lu palazzu, tutti la vulianu 'stremu beni ; ma idda era muta, e nun parrava; ora chistu è lu mali. — « 'Nca mentri chi tu nun parri, cci dissi lu Riuzzu, eu ch' hè fari cu tia ? eu mi maritu cu 'n' àutra. » Ma tutti, la matri e li soru, la vulianu beni cchiù di l'occhi soi, e la tinianu cu iddi 'n palazzu. Passàru se' misi, e lu Riuzzu si fici zitu, pirchè idda ancora era muta: e si spusau. Vinniru di la Chiesa, e misiru a fari festi e cumprimenti e cosi-duci. Dici lu Riuzzu: — « Te', te', (a lu servituri), pòrtacci sti cosi-duci a la signurina muta: » ca iddu la vulia sempri beni. Lu servu cci purtau lu dolci e idda parra e cci dici: « — Vib! vih! chi cosi fa stu signurinu! Aspetta, aspetta quantu fazzu 'na cosa. (Cu iddu parrau, e cu lu sò zitu nun avia parratu). Idda dicia: — « Nn'aviti vistu mai cosci tagghiari e fari sita ? ¹ » E tagghiau. — « Cincu e cincu deci; padedda mèttiti; ligna, stòccati; focu, addùmati; cincu e cincu deci, e fazzu pisci ². » E fici un pisci tantu, e càudu càudu cci lu manau a lu Riuzzu. Lu criatu cci iju spavintatu e cci cuntau tutti cosi a lu Riuzzu. — « Ih, cci dissi la mughieri,

¹ Avet- mai visto tagliar cosce, e con esse far seta ? .

² Cinque e cinque fan dieci, ed io fo pesci. (E si dicendo metteva le mani entro la padella. Così annotava gestendo la narratrice.)

ed eu puru li sàcciu fari, chi maravigghia cc' è? » — « 'Nca fallu! » cci arrispunniu sò maritu. Accumenza: — « Padedda, mèttili; ligna, stòccati; focu, addùmati! » e mittia la padedda, e stuccava ligna, e addumava luci; e quannu l'ògghiu vugghia, cci metti tutti dui li manu dintra: — « Cincu e cincu deci, e fazzu pisci! » E l'ògghiu svampa, e idda s'adduma e mori.

Comu muriu la mughieri, lu Riuzzu cci dissi a la bedda muta: — « Si tu parri, eu t'aspettu n'àutri sei misi e nni maritamu; si tu nun parri, eu mi maritu cu 'n'àutra. » Li se' misi passàru, e idda nun parrau. — « 'Nca eu, dici, mi maritu arrè. » E si maritau cu 'n'àutra a manu a manu. Comu si spusau, cci manna lu dolci a la muta: — « Te', pòrtacci stu dolci a la signurina. » — « Gesu! Gesu! idda arrispunniu a lu criatu, stu signurinu sempri si 'ncòmmuda! Aspetta, aspetta ca fazzu 'na cosa. — « Ligna stòccati; furnu, adduma; luci, vòtati! » Si 'nfla ddà dintra, e fici 'na cassata tanta. — « Te', dici, portala a lu signurinu. » Lu servu iju; dici: — « Gesu! sugnu mortu, chi cosi! Si 'nfilau 'nta lu furnu e fici sta cassata tanta. » — « Oh! dici la zita; 'nca eu, dici, nun la sàcciu fari! » — « 'Nca falla! » dici lu Re. Adduma lu furnu, si cci 'nfla, e muriu ddà dintra. — « Oh, dici lu Riuzzu, m'ha fattu mòriri dui mughieri! » — Va nni la muta e cci dici: — « Lu vidi, cci dici, ca m'ha' fattu mòriri dui mughieri? Pirchè nun parri? Eu t'aspettu se' misi; si parri, ti pigghiu; si no, mi spusu cu 'n'àutra. »

A li se' misi, vitti ca nun parrau, e si iju a fari zitu arrè, e subbitu ficiru lu spunsaliziu. Basta: vinniru di la Chiesa: — « Te', pòrtacci stu dolci a la signurina. » La

signurina dici: — « Ih stu signurinu !¹ Aspetta, aspetta ca ti dugnu 'na cosa. » E accumenza a ruzzuliàrisi scala scala; unni si sfasciau lu nasu, unni si rumpiu lu mussu, si susi ed era bona, e cci duna un bellu pisci. — « Oh, chi maravigghia, patrùni miu, cci dici lu servu, eu sagnu sfrinziatu ! » E cci detti lu pisci. — « Comu fu ? » — « Accussi e accussi. » — « Oh, dici la zita, 'nea eu nun lu sàcciu fari ! » — « 'Nca fallu. » Si susi (idda), e si metti a ruzzuliàrisi scala scala: unni si rumpiu lu nasu, unni cci lassau un occhju, unni si ciacciau la testa, e muriu. E su' tri mugghieri.

Allura iddu, lu Riuzzu, si misi darrè la porta ad attintari. Idda, la muta, parrava sula sula; jia mittennu ciaschiteddi e bummula², e dicia: — « Abballàti, ciaschi e bummula, ca ora veni la stati, e lu tempu, finu a chi veni mè norat » — « Ah, dici lu Riuzzu, becea-fujuta ! tu sa' parrari ! M'ha' fattu mòriri tri mugghieri senza 'na caciuni, e tu sa' parrari: ora ti spusu. »

E allura si la spusau, pirchè la vulia beni assai, e tutta la casa la vulianu cchiù beni di la vavaredda di l'occhi soi³. Cei fici 'na sbarduta, pirchè cci avia fattu mòriri tri mugghieri, ma si la spusau, cà era bedda comu lu Suli, cu 'na trizza comu l'oru. Ma idda facià ddi così, cà era fata. Si maritaru, e si guderu felici e cuntenti, e nu' ccà senza nenti.

Borgetto ⁴.

¹ Oh! (quanta degnazione ha) questo signorino! (esclama al servo la muta).

² Andava mettendo fiaschetti e bombole (per la stanza).

³ E tutta la famiglia le voleva bene più che alla pupilla degli occhi.

⁴ Raccontato al Salomone-Marino da Ninfa Lobaido.

VARIANTI E RISCONTRI

Tò patri è Suli, tò matri è Luna (Polizzi-Generosa)

Una vecchia che avea voluto comprare con cinque grani (centesimi 10 di lira) molte cose di valore e ne avea avuto batoste dai mercanti, comprò tre pope, e le mise al balcone. Se ne innamorò il figlio del re e ne volle una in moglie, dopo d'aver gettato argento alla prima, oro alla seconda, perle alla terza. La popa non volle vederlo mai dopo sposata. Egli la punì lasciandola sola in un quartiere, e mandandole colà il cibo. Ella cuce e perde il ditale; si rompe un dito, e il dito glielo va a prendere. Un servo racconta questo al principe già riammogliato. La nuova moglie per mostrarsi buona anche lei a questo, si rompe il dito, ma muore. La popa al secondo giorno mette le mani in una padella con olio bollente, e forma cinque pesci, che manda subito al principe. La seconda moglie vuol fare altrettanto, e ne muore. La popa, al terzo giorno riscalda un forno: vi si mette e chiude dentro, e ne esce con sette lagrime, che poi formano sette schiacciate, le quali ella manda pure al principe. Muore la terza moglie per voler fare lo stesso. Finalmente la popa fa sapere che allora parlerà collo sposo, quando egli le dirà davanti la porta: *Tò patri è Suli, tò matri è Luna*. Il re lo dice, ed amendue diventano sposi felici.

La figlia di la balena (Casteltermini)

Una di due comari comprò alla fiera tre pope, una piangente, una ridente e una malinconiosa. Postele alla finestra, il re le salutò una alla volta; ed esse che moveano la testa per mezzo d'una molla, gli resero il saluto. Il re volle sposare la piangente. Nel portargliela al palazzo, i cortigiani la buttarono a mare, comandati di far ciò dalla padrona. Il re ordinò che

la si cercasse o viva o morta. Fu trovata, figlia della balena, una bellissima donna. Ella era muta. A palazzo il re, perchè tale, la confinò in una stanza; ed intanto sposò una alla volta tre ragazze che morirono per aver voluto fare quel che la figlia della balena facea per rovinare le nuove spose; finchè parlò, e il re la riprese con sè.

Nella 28 delle *Sicil. Märchen: Von der Tochter der Sonne* (La figlia del Sole) è la stessa novellina, che però comincia dopo la prima terza parte. Il Köhler non trova nessun riscontro a questa tradizione.

LXVIII.

Lu Tignusu.

'Na vota cc'era un figghiu di Re. Stu figghiu di Re cci avia murutu lu patri, e si voleva 'nsignari la caccia. Chi fa? Un jornu sbuttau 'na pocu di truppa ¹, e quannu fòru 'n campagna cci dissi iddu: — « Vuàtri jitivini chi restu iu. » E la truppa si ni iju.

Stu figghiu di Re si scurau nna 'na lucannera, e si fici priparari manciari pri dumani. Dda lucannera, maliziusa, pri vinu cci priparau oppiu ², armènu si pigghiava idda tutti còsi. La notti però lu picciottu stèsi vigilanti e nun durmiu.

Lu 'nnumani iddu vidennu lu piriculu, si ni iju a curcari 'nta un voscu. Mentri durmia passa la figghia di lu Re di ddu Regnu, e vidennulu accussì bellu, ca iddu era veramenti bellu, si ni maravigghiau, e cci misi n'aneddu damanti a lu jiditu. Quannu iddu s'arrisbigghiau si vitti st'aneddu. Dici: — « E di cu' pò essiri?... Certu ca è di la Rigginotta. » Eccu ca torna ni la lucannera, e si vistiù comu un puvireddu. Tuttu d'accussì si ni iju a stari ni l'urtulanu di lu Re. — « Vossia voli ca mi scuru ni vossia? lu mi vurria 'mpijàri ccà. Chi dici? » — « Sì, figghiu miu; » e l'urtulanu si l'accittau, lu vistiù e cci detti a manciari.

¹ Un giorno uscì fuori molta truppa.

² L'oppio è sempre il più popolare medicamento per fare profondamente addormentare. Esso ricorre spesso nelle novelle. Più comunemente dicesi: allòppiu.

St'urtulanu era urtulanu di lu Re: 'n jornu lu purtau ni lu jardinu di lu Re. La figghia di lu Re comu lu vitti cci dissi: — « Preparatimi un bellu bucali. » Chiddu cci lu preparau. Lu 'nnumani, la stissa cosa; ma lu picciottu cci misi un bellu diamanti 'mmezzu lu bucali. Acchianannu, 'ncontra la criata. Dici: — « Cummaredda, purtaticci stu mazzettu a la signura. »

La signura a lu vidiri st'aneddu si la figurau la cosa, e lu mannau a chiamari; iddu cci iju, e di luntanu cci dissi: — « Chi voli Voscenza ? » — « Veni ccà. » Ma iddu 'un cci vosi jiri; e idda lu fici vèniri pi forza cu tuttu ca era spiddizzatizzu ¹. Discursu porta discursu, si dichiararu li fatti sò'.

Doppu jorna la Rigginnotta iju ni lu patri ca si vulia pigghiari a lu picciottu di l'urtulanu; ma lu patri cci lu scunsigghiava. — « A cu' ti pigghi ? a ssu nudu ? a ssu tignusu ? Io ti fazzu maritari ², ma nu nn'hai a parrari cchiù di mia. »

La Rigginnotta, testa dura, si maritau e si ni iju cu lu maritu 'nt'òn paisi luntanu.

Doppu tempu si maritau l'àutra soru, e lu Re sò patri 'mmitau a tutti li Baruni. Jamu ca comu lu puvireddu si maritau addivintau bellu giuvini. Ora comu sappi ca la cugnata si maritau, si vistiù e iju ni sò soggiru. — « Cu' è ? » — « Io; pozzu trasiri ? Pozzu diri 'na parola a Riali Maistà ? Io sù vinutu pir pompa ³, o Maistà. »

¹ *Spiddizzatizzu*, dispr. di *spidizzatu*, lacero, sdrucito e male in arnese.

² Io ti lascio maritare.

³ Io son venuto per accrescere la pompa.

Esseppu a tavula, cci dici lu Riuzzù a sò jènnaru: —
 « Riali Maistà, di dda figghia chi maritastivu chi si ni
 fici? » — « lu nu ni parru e nu ni spiju cchiù. Si vosi pig-
 ghiari un tignusu, e beni cci stia. » — « E a vostra fig-
 ghia la canusciti? » — « No. » E ddocu leva li setti veli
 di la figghia, e cci l'appresenta: — « Chista è vostra fig-
 ghia; e io sugnu lu tignusu!... » Quannu lu Re vitti stu
 beddu giuvini s'ha livatu la curuna e cci l'ha misu 'n testa.

Iddi ristarù pi sempri felici,

E nui comu li mazza di radici.

*Etna*¹.

VARIANTI E RISCONTRI.

La figghia di lu 'Mperaturi (Villabate)

Un imperatore avea una bella figlia, la quale s'innamorò d'un
 poveraccio, che in fondo era un re. L'imperatore non volle mai
 accondiscendere a queste nozze, e la figlia fuggì coll'amante.
 Dopo tempo un altro imperatore tenne un gran convito, e v'in-
 tervennero anche la principessa col marito, e il padre di lei, senza
 che egli la conoscesse. Si fecero de' brindisi, la principessa fece
 questo volgendosi al padre:

« Chista è 'na buttigghia cristallina:

Di 'Mperatrici addivintai Riggina,

Cu lu permissu di vuàtri signuri

Sugnu la figghia di ddu 'Mperaturi. »

Un principe tignoso è anche nella 26 delle *Sicil. Märchen: Vom tapfern Königssohn* (Il valente figlio del re). *Der Grindkopf* (Il tignoso) è il titolo di una novellina di Sora nel Napolitano pubblicata da R. KÖHLER nel *Jahrbuch für rom. ecc. di Lipsia* VIII, 3, pag. 253, con dotti riscontri di novelle europee.

¹ Me la raccontò con altre due novelline una montanina etnea.

LXIX.

Lu Piscaturi.

'Na vota, s'arriccunta ca cc'era un piscaturi. Stu piscaturi avia un picciriddu ca era accussi beddu e graziusu ca era lu diliziu di tuttu lu vicinanzu. 'Nca stu picciriddu comu vidia jiri a sò patri a piscari, cci vulia jiri puru iddu; ma sò patri cci dicia: — « No, figghiu mio, pirchè si veni quarchi malutempu, ti perdi. » Arrivannu a l'età di nov'anni, lu picciriddu 'un ni vosi sèntiri cchiù nenti e vosi jiri cu sò patri. Dici: — « Patri, io vogghiu vè-niri cu vassia, e lu primu pisci chi pigghiu, cci l'hè purtari a lu Re. »

Quannu fòru a menzu mari, lu picciriddu jetta la lenza e si metti a piscari. La prima calata, tira, e tira un gran pisci di qualità.— « Chistu, patri mio, io l'hè purtari a lu Re. » Hannu finutu di piscari e s'arricugghieru a la casa. Lu 'nnumani lu picciriddu ha pigghiatu la cartidduzza cu lu pisci, cci ha misu tanticchièdda d'arca frisca ¹, e vistutu beddu pulitu 'si nn' ha jutu a Palazzu. A Palazzu senza tanti cirimonii lu ficiru tràsiri; si prisintau a lu Re. Lu picciriddu, ch'era di spirita, cci cuntau la cosa, e poi cci apprisintau lu bellu pisci. Lu Re vidi stu pisci e cci piaciu assai; si vòta e chiama li so' cammareri: — « Olà olà ! subito dàticci a stu piscatureddu cinquant'unzi. » Poi cci

¹ L'indomani il fanciullo ha preso un corbellino col pesce, vi ha messo su un po' d'alga fresca ecc.

dici a iddu : — « Tu comu ti chiami ? » — « Pidduzzu, Maistà. » — « Ora dimmi, Pidduzzu: tu cci vòì stari a Palazzu ? » — « Macàri Diu ! » — « Dunca talè ch'ha' a fari: va' nni tò patri, e cci dici ca lu Re ti voli cu iddu. » 'Nta un dittu e un fattu va a la casa, cci cunta la cosa a sò patri, e torna a Palazzu. Lu Re lu fa vèstiri di robbi fini e cci duna lettori ¹ e maestri pi 'struillu. Ddoppu 'na pocu d'anni era un omu allittiratu, e 'un si chiamava cchiù *Pidduzzu*, si chiamava *lu Cavaleri Don Pippinu*.

Ora a Palazzu cc'era 'na giuvina, ca si chiamava Pippina, ed era la figghia di lu Re; e sta giuvina vulia beni a stu picciottu comu un fratuzzu sò, pirchè lu Re cci avia dittu ca iddi eranu frati e soru. 'Na vota cci frisculara a l'aricchi ² ca stu picciottu 'un cc'era frati; e Pippina cci misi a machinari lu ciriveddu. Vinni l'età di la malizia, e Pippinu e Pippina si misiru ad amuriggiani. Arrivannu a li dicissett'anni, a la Rigginedda cci veni un beddu 'ncontru, un figghiu di Re. Idda ca 'nta lu ciriveddu cci avia a Pippinu, cci dici a sò patri ca si s'avia a maritari, idda vulia a Pippinu: o Pippinu o nuddu. Sò patri 'ntinnau comu 'ntisi chistu ³; chiama a Pippinu, e cci dici: — « Menti ca mè figghia havi la testa scuncirtata pi tia, tu di ccà ti nn'hai a jiri; pirchè io sti cosi nu li vogghiu. » — « Ah ! Maistà, cci dici D. Pippinu, 'nca accussi mi nni mannati ? » — « Mi nni dispiaci, figghiu mio. Ma nun ti dubbitari, ca io la manu di supra nun ti la levu. » Poi fa

¹ E gli dà lettori, cioè maestri.

² A Pippina fischiarono negli orecchi (fecero sapere in segreto).

³ Il padre di lei inalberò a sentir questo.

'ncarruzzari a sò figghia e la va a 'nchiuj, comu dicissimu, a lu munasteriu di S. Catarina; e accussi livò l'acqua ¹.

Ora Don Pippinu comu scinníu di Palazzu si nni iju 'nta 'na lucanna. Unni avia a jiri, puvireddu? E sta lucanna avia 'na finestra chi spuntava 'nta un puzzu di lumi ², e 'nta stu puzzu di lumi cc'era 'na finestra di lu munasteru. 'Nta sta finestra cu' cci stava? Pippina la Rigginedda. Comu s'avvistaru, l'unu di l'áutru, si circàru di cunsulari. Cci dici idda:— « Pippineddu mio, nun ti pigghiari di malancunia, ca sta cosa havi a finiri. Dumani io ti proju dui libra di fataciumi, e zoccu cci trovi scrittu, fai. »

Lu 'nnumani, di prima ura, va lu Re a vidiri a sò figghia: dumanna a la Signura Matri ³:— « Com'è mè figghia? » e trasi a vidiri a sò figghia. Comu lu Re si nni va, Pippina tinca tinca si nni va a la finestra:— « Pippinu, Pippinu! Te', ccà cci su' li libra. » Cci proj li libra e si licenzia. Ddoppu du' jorna idda manna a chiama a sò patri e cci dici:— « Ora, papà! finémula; facemu accussi: yui dati un brigantinu a Pippinu; parti iddu, parti lu Riuzzu chi mi voli; ddoppu un viaggiu luntanu, cu' havi l'abilità di purtari li megghiu cosi, chissu è mè maritu. » — « Bella! bella! cci dissi lu Re, chissa mi piaci. » Ha mannatu a chiamari a Pippinu, ha mannatu a chia-

¹ Il monastero di S. Caterina in Palermo, nella piazza del Municipio.

² *Puzzu di lumi*, pozzo che dà luce nelle case.

³ Signora madre è detta per eccellenza la Superora, la Priora de' monasteri e de' Collegi di Maria.

mari a lu Riuzzu, e cci ha fattu stu discursu; a iddi cci piaciù : lu Riuzzu pirchè sapia ca Don Pippinu era sfasulatu; Don Pippinu pirchè sapia unni cci durmia lu lebru¹. Partinu, ognunu pi sò via. Don Pippinu comu si vitti fora, grapi lu primu libru, e lu libru cci dici: — « *Camina cincu misi cuntinui.* » Camina, camina, lu ventu l'avìa sempri 'n puppa. Li marinara si lamintavanu; ma iddu si li pigghiava cu lu bonu e tirava avanti. A li cincu misi mancu un jornu, grapi lu libru, e lu libru cci dici: — « *Dumani, la prima terra chi trovi, pigghia funnu; scinni cu un palu e cu la chiurma.* » Lu 'nnumani avvista terra; pùggia ddà e scinni cu lu palu e la chiurma. Comu tocca terra, grapi arreri lu libru, e lu libru cci dici: — « *'Nta lu centru giustu, trovi 'na balàta, poi 'n'àutra, poi 'n'àutra: lèvali tutti tri cu lu palu; scinni.* » Accussi fici; trovò la balàta, fici leva cu lu palu, e la sullivau; poi nni trova 'n'àutra, poi 'n'àutra: li sullivò tutti tri. Comu sulleva l'urtima, cci cumparisci 'na bella scala; scinni e trova, e chi trova? 'na gran gallaria tutta d'oru zicchini: li mura, li purteri, lu tirrenu e tuttu, cu 'na tavula cunzata pi vintiquattru pirsuni, tutti d'oru, cu tuvagghi arraccamati, cucchiari, burcetti, saleri, cannileri d'oru; tutti d'oru massizzu. Leggi lu libru: — « *Prennitilli*². » Chiama

¹ Ad essi q' esto discorso piacque: al principe ereditario o perchè sapea che D. Beppino non avea un quattrino (*sfasulatu*, spiantato, spelacchiato); a D. Beppino perchè era sic'iro del fatto suo (*sapiri unni cci dormi lu lebru*, vedere dove la lepre giace, star col capo tra due guanciali).

² *Prennitilli* (s'c) prenditeli (utti questi oggetti). La novellatrice con questa parola crei di ripe're italianamente quel che era scritto nel libro di fatagi ne.

la chiurma e cci ordina di caricari lu tuttu. Li picciotti si misiru a caricari; e cci passàru sulu dudici jorna a caricari ddi vintiquattru statui d'oru, ca iddi, la chiurma, appena nni putianu jisari dui lu jornu. Grapi lu libru: — « *Lassa li balàti comu li truvasti.* » Chinj la gallaria, cci metti li balàti di supra, poi terra, e subbitu a bordu.

Comu acchiana a bordu, pigghia l'àutru libru e grapi. Lu libru dici: — « *Metti la vila e sècuta lu viaggiu.* » Metti la vila, e accumenza 'n' àutra vota la navicazioni. Navicannu n' àutru misi, li marinara si ficiru assèntiri 'n' àutra vota: — « Capitanu e unni nni stati purtannu? » — « Nenti, picciotti, tiramu avanti, ca lesti semu, e lu viaggiu è riccu. » Ddoppu jorna grapi lu libru: — « *Dumani ti veni un'isula; pigghia terra.* » Lu 'nnumani avvista l'isula, vòta la prua pi ddà, scinni. Grapi lu libru, e leggi: — « *'Nta lu centru trovi 'na balàta, sollevala; poi 'n'àutri dui, e poi 'na scala; scinni, e zoccu trovi, ti pigghi.* » Don Pippinu fa tuttu: solleva la balàta, poi l'àutra, poi l'àutra: veni 'na bella scala; scinni. A lu scinniri trova 'na gran tavula cunzata cu spillonghi d'oru, frutteri cu tutti sorti di fratti d'oru e poi pitaggi e zoccu fici lu Signuri; poi giru giru tanti giarri d' archimia ¹, cummigghiatu cu pezzi di cascavaddi d'oru. Liggennu lu libru, lu libru dici: « *Vidi ca cc'è 'na giarrotta ² cu un certu bàrsamu ca guailsi qualunchi malatia: pigghiatilla, e portatilla tu.* » Chiamò a tutti li marinara: a cu' cci fa carriari 'na cosa, a cu'

¹ Domandato la novellatrice dell'alchimia mi rispose essere una terra che appena si tocca diventa oro.

² Giarrotta, dim. di giarra, orcio.

'n'àutra: la giarrotta si la carriò iddu. Finutu stu gran travagghiu, grapi lu libru: « *Torna pi tè via...* » e si menti a la vila pi Palermu.

'Nta ssu tempu li cursali turchi javanu pigghiannu a li cristiani: mentri Don Pippinu era fora, ca 'un vidia àutru ca celu e mari, celu e mari, scattianu li Turchi e cei pigghianu lu bastimentu. Iddu e lu pilotu fòru aggrastati ¹ e fòru purtati 'n Turchia davanti lu Balalicchi ². Veni lu catrai ³. « Chisti dunni su' ? » dici lu Re Balalicchi. — « Maistà, su' Siciliani; » cei dici lu catrai. — « Siciliani ⁴! subbitu accucchiàti li marinara, e purtàteli carciarati ⁵; lu capitane e lu pilota a caricari balatuna ⁶; 'na fedda di pani e un bicchieri d'acqua ogni matina! » Cunsiddirati sti sfortunati! Poviru Don Pippinu, 'un facia àutru chi pinsari a la Rigginedda ca l'aspittàva, e cu' sa comu cei finia; e chiancia e chiancia.

Ora stu Balalicchi era chinu di rugna e 'un ce'era midicamentu pi iddu. Lu 'ntisi D Pippinu, e cei fa assapiri a Balalicchi ca si cei duna la libbirtà, iddu lu fa stari bonu. — « Zoccu voli, dici Balalicchi, basta chi mi leva sta malatia. » Don Pippinu 'un si cuntintò di la parola: vosi fatta

¹ Furono afferrati.

² *Balalicchi*, dice la narratrice essere un Re dei Turchi.

³ *Catrai* o *catraju*, interprete.

⁴ La fama che hanno i Siciliani è di gente riuosa, baruffiera, coraggiosa e belligera; il popolo lo sa, e se ne tiene. Si ricordi il giudizio di Cicerone su' Siciliani.

⁵ Subito (ordina il Balalicchi) accoppiate (legate a due a due) i marinai e portateli in carcere.

⁶ *Balatuna*, plur. di *balatuni*, grossa pietra.

'na carta, e cu sta carta 'n sacchetta ha 'jutu a bordu a lu bastimentu, ch'era abbannunatu sulu 'n terra; e nun trovò tuccatu nenti. Pigghia tanticchia di bàrsamu di la giarrotta e va nni Balalicchi, lu fa curcari, e po' cu 'na pinna cci accuminzò a untari dda cruzzazza ¹ rugnusa chi avia, e tutta la facci e lu coddu. La sira a Balalicchi cci cadi 'na sfogghia niura comu la serpi. Lu 'nnumani cci unta lu pettu e la panza; la sira, 'n'àutra spogghia; la terza jurnata cci unta li cosci e li gammi; la sira, 'n'àutra spogghia. A lu quartu jornu s' ha pigghiatu la sò bella licenza e s'ha misu a la vila cu tutta la sò chiurma. Camina camina, ddoppu 'na pocu di jorna pigghia portu. Saluta la citati, trasi 'n Palermu. Subbitu 'n carrozza; curri pi videri a Pippina. Figurativi la cuntintizza! Lu Re comu lu vitti, cci fici la bémminuta, e lu fici assittari. — « Chi avemu, Don Pippinu? » — « Nenti, Maistà; haju avutu ca Diu lu sapi zocc'haju avutu; ma quannu si cunta è nenti ². Ora io vurria preparata 'na galleria pi mittiricci zoccu purtai. È veru ca su' nenti, ma pi chiddu nenti chi su'... » E accumenza a fari scinniri d'abbordu tutti ddi gran statui d'oru, tutti ddi spillonghi, ddi cascavaddi, ddi frutteri, ddi pusati d'oru. P'un misi, cu tuttu ca chiamò ajuti, 'un si fici àutru chi carriàri. Quannu cci parsi ad iddu ca tutti cosi eranu situati, chiamò a lu Re: — « Maistà, dumani io sugnu prontu a finiri lu pattu; viditi prima li cosi di lu Riuzzu, poi li cosi mei. »

¹ *Cruzzazza*, avvil. di *crozza*, testa, cranio.

² Quando le disgrazie si riesce a narrarle (cioè quando si sopravvive alle sventure, quasi che non si muore) è nulla.

Lu 'nnumani lu Re va a vidi li cosi di lu Riuzzu: attrizzi, cosi di tuletta...; e lu Re cci fici tanti appròsitti ¹: Poi trasiu nni Don Pippinu; comu trasi, lu Riuzzu 'un si vitti scappari; scinniu li scaluna a quattru e a cinqu e pi l'affruntu si iju a 'mmarcari ². Lu Re cci dissi a Don Pippinu: — « Evviva Pippinu! Evviva Pippinu. » Re e Don Pippinu hannu scinnutu a pigghiarisi a Pippina dintra S. Catarina; e ddoppu tri jorna sti dui pòviri giuvini s'hannu maritatu. Ma Pippinu 'un era cuntenti, pirchè 'un sapia nenti cchiù di sò patri e sò matri. L'ha mannatu a circari; e comu vosi Diu li truvau; li vesti di patri e matri di Riuzzu ch'è-ranu (puvireddi! javanu ancora a pedi 'n terra) e accussi arristaru a Palazzu.

Iddi arristaru filici e cuntenti

E nuàtri semu sempri senza nenti.

Palermo ³.

VARIANTI E RISCONTRI

La 14 delle *Märchen und Sagen aus Wälschtirol* dello SCHNELLER: *Die drei Liebhaber* (I tre amanti) è fondata su d' una pretesa che hanno tre amanti sopra una ragazza; la quale pretesa essa promette di risolvere a favore di ch' fra' tre le porterà in capo all'anno il miglior dono: ond' essi partono pel mondo in cerca della miglior cosa da presentare.

¹ *Appròsitti*, corrotto dal latino *prosit*.

² Appena (D. Beppino) entra, il principe scappò via; scese gli scalini a quattro e a cinque, e per la vergogna s'andò a imbarcare.

³ Dalla Messia.

LXX.

Filippeddu.

Una vota c' era unu Re: stu Re avia un figghiu màsculu, lu quali era figghiu unicu. A stu Re un jornu ci ha mortu la mogghi, ed ha ristatu cattivu ¹. Doppu ha passatu a secunni nozzi; la mogghi ha nisciutu gràvita, ha parturutu e ha fattu 'n (*un*) figghiu màsculu. Pri 'nvidia di lu figghiastru 'nsajau di 'nvilinallu.

Intantu lu figghiastru 'n jornu si nni iju alla fiera: pri strata, ci ammattiu 'n cavadduzzu, ci prasiu e l'ha cumpratu, e si n'ha turnatu. Juntu a la casa, sò patri ei dissi: — « Figghiu, comu accosì prestu ha' turnatu? » — « Papà, m'ha 'mmattutu stu cavalluzzu pri via e mi l'haju cumpratu. » Giornu pri giornu comu stu Riuzzu jia a la scola, facia la visita a stu cavalluzzu 'nti la stalla, e ci fici tantu studiu 'nsina ca lu 'nsignau a parrari.

Lassamu perdiri lu cavallu e pigghiamu a la Riggina. Chista dicia: — « Ma iu comu haju a fari pri 'nvilinari lu figghiastru, pri quantu ristassi primugenitu mà figghiu? Bisogna ca m'hè fidari cu lu Ditturi. » S' ha mannatu a chiamari lu Ditturi intra, comu parola di Riggina ci dissi: — « Ditturi, comu putemu fari di 'nvilinari a mà figghiastru? » — « Rigginotta, vi finciti malata, e doppu iu distinu li medicamenti ca ci vonu pri sta vostra malatia. »

¹ *Cattivu*, vedovo.

Chista s'ha curcatu a liettu e s'ha 'n fintu malata. Subitu lu Re ha mannatu a chiamari lu Ditturi. Ha vinutu lu Ditturi e dici: — « Riali Maistà, chista è 'na gravi malatia chi havi la Riggina. » — « Ma dunchi chi nun ci pò riparu pi sta malatia chi havi la Riggina? » — « Lu riparu c'è, ma Riali Maistà, avriti 'n (*un*) dispiaciri. » — « Qualunchi interessi ci vannu pi lu menzu, abbastanza chi si salva la Riggina. » — « La Riggina già è morta, nun ha chi fari: sulu ci vuoi pi guariri la Riggina lu sangu di vostru figghiu Filuppu quintu, sdisangatu di vina in vina. » — « Ah ! dici, è troppu ca mà mogghi divi campari e mà figghiu muriri ! » Doppu si ci misiru tanti pirsuni pri lu menzu, dicennu: — « Riali Maistà, li figghi vannu e vennu e la mogghi nu veni cchiù, » e tantu s' hanu misu 'ntra lu menzu, di fàrici a lu patri calari la testa chi murissi lu figghiu e campassi la mughieri.

Lu figghiu s'arricampa di la scola ¹ cantannu e friscannu: passa 'nti lu cavalluzzu e lu trova cunfusu. — « Chi hai, cavalluzzu miu, ea si' cunfusu? » — « Ah ! dici, Filuppu, iu sugnu cunfusu pri tia, ca tu varrai a la morti; ma nun ti ni 'ncaricari, curaggiu ! Sai chi fai? Pigghi la sedda, mi 'nseddi, e a tò patri ci dici ca ti ni vai dui uri di ròggia ² a 'llianàriti 'nta lu giardinu. » Lu figghiu ha acchianatu ddà sùpira ³, ha baciatu li mani a lu patri e la mamma, ch'era curcata, e ha dumandatu un pirmissu pi quantu si ni jia un pizzuddu cu lu sò cavaddu 'nta lu giardi-

¹ Si ritira dalla scuola.

² Due ore precise.

³ Il figlio è salito là sopra.

nu. Dici lu Re:— « Figghiu, va addivèrtiti, » — e intantu (lu patri dissi) almenu s'addivèrti prima di muriri.

Ha calatu lu figghiu 'nta lu cavadduzzu e l'ha 'nsiddatu. — « Senti chi ti dicu ora, Filippu, dici lu cavaddu. Vidi ca tu a mia mi divi stracacciari ¹: ha' a pigghiari 'na bellissima quartàra, mi l'attacchi 'nti la panza, e tutta la me sudùra ² ca mi cadi, l'ha' a cunsirvari 'nti sta quartàra. Comu iu jùnciu unni haju di jùnciri, cascu e muoru. Tu nun t'ha' a pigghiari pena, chì avennu bisognu di mia tiri un pilu di la mè cuda, lu bagni 'nti li mia sudùra, e tu hai tutti li cumpurtamenti, cu li to' palazzi, li to' baggi ³, e li to' sirvizi. » Accosì ha fattu; chistu giuvini s'ha misu a cavallu e si n'ha jutu. Juncennu a 'n puntu, stu cavalluzzu ha cascatu e ha murutu. Lu Rinzu ci ha pigghiatu la sudùra e ci ha tagghiatu la cuda e si ha misu 'n caminu. Juncennu stanti via, dissi:— « Vuogghiu vidiri l'upirazioni ca mi dissi lu miu cavallu. » Ha tiratu un pilu di la cuda, l'ha bagnatu 'nti la sudùra, e vidi li gran cummudità, un palazzu davanti, cu la sò sirvitù, cu' purtava mangiari di ccà, cu purtava mangiari di ddà, cu tutti li so' cumpurtamenti. Ha sarvatu lu pilu, e ha turnatu com'era. S'ha misu novamenti 'n caminu e ha giuntu 'nti 'na cità unni c'era un Re. 'Nnazi lu palazzu di stu Re c'era 'n giardinu. Stu giuvini s'ha addivatu ⁴ 'nta lu giardinu, fingennu di buscàrisi

¹ *Stracacciari*, stracquare spronando e facendo correre.

² *La mè sudura*, il mio sudore. *Suduri*, in tutta Sicilia, s. mas'h.

³ *Baggi*, paggi.

⁴ S'è allogato, s'è messo a servire. *Addivàrisi*, qui per *addugàrisi*, *adduàrisi*. La stessa voce più comunemente vale allevarsi, crescere, nutrire.

lu pani, e si ha misu 'na viscica 'nta la testa fingennu d'essiri tignusu, e si misi nomu di *Filippeddu*. Stu giardinu usava chi ogni matina facia tri mazzi di fluri e li purtava a li tri figghi fimmini di lu Re. Rispunni lu picciottu a lu giardinu, e ci dici: — « Si criditi, massàru, ci li fazzu iu stamatina li mazzi di li fluri, a li voti mi dūninu qualchi pizzuddu di pani ¹. » — « Ma tu chi li sai fari? » — « Iu li fazzu, e si ci piaciunu, beni, si no, ci li porta vossignuria ². » Chistu giuvini ha fattu sti tri mazzi di fluri; cunsidirati comu si potti 'mpignari a farli unu megghiu di n' àutru. Li Rigginnotti comu si vittiru purtari sti tri mazzi di fluri, ci hanu piaciutu, e ci hanu dittu: — « Vidi ca ogni matina sti fluri l'hai a purtari sempri tu. » Hanu pigghiato e ci hanu datu du' tarì pi complimentu. Stu picciottu si n'havi jutu 'nta lu giardinu, fintizza ³ ca nu cunuscìa sti dinari, ci dissi: — « Chistu babbu è. — Tu chi n'ha' a fari: chisti li duni a mia, ca lu pizzuddu di pani ti lu dugnu iù: ogni matina ti ci mannu a tia, nzoccu ti dūninu li Rigginnotti mi lu porti, e iu ti dugnu lu pani. »

A la sira, scuratu, stu picciottu si n'ha jutu a curcari 'nti la stadda, unni c'era 'n pirtusu ca spuntava 'nti la casa unni si curcava la Rigginnotta la picciula. Stu picciottu la sira fa 'n'upirazioni, tira 'n pilu di lu sò cavaddu,

¹ Forse (a li voti, alle volte) mi daranno qualche pezzetto di pane.

² Il *vossignoria* nelle province orientali della Sicilia non ha il significato di rispetto che ha nelle altre province; vale quasi *vossia*, ella.

³ Facendo finta.

lu bagna 'nti dda sudùra, e novamenti ¹ lu palazzu cu la sò 'luminazioni, e la sò sirvitù. Sta Rigginotta guardava di lu pirtusu e vidi tuttu stu gran palazzu, e dici: — « Comu ! ccà Fulippeddu si ci ha curcatu ! ch'è pussibili sta cosa ? » Lu 'numani sira si ci misì accura, e s'adduna l'upirazioni ca chistu fici, di lu pilu di lu cavaddu, e si pirsuasi ca chistu avia a essiri figghiu di Re. All' innumani dimanna a sò patri 'na grazia di pigghiàrisi pi spusu a Filip-peddu. Sò patri ci dissi: — « Scialarata ! comu t'ha' a pigghiari a ssu tignusu ? » — « Nenti, papà: o mi lu dati a chissu, o iu mi ni faju cu iddu. » Lu patri custrittu e malu preparatu, ci lu desi e ci dissi: — « Abbasta ca ti ni vai avanti di mia ². »

S'hanu spusatu, e si l'ha purtatu 'nti sta stadda unni iddu si curcava. L'àutri surelli s'hanu maritatu e s'hanu pigghiatu a dui figghi di Re. Chisti tuttu lu juornu mormuriavanu a sò storu: iddi si ni prijàvinu di li mariti: cu' li basava di ccà, cu' li basava di ddà, e idda mischina 'neutugghiava ³. — « Ma è 'mpossibili, dicia: chi mi ficiru l'occhi; pricchì chistu nu facia cchiù l'upirazioni ca facia. »

Intantu c'era appuntata 'na guerra, e li mariti di l'àutri suoru si ni jeru a vinciri la guerra, pricchì chi vincia 'na banniera, accansava 'nu gran titulu. Pigghia lu Filipppeddu e dici: — « Ura ci vaju iu, a li voti pozzu vinciri iu sta banniera. » La mugghieri ci dissi: — « Vacci; — a li voti, dici 'nti idda, mi lu luvassi davanti. » Chistu s' ha misu

¹ Sottintendi: *apparve*.

² (Sposati pure) purchè mi ti levi dinnanzi agli occhi.

³ 'Neutugghiava per 'neutugnava, da 'neutugnari, qui intr. contristarsi. Vedi nei miei *Canti pop. sic.* vol. I, pag. 59.

a cavaddu di 'na soecca zoppa, c'un pezzu di scupittazza avanti cavaddu ¹ e si n'ha jutu. Giuntu unni parsi a iddu, tira 'n pilu di lu sò cavaddu, lu bagna 'nti dda sudùra, e si trova a cavaddu di un gran cavaddu di Rignanti, ca la sò spata a lu fiancu, e si ni va alla giostra. Juncennu ddà, tira la sò spata, « *largu! largu!* » pigghia la banniera, e si ni torna. Li so' cugnati nu lu canuscianu; sulu ci jèru appressu e unu dici: — « Cavalieri, si mi faciti lu piaciri, senza 'nteressi, datimi la banniera pri quanto faciemu vidiri a nostru sòggiuru chi l'avima pigghiату niàutri. » Chiddu dissi: — « Tantu piaciri, ma avemu a fari 'n (un) pattu, chi vi haju a tagghiari lu ijtieddu ²; » e chiddu prontu si lu fici tagghiari pri aviri la banniera. Turnaru a la casa: cunsidirati chi piaciri ci fu ca chisti avienu prisu la banniera: li ziti ci abballàvinu davanti, e sputàvinu a sò suoru chi avia 'n tignusu e tintu ³ davanti.

L'innumani arrieri ci jeru a la guerra, e Filippeddu fici la stissa finzioni. Pigghiau la banniera, e l'àutru cugnatu lu priau di dariccilla, e chiddu prontu ci la desi cu lu pattu ca ci avia a tagghiari 'n pizzuddu d'aricchia; e chiddu si la fici tagghiari. Arrivaru cuntenti 'n'àutra vota 'nti sò sòggiuru, e 'nti li mughieri. L'innumani ci fa n'ammitu ⁴ di tutti li pirsuni di la Curti, e mentri tutti mangiàvinu cuntenti, Filippeddu stava misu 'nti n' agnuna, e l'àutri suoru si la pigghiàvinu cu sò suoru d'aviri 'nu

¹ S'è messo a cavallo a un'asina zoppa, con una schioppettaccia innanzi.

² *Ijtieddu*, ditino, dito mignolo.

³ *Tintu*, qui inetto.

⁴ *N'ammitu*, un invito, un convito.

bruttu, 'nu làliu ¹. All'ultimu stu Filippeddu si scippa la viscica ch'avìa 'nti la testa, e si susi, e dici a li so' cugnati: — « Vuàtri siti chiddi chi aviti pigghiàtu la banniera ? » Pigghia lu ijtieddu e lu pizzuddu d'aricchia, ci li mustra, e dici: — « Iu sugnu chiddu chi haju pigghiàtu li bannieri, vuàtri siti tanti vili ! » Tira 'n pilu di lu sò cavaddu, si vesti di figghiu di Rignanti e cumenza a smaccari a tutti. Allora sò mugghieri dici a li sò suoru: — « Li vostri mariti sunu li tinti, iu sappi sciègghiri lu miu. »

Iddi arristaru maritu e mugghieri.

E iu scàuzu di pieri.

Buccheri ².

VARIANTI E RICONTRI

Si accosti al principio della nov. LXXI. Il cavallo fatato ricorre in altre novelle della presente raccolta; nella XXVII è bue. Il disprezzo delle principesse per la loro sorella è anche nella XLVI.

¹ Un brutto, un laido. *Làliu* o *làriu* o *làdiu*, metat. per *làidu*.

² Raccolto in Buccheri da un amico di M. Di Martino, da cui l'ho ricevuto.

LXXI.

Lu Ciclòpu.

Un viaggiu si racconta ca cc'era un Rignanti, ed era maritatu. L'amici di stu Rignanti cci rigurdavanu a lu Re : — « Maistà, vidissi ¹ ca la Riggina cci fa mancanzi. » Lu Re, sintennu chistu lu jornu a tavula cci fa 'na scappata a la muglieri, ma la muglieri arrispuosi ca di sti cosi 'un cci nn'era nenti ; piglia lu Re e si misi a pustiari ² stu fattu, e vidi ca cc'era una scala sigreta ca accchianàvanu e scinnianu pirsuni; detti ordini di pigliari a sò moglieri e fari una cava 'nti lu mezzu di la scala, e la metti nnà intra ³ e cci fa dari una fedda di pani ed un biccheri d'acqua lu jornu. Azzùffanu ⁴ li servi a la muglieri di lu Re, e la mettinu nni la cava dànnucci 'na fedda di pani e un biccheri d'acqua lu jornu; idda ca si trovava 'ncummudata ⁵ accattà' ⁶ un picciliddu. Stu picciliddu criscia ad ura pi lu spaziu di dudici anni, e spissu spissu cci dicia a sò matri: — « Mà', pricchì stamm u ccà ? » — « Figliu, li me' piccati vonnu accussi. » — « Lu patri l'haju ? » cci dici lu picciliddu; rispunni la mamma : — « Sì, lu pa-

¹ *Vidissi*, badi.

² *A pustiari*, ad osservare di nascosto.

³ *Nnà*, per enf., là dentro.

⁴ *Azzùffanu*, qui : prendono con violenza; e sembra l'it. *acciuuffano*.

⁵ *'Ncummudata*, qui gravida.

⁶ *Accallà'*, partori.

tri l'ha' ed è lu Re. Piglia stu picciliddu cu sò matri e cumincianu a gracciari ¹ lu pirtusu dunni cci trasianu lu manciari, e nesci stu picciliddu. Si vòta sò mà' e cci dici: — « Tu, figliu, nn'ha' curaggiu? » — « Nn' haju, matri mia » cci dissi. — « Senti ch'ha' a fari: acchiana susu: vidi ca cc'è setti càmmari a filu, nni stu mentri ² ca tò patri dormi, 'nfilu la manu sutta li matarazza, e vidi ca cc'è 'na spata 'nfatata, la pigli adaciu adaciu, e ti nni scinni nni la stadda, e pigli lu megliu cavaddu chi cc'è: cci metti la sedda, la briglia, e lu nesci; po' veni a chiami a mia, cravaccàmu e nni nni jamu, cà si lu sapi tò patri, nni fa ammazzari. » Piglia a sò matri, l'accravacca nni lu cavaddu e si nni vannu. Nni stu mentri eranu nni li cam-pagni ch'avianu lu gran pitittu tutti dui, cci dissi lu figliu a la mamma: — « Vossia cacciassi violu violu ³, chi i' scansu la via e vaju a viju pi putiri prucacciari da man-ciari. » Piglia e cci 'ntoppa un bellissimu pedi di piru, e sutta stu pedi di piru cc'eranu dui chi lu guardavanu ⁴ e avianu un occhiu sulu nni la frunti, e si chiamavanu Ciclòpi. Lu picciottu cu la spata a lu hjancu, cu lu gran pitittu ch'avìa, acchiana a lu pedi di lu piru, e 'ncumèn-cia a cogliri ed a manciari; dopu poi s'inchì la pitturina ⁵; va pri scinniri di lu piru, e si risbigliànu li Ciclò-pi, chi vulianu sbramari ⁶ a stu picciottu; lu picciottu ca-

¹ Gracciari, raschiare.

² Stumentri, nel mentre.

³ Cacciassi, cacci il cavallo lungo la via.

⁴ Lu guardavanu, custodivano il pero.

⁵ S'inchì la pitturina, riempi di pere quel vuoto tra il petto e la camicia.

⁶ Sbramari, sbranare.

raggiusamenti tira la sciabula e l'ammazza tutti dui. Nni stu mentri lu figliu ij' a vidiri pi lu manciari, la mamma scontra un Ciclòpu; e cci dissi: — « Unni stati jennu ? » Cci rispusi lu Ciclòpu: — « Staju jennu, ca haju un billissimu casamentu, quattru miglia arrassu di ccà, chi cci haju tutta sorta di compustibuli di manciari ¹. » Rispunni la donna: — « Sintiti, i' haju un figliu ca è 'nta li tanti di viniri ² a circari a mia, priccio jitivinni chi i' fazzu alluntanari 'n'atra vota a mè figliu e mi nni vegnu nni vui. » Si parti stu Ciclòpu e si nni va: arriva lu figliu nni sò matri: — « Vossa binidica ³, matri; vossa piglia, ca mi intuppà' stu pedi di piru, abbuttativi ⁴ di pira. » A la spiduta di li pira ⁵ cci dissi lu figliu: — « Caminati drittu drittu, ca i' scansu via pi putiri pircacciari ⁶ da mangiari. » Piglia e si nni va. Sta sò matri. si nni ij' nni lu Ciclòpu; cci detti a mangiari, e si gudia cu lu Ciclòpu. Lu figliu cumincia a circari sta mamma, e vitti un billissimu Palazzu, e ddà cc'era la matrina. La mamma si adduna ca veni lu figliu; cci dici a lu Ciclòpu: — « Ammucciativi nna 'na càscia, ca vi mettu robbi di supra, chi stà vinennu lu mè figliu, ca vidennu lu cavaddu acchiana. » 'Nsumma arriya lu figliu nni stu casamentu, trasi nni lu purtuni, e

¹ *Compustibuli di manciari*, comestibili da mangiare: superfluità di forme popolari come le seguenti: *Malatu 'nfirmu*, (ammalato grave); *vina arteria* (arteria), *amurraggi di sanzu*, equitazioni a cavaddu ecc.

² Che è in sul venire.

³ Ella mi benedica.

⁴ *Abbuttativi*, saziatevi.

⁵ Dopo d'aver ella mangiate le pera.

⁶ *Pircacciarì*, lo stesso che: *prucacciari*.

vidi la cavallarrizza, chi cc'era lu sò cavaddu; acchiana susu e va a vidi a sò matri.— « Mamma, cu' cc'è nni stu palazzu? » — « Figliu, nuddu cc'è. » — « Cc'è di manciari? mangiammu: chiddu chi voli Di'. » La mamma cci detti di manciari.— « Matri, i' mi pigliu lu cavaddu, e vaju a vidiri si pozzu fari 'na pocu di caccia. » — « Sì, figliu, va addivèrtiti. » Si piglia lu cavaddu, e si nni va a caccia. Cacciava cu la sciabula 'nfatata a li mani; chiddu cunigliu chi vidia a jazzu, appizzava cu 'na sciabulata ¹, e l'ammazzava. Nni stu mentri iva cacciannu, cci 'ntoppa un billissimu pedi di piru granni, e cc'eranu dudici Ciclòpi chi lu guardavanu; l'assartàru sti dudici Ciclòpi; stu picciottu tira la sciabula, si misi a guirriggiari cu sti dudici Ciceròpi e li ammazza. Dirimpettu a sti pedi di piru cc'era n'átru billissimu casamentu; cc'eranu quattru figli fimmini di Rignanti, chi l'avia pigliatu lu Magu; cumencianu chisti a fari vela ² a stu picciottu; lu picciottu si nn'adduna e si nn'ha jutu pri stu casamentu; li figli di li quattru Rignanti lu ficiru acchianari susu; acchianatu susu cumincianu a dimannari di cu' era figliu e di cu' 'un'era figliu; rispusi lu picciottu: — « l' sugnu figliu di Rignanti. » Cci cunzàru una billissima tavula, cci dettiru a manciari; a lu cavaddu ci dèttiru l'oriu. Rispusi lu picciottu: — « Lassatiminni jiri, ca quarchi quattru miglia arrassu di ccà cc'è n'átru billissimu casamentu ca cci lassavu a mè matri ³. » Dumanna licenza e si nni va. La matri si adduna ca veni lu figliu

¹ Un coniglio che egli vedesse nel suo covo, gli dava una sciabolata.

² Cominciano esse a far segni con fazzoletti o simili.

³ Ove lasciai mia madre.

e fa ammucciarì a lu Ciclòpu; arrivatu lu figliu scravacca, scàrrica la caccia, l'acchiana susu, e la porta a sò matri, ligànnucci sempri li mani ¹; ubbidienti a sò matri. La mamma cumencia a pparicchiari la caccia, cci allesti lu manciari, lu fa manciari binissimu a lu figliu. Livatu di manciari lu figliu, rispusi la matri: — « Moru! chi duluri! chi duluri! » — « Oh matruzza, chi cci voli pi passari stu duluri, ca i' fazzu nzoccu diciti vui? » — « O figliu figliu, cci dissi la mamma, quannu era a la casa di tò patri, e mi vinia stu duluri, pigliava ad unu, e mi mannava a pigliari tanticchia d'acqua di la Ciblicanna. » — « Lestu, matri, ca ora cci vaju! » Subbitu va a nesci lu cavaddu, e si nni va a circari st'acqua di Ciblicanna; va a passa di ddu palazzu unn'eranu .li quattru figli di Rignanti, acchiana susu; a lu cavaddu cci dèttiru l'oriu e ad iddu cci dèttiru a manciari. Dici lu picciottu: — « Mi dati nutizia di l'acqua di Ciblicanna? » Rispusiru li picciotti e cci disiru: — « O figliu figliu, nn'hannu passatu giuvini, ma nun hannu turnatu cchiù! Sintiti ch'ati a fari: pigliati ssu violu drittu, e viditi ca vi 'ntoppa una chianura, e viditi ca cci sunnu quantità di vistioli ²; nn'ammazzati unu; jinchiti un paru di vertuli di tozza di carni e viditi ca caminannu 'n'atra pocu di via vi 'ntoppanu du' liuna cu li mazzi 'n manu; e 'mmezzu di sti du' liuna cc'è la funtana di l'acqua di Ciblicanna; poi pigli ³ la carni e la 'ncumenci a jittari un pezzu a chiddu, e un pezzu a chistu liuni; si tu ha' curaggiu, mentri sti liuna si mancianu la carni, tu pigli lu

¹ Baciandole sempre le mani.

² Vistioli, buoi.

³ Le principesse 'atate continuano il discorso col tu.

baccaruni ¹, e l'inchì di acqua, e ti nni torni subbitu. Poi quannu ti rinescinu tutti cosi, veni a passi arrè di ccà. » — Piglia lu picciottu, si metti a cavaddu, e si nni va; arrivatu alla chianura, ammazza lu vo' ² e inchì un paru di vertuli di carni, e si nn'ha jutu; arrivatu a li du' liuna comencia a dari carni a li liuna, mentri chi si manciavanu sta carni, va a inchì lu baccaruni di st'acqua di Ciblicanna e si nni torna unn'era lu cavaddu, si metti a cavaddu, e si nni va nni li picciotti chi cci 'nsginaru sta via; scravaccà' ed acchianà' susu nni li picciotti; li picciotti, comu lu vittiru arricògliri cu l'acqua, cci cunzàru la tavula e cci dèttiru a manciari; e a lu cavaddu l'òriu. Nni stu mentri mancia lu picciottu, li quattru figli di li Rignanti cci levanu l'acqua chi purtava di la Ciblicanna, cci mettinu 'n'atra partita d'acqua, e idda cci porta st'acqua a sò matri; la mamma comu lu vitti affacciari cumincia a lamintarisi: — « Moru! chi duluri! » Lu figliu acchianava cu l'acqua; dànnucci l'acqua, idda si la vivi, e cci passà' lu duluri; poi cci detti a manciari a lu figliu, e cci dissi: — « Sa' chi faciva i' cu tò patri? chiantava cinu chiova 'n terra, e poi nni mittivamu 'n cruci tanticchia i' e tanticchia iddu e nni alienàvamu ad arridiri. » Sò figliu cci dissi: — « Chiantammu li chiova, e facemmu videmma accussi comu faciva vossia cu mè patri. » Chiantati li chiova nni lu solu di la càmmara, sò matri cci attacca a lu figliu prima; attaccatu chi fu, va a chiama a lu Cielòpu, piglia la stessa sciabula di lu figliu, e lu fa ammazzari; lu fannu tozza tozza, lu mettinu 'ta 'na

¹ *Baccaruni*, accr. di *bàcaru*, nelle prov. di Trapani e Girgenti, grossa brocca.

² *Vo'*, bue.

visazza ¹ e lu mettinu supra lu cavaddu; lu jittaru fora di unni piglia piglia ². Lu cavaddu, chi era 'nsignatu di jirisinni nni ddu casamentu, si nni ij³; li picciotti Rigginotti vidennu lu cavaddu lu traseru dintra, e cci livaru 'na visazza di supra; scaricata chi fu la visazza, cci vannu a trovanu la corpu di ddu picciottu; lu pigliaru tuttu e lu cuminciaru a situari pezzu pri pezzu, e li misuru ⁴ a corpu d'omu; poi pigliaru l'acqua di la Ciblicanna, cuminciaru a zabbiarlu ⁵ tuttu cu l'acqua, e rivinni lu picciottu di bel nuovu, dicènnucci a li picciotti: — « Oh chi dur-muta chi m'haju fattu! » Rispusiru li picciotti: — « Talè unn' èritu misu! ⁶ » e cci cuntàru tuttu lu passatu. » — « E ora, dici lu picciottu, ch'haju a fari cu mè ma-tri? » Dicinu li picciotti: — « Arrivatu chi si' nni tò ma-tri, ti finci stizzatu, apri tutti li càmmari e li cascì, e li cerchi tutti, truvannu a lu Ciclòpu, lu pigli e lu porti nni lu cammaruni, lu cchiù granni chi cc'è, e poi cci di-ci: — « Mà' ⁷, i' v'haju datu tanti piaciri, ora nn'ati a dari unu a mia. » Risposi la mamma; dici: — « Chi hè fari? » — « V'aviti a pàrtiri di chidda spica di muru ⁷, e lu Ci-

¹ Lo tagliano pezzi p zzi e lo mettono dentro ('ta per 'nta, 'ntra, dintra, entro) una bisaccia.

² Lo buttarono alla ventura, da qualunque parte esso andasse.

³ Misuru, per misiru, misero, unirono, legarono.

⁴ Zabbiari, tuffarlo nell'acqua.

⁵ Guarda dov'eri (èritu eri tu) messo.

⁶ Notisi come il dialogo che debbe avvenire tra il figlio e la madre, predetto dalle principesse fatate, mentre esse lo prenunziano passa in Locca alla madre e al figlio stesso, sparendo la figura delle donne. Questo, siccome si sarà potuto vedere, non è infrequente nelle novelle, ove il popolo parla schietto, semplice, quale gli viene dal cuore il linguaggio.

⁷ V'avete a spiccare da quell'angolo di stanza.

clòpu di l'atra spica di muru, arrivati nni lu mezzu di la càmmara vi abbrazzati. » Nni stu mentri chi eranu abbrazzati, piglia la sciabula e cci taglia li testi a tutti dui, e spirisci lu 'ncantamentu di ddu palazzu; si parti lu picciottu e si nni va nni li figli di li Rignanti; rispusiru 'i figli di li Rignanti: — « Semu livati di lu 'ncantamentu, ora si' tu lu patruni di nuàtri quattru; di zoccu vò' fari nni fa'. » Rispunni lu picciottu: — « Dicitimi di cu' siti figli, ca v'hè jiri a lassari una pri una nni li vostri pattri? » Si piglia sti quattru picciotti e cumincianu a camminari pi la cità di Palermu; si 'mmarcàru, e si nni jeru a Napuli; si allòcanu 'na billissima lucanna, e iddu fa dari l'ammasciata a lu Re. Lu Re com'appi la figlia, cuntenti chi nun si pò diri, la vulia dari a lu furasteri; ma iddu dissi ca nun avia st'idea. Parti cu li gran complimenti, e cci va a lassa l'atri figli a li Rignanti di lu Partuallu, di la Spagna e di la Russia; e tutti lu volevanu pri jènnaru. Lu Rignanti di Russia era 'Mperaturi; e lu picciottu si marità' cu la figlia di lu 'Mperaturi di Russia, ca era bedda di biddizzi rari, e li dinari l'avìa cu la pala. Basta: si spusaru e tinniru lu gran fistinu di abballu.

Iddi ristarù maritu e muglieri,

E nàtri comu tanti sumeri.

Cianciana ¹.

VARIANTI E RISCONTRI

Lu Cuntu di Biamunti (*Montevago*).

In questa versione, Biamonte, principe ereditario d'un grosso regno, dopo aver veduto tutto ed esser partito colla madre,

¹ Raccontato al sig. Gaetano Di Giovanni dal mirammiero maestro Giuseppe Restivo.

dopo trovata l'acqua resuscita-morti, ed essere stato ucciso dalla madre e poi ritornato in vita dalle fate sorelle come nel *Ciclope*, uccide alla sua volta la madre e il ladro.

Sotto il nome di Beppe, con alcuni peli della criniera d'un cavallo fatato, va ad acconciarsi con un fornaio. Un giorno, sconosciuto, recasi ad una giostra, ove si promette la figlia del re al vincitore. Giostra e vince; ma ferito, riceve una pezzuola dalla principessa per fasciarsi, per cui poi egli la sposa mentre altri principi se la contrastano. Ella è dolente di questo partito plebeo. Una volta si va a caccia; i cognati di Beppe non prendono nessun uccello, egli prende cinghiali. I cognati se li fanno dare per potersi vantare presso la regina; ma Beppe li cede dopo che i cognati si son lasciati toccare il sedere dal suo cavallo, che per esser fatato lasciavi improntate alcune parole che svelano l'arcano. Così, giunti tutti a palazzo, sono abugiardati mentre si pavoneggiano delle immeritate lodi alla lor caccia.

Pippinu, lu figghiu di lu Re di Bavera (Casteltermeni).

Un re di Baviera ordina, pena l'esilio, a' suoi sette figli che uccidano le proprie mogli. È fatto, ma Beppino, ultimo di essi, nol fa, e fugge colla moglie da lui teneramente amata. Trionfa di 24 briganti coi quali s'incontra, e de' quali va ad abitare il palazzo. Un brigante rimasto semivivo è curato dalla moglie di Beppino, e guaritolo vuol prenderlo in isposo. Un giorno si finge un dolore; ci vuol l'acqua di Roccarimera: Beppino parte per l'acqua. Una principessa fatata gli dice il da fare, e lo avverte che quand'egli, presa l'acqua, vorrà darla alla moglie, il brigante lo ucciderà a tradimento; dimandando la grazia d'essere attaccato alla coda del cavallo; esso lo trascinerà a lei; ella lo tornerà in vita.

Tutto va a capello. Resuscitato, la principessa deve sposarlo, ma per ottenerla deve egli muover guerra al re padre di

lei. Beppino diventa imperatore, e così va a trovar l'antica moglie col drudo, e, lui uccidendo, lei acceca. Torna al padre in Baviera, ed è felice colla principessa già fatata.

Un perfetto riscontro è in GONZENBACH, n. 26: *Vom tapfern Königssohn* (vedi la nota del Köhler a questa novella). Una versione di Monteù da Po è *Leopoldo del cavè d'ör* nelle *Novelle pop. piem.* dell'ARIETTI, ove il drudo della madre di Leopoldo è un gigante, che consiglia e persuade lei a rovinare il figliuolo fortissimo strappandogli, ragione di sua potenza, il capello d'oro ch'egli ha in testa. Così il gigante lo acceca, e lo precipita da una rupe; raccolto da un oste, e mandato giorno per giorno a udir messa, è curato coll'acqua santa, e riacquista la vista, mentre cresciutigli i capelli, Leopoldo si vendica del triste gigante.—Questa versione è una vera trasformazione della storia di Sansone nel *Libro de' Giudici*.

La ricerca d'un'acqua consimile alla nostra, ma senza inganno in chi la commette e desidera, è in GONZENBACH, n. 64. Nella 80 una vecchia regina si fa consigliare dal medico il sangue del drago perchè ella possa guarire. Nella 67 è la circostanza del giovane stato ucciso e legato a un cavallo fatato, che poi lo porta a un palazzo di fate ove è tornato in vita.

LXXII.

La figghia di lu mircanti di Palermu.

'Na vota s'arricconta ca cc'era 'n Palermu un mircanti. Stu mircanti avia 'na sula figghia; e di sta figghia nn'era troppu gilusu. 'Na jurnata a stu mircanti cci vinni 'na 'mmasciata ca lu vulia lu Re a Napuli. Mischinu, si misi 'nta 'na gran cunfusione; dici: — « E comu la lassù a mè figghia ? » Iddu va a la casa, e cci cunta la cosa a sò figghia; dici là figghia: — « Papà, chi havi ca è accussi siddiatu ? » — « E ch'hè d'aviri, figghia mia ! mi mannò a chiamari lu Re, e mi voli a Napuli. » — « Ih ! dici idda, e pi chissu s'havi a siddiari ? Vassia mi fa 'nchiuvari finestri, finistruna, porti, tutti l'apirturi chi cci su' 'nta lu palazzu; mi fa 'na pruvista, e ch' 'un mi fa mancari l'acqua, e lu Signuri lu pozza accumpagnari. » Dici: — « Sì, figghia mia; ora vaju nni lu mastru d'acqua. » Cci fici tutti li pruvisti; la 'nchiuiju; partiu. Li mastri d'acqua si sapi ¹: a li du' jorna lu mastru cci fici mancari l'acqua. Cunfusa, sta picciotta si misi a firriari lu palazzu, e 'un trovava a nuddu. Comu java firriannu, vitti 'nta 'na càmmara un purteddu, d'unni si scinnia 'nt'òn puzzu. Affaccia di lu puzzu; scinni, e trova n'àtru purteddu dunni si niscia 'nta 'na finestra, e sta finestra spuntava 'nta lu jardinu di lu Re. Affaccia, e vidi vèniri la Riggina, cci vidi livari 'na chiavi di li capiddi; grapi 'nta 'na purticedda, e la

¹ I fontanieri (*mastri d'acqua*) si sa (che levano l'acqua delle case a loro piacere).

Riggina trasi, e cc'era un turchiceddu ¹. Idda cci purtava lu manciari ogni jornu; e poi si chinija cu lu turchiceddu. Lu 'nnumani cci stetti accura 'n'àtra vota; e la Riggina fici la stissa cosa. A la picciotta cci nni vinni 'na sorti di currivu; pigghia, ca 'nta la sò finestra cc'era un bellu pedi di granatu, un bellu granatu, e cci la tira 'n facci a la Riggina; e la Riggina morsi bottu 'nta bottu.

'Nta lu palazzu sta Riggina 'un cumparia, e cuminciò 'na gran confusione. — « La Riggina unn'è? La Riggina unn'è? » E la circavanu pi varda e pi sedda ². All'urtimu poi la vannu a trovanu 'nta lu jardinu morta. Cunsiddirati la confusione! La pigghiaru e l'acchianaru a palazzu; cci cunzaru lu talamu e cci ficiru l'assèquii; e lu Re chi chiancia a 'sta Riggina ca l'avìa persu senza viddilla cchiui. Ddoppu sta disgrazia, stu Re 'un vosi vidiri cchiù a nuddu; 'un vosi cchiù dari adènzia, 'un vosi cchiù suciità: nenti. 'Nta stu frattempu s'arritira lu mircanti di Napuli; comu junciu 'n Palermu, lu primu piuseri chi appi, jiri nni la figghia; e poi nni lu Re. Comu iju nni lu Re 'ntisi sta cosa; alluccutu ca lu truvau stracanciato di la gran pena di la mugheri chi cci avia mortu. 'N turnannu a la casa cci cuntau la cosa a la figghia, dicennu: — « Figghia mia, io sugnu alluccutu di sta disgrazia chi cci successi a stu poviru Re, ca mischinu 'un si canusci cchiù. » Dici la figghia: — « Ora papà, mi cci voli purtari nni lu Re quantu cci vaju a fazzu 'na visita? » — « Sì, ca ti cci portu. » Comu iju nni lu Re, idde l'accuminciò a cunfurtari e poi pi tutta cunfortu cci di-

¹ *Un turchiceddu*, un moretto.

² *Circari pi varda e pi sedda*, lett. cercare per basto e per sella, cioè cercare dappertutto, con premura e preoccupazione.

ci: — « Ora stassi cuntenti, Maistà, ca a la Riggina l'ammazzai io c'un granatu chi cci tirai. » — « Ah! 'nfami assassina: 'nca tu l'ammazzasti a mè mughghieri? Ed ha' lu spiritu di cuntallu?! » — « Sissignura, Maistà, ma ora senti la raggiuni, e vidi siddu io haju fattu beni o mali. » E cci cuntau tuttu lu fattu di lu puzzu, di la finestra, e di lu turchiceddu, ca la Riggina cci java e cci purtava ogni jornu lu manciari e si 'nchiuija cu iddu: — « E sta stissa fattetta cci la vitti fari du' jorna; tantu ca mi nni vinni un gran currivu, e cci tirai un granatu, e l'ammazzai. »

Lu Re 'un cci vulia cridiri ca la cosa avia jutu accussi. Idda, sperta, dici: — « Maistà, si nun voli cridiri a mia, Sò Maistà veni cu mia e jamu unn'è vurricata la Riggina e cci fazzu vidiri la mè virità. » — « 'Nca jamuninni. » Comu junceru nni la Riggina, la picciotta la prima cosa chi fici, cci sciugghiu li capiddi, e subbitu cci cadieu la chiavi. Comu l'appi 'nta li manu, si pigghia a lu Re e si lu porta 'nta lu jardinu. Comu junci, grapi idda; e comu grapi vidi lu turchiceddu tisu tisu mortu. Lu Re a vidiri chistu, dici: — « Hai raggiuni! » E subbitu cci passò la colira. Si la porta a palazzu; dici: — « Tu ora ha' a essiri la mughghieri mia. » Cci passò la cumminienza a lu patri; lu patri 'un si lu fici diri du' voti. Si ficiru li capituli; e 'n tempu ottu jorna la figghia di lu mircanti e lu Re fòru maritu e mughghieri.

Iddi arristaru felici e cuntenti

E nuàtri ccà nni munnamu li denti.

Palermo ¹.

¹ Raccontato da Giovanni Patuano. Il principio di questa fiaba somiglia alla *Gràttula-beddàttula*.

LXXIII.

Ervabianca.

'Na vota si cunta e s'arricconta a lor Signuri ca cc'era e cc'era un maritu e 'na mugghieri. La mugghieri ogni vota chi parturia, sempri facia fimmina. Lu maritu, arrabbiatu, ca addisidirava un figghiu màsculu, 'na vota ch'era gràvita sò mugghieri, cci dissi: — « Si tu fa' fimmina, io ti l'ammazzu. » La povira mugghieri, mischina, angustata, parturisci, e fa 'na bedda figghia fimmina. Pi lu timuri ca lu maritu cci l'ammazzava, cci dissi a la mammana: — « Si la porta vassia a la criatura, e chiddu chi cridi di fari, fa. » La mammana si misi a guardari la picciridda e dissi: — « E ch'haju a fari di sta picciridda? » Si nni va 'nta 'n'aperta campagna, e la pusau supra 'na troffa d'erva bianca.

'Nta sta campagna cc'era un rimitu. Stu rimitu avia 'na cerva; parturuta d'allura, chi nutricava li cirviteddi. La cerva niscia pi jirisi a praccacciari lu manciari. S'arricugghia la cerva 'nta la grutta; li cirviteddi circavanu d'addattari, e la cerva era cu li minnuzzi sculati¹, chi 'un cci putia dari latti. Sta cosa sicutava pi 'na pocu di jorna; e li cirviteddi stavanu murennu di fami. Lu rimitu, mischinu, vidennu ca li cirviteddi cci murianu di fami, si metti appressu la cerva, e vidi ca lu latti lu java a dari a 'na picciridda. Lu rimitu comu vitti

¹ Colle mamme vuote affatto di latte e però avvizzite.

sta cosa, si pigghia la picciridda, e si la porta 'nta la grutta. Poi cci dissi a la cerva: — « Nutricatilla ccà, e duna puru latti a li to' picciriddi, a li to' cirviteddi. » Lu rimitu, la sò cura era d'avvizzalla a manciari. La picciridda criscia, e criscia tanta graziusa; sirvia lu rimitu, cci facia li sirvizzedda, e lu rimitu chi guardava sta picciridda cu n'amuri cchiù granni chi mai, comu s' avissi statu 'na propria figghia sua.

'Na jurnata lu Re iju a caccia. 'Ntramentri chi si divirtia cu la caccia, si smovi 'na timpesta: acqua, trona, ventu..., lu Re 'un avennu unni si riparari, si nni iju a riparari nni stu rimitu. Lu rimitu, comu lu vitti tuttu vagnatu, chiamau: — « Ervabianca! Ervabianca! Pigghia 'na sèggia, adduma ligna, quantu ajutamu a stu Signuri. » Lu Re, sintennu diri Ervabianca, cci dissi: — « Bonu rimitu, chi cunsisti stu nnomu Ervabianca? » — « Signuri, dissi lu rimitu, io avia 'na cirvitedda, sta cerva nutricava li so' picciriddi; 'na pocu di tempi s' arricugghia senza 'na sbrizza di latti¹. 'Na jurnata mi cci misi d'appressu; e vitti ca si curcava supra 'na picciridda, chi si sucava lu sò latti. La picciridda era pusata supra 'na bella troffa d'erva bianca, e di nnomu io cci misi Ervabianca. » Lu Re, quannu 'ntisi chistu, cci dissi: — « Rimitu, mi la vò dari, ca mi la portu a lu palazzu? Io ddà la fazzu 'nsignari; tu si' vicchiareddu, sta picciridda ccà pò arristari 'nta sta campagna aperta, sula?... » — « Maistà, dici lu rimitu, io la picciridda la vogghiu beni, e tantu la vogghiu beni, chi haju piaciri ca si la porta; pirchi

¹ Per molto tempo la cerva si ritirava senza una goccia di latte.

chiddu chi cci pò fari Sò Maistà, nun cci lu pozzu fari io, poviru rimitu chi sugnu. » Lu Re si la pigghia, e ddoppu chi s' allicinziau cu lu rimitu, si la metti avanti cavaddu, e si la porta.

Arrivannu a lu palazzu, cci assigna 'na pocu di dami, pi l'educazioni di sta giuvina. Quannu lu Re nni misi a canusciri li meriti, dissi: — « Lu megghiu chi fazzu, mi la pigghiu pi mugghieri, e la fazzu Riggina. » E si la spusau. Ed Ervabianca fu Riggina di lu regnu.

Lu Re avia nisciutu foddi pi l'amuri chi purtava a sta mugghieri. 'Na jurnata si la chiamau, e cci dissi: — « Ervabianca, io sugnu custrittu a partiri; ma la cchiù cosa chi io sentu, è ca ti divu lassari. » Ervabianca, a lu sintiri sta nuvità, si turbau. Lu Re partiu.

'Na sira, lu Re si trovava 'n cumpagnia di Principi e di Cavalieri, fora lu sò regnu; ognunu misi a lodari li so' mogghi. Lu Re rispuosi: — « Tutti vantati li vostri, ma mugghieri comu la mia, 'un ni pò aviri nuddu. » Si vutau unu di ddi Cavalieri: — « Maistà, si vui vuliti mettiri 'na scummissa, vaju 'n Palermu, e vi fazzu videri, ca tuttu lu tempu chi vui mancati, io fazzu cummirsazioni cu vostra mugghieri. » — « Nun pò essiri, rispuosi lu Re, nun pò essiri! » — « Mittemu scummissa? » arrispuiniu lu Cavalieri. — « Scummissa un feu! » Stabileru lu tempu: 'nta un misi. E lu Cavalieri partiu. Comu partiu, si metti a cunnannari di notti e di jornu sutta li barcuna di lu palazzu riali. Lu tempu passava, e mai avia pututu videri affacciata a la Riggina; pirchè li finistruna eranu sempre chiusi.

'Na jurnata passiannu comu un dispiratu, cci 'ncugna

'na vicchiarredda, e cci dumanna la limosina. Iddu cci dissi: — « Vattinni: nun mi siddiari! » La vicchiarredda cci dumannau: — « Signuri, chi havi ca è accussì sidiatu? » — « Vattinni: lassami stari. » — « Signuri, mi lu dicissi a mia: cu' sa si lu pozzu ajutari... » — « Io haju 'na scummissa pi li manu; e vurria pinitrari dintra stu Palazzu, o ammenu sapiri chi figura havi la Riggina. » — « Signuri, voscenza stassi allegru, ca cci pensu io. »

La vecchia si preparau 'na pocu di panaredda cu ova e frutti; si nni va a lu Palazzu, cu diri ca vulia parrari cu la Riggina. Comu si vitti davanti a la Riggina, si l'abbrazzau, e cci dissi 'n sutta vuci: — « Figghia mia, tu a mia nun mi canusci; ma io ti sugnu parenti; ed appi lu preu di purtàriti sti cusuzzi. » La Riggina si la vosi fari stari cu idda a Palazzu, e detti ordini chi si rispittassi sta vicchiarredda. La Riggina cci dava tutta la cunfidenza, e la trattava comu 'na parenti; pirchè idda, nun sapennu la sua parintela, cridia ca putissi essiri 'na parenti sua. La vicchiarredda era patruna di tràsiri a quallunchi ura 'nta la càmmara di la Riggina, e di fari chiddu chi cci piacià.

'Na jurnata la vicchiarredda trasiu; la Riggina stava durmennu. Cci va vicinu a lu lettu, si la mettì a vasari: — « Figghia mia, chi si' bedda! » Scummogghia tanticchia la cuverta di lu lettu, e si adduna chi a lu latu di la spadda manca avia un billissimu neu: e chi fa? pigghia 'na furficicchia, e cci tagghia li pilidda chi cci avia 'nta lu neu; e cuntintuna nesci di lu Palazzu. Comu lu Cavaleri appi sti pilidda, e 'ntisi chi figura avia la Riggina, 'un cci capiu 'nta li robbi; ha pigghiātu 'na bona summa

di dinari, e cei l'ha rigalatu. Lu jornu ditirminatu, si tru-
vau a la prisenza di lu Re e di l'àutri Cavaleri, ch'eranu
tutti disidirusi di sèntiri cu' vincia la scummissa. Lu Ca-
valeri si misi a parrari, e cci dissi: — « Maistà, haju
fattu tutti cosi. È veru ca vostra mughieri è di tali e tali
manera? » — « Ebbeni, rispusi lu Re, sti cosi cu' sa co-
mu l'aviti appuratu; ma io sugnu certu, ca cu mè mug-
ghieri nun cci aviti trattatu. » Maistà, è veru ca vostra
mughieri havi un neu supra la spada manca? E chi-
stu è lu signali; » cci detti 'nta la carta ammugghiata
lu sigretu, chi Sò Maistà sulu putia sapiri. Lu Re 'un
appi cchiù àlica di ripricari. Subbitu si 'mmarca e va a
lu Palazzu. La Riggina, a l'arrivu di lu Re, tutta cun-
tenti cci va a lu 'ncontru. Lu Re, comu trasi, duna or-
dini di 'mpajari 'na carrozza, e cci dici a sò mughieri:
— « Camina! » Lassu cunsidirari a lor signuri, lu cori di
sta povira Riggina! Si la metti 'n carrozza, e si la porta
a li fàudi di Munti Piddirinu¹. Arrivati chi fòru, cci or-
dina di scinniri di la carrozza; e appena fu scinnuta, cci
tira un corpu, e la lassa abbannunata 'n terra, e si nni
torna prestu a Palazzu.

Lassamu a stu Re, chi nun cci spirciau cchiù nenti, e
pigghiamu a un medicu. Stu medicu avia prumisu un
viaggiu a Santa Rusulia pi 'na picciridda chi cci avia na-
sciutu. 'Na jurnata si parteru maritu e mughieri, si pur-
taru a lu servu, ca era un schiavu; arrivannu a li fàudi
di Munti Piddirinu, sentinu un lamentu. Si vòta lu ma-
ritu: — « Videmu chi è sta cosa. » Si avvicinanu a lu

¹ Monte Pellegrino, a due miglia da Palermo, verso trapaniana, ov'è
un santuario di S.^a Rosalia.

puntu unni sentinu lu lamentu, e chi vidinu? Vidinu una giuvina jittata 'n terra, firuta, e quasi muribunna. Lu medicu la 'nfasciau a lu megghiu chi potti; e cci dissi a la mugghieri: — « Pi sta jurnata lu viaggiu lu lassamu stari; nni nni jamu a la casa; nni purtamu sta povira giuvina, e videmu si la putemu guariri. » E accussi ficiru. Si la purtaru a la sò casa; lu medicu la misi a curari; e la giuvina turnau 'n saluti. Iddi, lu maritu e la mugghieri, cci spijavanu comu idda avia passatu sta disgrazia; ma la giuvina, prudenti, nun cci vosi cuntari mai nudda cosa.

'N casa di stu medicu, sta donna si pigghiau la cura di la picciridda, e la mugghieri era cuntintuna d'aviri travatu sta giuvina accussi bona e accussi virtuosa. Lu maritu 'na vota cci dissi a sò mugghieri: — « Senti ch'amu a fari: lassamu la picciridda cu la cammarera, jamu a cumpiri la nostra prumisa a Santa Rusulia. »

Lu 'nnumani matina, susùti, si pigghiàru ad Ali, lassàru a la giuvina e la picciridda chi durmiana, e si misiru 'n caminu. Arrivannu ch'avianu fattu un pezzu di via, lu schiavu dici: — « Oh, patruni, chi mi scurdavi! la fillata pi la culazioni L.. » Lu patruni cci dissi: — « Curri prestu, Ali: va pigghiala; ca nuàtri t'aspittamu. » — Stu criatu avia un odiu mortali pi sta nova cammarera; pirchè cci paria ca li patruni l'amuri chi avevanu ad iddu, l'avianu misu a chidda. Cci vinni fatta, comu arriva a la casa, grapi la porta; chiddi dui eranu misi chi durmianu ancora, poviri 'nnuzzenti! iddu cci tagghia li cannaruzzedda ¹ a la pic-

¹ *Cannaruzzedda*, plur. di *cannaruzzeddu*, che è dim. di *cannarozzu*, gola.

ciridda, e si nni curriu prestu prestu, a jùnciri li so' patrùni ¹. Lassamu ad iddi, chi si fannu lu viaggiu, e pigghiamu dda povira picciotta, chi comu s'arrispigghia si vidi tutta vagnata di sangu; guarda, e vidi la picciridduzza scannaruzzata.— « Ah! mischina mia! e comu fazzu, si vennu li patrùna, e 'un trovanu la picciridda? » Guarda tutta la casa, e trova 'na finistredda aperta, acchiana, e si jetta di ddà appinninu. Si trova 'nta 'na chianura, 'ncontra un palazzu anticu, sdirrubbattizzu ². Trasi, e nun vidi 'a nuddu. Vitti un sufà vecchiu, e, stanca e amara, si cci jetta, e s'addurmisci.

Lassamu ad idda chi dormi, e pigghiamu a sò patri ³. Lu patri, cu lu tempu vinni a sapiri di (da) sò mughghieri ca la picciridda nun era veru ca l'avìa fattu morta; ma chi idda l'avìa datu 'n putiri a la mammana, e chi nun sapia cchiù chiddu chi nn'avìa fattu. 'Na jurnata, 'un si sapennu dari paci di sta cosa, dici: — « Mughghieri mia, io mi nni vaju, e tannu turnirò a la casa, quannu avirrò nutizia di mè figghia. »

Lassamu a lu patri chi va circannu a la figghia, e pigghiamu a lu Re, chi cu lu tempu cci misi a vènniri lu scrupulu 'nta la sò testa, dicennu:—« Cu' sa, cu' sa si fu tradimentu chi mi fici ddu Cavaleri, senza mè mughghieri, mischina, aviricci curpa!... Cu' sa s'è viva?... Cu' sa s'è morta?... Ma io nèsciu di lu Palazzu, e tannu m'arricògghiu, quannu sentu nutizii di mè mughghieri! »

Pigghiamu a lu medicu. Lu medicu finiu lo sò viaggiu,

¹ E se ne corse a raggiungere presto i padroni

² Sdirrubbatizzu, pegg. di *sdirrubbatu*, rovinaticcio.

³ Suo padre, il padre della povera Ervabianca.

e s'arricugghiu a la casa. Tuttu cuntenti di truvari la sò picciridda e la mamma di la sò picciridda. Tràsinu e chiamanu, e 'un vidinu a nuddu. Tràsinu nna la càmmara di dòrmiri, e trovanu la picciridda morta. Lu medicu, tali e quali si trovava, si pigghia lu schiavu, e cci dici: — « Ali, unni la truvamu truvamu, l'avemu a'mmazzari sta scilirata, comu idda ammazzau la nostra picciridda! » Si metti a caminari, e si 'nfla 'nta stu palazzu; trasi, e vidi a dui siduti, chi stavanu ripusannu. Iddu stancu e comu un dispiratu, si sedi cull'àutri. Mentri eranu tutti quattru assittati, 'ntra lu mezzu di lu cammaruni cc'era un fanali addumatu; mentri iddi eranu misi tutti quattru comu li muti, vidinu veniri un ogghialureddu ¹. St'ogghialoru si metti sutta lu fanali, e cci dici: — « Va, scinni. » Lu fanali scinniu, e l'ogghialureddu cci misi l'ogghiu. Cci dissi l'ogghialureddu a lu fanali: — « Nenti mi cunti? » — « Chi t'haju a cuntari e cuntari? Avirria 'na cosa di cuntàriti! » — « Cuntamilla. » — « Senti, cci dici lu fanali. Cc'era un patri, ca pi 'un vuliri cchiù figghi fimmini, cci avia dittu a sò muggghieri, ca si facià fimmina cci l'ammazzava. La muggghieri, pi livaricciella di davanti, fici spiriri la picciridda. — Senti! Sta picciridda, quannu fu granni, fu muggghieri di Re; stu Re, pi un tradimentu chi cci fici un Cavaleri, si la purtau a Munti Piddirinu, cci detti un corpu, e la lassau ddà 'n terra. Si cci truvau a jiricci un medicu; stu medicu 'ntisi un lamentu. (E chiddi tri chi si guardavanu l'unu cull'àutru, comu stunati, ed Ali chi trimava comu un merru ²) — Senti: Stu medicu si avvicinau 'nsèmmula

¹ *Ogghialureddu*, dim. *d'ogghialoru*, utello, boccetta da serbarvi olio.

² Ali tremava come un merlo, a verga a verga.

cu la mughghieri unni sintia la vuci, e chi vidi? vidi una billissima giuvina, jittata 'n terra, fruta. Si la purtau a la casa, e cci affidau la picciridda, chi fu ammazzata di lu schiavu pi odiu ch'iddu avia a la giuvina.... » — Si vòta l'ogghialureddu: — « Mischina! Com'è, viva, o morta? » — « No, viva è. » — « E unni si trova, mischina? » — « Si trova ddà dintra, jittata supra un divanu, chi stà ripusannu. Lu patri chi la va circannu; lu Re la va circannu; lu medicu la va circannu pi ammazzalla pirchè cridi chi avissi ammazzatu la sò picciridda. » A lu sentiri chistu, si susèru tutti tri. Lu medicu affirrau ad Ali p' 'un lu fari scappari. Tràsinu ddà dintra, e tutti tri si cci jèttanu a lu coddu. Lu patri misi a fari: — « La figghia è mia! Tocca a mia! » Lu medicu: — « È mia; pirchè io cci sarvai la vita. » Lu Re: — « Veruca io cci fici lu tradimentu; ma la mughghieri è mia; ed a mia tocca! » Pigghiàru ad Ali, e lu squartariaru.

Lu patri e lu medicu si pirsuaderu di la raggiuni. Lu Re vosi a tutti a Palazzu, e tinni 'na gran festa, pirchè avia truvatu la mughghieri, e s' pigghiau lu patri e lu medicu comu parènti.

Iddi arristaru filici e cuntenti;

Nui semu ccà e nni munnamu li denti.

Palermo ¹.

VARIANTI E RISCONTRI.

In una lezione di Termini, che non ho potuto raccogliere, è questo intercalare:

« E la povira Lattuchina,

Quantu guai patíu mischina! »

¹ Raccolta dal Pardi.

Col titolo di *Erbabianca* e con una differenza pel contrassegno dato dal cavaliere al re, trovasi da me pubblicata in italiano nell' *Adolescenza*, *Strenna pel 1872*, compilata da B. E. MAINERI; ad. I. Milano, Politi 1872.

Se ne trovano varianti in GONZENBACH, n. 7: *Die beiden Fürstenkinder von Monteleone* (i due figli del Principe di Monteleone); DE GUBERNATIS, n. X. *Il Guanto d'oro*; IMBRIANI, *Novellaja fiorentina*, n. XXXI, *La novella del sig. Giovanni*, la quale però è da accostare meglio alla nostra LXXIV. — BOCCACCIO ne fece in parte argomento della nov. 9, giorn. II del *Decamerone*. — Somiglia per qualche tratto alla nostra II. Le minacce del marito alla moglie che dava in luce bambine invece di bambini sono pure nella *Fola dla maledizión di set fiù* della CORONEDI-BERTI. — In BASILE, IV, 8, è il desiderio di figlie femmine invece di figli maschi. In GONZENBACH, n. 28 è un principe che andato a caccia trova una bambina, figlia del Sole, in mezzo alle lattughe, e la chiama *Lattughina*, e l'educa. Per la scommessa e la vendetta vedi BERNONI, n. I: *I due camerieri*; se non che, quivi il marito abbandona la moglie e non l'ammazza.

Lo scioglimento per l'utello ha dello scioglimento dell' *Uccello che parla*, n. VI della *Novellaja fiorentina* dell' IMBRIANI e di altre della presente raccolta, come la *Rosamarina*.

Ervabianca con le sue sventure poi riconosciuta innocente, è da paragonare a Penta mano mozza del BASILE, III, 2. La cerva che nutrice la bambina ricorre in molte novelle, ed è antica quanto e più della capra greca trovata dal pastore Lamone mentre allattava Dafni. Vedi il famoso libretto *Dafni e Cloe*. Ma come trovata da un romito, leggesi nell' VIII de' *Dodici conti morali d'anonimo senese*; *Testo inedito del sec. XIII* edito da FRANCESCO ZAMBRINI (Bologna, presso Gaetano Romagnoli, 1862): « El santo romito ricevette buonamente lo fanciullo così giovane com'elli era, ma molto fue pensoso di 'ciò, ch'elli non avea latte nè femina che 'l fanciullo potesse nutrire: sì

che, istando in tale pensiero, piacque a la madre di Dio, che una cervia venisse a lui. La cervia venne drieto a lo romito, e quelli la ricevette. La cervia aveva del latte, perciò ch'era em ponto d'averne; e bene parve ch'ella v'era venuta de la parte di Dio. E lo romito cominciò a trarre del latte, e diè suggiare al fanciullo : e così faceva ciascun die; et e' lo sapeva levare e colcare; e la cervia andava ciascuno die a pasciare di fuore, e riveniva all'ora e al punto che lo romito voleva nudrire lo fanciullo » (pag. 43-44).

Una novella d'altro anonimo trecentista, nella quale è lo stesso esempio, leggesi più brevemente in un codice miscellaneo della R. Universitaria Bolognese, segnato del n. 158.

Un altro romito che salva quattro bambini, cui va ad allattare una cervia, trovasi nell'*Istoria della regina Stella e Mattabruna*, (Bologna, alla Colomba).

Vedi la nota del KÖHLER alla 7 delle *Sic. Märchen*.

LXXIV.

Lu Re di Spagna e lu Milordu 'nglisi.

'Na vota cc'era un Re e 'na Riggina; stu Re e sta Riggina avianu unicu figghiu. Arrivannu a l'aità di dicidott'anni cci dici lu patri: — « Figghiu, lu tempu passa, la vicchizza accosta ¹: pircchè 'un vi maritati? Si nui mu-remu, la riami a cui va? » Lu figghiu, ca sta cosa 'un cci sunava, cci dicia sempri: — « 'Un è tempu, patri mio. » Lu patri sempri a l'aricchia: — « Figghiu, maritativi!.. » tantu ca lu figghiu pi livarisillu di supra cci dissi 'na vota: — « Ora pirsuaditivi, patri mio, ca tannu io mi maritu, quannu attrovu 'na donna bianca comu ricotta e russa comu 'na rosa. » Lu Re sintennu accussi, tocca campana di Cunsigghiu: — « Signuri mei, lu Riuzzu si marita, ma voli 'na donna bianca comu ricotta e russa comu 'na rosa. Comu si fa? » — Si vòtanu li savii: — « Maistà, pigghiàti 'na pocu di 'Ngranni di Curti, ognunu un pitturi, cammareri quantu nni vonnu, e jissiru pi l'universu munnu 'n cerca di sta donna; all' annu, qual' è la megghiu picciotta lu Riuzzu si la marita. »

'Nca si partinu sti 'Ngranni di Curti, ognunu un pitturi di chiddi maestrisci ², cammareri quantu nni vòsiru: unu 'nt'òn regnu, unu 'nta n'àutru. Unu di sti 'Ngranni

¹ Proverbio comunissimo.

² Ogni Grande di Corte accompagnato da un pittore, ma di quelli proprio maestri.

va a Spagna; trasi e trasi 'nt'òn Spiziali e si metti a discurriri. Sapiti com'è: ddoppu du' jorna si pigghia amicizia; lu Spiziali si vòta: — « 'Unca la bemminuta di vuàtri signuri ? » ¹ — « Nuàtri vinnimu, cci dici lu 'Ngranni di Curti, pi truvàri 'na donna bianca comu ricotta e russa comu 'na rosa, ca la va circannu lu nostru Riuzzu pi maritàrisi. » — « Oh ! e s'è pi chissu, ccà cc'è 'na biddizza rara, 'na picciotta veru bianca comu ricotta e russa comu 'na scocca di rosi. Ma a vidilla è forti ², pirchè sta giuvina 'un affaccia mai. È figghia di genti caduti 'n vascia fortuna, e la sò facci 'un si canusci. » — « 'Unca comu putemu fari vi vidilla ? » — « Ora vegnu io. »

Lu Spiziali va nni la matrici di la picciotta e cci dici: — « Signura, cc'è a la mè Spiziaria un pitturi, chi va faccennu li megghiu facci di stu munnu; vurrissi fari lu ritrattu di vostra figghia; si diciti sì, cc'è quarant'unzi di cumprimentu. » La matrici, ch'era 'n circostanzi, cci lu dissi a la figghia, la figghia si pirsuasi: eccu ch'acchiana lu pitturi, lu 'Ngranni di Curti (pirchè chissu era lu pattu), e lu Spiziali.

Quannu lu pitturi la vitti, dissi: — « È cosa bona ! » e misi a fàricci lu ritrattu. A la finuta, si nn'ha jutu; appi 'na càmmara nni la casa di lu Spiziali, e accussì difiniu stu bellu ritrattu. Lu 'Ngranni ha jutu nn'òn arginteri, si l'ha fattu ligari d'oru, si l'attaccò a lu coddu, e partiu pi lu Regnu 'nzèmmula cu lu pitturi. Salutau lu spiziali: — « Arrivirèricci ³: spiramu ca la cosa arriniscissi. »

¹ Qual'è dunque lo scopo della vostra venuta ?

² Ma è ben difficile il vederla.

³ Vedi la *Panza chi parra*, vol. I, pag. 61, nota 6.

Vinni l'annu quannu fu ura di l'udienza, lu Riuzzu ac-cuminzò a vidiri li ritratti. All'urtimu si susiu stu 'Ngranni di Curti; dici: — « Maistà, si stu ritrattu 'un vi piàci, donni pi vui nun cci nn' è. » — « Oh chi bellu ritrattu! dici allura lu Riuzzu. Si la facci assimigghia a la pittura, è 'na gran facci ! »

Subbitu ha fattu fari dudici àbbiti cu la sò pittinatura, pigghia li megghiu carrozzi di lu Palazzu, e li fa partiri pi jiri a Spagna a pigghiari a sta picciotta. Lu 'Ngranni di Curti la prima cosa, iju nni lu Spiziali. La cuntin-tizza di ddu Spiziali fu 'na cosa granni. Hannu passatu nni la Signura. — « Signura, vostra figghia havi a essiri spusa di lu Riuzzu di stu 'Ngranni di Curti. Vostra figghia si là miritava sta sorti; idda è 'na santaredda; vui l'aviti saputu 'nsignari. Ora sapiti chi s'havi a fari? Vostra figghia havi a passari nn'on palazzu chi cci ha fattu priparari lu Riuzzu, pi 'struirisi, e 'mparàrisi tutti sorti di lin-gui. » La matri comu 'ntisi stu discursu, cci affacciaru li la-grimi pi la tinnirizza. La figghia, obbidienti, passò a lu palazzu; e ddà si misi a studiari. La picciotta era bona di ciriveddu; a li quattru misi nisciu 'struita di tuttu puntu. Comu nisciu, si maritò pi procura cu lu 'Ngranni di Curti, e partiu pi lu Regnu di lu Riuzzu. Lu Spiziali appi un gran cumprimintuni. L'avvisu datu ¹: lu Riuzzu munta a cavallu, e cci va a lu 'ncontru.

Comu vitti sta gran giuvina, smunta di cavallu e si menti 'n carrozza cu la Rigginedda. Figurativi lu preul Comu la soggira lu vitti, cci piaciù assai; cci fici un sangu

¹ L'avviso (del matrimonio e della partenza era già stato) dato.

spavintusu ¹; s'arritira lu figghiu, e cci dici a l'aricchia:—
 « Figghiu mio, juncisti unni avivi a jiri ². Mi nni piaci
 di 'sta picciotta la. castità chi havi 'nta l'occhi ³.

Menti pi mia : Sta Riggina avia n'òtru figghiu; ed era
 lu figghiu granni, ca era lu 'Mperaturi di lu Brasili; ma
 comu era luntanu; mancu nni facia discursu.

Sta Rigginedda facia 'na vita di 'na santa; sempri chiusa
 'nta li so' càmmari, senza mancu affacciari lu nasu. Poi
 si vulia bèniri cu sta sòggira comu lu palummu e la pa-
 lumma; cosa rara, pirchè li soggiri e li nori calàru di
 lu celu sciarriati ⁴. Ma, comu Farfareddu va circannu
 di 'nflarisi 'nta l'ogghialòru ⁵, 'na jurnata la soggira
 cci dici a la nora: — « Figghia mia, pirchè stai sem-
 pri accussi; affaccia a lu finistruni, e pigghia tantic-
 chia d'aria. » La picciotta, obbidienti, affacciò. Comu af-
 faccia, cu' passa? un Milordu 'nglisi. Stu Milordu 'nglisi
 cci jittò l'occhi di supra, e 'un cci li livò cchiù. La pic-
 ciotta si nn'addunò; trasi e chiu' lu finistruni. Lu Mi-
 lordu 'un arriggiu cchiù, e accuminzò a tèssiri lu chianu.

¹ Ebbe per lei la più viva simpatia. Per la voce *spavintusu* vedi la
 nota 2 di pag. 352, vol. I.

² Figlio mio, tu sei già arrivato ove dovevi (non hai nulla a desiderar
 di meglio; hai trovata la donna che potevi desiderare).

³ Notisi se nei discorsi che avvengono alla giornata per queste e l'al-
 trettali circostanze della vita si parli differentemente de' nostri perso-
 naggi.

⁴ Sulla suocera e la nuora nelle tradizioni popolari siciliane vedi il
 mio scritto: *La suocera e la nuora nelle Ore del popolo* di Palermo,
 anno I — (1867).

⁵ Ma come il diavolo (vedi vol. I. pag. 404, nota 1) va cercando di
 mettervi la coda.

di lu palazzu pi vidilla. 'Na jurnata cci 'ncugna 'na vicchiareda pi la limosina. — « Vattiani, brutta vecchia; lassami stari! » — « Ma chi havi? » cci spija la vecchia. — « Vattinni, ca 'un l'hè diri a tia. » — « Ma vassia mi lu dici; cu' sa! » — « Chi haju? Haju, ca vogghiu vidiri a la Rigginedda, e nun la pozzu vidiri. » — « E pi chissu si cunfunni, vassia? Vassia mi duna n'aneddu cu un domanti sulitariu, e lassassi fari a mia. »

Lu Milordu cci critti; cci ha accattatu l'aneddu; idda tinca tinca si nn'ha jutu a Palazzu. — « Unni jiti? » cci dici la sintinella. — « Haju n' aneddu di valuta ca lu pò accattari sulu la Rigginedda; vaju nni la Rigginedda. » Cci passanu la 'mmasciata; la Rigginedda la fici tràsiri. Comu idda vitti st'aneddu: — « Quantu vi l'hè pagari? » — « Triccent' unzi, Maistà. » — « Subbitu, pagàticci triccent' unzi a sta vicchia redda, e deci unzi di cumprimentu. » La vecchia, cuntintuna, turnò nni lu Milordu. — « Chi ti dissi la Rigginedda? » cci spijò lu Milordu. — « Dici ca a n' autri deci jorna mi duna risposta. » E s'assantucchiàu¹ li triccent' unzi.

A li deci jorna, la vecchia cci dici a lu Milordu: — « Io hè jiri nni la Rigginedda; ma comu, accussi cu li manu 'mmanu? Sapiti ch'aviti a fari: mannàticci un addrizzu di valuta. » Li Milordi si sannu: su' re senza curuna²: ha pigghiatu e cci ha preparatu un addrizzu di granni valuta. La vecchia si lu pigghia e lu porta a la

¹ *Assantucchiàrisi una cosa*, nascondersi con gran cautela una cosa come fanno i *santocchi* (baciapile) che fanno tutto con scaltro e furbo accorgimento.

² Si sa che i milordi son tanto ricchi da potersi dire re senza corona.

Rigginedda dicennu ca cci vulia vinniri dd'addrizzu. Idda lu vitti: — « Bellu è: quantu vi l'hè pagari? » — « Mil-l'unzi, Maistà; pirchè siti vui. » — « Subbitu, pagàticci mill'unzi, e quarant'unzi pi cumprimentu a idda! » La vecchia s'acchiappa ddi dinari e curri nni lu Milordu. — « Chi ti dissi la Rigginedda? » — « Dissi: — « Nenti: cc'era sò soggira, e 'un mi potti parrari; ma lu cumprimentu si lu riciviu; e la simàna chi trasi, è cosa disfinuta. » — « E pi la simàna chi trasi chi cci vurria purtari di cumprimentu? » — « Sintiti: l'aneddu cci l'haju purtatu; l'addrizzu, puru: ora sarria bonu purtaricci un bell'abbitu. »

A la simàna chi trasiu lu Milordu cci ha fattu preparari lu cchiù bell'abbitu chi s'avìa vistu, e cci l'ha cunsignatu a la vecchia. La vecchia va, e va nni la Rigginedda. — « Maistà, si vinni st'abbitu; lu vuliti accattari? » Comu idda vidì stu grann'abbitu: — « Bellu, bellu! quantu v'hè dari? » — « Cincuent'unzi. » — « Dàticci cincuent'unzi, e vint'unzi di cumprimentu. » Comu la vecchia turnò. — « Chi ti dissi? » cci spijò lu Milordu. — « Dissi: — Tiniti 'na gran festa di ballu a lu vostru palazzu; 'mmitati lu Re e la Rigginedda, e accussì è fianta. » (Vidi sta sorti di vecchia quantu nni sapia cumminari!) Lu Milordu, cuntintuni, fici fari li gran preparativi; poi fici lu 'mmitu a lu Riuzzu. La Rigginedda si fici allèstiri l'abbitu chi cci avia vinnutu la vecchia, si mettì l'aneddu, l'addrizzu e va a la festa cu lu Riuzzu.

Lu primu ballu, lu Milordu iju a 'mmitari a la Rigginedda, pirchè si persuasi ca idda era di valuta 'ntisa ¹.

¹ *Essiri di valuta 'ntisa*, esser di precedente intelligenza, di segreto accordo.

Idda comu vitti accussi, lu lassò 'n tridici e si iju a'ssitar a latu lu Riuzzu. E sempri facià accussi quannu lu Milordu la java a 'mmitari. Finiu la festa, e lu Riuzzu cci addumannau 'na billissima licenza a lu Milordu e si nni iju. Jamu ca lu Milordu 'un cci putia paci: — « 'Unca l'aneddu l'avìa misu (dicìa lu Milordu); l'addrizzu l'avìa misu, l'àbbitu l'avìa misu: e cu mia 'un cci vosi abballari! E com'è sta cosa?! »

Li Rignanti a ssu tempu avianu custumi di stracanciarisi di paisani, e jiri a'ttintari cafè cafè pi sèntiri zoccu dicianu li populi ¹. 'Nt'òn cafè di chisti, cu' s'attrova? lu Riuzzu cu lu Milordu. E lu Milordu dicia: — « Ora vidi sta gran cajorda ² di la Rigginedda! Ddoppu ca s'arriçiviu n'aneddu, n'addrizzu e n'àbbitu mio, ca mi custàru lu sacciu io quantu, ora a la festa di ballu mancu mi vosi diri 'na parola!... » Comu lu Riuzzu 'ntisi sta cosa, unu fu e centu si fici ³: curri a Palazzu; nesci la spata e si jetta p'ammazzari a la mughieri. La matri fu guagghiarda: si cci jittò 'nta lu menzu, e cci livò a-sò nora di davanti. 'Un cuntentu di chissu, lu Riuzzu chiama un capitānu di bastimentu: — « Pigghiativi a sta *cajorda* (nnomu la Rigginedda 'un n'appi cchiù), purtativilla fora fora; quann'è ddà, ammazzàtila, livàticci la lingua e purtatimilla! » Lu capitānu si pigghja a sta mala vinturusa, e parti. La soggira, ca nni niscia foddi pi sta nora, 'un appi cori di

¹ Vedi la stessa osservazione nel *Re Sonnu*. PITRÈ, *Nuovo Saggio di Fiabe* ecc. n. I.

² *Cajorda*, cialtrona.

³ *Letteralmente*: Uno fu, e cento divenne, ecc., cioè inalberossi.

diricci nenti; si spartèru.... E tutti chiddi chi 'ntisiru sta cosa, si misiru a chianciri. Lu capitanu avia un cani a bordu; ha fattu ammazzari stu cani; e cci ha livatu la lingua; sta lingua l'ha salatu. Ddoppu li gran camini, lu bastimentu pigghiò terra, e lu capitanu lassò ddà la povira Rigginedda, e 'nzèmmula cci lascia li gran pruvvisti di manciari e di robbi. Iddu sicutò li so' camini; idda arristau ddà, arricuvirànnusi 'nta 'na grutta.

Passannu tempu li pruvvisti a sta puvireda cci jàvanu finennu; 'na jurnata di chisti passa 'na fragata. Idda fa signali, pi falla 'ncugnari. Lu capitanu di la fragata si nn'adduna: — « Pùggia ! » e puggiàru. — « E vui Signura, ccà ? » — « Ccà, signuri capitanu. Io viaggiava supra un bastimentu; si persi lu bastimentu, e mi sarvai io sula ccà. » Lu capitanu di la fragata si la pigghia e si la 'mmarca; poi cci dici: — « Unni jamu signura ? » — « Si vi piaci, a lu Brasili, ca cci haju certi parenti mèi. » E si misiru a la vila pi lu Brasili. Prima d'arrivari, dici idda: — « Capitanu, io vurria fattu n' àutru favori di vui: vurria essiri vistuta d'omu, ca d'allura 'un mi voggbiu fari accanusciri di li me' parenti. » Lu capitanu l'ha fattu stracanciarì; idda si tagghia la chioma di li capiddi; bedda cc'era, parìa un cavalirottu veru. Comu scinniu 'n terra, accuminzò a caminari; guarda, e vidi 'na banca di Nutaru: — « Signuri Nutaru, mi vurrisivu pi giuvini ? » — « Gnursi ! » e si la pigghia. Lu primu survizzu chi lu Nutaru cci duna a fari, 'nta un mumentu idda cci lu fa. Lu Nutaru allucchiu; n' àutru survizzu cchiù sfirniciusu ² di lu

¹ Poggia! Comando del capitano della fragata.

² *Sfirniciusu*, vedi vol. I, pag. 322, nota 1. Vale anche pernicioso.

primu: la stissa cosa; 'nsumma stu Nutaru, ammiratu ca avia stu giuvini ca pincia aceddi 'nta l'aria ¹. Lu Nutaru cci accuminzò a dari dudici tari lu jornu. Stu Nutaru avia 'na figghia; pinsau: — « Ora cci la dugnu a lu mè giuvini. » E cci lu dissi a lu giuvini. Putia essiri mai lignu e lignu ²? Lu giuvini cci dissi: — « No pi ora, signuri Nutaru; lassatimi fari li me' avanzi, e poi tantu piaciri. »

La nnomina di stu picciottu si passau; lu mannàru a chiamari di (*da*) la Sigritaria Riali. Lu giuvini si va a presenta. Lu Sigritariu cci duna a cupiari 'na carta; 'nt'ònn mumentu sta carta fu allistuta. A cu' cci vinni a l'aricchia la gran nomina di stu Sigritariu? a lu 'Mperaturi, ca cci vinia cugnatu. — « Facitilu vèniri, dici lu 'Mperaturi, ccà a stu giuvini! » Comu lu 'Mperaturi lu vitti, cci fici un geniu granni e si lu pigghiò pi Bracerri. Stu Bracerri si 'mpalazzau, e a lu 'Mperaturi cci niscèvanu li ciriveddi pi iddu.

Lassamu a iddi e pigghiamu a lu Riuzzu. Passannu la prima rabbia, chistu si pintiu di zoccu avia fattu. — « E cu' sa s'era 'nnuccenti! Ah! mugghieri mia, comu ti pirdivi! E ora chi nn'è di tia? Ah! mugghieri mia, ch'haju statu birbanti! » E sempri facennu accussi, nisciu foddi. A stu puntu la Riggina granni s'assetta a tavulinu e

¹ Era pieno d'ammirazione per questo giovane che (dal tanto valore, nello scrivere) dipingea uccelli in aria (cioè: cogliea a volo qualunque concetto e sapea esprimerlo in carta).

² Potea legar mai legno e legno? (cioè, essendo donna e donna, potea farsi un matrimonio?). Notisi che la novellatrice raccontava davanti a ragazze.

scrivi a sò figghiu lu 'Mperaturi di Brasili, dicennu ch' già sò frati è comu un foddì e li populi si vonnu rivoltari¹: « viniti pi 'na poeu di jorna. » Sta littra iju nni li manu di lu 'Mperatori; lu 'Mperaturi si misi a chianciri. — « Braccieri, cci vuliti jiri vui nni mè frati? Vi dugu carta bianca. » Lu Bracceri dissi sì: si pigghia la gran sirvitù, du' belli vascelli, e parti. La distanza cc'era; ddoppu tempu, arriva. — « Lu Viciarrè vinni! — Lu Viciarrè vinni! » gridavanu tutti li genti. Sarviata²; junci, e scinni. La Riggina lu va a pigghia cu grann'onuri comu s'avissi statu sò figghiu 'n pirsuna. — « A pedi di vostra Maistà! » cci dici lu Viciarrè. — « Bemminutu! Viciarrè! » cci arrispunni la Riggina. — « Maistà, dici lu Viciarrè, prima d'aggiustari l'antri cosi, aggiustamu li vostri populi. » E ddocu accuminzò a livàrisi di supra li tanti cosi attrassu chi cc' eranu³; e li populi cuntintuni ca avianu a stu Viciarrè. 'Na jurnata cci dici lu Viciarrè a la Riggina: — « Ora, Maistà, dicitimi comu va st'affari di sta nora chi pirdistivu. » La Riggina cci cuntò di lu prima sinu all'urtimu: lu Milordu, lu discursu di lu cafè, la partenza di sò nora, e tutta; e comu cci cuntava sti cosi, l'occhi si cci jinchianu di lagrimi. — « Ora beni, cci diu lu Viciarrè: ora pinsamu a sta cosa. Mammentu a chiamari a stu Milordu chi fu causa di tutta la vostra ruina. » Veni lu Milordu; all'udienza! — « Milordu, (quannu si lu vitti davanti cci dissi lu Viciarrè), ccà si culà l'oru⁴; comu va lu fattu vostru cu la Rigginedda? »

¹ E i popoli vogliono rivoltarsi.

² Ci fu un gran salva.

³ Cominciò a sbrigare tutti gli affari che vi erano in ritardo.

⁴ Qui si cola l'oro (qui; si fa perfetta giustizia, si ara diritto).

Lu Milordu cuatò lu tutta comu cci avia passatu, senza livàrinni nè mittìrinni. — « Ma vui, Milordu, cci parràstivu mai cu sta giuvina ? » cci dici lu Viciarrè. — « Mai. » — « E li robbi cci li dàstivu vui di manu e manu ? » — « No: la vecchia. » E la soggira, la Riggina, ch'attintava; e lu Re ddà vicinu, ancora menzu 'ntuntarutu ¹. — « E sta vecchia chi vi fici sti favuri è morta o viva ? » coi spija lu Viciarrè. — « Pò essiri ch'è viva. » — « Ebbeni, chiuji ti a stu Milordu 'nta 'na càmmara, » ordina lu Viciarrè a li so' sirvituri; e mannò pi la vecchia. Ordinai di Viciarrè: la pulizia l'attruvò la vecchia.

— « Dimmi, bona vecchia: comu iju l'affari di li robbi chi vinnisti a la Rigginedda ? » E la vecchia sbunmicau ² di lu primu sinu all'urtimu. — « E dimmi, vicchiaredda mia, tu cci purtasti mai 'na 'mmasciata a la Rigginedda ? » — « Mai, Viciarrè. »

A lu Riuzzu ch'era ddà prisenti cci vinniru bottu 'ntra bottu li senzii ³. — « Ah ! mugghieri mia, ca muristi 'nnuccenti ! Ah ! mugghieri mia, ca muristi 'nnuccenti ! » — « E zittitivi, Maistà, ca forsi cc'è rimèddiu ! » cci dici lu Viciarrè a lu Riuzzu. — « E chi rimèddiu cci havi a essiri, ca la Rigginedda è morta ! » — « Ah ! mugghieri mia, comu ti pirdivi !... » Lu Viciarrè trasi 'nta 'na càmmara, si vesti

¹ Mai ecc. • No • (dice il Milordo). — « E gli abiti e le gioie gliele deste voi da mano a mano (alla regina) ? » — « No (risponde il Milordo; gliele ha date) la vecchia. » (Ed intanto che questo dialogo avveniva) la suocera, la vecchia regina, origliava, ed il re, che era là vicino, tuttavia mezzo istupidito.

² E la vecchia vomitò (referì, narrò).

³ Al Principe vennero lì per lì i sentimenti. (Tornò subito in sé stesso).

di dda Rigginedda chi era, si menti la chioma di li capiddi chi s'avia tagghiату, e s'appresenta a la soggira, a lu Riuzzu e a tutti l'autri. Comu la Riggina la vitti: — « E vui cu' siti? » cci dici. — « Comu! 'un mi canusciti? Io sugnu vostra nora, la mughieri di lu Riuzzu. » Nni vulistivu cchiù? Lu Riuzzu turnò 'n sènzii: si cci affirrà a lu coddu: e ddocu strinci e vasa, strinci e vasa. La sentenza lu Vi-ciarrè l'avia datu: la vecchia abbruciata, e lu Milordu 'nglisi a la cullittina ¹, e si fici càuda càuda.

La Riggina granni scrissi a sò figghiu lu 'Mperaturi di Brasili, cuntànnucci la cosa: e chiddu ancora dici: — « Figghioli, lu mè Sigritariu era fimmina, mè cugnata, e io 'un nni sapia nenti! » Chiamaru a lu capitanu, e lu ficiru 'Ngranni di Curti, e a tutti li marinara cci detti a tutti li granni avanzamenti.

Tutti arristaru filici e cuntenti

E nui ccà chi nni munnamu li denti.

Palermo ².

VARIANTI E RISCONTRI.

Vedi la novella che precede e la seguente, e le rispettive note finali.

¹ E il Milordo inglese fu condannato alla guigliottina.

² Raccontato dalla Messia.

LXXV.

La stivala.

Cc'era 'na vota un mircanti ch'avia du' figghi: unu màsculu e una fimmina. Stu mircanti era riccu, e vulia bèniri a sti figghi quantu la pupidda di l'occhi soi. Cunsiddiramu poi la matri!

Passannu un certu tempu, cadi malata sta matri; lu Sigrnuri si la pigghiau. Ristau lu patri: e misi lu figghiu a li studii; e stu picciottu arrinisciu di gran talentu, ca pigghiava oceddi pi l'aria ¹. Ddoppu tanti tempi cadi malatu lu patri, e mori. Comu mori lu patri, arristaru stu frati e sta soru ca si vulianu bèniri comu la poc' acqua. Stu giuvini cu stu gran talentu capitau a la Curti di lu Re di Portugallu, e lu Re si lu pigghiau pi Sigritariu e nni facia tuttu cuntinu. Ora succedi ca certi littri chi fici stu giuvini capitàru sutta l'occhi di lu Re di Spagna; lu Re di Spagna comu vitti sti littri dici: — « Oh! chi bellu carattari! Chistu sarria bonu pi mè Sigritariu; » e scrissi a Re di Portugallu: *« Haju liggiutu li vostri littri, e restu maravigghiàtu di lu gran carattari di lu vostru Sigritariu; e vi pregu, si tantu l'aviti a piaciri, di mannarimillu a mia pi Sigritariu »*. » Sti Re 'nta iddi nun si dispiacinu; ha

¹ Era sveltissimo, prontissimo d'ingegno. Vedi a pag. 161, nota 1.

² Notisi che nel popolo uno dei maggiori pregi di un uomo d'ingegno è la buona calligrafia (*lu bonu carattari*); il che apparisce non solo da questa ma anche dalla novella precedente.

pigghiatu lu Re di Portugallu e ha mannatu a chiamari a stu Sigritariu, e cu tuttu lu dispiaciri chi un'avia di livarissillu, cci dissi ca avia a pàrtiri. Lu picciottu dici a lu Re: — « Maistà, com' hè fari ca haju 'na soru e nun sàcciu a cu' lassalla ? » Si vòta lu Re: — « Don Giuseppi, 'un haju chi vi fari, vui aviti a pàrtiri; a vostra soru la lassati raccumannata a la cammarera; idda ch'è 'na bona picciotta, si stà ritirata, e vui putiti dòrmiri cu la manu a la mascidda ¹. » Lu picciottu nun appi chi fari: ha jutu a la casa: — « Suruzza mia, cc' è chistu e chistu: io hê pàrtiri, ca lu Re di Spagna mi voli pi Sigritariu. Tu t'arresti cu la cammarera; quannu poi io sugu situatu, allura ti mannu a pigghiu e ti nni veni nna la Spagna. » Figuràmunni lu chiantu. All' urtimu, cci dici lu frati: — « Ora senti ch'amu a fari: nni facemu fari lu ritrattu, io mi pigghiu lu tuo, e tu ti pigghi lu mio; » e accussì fìciru. Partiu lu frati, e chista arristau sula nna lu palazzu, e 'na cammarera cu idda. Dinari ca 'un cci nn' ammancavanu, gioj, petri priziusi; e stava accussì.

Don Giuseppi arrivau nni lu Re di Spagna. Re di Spagna l'acclamau, e lu misi a scriviri ²; ed era cuntintuni ch'avia stu giuvini pi Sigritariu sò. Re di Spagna cuminzò a cògghiri tant'affizioni a stu giuvini, ca 'nta ogni cosa di lu Regnu cci dicia: — « Don Giuseppi, faciti vui... 'Un cci siti vui ?... Io mi fidu; e zoccu faciti vui ben fattu sia ! » 'Nca tutti li primàrii di la Curti, li Bracce-

¹ E voi potrete dormire col capo tra due guanciali.

² Il Re di Spagna lo accolse con molte distinzioni, e lo fece cominciare a scrivere.

ri, lu Sigritariu passatu, li Cavaleri, a vidiri sti cosi cci nni vinni 'na gran gilusia, e circavanu lu modu e la manera, circavanu 'na calunnia ¹ pi accusallu. Stu picciottu si carteggiava cu sò soru; un jornu a Don Giuseppi cci vinni lu spinnu ² di sò soru, nesci lu ritrattu di sò soru e lu mettì a taliari; talia talia, e cci scappava quarchi lagrima. Ora unu di chisti, lu Bracceri, vidi sta scena, 'un appi cchiù chi vidiri ³, va nni lu Re: — « Bravu, Maistà! E chistu è lu bonu!... E chistu è Don Giuseppi, chi vostra Maistà cunta e stanca di li buntati chi havi! Chistu cu' sa cu cu' si la senti, e vui nni nisciti foddi!... ⁴ » — « E chi havi? » — « Chi havi?! un ritrattu; lu talia, lu vasa e chianci; e chistu è lu bonu!... E lu ritrattu lu sapi Vostra Maistà unni iddu lu mettì? si lu mettì di supra! » Venì lu Re e si misi 'n testa ca vulia vidiri stu ritrattu; e 'na jurnata ca Don Giuseppi vasava lu ritrattu, cci scattia a la spinsirata e lu càpita chi chiancia. — « Evviva Don Giuseppi! Evviva! E cu' è ssa signura chi vasati? » — « Maistà, è mè soru. » Va lu Re pi vidiri stu ritrattu e trova 'na giuvina bedda, bedda ca l'aguali 'un s'ha vistu mai. Comu lu Re la vitti, accuminzò a pigghiàrinni cuntù; e lu fràti a cuntari tutti li buntà di sta giuvina facènnunni la scuma a la vucca ⁵.

¹ *Calunnia*, pel popolo quasi sempre significa : causa , ragione , appiccio.

² *Spinnu*, s. m. vivo desiderio; da *spinnari*, spirarsi dal desiderio.

³ Non volle veder altro.

⁴ *Bravu, Maistà!* ecc. • Evviva (detto di D. Giuseppe), o Maestà! E questo qui (e codesto vostro segretario) è l'uomo dabbene! E questo è quel D. Giuseppe, di cui V. M. non si stanca mai di lodar la bontà!.. Chi sa costui con chi se la intende, e V. M. va malta per lui! •

⁵ Lodandola a più non poss. *Fari la scuma a la vucca*, lodare grandemente (quasi dal tanto parlarne abbondi la schiuma in sulla bocca).

Jamu ca ddà vicinu cc'era ddu birbanti di lu Bracceri, ca cci java sempri cu li jidita 'nta l'occhi ¹; 'ncugna, e comu 'ntisi sti discursi e vitti lu ritrattu, dici:—« Cu', chista? Io a chista la canùsciu e cci haju avutu chi fari. » — « Cu mè soru? ca nun nesci nè trasi; ca la sò facci 'un l'hannu vistu mancu li griddi ²! » — « Cu' vostra soru! » — « Siti un munsignaru! » E « no, ch'è veru! » e « siti un munsignaru! » e « no, ch'è veru! »; si vòta lu Re: — « Ora livamu quistioni: s'è veru, cci dici a lu Bracceri, ca tu ha' avutu chi fari cu la soru di Don Giuseppi, 'n tempu un misi ha' a purtari un signali di sta giuvina. Si lu porti, ed è dicapitatu di vita Don Giuseppi; e s' 'un è veru, si' dicapitatu di vita tu. »

Ordini di Re, la cosa s' appi a fari. Stu Bracceri partiu, pi jiri a pigghiari un signali di sta giuvina. Arrivatu 'n Palermu accuminciò a pigghiari cuntutu di sta giuvina, e tutti cci dicianu ca chista era 'na rara facci, ma chi nun si vidia mai, ca li finistruna stavanu sempri chiusi. Lu tempu java passannu; e stu Bracceri niscia pazzu pinsannu ca avia a jiri a la morti. 'Na siritina era capaci ca si dava l'arma a capputteddu ³: lu cappeddu 'mmanu, li

¹ *Jiri cu li jidita 'nta l'occhi a unu*, letteralmente, andare colle dita negli occhi d'uno, cioè contrariarlo, invidiarlo, cercar sempre di cogliergli cagione addosso per rovinarlo.

² « Io, chista ecc. io la conosco codesta donna; e ho avuto a far con lei. » — « Con mia sorella? che non esce nè entra di casa, e il cui viso non l'ha visto mai nessuno? (*'Un vidiri mancu li griddi 'na facci*, espressione efficacissima per mostrar la ritiratezza d'una persona).

³ *Dàrisi l'arma a capputteddu*, darsi l'anima al diavolo, dispearsi. *Capputteddu*, uno dei titoli del demonio come quelli indicati nel vol. I, pag. 8, nota 3.

capiddi all'aria: — « E com'hè fari! E com'hè fari! » Lu vidi 'na vecchia: — « Signuri Cavaleri, mi fa la caritati, ea sugnu morta di la fami! » — « Vattinni, vecchia di lu diavulu! » — « Pi caritati, ca io l'ajutu. » — « E chi m'ha' a ajutari! » — « Sissignura: vassia mi dici chi havi, e io l'ajutu. » Chiddu 'na cosa ca 'nsiriu; dici: — « E chi vôi? » — « Nenti: Voscenza ¹ si cunfida cu mia, e videmu si io l'ajutu. » Lu Bracceri si pirsuasi e cci cuntau lu tuttu. — « Uh! e Voscenza pi chissu è cunfusu? Lassassi fari a mia, e lu signali l'havi 'nta la sacchetta ². » — « Senti, si tu mi fai chista, io ti fazzu un gran cumprimentu. »

Ora chi successi la notti? un'acqua a sdilluviari. La vecchia darrerri lu purtuni: *ba-ba-ba!* ³ trimannu di lu friddu; e chiancia ca facia sfardari lu cori ⁴. E 'nta mentri, lampi, trona, saitti, ca facianu scantari. Comu la signura, ch'era la soru di Don Giuseppi, senti stu rancùru ⁵ e stu lamentu: — « Mischina! dici; facitila tràsiri, e chiuji lu purtuni arreri ». Grapèru lu purtuni e la vecchia s'assittau dintra lu purtuni. Comu trasiu: — « *Ba-ba-ba-ba!* pi caritati, ca staju murennu di friddu! ⁶ ». La 'ntisi la signura: — « Mischina! facitila accchianari: basta chi nun fa accussì. » La signura, ch'avìa lu bon cori, la fici

¹ *Voscenza*, contratto da *Vostra Eccellenza*; ma sta quasi per *Vossignuria*.

² Ella lasci fare a me, e s'abbia come in tasca il segnale.

³ Imita il batter delle labbra pel freddo che sentiva la vecchia stando dietro la porta della sorella di D. Giuseppe.

⁴ E piangea da lacerare il cuore.

⁵ *Rancùru*, affanno, rammarichio, rancura.

⁶ Cioè: datemi ajuto, chè io muoio dal freddo.

manciarì, e la vecchia fìncennu sempri ca trimava di lu friddu. Ora sta vecchia appi tanta abbilità ca di càmmara 'n càmmara si iju a 'nfilari quarchi quattru o cincu càmmari 'nnintra; e si ucchiàu ummi si curcava la patruna ¹. La notti, la signura stranuttata di stu malutempu, pigghiò sonnu. Tutti si jeru a'rrisittari; comu la vecchia vidi ca tutti durmianu, trasi nni la càmmara di la signura; cci solleva la robba di lu lettu, e la metti a taliari di la testa sina a li pedi. Va pi vidiri, e vidi ca supra la spada dritta cci avia tri pila comu si fussiru tri fila d'oru; vitti 'na fuficicchia; cci tagghia sti tri pila d'oru, si l'attacca 'nta 'na punta di fazzulettu, adàciu adàciu la cummogghia e si nni va a lu sò postu unn'idda era. Arrivanu ddà misi a rancuràrisi arrieri, a sbattiri li denti dicennu: « *Ba-ba-ba-ba!* Vih! è comu si cci stà ccà! Grapitimi, quantu mi nni vaju, ca m'ammacca lu respiru! » Dda povira signura s' arruspigghiau; senti stu rancuru, e duna ordini la cammarera chi facissi nesciri a sta vecchia. Comu la vecchia fu fora, trova lu Bracceri chi tisia lu chianu di lu palazzu. Cci duna li tri pila; iddu ca 'nta li robbi 'un cci capia, cci duna un gran cumprimentu: manu e pedi nun appi ²; a lu 'nnumani si 'mmarca pi jirisinni a Spagna. Arrivannu a Spagna si presenta a lu Re: — « Maistà, e chistu è lu signali di la soru di Don Giuseppe! » Lu Re arristò alluccutu, e si chiama a Don

¹ Questa vecchia entrò quattro o cinque stanze dentro (nelle stanze più riposte), e adocchiò ove andava a dormire la padrona.

² *Manu e pedi nun appi*, letteralmente: mani e piedi non ebbe; cioè si mise a correre (Notisi che, correndo, mani e piedi vanno su e giù, avanti e indietro; e però non si cura che essi faticino tanto).

Giuseppi: — « Don Giuseppi, la scummissa l'aviti persu: chistu è lu signali di vostra soru: tri pila d'oru ch'idda havi supra la spadda dritta. » — « Ah ! mischina mia ! » dissi Don Giuseppi. — « Ora, coi dici lu Re, o tu 'n tempu sei misi t'addifenni, o tu si' dicapitatu di vita. » Vennu li guardii; si lu mettinnu 'nta lu menzu e lu portanu 'n càrciari: e cci davanu 'na fedda di pani e un bicchieri d'acqua lu jornu.

Lassamu a iddu 'nta lu càrciari, e pigghiamu a la soru. Puviredda 'un vidennu cumpariri nudda littra, li capiddi cci javanu pi l'aria. — « Figghioli, dicia, e chi cci vosi succediri ! Mancu un ringhiceddu di littra !... » ¹.

Pigghiamu lu carciareri, ca d'allura cci dava una fidduzza di pani ² e un bicchieri d'acqua, ma poi pi li so' boni maneri cci cuminciò a dari lu sò manciareddu ³ e tuttu, ammucciuni di lu Re. Lu cuntù 'un ammetti tempu ⁴: quattru misi avianu passatu di càrciari, e lu poviru Don Giuseppi 'un avia pututu scriviri mancu un ringhiceddu di littra a sò soru. Un jornu si jittò a lu coddu di lu carciareri e cci dissi: — « Mi la faciti 'na caritati? mi li faciti scriviri du' paruleddi di littra a mè soru, e vui stissu li jittati a la posta? » Lu carciareri, ch'era di bon cori, dici: — « Vassa fazza ⁵. » Pigghia Don Giuseppi, e cci scrivi 'na littra a

¹ E che gli sarà accaduto ? Neppure scrivermi un rigo di lettera ! (*Ringhiceddu*, dim. di *ringu*, riga).

² Prendiamo il carceriere, che d'allora dava a D. Giuseppe una fettina di pane.

³ *Manciareddu*, dim. di *manciarì*, s. m. vitto.

⁴ *Lu cuntù* ecc. Vedi vol. I, pag. 53, nota 2.

⁵ *Vassa fazza*, ella faccia. *Fazza*, uno dei pochi esempi di sogg. presente.

sò soru cuntànnucci tuttu lu passaggiu: comu qualimenti pi causa d'idda, iddu avia a essiri dicapitatu di vita. Lu carciareri pigghia sta littra e la jetta a la posta. Capita sta littra sò soru; va pi leggiri: — « Ah ! fratuzzu mio ! grida; e comu stu focu granni 'nta la mè casa ! ¹ » Pensa, pensa ; risorvi , e fa la siguenti cosa. Fa vinniri li lòcura ² ch'avia, li so' terri, li so' beni: lu tuttu , e nni fa dinari. Di sti dinari metti a'ccattari li megghiu gioj; pigghia un bonu orifici, e cci dici:— « Facitimi 'na bella stivala , e supra la stivala cci aviti a 'ngastari tutti li me' gioj. » Poi si fa fari un àbbitu tuttu di luttu : si 'mmarca e va a Spagna. Lu tempu passa; passàru li du' misi. Junci a Spagna, e senti trummi, e chi vidi? vidi li surdati chi purtavanu un omu abbinnatu ca java a morti. Vistuta di ddu grann' àbbitu niuru, cu un pedi cu la sula quasetta e l' àutru pedi cu la stivala 'nfilata , ca era 'na maravigghia a vidilla. Curri, si jetta 'mmenzu la fudda gridannu: — « Grazia, Maistà ! Maistà, grazia ! » Tutti li genti vidennu a sta signura, cci facianu tutti largu. Lu senti lu Re : — « Firmati ! dici a li surdati; — Chi cc' è ? » — « Grazia, Maistà e Giustizia ! Grazia Maistà e Giustizia ! » Lu Re a vidiri sta biddizza, dici: — « Ti sia cuncessa ! » — « Maistà, lu vostru Bracceri ddoppu d'avirisi gudutu la mè pirsuna, m' ha arrubbatu la stivala paràggia di chista ! » E cci ha mustratu dda stivala china di damanti e petri priziusi. Lu Re comu vidi dda stivala, allucchiu : si vòta cu lu Bracceri : — « E hai fattu chista ! Ddoppu

¹ E com' m' è caduto questo gran fuoco in casa !

² *Lòcura*, s. m. plur. di *locu*, fondo, tenuta.

d' aviriti gudutu a sta giuvina, cci hai arrubbatu la stivala!... E nun t'affrunti di cumpariri a la mè prisenza!.. »
 Lu Bracceri fici la morti ch' appi a fari: — « Maistà, dici, io nun la conusciu a sta signura! » — « Comu! dici la picciotta, nun mi canusciti?... E allura comu aviti dittu ca avistivu chi fari cu mia?! » — « Maistà, dici lu Bracceri, ca mancu sapia cchiù parrari; cuntutu la cosa comu va. »
 E ddocu cci cuntau unu di tuttu. Lu Re 'n vidennu la 'nnuccintitutini di la soru di Don Giuseppi, lu fa sciogghiri, e si lu metti allatu; comu lu Don Giuseppi fu sciugghiutu è vidi a la soru si cci accicciau a lu coddu, e ddocu chianci chi ti chianci. Lu Re fa pigghiari a lu Bracceri, lu fa abbinnari. — « Dicapitàtilu di vita! » e fu dicapitu supra locu.

Lu Re si purtau a palazzu lu frati e la soru, e vidennula accussì bedda a virtuusa, la vosi pi mugghieri.

Iddi arristaru filici e cuntenti

Nui semu ccà e nni stricamu li denti.

Palermo ¹.

VARIANTI E RISCONTRI

Vedi l' *Ervabianca*, con cui ha molti punti di simiglianza, e una buona metà del fondo. Una lezione di Cianciana intitolata *Lu principi farfanti* è meno circostanziata della nostra; invece della stivala v' è la pianella, che è più comune nelle varie versioni. GONZENBACH, n. 7 ha la stessa novella e con qualche differenza. Si legga la nov. 9 della giorn. II del *Decamerone* citata tra le varianti e riscontri dell' *Ervabianca*. La conclu-

¹ Raccontato dalla Rosa Brusca.

sione ha delle *Tre Corone*, tratt. 6, giorn. IV del *Cunto de li cunti*.

Nella vita di S. Atanasio vescovo è uno stratagemma simile a quello della sorella di Don Giuseppe che sbugiarda la furberia del bracciere. Leggesi di fatti nel *Leggendario delle vite de' Santi composto* dal R. P. F. GIACOBO DI VORAGINE (In Venetia, appresso Horatio de' Gobbi, 1582): Per emulatione degli Arriani (Atanasio) fatto odioso a Costantino Imperatore, ch'era heretico, come nemico dell'Imperio, lo accusò ad Augusto d'illecito adulterio violento, et di haver mozzato la mano dritta ad Arsenio suo diacono. Però per comandamento dell'Imperatore egli fu chiamato al Concilio nella città di Tiro, dove accusandolo la donna falsamente senza però sapere chi ella accusava, Timoteo sotto nome di Atanasio lo riprese con ingiuria, e così ella fu convinta di falsa accusa, rimanendo confusa. Dipoi essendo prodotta la mano tagliata in un carniere, la quale si affermava ch'era di Arsenio mozzatagli dal Vescovo, fece che nascosamente Arsenio fu quivi presente, il quale si credeva lontano. Onde mostrando egli ambedue le sue mani, si provò ch'era innocente, • pag. 292.

LXXVI.

Lu Bracceri di manu manca.

'Na vota s'arriccunta ca cc'era e cc'era un Re di Spagna. Stu Re di Spagna avia lu Bracceri di manu manca e lu Bracceri di manu dritta. Lu Bracceri di manu manca avia pi mughieri 'na donna ca livànnucci li piccati ¹ era 'na vera 'mmagini ², tanta era bedda e graziosa e ar-ritirata. Lu Bracceri di manu dritta 'nta tantu tempu chi stava 'n Curti nun avia pututu canusciri mai sta bella facci, è quasi quasi nn'avia currivu. 'Na jurnata si vòta cu lu Re e cci dici: — « Maistà, sapissivu chi bella signura chi havi lu Bracceri di manu manca! chi bella signura, Maistà! »

'N'àutra vota: — « Maistà, haju vistu stamatina la mughieri di lu vostru Bracceri, ca mi fici allucchiri; quantu è bedda!... » 'N'àutra vota: — « Sapiti, Maistà, ca la signura di lu Bracceri di manu manca, cchiù chi va, cchiù bedda si va facennu?... »

Truzza oggi, truzza dumani, lu Re 'un era fattu di lignu, e cu sti così chi sintia cuntari di lu (*dal*) Bracceri di manu dritta appi 'na gran cusirità di canusciri sta billizza rara. 'Na vota si metti a cavaddu cu li so' Cavalieri e passa di lu Palazzu di lu Bracceri mancu. Giustu

¹ *Livànnucci li piccati*, togliendole i peccati. Modo comunissimo per esprimere bellezza e castità.

² *'Mmagini*, qui immagine di Maria.

giustu la signura s' attruvava affacciata. Lu Re si 'ntisi trimari lu cori; passa e talia; ma comu era Re nun puteva appizzari tantu l'occhi supra un finistruni pi nun si diri. Chi fa? torna di la stissa strata, talia, ma la signura ca nun circava pompi, avia trasutu. Lu Re nun appi cchiù abbentu, va a lu Palazzu e ordina ca nuddu niscissi finu ca turnava iddu. La sò pinzata era di jiri 'n casa di la signura, fàricci 'na visita mentri lu maritu era a palazzu e 'un puteva nesciri, e poi turnari.

Dunca si stracanciau di surdatu va a lu palazzu di lu Braceri mancu e sona lu campaneddu. Accumparisci la cammarera: — « Chi vuliti? » — « Haju a parrari a la vostra signura. » — « E chi vuliti di la mè signura? » — « Cciaju a parrari. » — « La mè signura sta ripusannu e nun vi pò riciviri. » — « E io vogghiu tràsiri. » — « E vui nun putiti. » E ddocu parola porta parola, si misiru tantu a dicuti e dissi ¹, ca la cammarera cci detti un ammuttuni ² e cci stava chiu jennu la porta 'nta la facci.

Allura lu Re si sfigghia la giubba di surdatu e cci apprisenta lu tūsuni riali.

La cammarera cadi 'n terra e cci addumanna grazia, cà nun l'avia canusciutu. — « È nenti, cci dissi lu Re, haju vistu ca si' 'na donna fidili. Ora fammi avvidiri 'nta la facci sula la Principissa, e mi nni vaju. » — « Maistà sì! » E còta còta ³ l'accompagnau unni arripusava la sò signura. Idda durmia 'n sonnu 'nchinu, e comu 'nta lu sonnu la

¹ A dicuti e dissi, a tu per tu.

² Ammuttuni, urtone, spintone.

³ Còta còta, quatta quatta.

facci addiventa cchiù 'ncarnata, lu Re comu la vitti si 'ntisi nesciri li sénzii. Si leva la 'nguanta e la posa supra lu pavigghiuni di lu lettu. Talia, talia, e poi tuttu 'nzèm-mula vota tunnu e si nni va.

Juntu a lu Palazzu, li Cavaleri cu tutta la Curti àpiru libbirtà di nesciri. Lu Bracceri mancu torna a la casa e cerca di la sò signura. Trasi nna la càmmara di lu lettu e chi vidi?! vidi dda mmaliditta 'nguanta chi lu Re s'avia scurdatu supra lu pavigghiuni. Chista nun fu 'nguanta ca fu diavulu. Lu Bracceri, di ddu jornu 'n poi nun guardau cchiù a sò mughieri. La povira signura, 'nnuccenti comu Maria Santissima, 'un sapia chi vinia a diri sta nuvitati, e s'assiccumava, s'assiccumava ¹ sula, senza lamintarsi mai. La cammarera cci dicìa: — « Signura Principissa, e chi manera è chista di stari malinconica, di nun jiri mai a tiatru, a divertimentu, quannucchi tutti l'àutri dami vannu spumpannu di ccà e di ddà! Dativi paci, cà *Bon tempu e malu tempu nun dura sempre un tempu*, e *La virità va 'nsumma comu l'ogghiu* ². »

'Na jurnata ddu virsèriu di lu Bracceri drittu s'attrova a passari di la casa di lu Bracceri mancu; cci vannu l'occhi supra un finistruni, e vidi 'na fantasima; e cu' era? era la povira Principissa, ca si nni avia jutu 'n suppilù 'n suppilù, e avia addivintatu 'na cannila ³. Nn'appi comu 'na certa piatati. Va nni lu Re: — « Maistà, sapiti dda rara bil-

¹ *Assiccumàrisi*, divenir magro per interno patama, assecchire.

² Questo secondo prov. corrisponde al toscano: *La verità vien sempre a galla*.

³ Andava venendo meno ed era divenuta (secca e stecchita come) una candela (di cera).

lizza di la Principissa, mughghieri di lu Braceri mancu ? nun si canusci cchiù, tanta sicca e giarna è addivintata. » Lu Re pinsau, pinsau; poi si sbattiu la manu supra la frunti, e dici: — « E chi fici io !.... »

Passàru du' jorna, e lu Re ordina un pranzu di Curti, cull'ordini ca ogni Cavaleri duvia purtari la soru cu' l'avìa, o la mughghieri o àutri dami. Lu Braceri mancu nun puteva fari a menu di purtàricci a sò mogghi, pirchè 'un avianè soru nè nenti; chiamò la cammarera e cci dici: — « Dicci a la Signura chi si facissi li megghiu àbbiti chi voli, 'un abbadassi a spisa pirchè unu di sti jorna havi a essiri a pranzu a la Curti. »

A la Signura nun cci parsi veru ca sò maritu cci faccia sta prupusizioni, e mischina, si misi di bon'umuri pri la festa. Vinni lu jornu, jeru a Palazzu; la Signura s'assittau allatu di lu maritu, a manu manca di lu Re. Cci fòru li piatta li cchiù prilibbati, li vinura ¹ li cchiù megghiu di lu Regnu, argintaria, musichi, canti ch'era 'na gioja a sintilli. Ddoppu finutu lu pranzu, lu Re dici: — « Ora io vurria sapiri quarchi passaggiu di la vita ² di ognunu di vuàtri Signuri chi m'aviti onuratu oj a tavula. Accuminciamu di vui, signuri Braceri di manu dritta. »

Lu Braceri di manu dritta cuntau chiddu chi cci avia successu: e dissi ca cu sò mughghieri avia gudutu sempre la santa paci. — « E vui, signura, (cci dici lu Re a la mughghieri) comu vi la passati cu vostru maritu, mio valenti Braceri ? » — « Bunissima, » rispusi la Signura. Lu

¹ Vinura, plur. di *vinu*, come *jardinura* di *jardinu*, *jòcura* di *jocu* ecc.

² *Passaggiu*, fatto della vita, tristo o lieto.

Re unu pi unu iju spijannu a tutti li 'mmitati, e cui cci cuntava 'na cosa, e cui 'n' àntra. L'urtimi ristavanu la mughghieri di lu Bracceri mancu, e lu maritu. Prima a idda cci spijau: — « Comu l'ati passatu la vostra vita, signura Principissa? » La povira signura senza smuvìrisi cci arrispunniù cu 'na vera grazia, 'n cunsunenti:

— « Vigna era e vigna sugnu;
Era stimata e ora nun sugnu;
Senza causa e raggiuni
Haju persu la mè fataciumi. »

Lu Bracceri bottu 'nta bottu arrispunni:

— « Vigna era e vigna si';
Eri stimata e ora nun si';
Mi jeru l'occhi 'ntra lu pavigghiuni,
Vitti la 'nguanta di lu mè Liuni,
Ed hai persu la tò fataciumi. »

Lu Re capiu tutta la storia, ca la vigna era idda, ca avla statu abbannunata di sò maritu, pirchè chistu avia travatu la 'nguanta supra lu pavigghiuni; capiu ca lu mali l'aveva fattu iddu pi la sò cusiritati, e subbitu dissi:

— « Di ssa vigna chi parrati
Diu mi senti e Diu lu sapi.
E la pampina di sta viti
Nu' la còsi nè la tuccai,

Pri sta curuna chi mi 'ncurunai! »

Jurannu pi la curuna, li Re fannu lu cchiù granni juramentu, e perciò lu Bracceri mancu arristau comu un loccu: 'un si putennu pirsuàdiri ca sò mughghieri era 'nnuccenti.

Finìu lu pranzu e lu Re si stetti assittatu cu tutti dui

e 'n cunfidenza cci cuntau comu avia jutu lu fattu di la 'nguanta, e poi cunchiudiu: — « Io haju ammiratu la fidizia ¹ di la cammarera pi li so' patruni; e l'unistà di sta donna, ca mai appi a guardari omu fora di sò maritu. Ma però aviti a pirdunari a mia, ch'haju statu la caciuni di la vostra 'nflicità, e di li vostri dulura.

Iddi ristaru filici e cuntenti

Nui semu ccà e nni munnamu li denti.

Palermo ².

VARIANTI E RISCONTRI

Una versione palermitana poco dissimile dalla nostra ha notevolissime differenze nel dialogo, che di fatti è più lungo, e presenta parole poco usitate in Palermo, e nel dialetto siciliano:

Marito : « Una vigna avia chiantatu,
Ma pi dintra cc'èni entratu;
Cu' la vigna m'ha guastatu
Iddu ha fattu gran piccatu. »

Moglie : « Vigna hê statu e vigna sugnu
E curata cchîu nun sugnu;
Ma qual'èni la raggiuni,
Ca 'un mi cura lu patruni? »

Marito : « Vigna ha' statu e vigna si',
Ma curata cchîu nun si',
Pi 'na vranca di draguni,
Ca truvau lu tò patruni. »

¹ *Fidizia*, fedeltà, ma dicesi di credito che si abbia a persona in fatto di negozii, o di quella fedeltà che si desidera nelle persone di servizio.

² Da una donna a cui lo avea raccontata la Messia.

Re : • 'Nta asu vigna io cci hê statu,

Una frunna haju tuccatu,

Una vranca cci hê lassatu

Ma ti juru a Diu sagratu

Ca racina 'un n'hê manciatu. •

Marito : • Siddu è comu m'ha' juratu

Ca 'na frunna hai tuccatu,

E racina 'un n' ha' manciatu,

L'amu quantu l'haju amatu. •

In Marsala questa novella prende un andare più poetico che in altri comuni di Sicilia. Ecco qui il dialogo da me raccolto, che secondo la narratrice, una donna sui cinquant'anni, sarebbe parte di poesia più lunga:

Marito : • Bemminuta donna savia,

Cu ssu saviu parlari;

Iu mi susu di la tavula,

Assittativi a manciari. •

Moglie : • Iu nun vinni pi manciari,

Mancu vinni pi s' diri;

Vigna era e vigna su'

Dicitimi pirc'hî fu.

Re : • A la tò vigna hê annatu,

Rosi e ciuri haju truvatu;

Pi la mia sagra curuna

Nun ti l'haju maniatu,

La 'nguanta di liuni l'haju lassatu.

Leggesi nel *Chronicon imaginis mundi* di fra JACOPO D' AQUI (*Monum. Hist. Patr.*; *Scriptores*, III. — Aug. Taurinor. 1848. pagina 1577) il seguente racconto su Pietro delle Vigne :

• Hic Petrus notarius habuit uxorem pulcherrimam. quam habet Petrus suspectam de imperatore Frederico. et tamen non creditur quod ibi esset malum. licet de hoc multus sermo fie-

ret in curia imperatoris. Accidit uno mane imperatorem intrare domum Petri : sicut saepe intrabat propter officium quod habebat notarie et etiam quia homo sollempnis erat. et videt imperator in absentia Petri cameram ipsius apertam. et intrat imperator cameram. et invenit uxorem Petri in lecto dormientem. quam imperator cooperuit, quia habebat brachia disco-operta. et tunc imperator cooperuit dominam. et cum frequentia recessit. Nec aliquis propter honorem domine de hoc advertet. nihil aliud faciens. sed super coffanum domine relinquit imperator suum cyrotheca vel libenter vel ignoranter. Venit Petrus a casu et invenit cyrotheca imperatoris in lecto suo. Et cognoscens cum dolore totum dissimulat. tamen Petrus loquitur domine que de hoc. multum affligitur. Notificat domina imperatori de duritia viri sui. Contra illam vadit imperator ad domum Petri. et est imperator et Petrus et domina simul. et alia familia a longe. Et Petrus videns se cum imperatore et cum domina sua vult imperatorem reprehendere cum concordantia verborum non nominato imperator nec dominam et dicit.

Petrus de Vineis loquitur stillo materno :

Una vigna ò piantà :

Per travers è intrà.

Chi la vigna m'à goastà.

'An fait gran peccà

Di far ains che tant mal.

Domina loquitur concordiam verborum :

Vigna sum, vigna saray,

La mia vigna non fali may.

Consolatus Petrus respondit concorditer :

Se cossi è como è narrà,

Plu amo la vigna che fis may.

Et sic facta est pax inter dominam et Petrum, et tunc Petrus cantat pro gaudio metrica de XII mensibus anni et de proprietatibus eorum. •

Narrazione e versi son citati anche da C. CANTU', (*Storia degli Italiani*, VIII, XCI, not. 39). Primo gli aveva citati FAURIEL (*Dante et les origines de la langue italienne*, Paris, Durand, II, lec. XVI) senza però accennare alle fonti. Nel 1861 il DE BEAUSIIS, (*Vita di Pier della vigna*, pag. 209) li riferiva quasi come parte di novella di frate Jacopo d'Aqui; la cui relazione in dialetto subalpino (intendiamo de' versi) secondo G. CARDUCCI (*Cantilene e Ballate, Strambotti e Madrigali nei secoli XIII e XIV*; Pisa, Nistri, 1871, pag. 28), non parrebbe la forma originale della meridional tradizione.

L'avventura, nota A. D'ANCONA nella sua prefazione alla *Leggenda di Sant'Albano, prosa inedita del sec. XIV* ecc. (In Bologna, presso G. Romagnoli 1865), pag. 24-26, è assai più antica del sec. XIII, dacchè si trova con poche varietà di forme nel *Syntipas* greco e nel *Mischlé Sendabar* ebraico (v. LOISELEUR, *Essai sur les fabl. indien.* 97) nonchè nei *Sette visir* in turco (v. *Mille et un jours*, ediz. LOISELEUR-DESLONGCHAMPS pag. 289). È notevole poi, che questa narrazione, che si legge anche nel *Milo* di MATTHIEU DE VENDOME (v. *Hist. litter. de la France*, XXII, 55) sia da BRANTÔME (*Vie des dames galantes*, II) riferita come un'avventura accaduta al Marchese di Pescara. I versi arrecati da Brantôme sono i seguenti:

Dama : • Vigna era, vigna son,
Era podata, or più non son;
E non so per qual cagion
Non mi poda il mio padron. •

Marito : • Vigna eri, vigna sei,
Eri podata, or più non sei;
Per la granfia del leon,
Non ti poda il tuo padron. •

Marchese : • A la vigna che voi dicete,
Io fui, e qui restete;
Alzai il pamparo, guardai la vite,
Ma non toccai, se Dio mi ajute. •

Dell'attribuire, osserva il D'Ancona, questa avventura al cancelliere di Federigo II, certo dev'essere stata principal causa l'immagine della vigna; poi la novella durò nella memoria delle genti, ma perduti i nomi dei protagonisti, altri pur illustri e noti furono scelti a sostituire gli antichi.

Vuolsi notare da ultimo che uno scioglimento simile alla nostra narrazione è ne' *Do Camerieri*, I delle *Fiabe pop. venez.* del BERNONI; e lo scioglimento è in racconti che fanno il re, che avea sospettato l'infedeltà della moglie; la regina, ingiustamente calunniata, e l'oste che confessa d'aver messa a suo tempo una scommessa, e d'essere stato cagione della sventura del re e della regina.

LXXVII.

Lu Gran Narbuni.

S'arraccunta a li vostri Signuri ca cc'era un Rignanti ed avia un figliu. Stu figliu vulennasi maritari mannà' pittura pi tutti li regni a dipingiri li megliu facci di picciotti d'ogni cetu di pirsuni. Lu primu pitturi chi s'arriugliu purtau lu ritrattu di 'na figlia di lavannera, ch'era 'na picciotta di billizzi rari. — « Chista vogliu! » dissi, comu la vitti lu figliu di lu Rignanti. Ha partutu lu Riuzzu cu pirsuni di sirviziù e 'na pocu di surdati, e ha jutu nni dda citati unn'era la picciotta. Sta picciotta avia 'na trùscia di robbi 'n testa, chi vinia di lavari; subbitu lu Riuzzu cci jetta la trùscia a dda costa ¹, piglia la picciotta e la porta nni sò patri. La picciotta si misi a ciànciri. — « Ora accussi, cci dici lu Riuzzu a lu patri d'idda, viditi ca vogliu a vostra figlia pi muglieri, chi mi piaci. » Risposi lu patri stizzatu: — « Va cugliuniàtivi vuàtri, e lassati la genti pi li fatti sò'. » Rispunni lu Riuzzu: — « Su parola d'onuri, la vogliu pi muglieri a vostra figlia, e i' vi dugu una rendita ca vi putiti mantèniri di (da) papa. » Cci lassa 'na quantità di summi; la fici vèstiri ben pulita, a stili di Riggina, e parti. Lu Re e la Riggina cci jeru a lu 'ncontru c'un bastimentu; juncennu a Palazzu riali si mànnanu a chiamanu l'arcipreti, e cci

¹ Tosto il figlio del re le butta via lontano il fagotto di robe lavate (A dda costa, a quella parte, a quel lato).

manifestanu ca sunnu ziti; cci dicinu pi jittari li vannii ⁴; nni stu mentri ficiru lu ristanti di robbi a la zita, e si spusaru: ottu jorna di fistinu di baltu, e si ritiraru 'nta lu sò quartinu di Palazzu. Chisti si vulianu bèniri àssà'.

Lassammu a chisti, e pigliamu ca a lu patri cci 'ntimaru la guerra; e cci la 'ntimau lu Re d'Africa. Lu figliu p'ad-difenniri lu sò regnu parti', lassà' vita pri vita la muglieri a sò patri. Si nni va a guirriggiari, e la prima battaglia nni vinni vincituri. — Lassammu a iddu a la guerra e pigliamu a sò muglieri, ca cc' era un Ministru di lu Re ca si 'ncumincià' a guastari la testa cu sta Rigginotta. Lu primu largu chi appi stu Ministru cci nni fici discursu; piglia la Rigginotta cu 'na grossa timpulata e lu fa vutari nn'arrieri. Cu stu scornu lu Ministru curri nni lu Re: — « Maistà, vossa vidi ca sò nora si la senti cu lu cocu ed àtri pirsuni... » Lu Re scrivi a lu figliu, e lu figliu rispunnì: — « Zoccu nni voli fari di mè muglieri nni fazza. » Lu Re chiama lu Ministru: — « Va, ca ccà cc' è la littra di mè figliu. Chi cunnanna cci damu a mè nora? » — « Maistà, dici lu Ministru, pigliamu a du' manigordi, cci la cunsignamu, e iddi la vannu a'mmazzanu tra lu voscù. » Pigliàru a la nora, e la cunsignàru a li manigordi. La Rigginotta 'un sapia nenti di chistu; sapia ch'avìa a jiri 'n campagna, e s'avìa vistutu cu li so' gioj. — « 'Nsumma, arrivata a certu puntu cci dici la Rigginotta a chisti dui: — « Unni stammu jennu? » — « Caminati senza parlari! » dici unu; e tira un cuteddu e cumencia a

¹ Gli dicono di gettare (fare in chiesa) i bandi pel matrimonio.

pungirla pi farla caminari cchiù prestu. Arrivati chi fòru in un locali scurusu, la vulevanu ammazzari. — « Pir-chi m' àti a'mmazzari! dici la mischina. Ccà cci sunnu li me' gioj, basta ch' 'un m'ammazzati. » Li manigordi s'hannu pigliatu li gioj e l'hannu lassata viva, e turnaru a Palazzu. La Rigginnotta sula ed amara stetti ddà; quantu vidi un crapàru; cci duna un cumprimentu, e si fa dari li so' robbi, e si vesti di omu: e li so' robbi, di Rigginnotta, l'ammucciau tra un fussuni vicinu 'na cersa ¹, e pi nun si lu scurdari, fici un signali a lu zuccu di la cersa. Nni stu mentri caminava, scontra quattru latrì. — « Cu' è ddocu ?! » dicinu li latrì. — « Sugnu 'na pirsuna prisicuta ². » — « Ma cu' siti ? » — « Lu Gran Narbuni! » — « Oh (dicinu li latrì) l' avemmu 'ntisu annintuvari ³, ed avemmu 'ntisu⁴ li gran valintizzi ch' ha fattu... » e si la purtàru 'nzèmmula 'ntra 'na grutta. Nni stu mentri s'arri-coglinu n' àtri vinti latrì, e sintennu ch' era lu Gran Narbuni, cci ficiru tanti rivirenzi, ca sapianu ch'era pirsuna valurusa. Nni stu mentri facianu stu discursu, vinni 'na badetta ⁴, chi avianu di passari dudici argin-tera. Dissiru: — « Cu' cci va a fari stu furtu? » Risposi Narbuni: — « Cci vaju i' a fari stu furtu, e n' àtri du' ; » e lu ficiru capurali. — « Giacchi, dici Narbuni, mi dati tuttu st' anuri di farimi capurali, zoccu dicu i', s' havi a fari, e avemmu a fari 'na scrittura sangu pi sangu. » — « Gnursi,

¹ *Cersa* in siciliano significherebbe *celso*, che pure dicesi *ceus*; ma il Di Giovanni mi scrive significare in Ciansiana *quercia*.

² *Prisicutu* o *prisiutu*, perseguitato (*latitante*).

³ *Annintuvari*, per *ammintuvari*, mentovare, nominare.

⁴ *Badetta*, modif. di *vedetta*, avviso, spia.

dissiru li latrì, e tutti si ficiru lu sangu e si scrissiru 'nta la carta: di obbidiri a stu capurali. Partiu lu Narbuni cu li dui latrì, e jeru a lu lucali. L'argintera vidennusi accastagnati ¹ fannu focu; ma lu focu di li latrì era cchiù assà', e l'argintera fujeru lassannu dudici càrrichi di cosi d'oru (lu Gran Narbuni fu iddu chi cci detti largu di fujiri). Li latrì si piglianu ddi càrrichi, e si nni vannu unni cci avianu lu rizettu ² sti latrì. — « Evviva, evviva lu Gran Narbuni! » misiru a gridari tutti.

S'arricogli lu Riuzzu di la guerra, e si 'nchiui' nni lu sò quartu, e nun facia àutru chi ciànciri. Cci vannu li nobili e cumincianu a cunfurtallu: — « Riuzzu, chi faciti cu stu chiantu? cci putiti appizzari la vista di l'occhi. Vinitivi a divèrtiri cu nui 'n campagna. » Lu Riuzzu calà' la testa: lu 'nnumani 'na pocu d'amici si lu purtaru 'n campagna, a caccia, ma a parti luntana. Quantu cci 'ncontranu quattru latrì, l'afferranu e si li portanu nni la grutta. Vòtasi lu Gran Narbuni: — « Vui siti lu Riuzzu, è veru? — E lu Ministru di vostru patri è vivu ancora? » Rispunni lu Riuzzu tuttu scantatu: — « Ancora vivu è. » — « Subbitu, cci dici lu Gran Narbuni, faciti 'na littra e mannatilu a pigliari, chi vinissi a la Gran Muntagna » (ca la grutta era giustu sutta sta Gran Muntagna). Lu Riuzzu scrissi; e lu Ministru cci appi a jiri. Li latrì misi a trattettu ³: comu vittinu lu Ministru si lu pigliàru e lu purtàru nni la grutta. Lu capurali (lu Gran Narbuni)

¹ *Accastagnari* o *'ncastagnari*, sorprendere, cogliere alla sprovvista, e più propriamente prender- in mezzo.

² *Rizettu*, della parlata, per *risettu*, ricetto.

³ *A trattettu*, alle vedette.

fa fari 'na gran tavolata, e li fa assittari tutti a pranzu: li vintiquattru latrì; lu Riuzzu, vinticinqu; lu Ministru, vintisei; iddu, vintisetti, s' assittà allatu lu Ministru, e l' àtri amici. A tavola, dici lu Gran Narbuni: — « Ora, signuri Ministru, comu passà l' affari di la muglieri di lu Riuzzu? » Rispunni lu Ministru: — « l' nenti sàcciu.... » e si misi a trimari. — « No, senza trimari: cuntacci a lu Riuzzu lu fattu: chi vuliatu fari cu sò muglieri? » Lu Ministru nun vulia parlari; vòtasi lu Gran Narbuni, tira 'na pistola e cci dici: — « O cunti la cosa, o ti fazzu fari 'na vamba ¹! » Si vòta lu Ministru e cunta l' affari, ca vulia *manciarì* cu la muglieri di lu Riuzzu ². — « Maistà, cci dici lu capurali a lu Riuzzu, aviti 'ntisu comu passa lu fattu di vostra muglieri? » Tira lu cuteddu, cci taglia la testa a lu Ministru, e la metti 'mmezzu la tavola: — « Viditi Maistà, comu cci finisci all' empìi!.... » e cu tutti li manu chini di sangu ordina di *manciarì* tutti, facennu jittari ddu mortu fora la grùta ³. Lesti di *manciarì* ⁴, si manna a piglia la trùscia sippilluta sutta la cersa; piglia lu permissu a la cumpagnia, e si va a vèstiri nni n' àtra grutta, e si presenta di Rigginotta a sò maritu. Lu Riuzzu si misi a ciànciri di tinnirizza; e cci addumannà' pirdunu di lu passatu. Idda fa aggraziari a tutti li latrì, e a cavaddu, tutti, lu Riuzzu e la Rigginotta nni lu menzu 'n carrozza, si nni jeru a Palazzu, e cunsidirammu nu' la festa

¹ *Vamba*, della parlata, per *vampa*. La frase vale: ti ammazzo.

² *Manciarì*, qui metaf. detto per godere i frutti dell'amore. Ne' *Canti popolari* è adoperato sempre il verbo *viviri*, bere.

³ Una delle feroci vendette femminili del nostro popolo.

⁴ Finito che ebbero di mangiare, il Gran Narbone....

chi cci fu. Li latru turnaru beddi ricchi a li so' paisi e nun
ficiru cchiù li latru.

Iddi ristaru cuntenti e filici
E nàtri ristammu cu l'amici.

Cianciana ¹.

VARIANTI E RISCONTRI

Il principio è simile alla VIII.

Tutto il resto è suppergiù la *Storia di S. Ginueffa*, 'di cui vedi
la nov. X e i suoi riscontri.

¹ Raccontato al sig. Gaetano Di Giovanni da maestro Vincenzo Restivo
calzolaio.

LXXVIII.

Lu Zu Viritati.

'Na vota si cunta e s'arriccunta ca cc'era un Re. Stu Re 'nta li soi lochi avia 'na pocu di bistiami; ma avia affizioni a un vitidduzzu ¹, ch'era beddu, ma beddu di 'un si putiri diri, e lu Re l'amava tantu ca lu chiamava *Corna d'oru*. Stu vitidduzzu lu Re l'avìa affidatu a un omu ch'avìa tantu 'n creditu, ca pi suprannomu cci avia misu *Zu Viritati*. E veru Zu Viritati era, pirchi lu Re nun cci avia pututu mai truvàri 'nta la sò vucca 'na minzogna. Lu Re vulia spissu a lu Zu Viritati a Palazzu, e pigghiava cuntù di lu sò vitidduzzu, chi cci avia raccumannatu vita pi vita.

'Na vota lu Re si trovau cu li so' Ministri, e 'nta lu menzu di la cummirsazioni, lu Re accuminzau a parrari di st' omu, chi s'avirria fattu livari la testa p' 'un diri 'na farfantaria. Li Ministri, chi sapianu lu fattu di *Corna di oru*, dui di chiddi si vutàru, e dissiru: — O Maistà, chi diciti! 'Un dici farfantarii lu vostru omu? Scummittemu, ch' 'un scappa tempu chi chissu chi chiamati *Zu Viritati* v'havi a vènniri a 'mpapucchiari ² 'na minzogna. » — « Putiti scummettiri, arrispusi lu Re, quantu vuliti, ca minzogni chistu nu nni dici nè ora, nè mai. » E misiru un feu l' unu di scummissa.—Li dui Ministri chi ficiru?

¹ Vitidduzzu, vitellino.

² V' havi a vènniri ecc. dee venire a impastocchiare.

Ficiru ca si visteru fimmini tutti dui, comu du' signuri ¹; unu, ca era lu cchiù beddu, si cuncirtau tantu di panza, e si finciù 'na donna gràvita; l'àutru era comu parenti e cci facia 'na specia d'accompagnamentu. Si misiru 'nta 'na billissima carrozza, e sinni jeru a lu locu unn'era lu Zu Viritati cu Corna d'oru. Arrivati chi fòru, scinneru di carrozza, ficiru finta di firriari lu locu, e vittiru a Corna d'oru. Lu Zu Viritati, mischinu, comu vitti a sti du' signuri chi vinianu a la sò casa, si misi 'nta un mari di confusioni: leva vanchi e metti firrizzi ²; e nun sapia chi fari pi trattalli megghiu chi pulia. 'Nta stu mentri, a la signura gràvita cci pigghiau un virticchiu ³, ppùffiti 'n terra ⁴ e sbattiù comu 'na tila. L'àutra signura, tutta cunfusa, dicia chi cci avia pigghiatu un sintòmu, (fora di ccà!) e nun sapia chi fari pi dàricci ajutu. Lu Zu Viritati, ca la vidia 'nta ddu statu 'ntirissanti, tuttu sbautututu, accuminzau a diri: — « Signura mia, tuttu chiddu chi vuliti, macari la mè vita! » Si vutau la signura granni, e cci dissi: — « Figghiu mio, ccà un sulu rimèddiu cc'è: cci vinni pitittu di la carni di Corna d'oru, chi vitti quannu viniamu ccà a la vostra casa. » Lu Zu Viritati, senza pinsari cchiù quantu lu Re stimava lu vitidduzzu, a manu a manu lu iju a scannari, e cci cuciu a lu stissu mumentu un pezzu di carni, e addiu Corna di oru! Comu cci avvicinau la carni, la signura assintumata,

¹ Come due signore.

² *Leva vanchi*, ecc. letteralm. Toglie banchi e mette sgabelli, cioè si dà tutta premura di accogliere ecc.

³ *Virticchiu*, fig., deliquio, svenimento.

⁴ Puffete per terra, cade a terra.

jittau un gran suspiru, grapiu l'occhi e rivinni, e si misi a manciari 'na pocu di carni. Ficiru tanti ringraziamenti a lu Zu Viritati, cci ficiru un rigalu, e parteru pi li fatti soi.

Lu Zu Viritati era cuntintuni, ch'avia fattu vènniri la vita a dda povira signura. Ma ccà veni lu bellu! Lu Zu Viritati avia a jiri a dari nutizii di lu vitidduzzu a lu Re, e dicia: — « E ora chi cci haju a diri a lu Re?! La prima cosa chi mi spija è: Com'è Corna d'oru? E chi cci haju a diri?... » E mentri camina, pensa chiddu chi cci avia a diri a lu Re. Ogn'arvulu chi scuntrava fincía ch'era lu Re e cci dicia: « A pedi di Vostra Maistà! » — e poi facia rispunniri lu Re: — « Chi cc'è Zu Viritati? Com'è Corna d'oru? » — « Maistà!... Lu purtai a pascolari, si sdirrubbau d'un pizzu di muntagna, s'ammaccu tutti li cianchi, e muriu. » Poi, pinsannu, — « Mai! dicia 'nta iddu; chistu nun cci lu dicu a lu Re; chi versu cc'è! chista è minzogna! » Si 'ncuntrava a n'òtru arvulu, e facia: — « A pedi di Vostra Maistà! » — « Chi cc'è Zu Viritati! (fincía ca cci spijava lu Re) Com'è Corna d'oru? È bonu?! » — « Maistà, a Corna d'oru cci vinni un duluri, e muriu. » Poi pinsava: — « E chista è puru minzogna... » Si 'ncontra cu n'òtru arvulu: — « A pedi di vostra Maistà! » — « Chi cc'è Zu Viritati? E Corna d'oru? » — « Maistà,

Vinni 'na donna d'òutu munnu,
Bedda di facci, e bedda di tunnu....
Io mi nni 'nnamurai....
E a Corna d'oru cci ammazzai....

Ah, chista è la viritati ! Comu arrinesci si canta. Si lu Re mi voli fari jiri a la morti, patruni ; ma io cci haju dittu la viritati. »

Arriva a lu palazzu tuttu cugghiutu cugghiutu , e chi trimava comu un merru. — « A pedi di sò Maistà ! » — « Chi cc'è, Zu Viritati ? Chi aviti ? Ch'appi cosa Corna d'oru ? » — « Maistà....

Vinni 'na donna d'antu munnu,
Bedda di facci, e bedda di tunnu..

Io mi nni 'nnamurai....

E a Corna d'oru cci ammazzai ! »

Lu Re pi 'na manu avia la pena di lu sò amatu vitiduzzu, pi 'n'atra manu era cuntenti ch'avia vinciutu la scummissa a li dui Ministri. Si li chiamau, e cci dissi: — « Aviti vistu si lu Zu Viritati è vera vucca di virità ? La scummissa è vinta. » Li du' Ministri cunfissaru ca lu Re avia raggiuni, e lu Zu Viritati fu cchiù di prima stimatu di lu Re, e di tutti li Cavalieri di la Cùrti.

E cu' l'ha dittu, e cu' l'ha fattu diri
Di mala morti nun pozza muriri.

Palermo ¹.

VARIANTI E RICONTRI.

Confrontano con questa novella *Bauer Wahrschaft*, (Massaio Verità) n. 8 della GONZENBACH; la favola 5. della notte III. dello STRAPAROLA : « Isotta moglie di Lucaferro degli Albani da Bergamo credendo con astutia gabbare Travaglino vacaro d'Emiliano suo fratello, per farlo parer bugiardo, perdè il poter del

¹ Raccolta dal prof. Carmelo Pardi.

marito e torna a casa con la testa di un toro dalle corna dorate tutta vergognata. Travaglino vi è lo stesso specchio di verità che il nostro Zu Viritati, e vi comparisce in tutta la sua innocenza e integrità.

Nell'*Utile col dolce* del P. CASALICCHIO, cent. 1, dec. II, arg. 3, un furbo di frate fingesi malato e desidera un piede di porco. Fra Genipero, uomo molto semplice e sciocco, va a dimandarlo al guardiano d'una mandra di porci, e lo taglia egli stesso lasciando per morto il porco, e facendo bestemmiare il porcaio.

Per altri riscontri inglesi, francesi, tedeschi, e orientali vedi la 8. delle *Vergleichende Anmerkungen* di R. KÖHLER nelle *Sic. Märchen*.

Lu Re di Napuli.

S'arriccunta e s'arriccunta stu billissimu cuntù davanti a lor Signuri.

'Na vota cc'era un Re uorvu di tutti du' uocchi; iju un Dutturi pi dàricci ajutu e cci dissi : — « Vui aviti dui figli; quannu vi vonnu beni sti du' figli, v' hannu a pricurari 'na pinna di hu ¹. » Lu patri chiamò a sti figli : — « Figli mei, mi vuliti beni vuàtri ? » — « 'Nca papà, nuàtri lu vulemu beni quantu l'uocchi nostri. » — « 'Nca vuàtri m'ati a pricurari pi la mà saluti 'na pinna di hu. Cu' di vuàtri mi la pricura, cci dughu lu regnu. » — « Patruni, papà : nuàtri pi la sò saluti nni jamu a sdirrubbari. »

Si partieru sti figli : dui eranu cchiù ranni, e unu era cchiù nicu. Lu nicu nun lu vulievanu fari vèniri; ma poi furzati fuòru, e si lu purtaru. Comu si lu purtaru, cci scurau 'nta un vuoscu. La sira si curcaru 'n capu un arvulu, unu a 'na punta, e unu a 'n' àutra, e lu picciriddu 'nsemi cu lu minzanu. Dui s'addrummiscèru; ma lu picciriddu 'un s'addrummisci'. Circa a menzannotti, 'ntisi cantari stu hu; cci sparà' e lu pigliau; e cci tràu li pinni e si li sarvau. La matina comu agghiurnau, li frati 'ntisiru ca lu fratuzzu avia pigliatu la pinna di lu

¹ *Hu*. Nella pronunzia della narratrice s'avvertì bene che l'*h* era aspirata. Una sola volta la narratrice disse *gu*, forse volendo significare *gru*.

gu; e nn'àppiru 'na forza di mmidìa, ca iddu s'avìa a pigliari lu premiu di lu patri. Hannu pigliatu, e hannu ammazzatu lu picciriddu e si pigliaru li pinni.

Arrivaru nni sò patri e cci detturu la pinna di hu; lu Re si passà' dda pinna di hu 'nta l'uocchi, e cci vinni la vista. Comu cci vinni la vista dici: — « E lu picciriddu ? » — « Ah ! papà , chi voli ? Nn' addrummiscemu 'nta lu vuoscu, passà' n'armali, e criju ca si lu pigliau, pirchè nun lu vittimu cchiui. »

Lassamu a iddi, ca lu patri l'aggraziau, e pigliamu ca cc'era un picurarieddu ¹. Stu picurarieddu truvau un ussiceddu di gammuzza di picciriddu, e si nni fici un friscaliettu ²; e si misi a sunari; e comu sunava parrava e diceva :

« O picuraru chi 'mmanu mi teni
E m'ammazzaru all'acqua sirena,
E m'ammazzaru pi 'na pinna di hu:
Tradituri mà frati fu... »

Lu picuraru, 'n sintiennu diri sti paroli, dissi: — « E io chi nn'hè fari di sti pecuri ! Quantu abbuscu cu stu friscaliettu, cci nni vionnu pecuri ! !. » 'Nca s'ha pigliatu stu friscaliettu, ha lassatu sti pecuri, e si nn'ha jutu a Napuli. Si misi a sunari stu friscaliettu; cc'era lu Re affacciato a la finestra, e sintia sunari stu friscaliettu. Dici: — « Ah ! chi bellu tuonu chi fa stu friscaliettu ! Facitilu acchianari a stu picurarieddu. » 'Ntrau lu picuraried-

¹ *Picurarieddu*, dim. di *picuraru*, pecoraio.

² Questo piccolo pecoraio trovò un ossicino d'una gambetta di fanciullo, e se ne fece un zufolo.

du, e si misi a sunari davanti di Riali Maistà. — « Chi dici stu friscaliettu, picurarièddu ? » cci dissi lu Re. — « Maistà, io hê truvatu un ussicièddu, e m'haju fattu stu friscaliettu pi dârimi pani; e lu friscaliettu parra. » Ha pigliatu Sò Maistà, e cci ha dittu: — « Dunami stu friscaliettu a mia. » Comu sò Maistà si piglià' lu friscaliettu e si misi a sunari, lu friscaliettu dicia:

« Patruzzu mio chi 'mmanu mi teni
E m'ammazzaru a l'acqua sirena;
E m'ammazzaru pi 'na pinna di hu:
Tradituri *mà frati* fu. »

— « Ah ! dici lu Re a lu figliu ranni, chi dici stu friscaliettu ? Te' ccà, sonalu tu. » 'Bbudienti lu figliu, si piglia ddu friscaliettu e si misi a sunari; sunannu sunannu lu friscaliettu diei:

« Fratuzzu mio, chi 'mmanu mi teni
E m'ammazzasti all'acqua sirena,
E m'ammazzasti pi 'na pinna di hu:
Tradituri *fusti tu !...* »

Lu patri, 'n sintennu sti paroli, casca 'n terra di la pena chi cci nni vinni: — « Ah ! figliu birbanti, dici ca pi purtarimi la pinna di hu m'ammazzasti a lu figliu ! » Lu figliu si cci jetta a li pedi, e cci addimannà' pirdunu. Lu patri chiancennu dissi: — « Chi fazzu ?... una e unu du' ?... Tutti boni e biniditti; » e l'aggraziau.

Pigliamu a lu picurarièddu. Lu picurarièddu cci dissi: — « 'Nca Riali Maistà, ora io com' hê fari ? Io mi vuscu lu pani cu stu friscaliettu. » — « Sì, picurarièddu, — cci dici lu Re; — ora lu friscaliettu resta 'n casa mia; e pi tia cc'è lu premiu. Tu sai leggiri e scriviri ? » — « Mai-

stà, sì. » — « 'Nca allura — cci dici lu Reni — tu si' lu capitanu di tutti li truppi di li surdati, e pò' fari e sfari. »
Chiddu arristà' filici e cuntenti, e nuàtri semu ccà.

Vallelunga ¹.

VARIANTI E RISCONTRI

In una versione di Villabate si dice:

« Viddaneddu chi 'n vrazza mi teni,
Io fu' ammazzatu 'nta l'acqui sireni,
Pi pigghiari tri pinni di cù
Tradituri mè frati fù. »

E si canta ancora in Palermo dai fauciulli:

« Viddaneddu chi 'n vrazza mi teni,
Tenimi forti, 'un mi fari cadiri;
Ca pi 'na pinna d'aceddu farcù
Lu tradituri mè frati fù. »

Una variante di questa novella è in GONZENBACH, n. 81: *Vom singenden Dudelsack*. I ciechi son due, re e regina. Il minore de' tre fratelli, come il più coraggioso, scende in una voragine, e stà un anno un mese e un giorno prima di riuscire ad avere tre penne del pavone. Risalito, e datone una a ciascuno dei fratelli, essi lo uccidono ecc.

In DE GUBERNATIS, *Nov. di S. Stefano*, XX: *La penna del pavone*. Tre figliuoli vanno a cercar pel padre la penna del pavone; due uccidono il minore; « dov'egli fu sepolto, nacque un fusto di sanguine. Arriva a passare di là un mugnaio; vede il sanguine vegeto e rigoglioso, e lo stronca per farsene una zampogna. Ma la zampogna canta così:

Mugnaio mio tenetemi forte,
Sonatemi ben,
M'hanno morto nel bosco del M,

¹ Raccontato da Elisabetta Sanfratello.

Senza un peccato e senza un dolor,
Per una penna d'uccello pavon.

Suona il signore del luogo; suona la consorte; suonano i figli; e in mano a loro la zampogna canta :

Fratello mio, tenetemi forte,
Sonatemi ben,

Tu m'hai morto nel bosco del M.

• L'erba ov'era il sangue rimase sempre fresca, poichè il fratello morto vi era seppellito. »

Ritrae della nostra la novella piemontese dell'ARIETTI: *Storia dël merlo bianc, dla bëla sunant e dël caval d' sett mija l'oura.*

Nella nov. del DE GUBERNATIS, IV: *Le tre mele*, una Bella, buttata nella fonte per essere uccisa per invidia, è presa da un'anguilla, la quale poi si muta in canna, e da quella canna esce una voce che dice: *Adagio non mi far male.*

SCHNELLER, n. 51, ne ha una versione del Tirolo italiano: *Die Greifenfeder (La penna dell'uccello Sgriffone)*. Il re perdette a caccia il grifone, e mandò i figli a prenderlo; il piccolo Giacomo vi riuscì. Il suono è questo :

Pastorello mio, che in mano mi tieni
Sono stato ammazzato nella verde campagna;
Oh che ho incontrato questa morte
Solo per la penna dell'uccello Sgriffone.

Una variante di queste parole è alla 51 delle *Anmerkungen und Zusätze*.

LXXX.

La Jisterna ¹.

Si cunta e s'arricunta stu billissimu cuntu a lor Signuri.

'Na vota cc'eranu tri figli di Re. Dui di sti figli di Re si nni javanu pi cacciari, e a lu frati nicu nun si lu vulianu purtari. La mamma 'na vota cci dici: — « Ora purtativillu, a lu picciriddu. » Li figli nun si lu vosiru purtari, e lu picciriddu cci iju d'appressu e si l'appiru a purtari. Agghicatu 'nt'òn bellu chianu, truvàru 'na bella jisterna; hannu pigliatu e s'hannu misu a manciari pi fari culazioni; e lu nicu cu iddi. Arrivannu ca finieru, dissi lu granni: — « Ora jittamulu ccà intra sta jisterna a stu picciriddu ca nu' 'un nni lu putiemu purtari. Poi si vòta cu lu fratzzu: — « Salvaturi, cci vó' scinniri 'nta sta jisterna ca cc'è la truvatura? » Lu picciriddu dici sì, e lu calàru. Arrivannu ca stu picciriddu scinniu 'nta dda jisterna, truvau tri belli càmmari, e cc'era 'na vecchia: — « Chi vai furriannu a sti parti? » Arrispunni lu picciriddu: — « Vaju furriannu pi nèsciri a vui di ccà intra; datimi lu latinu ² com'haju a fari. » Arrispunni la vecchia: — « Vidi ca ccà cci sunnu tri figli di Re; ca l'havi 'n putiri lu magu, grapi l'uocchi. » — « Vui nun vi curati: datimi lu latinu com'haju a fari; ca io nu mi scantu. » — « Tuppiàti darrerri ssa porta. » Iddu tuppiàu, e affacciau la figlia d'un Re. — « E cui ti

¹ *Jisterna, gisterna, cisterna, cisterna.*

² *Latinu, qui norma, bandolo, indirizzo sul da fare, latino.*

cci ha purtatu ccà ? » — « Io haju vinutu a libirari a vuàtri; dammi lu latinu com'haju a fari. » — « Te' ccà stu pumu; passa nni sta porta ca cc'è mè soru ca ti pò dari cchiù latinu di mia. » (Lu pumu cci lu dava pi rigòrditu ¹). Agghicau a chidda porta, tuppiau e affacciau 'n' àtra giuvina. E sta giuvina ha pigliatu un granatu: — « Te' stu rigòrditu; passa appressu sta càmmara e tuppia, ca cc'è mè soru ca ti duna cchiù latinu di mia. » Iddu si pigliau lu granatu e iju a tuppiani a l'àtra porta; affacciau l'urtima soru.... — « Ah! Salvaturi (ca idda lu canusciu cu' era) e chi vinisti a fari ? » — « Io haju vinutu pi libirari a vuàtri; dammi lu latinu comu haju a fari. » Ha pigliatu la picciotta e cci ha datu 'na crûna; dici: — « Te' ccà; cu' sa si tu ha' bisognu » dici: *cumannu! cumannu!* e la crûna ti siervi. Trasi, e mância; te' ccà sta buttigliedda; vidi ca lu magu è 'ntra l'alzàrisi; t'ha' a jiri a mettiri arreri 'na porta ²; vidi ca iddu comu si sdruviglia, ti dici: — « Chi vinisti a fari ? » Tu cci rispunni: Haju vinutu pi guerreggiari cu vassia, ma 'na cosa cc'è di pattu, ca si aviemu a guerreggiari, vassia s'havi a pigliari un cavaddu cchiù picciriddu, e la spata cchiù picciula, e a mia m' havi a dari un cavaddu cchiù àutu e 'na spata cchiù longa, pirchè io sugnu cchiù picciriddu. » Vidi ca ddà cc'è un cannòlu, chi dici: *vivi vivi* ³! nun t'arrisicari a viviri, ca ddà tutti li statui chi vidi sunnu cristiani ⁴, e hannu ad-

¹ La mela gliela dava per ricor lo.

² Ti dèi andare a nascondere dietro una porta.

³ Bada, che là è una cannella (di fontana) che ti dice: bevi, bevi (ti invita a bere).

⁴ *Cristianu*, qui come nel vol I. pag. 152, nota 2, e pag. 363, nota 2, vale uomo e donna.

divintatu statui viviennu di dd' acqua ; quannu ha' siti, pigli la buttigliedda, e di latu di latu vivi ¹. »

Cu stu latinu stu picciottu ha jutu a tuppjari. 'Nta stu mentri s'alzau lu magu, e cci dici: — « E chi vinisti a fari ccà ? » — « Io haju vinutu pì guerreggiari cu vasia; » e cci fa tuttu lu discursu chi cci avia fattu la giuvina. Lu cannòlu chi dicia: *vivi vivi!* ma iddur nun vosi viviri. Si misinu a guerreggiari, e 'n primu corpu cci fici satari la testa a lu magu. Ha pigliatu la testa e la spata e ha jutu nni li giuvini: — « Ddha', jamuninni; facemunni la truscitedda e jamuninni, ca com'ora li me' frati sunnu a vucca di jisterna. »

Lassamu stari ad iddi; pigliamu a li so' frati.

Li frati comu lu calàru ddà intra, nni la jisterna, vutaru tunnu, e si nni jeru a Palazzu riali. Dici lu Re: — « E tò frati ? » — « Lu pièrsimu 'nti un vuoscù, e nun l'amu pututu asciari ². » — « Prestu! o mi jiti a pigliari a mè figliu, o siti tuttidui dicapitati di la vita. » Hannu partutu li picciotti. Pi strata truvàru ad unu chi avia cordi e 'na campana; e cci l'hannu livatu. Comu hannu agghicatu a la jisterna hannu calatu la corda cu la campana; — « S'iddu è vivu, dicievanu tra d'iddi, sintennu la campana, acchiana; s'iddu è muortu, chi cci putiemu fari a lu papà ?! » Comu càlanu la corda, Salvaturi fici acchianari a una a una tutti tri li Rigginotti. Comu assummau la prima, ch'era la granni, dici lu frati granni: — « Oh chi bedda pic-

¹ E bevi nascostamente, piegandoti da un lato.

² L'abbiamo smarrito in un bosco, e non l'abbiamo più potuto trovare.

ciotta! Chista è muglieri mia. » Comu assumma la secunna, dici l'àutru frati:—«E chista è mia! » La picciridda 'un vulia acchianari, e cci dicia a Salvaturi: — « Acchiana tu, Salvaturi, prima; ca li to' frati ccà ti lassanu, masinnò. » Iddu a diri no, idda a diri sì, appi a vinciri iddu, e acchianau la picciotta. Comu assummau, li frati si la piglianu, e lassanu a Salvaturi nni la jisterna; e si nni jeru a Palazzu. Lu Salvaturi ristau sulu ddà sutta, e 'un si nni discurriu cchiù. Agghicannu a Palazzu, li figli cci dicinu a lu patri:—« Patri, avemu jutu a circari a Salvaturi, ma nu lu pòttimu truvà; e aviemu truvatu a sti tri picciuotti, e ora nni vliemu maritari cu iddi. » — « Io, dici lu granni, mi pigliu a chista; » — « E io, dici lu minzanu, mi pigliu a chista. E la nica la dati a quarchi àutru giuvini. » Lassamu a iddi e pigliamu a Salvaturi.

Comu Salvaturi si vitti sulu e scunsulatu si circò li sacchetti, e si tocca lu pumu: — « Oh! pumiddu mio, e fammi nèsciri di ccà! » E di chi era ddà intra, s'attrova fora. S'ha partutu, e ha jutu a la sò cità. Lu scuntrà n'argintieri; e st'argintieri si lu pigliau pi giuvini, dànnucci a manciari e a vèstiri. Stannu nni l'argintieri ¹, mannau lu Re nni st'argintieri pi fari 'na crùna pi lu figliu granni chi s'avia a maritari. — « Viditi ch'aviti a fari 'na crùna riali pi mè figliu! e dumani a sira mi l'ati a purtari. » Cci ha datu deci unzi e nni l'ha mannatu. Com'ha arrivatu a la casa, l'argintieri era tuttu cunturbatu, ca avia a fari la crùna 'nta pocu uri. Dici lu Salvaturi: — « Chi havi, nunnu ², ca 'eni accussì cunturbatu? » Arrispunni lu

¹ Stando egli presso l'argentiere.

² Spesso si dà del nonno o della nonna a' vecchi per rispetto, e quasi per affezione.

patruni: — « Te' ccà sti deci unzi, ca ora io mi nni vaju 'n capu Chiesa, ca nun hannu chi mi fari. » (Ca a tempi antichi, la chiesa guadia; ca cu' arrubbava, cu' ammazzava si nni java 'n capu Chiesa e nun avevanu chi cci fari) ¹ Ar-rispanni lu picciriddu: — « Ora quantu viju si la pozzu studiari io sta crûna. Apposta, pi nenti havi a stari mè nunnu 'n capu Chiesa ? » Ha pigliatu e s'ha misu a fari sta crûna. E chi fici ? nisciu lu pumu, e cci urdinau di fari 'na bil-lissima crûna. Iddu martiddava, ma la crûna la fici lu pumu. Finuta, la prisintau a la nunna ²; la nunna, alluccuta cci l'ha purtatu a lu maritu. Comu l'arginteri si vittu libiratu di stari 'n capu Chiesa, iju nni lu Re. Lu Re, cuntenti, lu 'mmitau a la festa pi la sira. L'arginteri lu iju a cuntari a la casa; lu picciottu cci dissi: — « Nunnu, mi cci porta a la festa ? » — « E comu ti cci portu ca si' nudù-liddu ? Appressu t'accattu li 'mmrogli, e quannu cc'è 'n'âtra festa, ti cci puortu ³. » Comu scattiâru li dui uri, lu arginteri si nni iju; lu Salvaturi piglia lu pumu: — « Oh, pumiddu miu, dunami 'mmrogli, e carrozzi e stafferi quantu vaju a viju spusari a mè frati ed a mè cugnata. » Subitu fu vistutu di principi; acchiana a palazzu riali, e si

¹ Parla della immunità ecclesiastica, per la quale rimane ancora la frase *Pigghiari la Chiesa di pettu* (Rifugiarsi in chiesa). Veggasi intanto che concetto ha il popolo di questo antico privilegio!

² Giusto per un nonnulla dee stare sulla chiesa il mio nonno (il mio padrone, il mio maestro; dica il giovane figlio del re.)

³ *Nunna*, nonna, la moglie dell'argentiere.

⁴ *E comu ti cci puortu ecc.* E come vi ti conduco io (alla festa di palazzo), se tu sei nudo (non hai roba da coprirti). Quanto prima ti com-prerò gli abiti e quando vi sarà un'altra festa, vi ti condurrò.

va a 'nfla 'nti la cucina; piglia un billissimu vastuni ¹, vitti spusari a sò frati ed a sò cugnata; e po' piglia a lignati a lu poviru argintieri e si nni iju.

Comu arrivà' intra, 'un si fici vidiri di sò nunna vistuta. Poi quannu era vistutu di casa si misi a'spittari a lu nunnu. Comu junci l'argintieri: — « Muoru! muoru! » — « Chi havi, nunnu? » cci spiya lu picciottu. — « E chi vogliu aviri! ca mentri era a la festa vinni un Principi cu tantu di lignu, e mi fici stari niuru comu la pici. » — « Lu vidi nunnu! cci dici lu picciottu. Si vassia mi cci purtava a la festa, sta cosa nun cci succidia. »

Ddoppu jorna lu Re fici chiamari arreri a l'argintieri pi fàricci 'n'atra crûna, cà s'avìa a maritari l'àutru figliu; ma 'n tempu vintiquattr'uri, comu la prima. Lu stissu fattu chi fici cu la prima, fici cu la secunna l'argintieri e si nni iju 'n capu chiesa. Lu carusu ² cci fici la crûna; megliu e maggiuri di la prima; ma cu l'ajutu di lu granatu. L'argintieri la purtà' a Palazzu, ma ddoppu la festa turnau a la casa cu li spaddi tutti niuri, di li nirvati chi appi.

Appressu mannàra pi missaggiu pi la terza soru, la picciula. Idda pi risposta cci dissi: — « Cu' voli a mia, m' havi a'spittari un annu, un misi e un jornu. » E la picciotta 'un si dava paci pinsannu ca lu Salvaturi 'un cumparia, cu tuttu ch'avìa lu pumu, lu granatu e la crûna. Fici l'annu, lu misi e lu jornu, e si cunchièru sti ziti; e l'argintieri appi ordini di fari 'n'atra bella crûna, cchriù bella di l'àutri, (manca cosa ca la picciotta era strània,

¹ Prende un grosso bastone. *Billissimu* qui detto della grossezza.

² *Carusu*, s. m. voce non palermitana, fanciullo.

e la trattavanu peja di l'àutri). Lu argintieri jittà' li dinari chi cci detti lu Re, e pigliau la chiesa di pettu ¹. Ha rispunnutu lu picciuttieddu: — « Nunna, vassia mi duna lu martieddu e lu cravuni, ca vaju a timpesta io si cci la pozzu fari sta crûna. » Comu si 'nchiulju sulu, urdinau a la crûna 'nfatata ch'avìa a fari 'na crûna megliu e maggiuri di l'àutri dui, ca avia a sèrviri pi iddu. Comu la crûna fu lesta, lu argintieri cci la purtau a lu Re, e lu Re arristau cu la vucca aperta a vidiri sta billissima crûna; e ammitau 'n'àtra vota a l'argintieri. L'argintieri si nni iju affittu a la casa, pi lu scuantu ca cci assurbignàssiru arrieri li spaddi ². Ma lu picciriddu nun si lu vosi purtari cu iddu. Lu Salvaturi comu lu vitti nesciri, pigliò la crûna, e ordina carrozzi e abiti di gran valuri. Comu agghicau a Palazzu 'nta la cucina nun cci trasiu. Avanti chi li ziti stavanu dicennu *sissignura*. — « Tinemu manu! » dici Salvaturi ³. Piglia lu pumu e dici: — « Chistu cu' mi l'ha datu? » — « Io », rispunni la mogli di lu primu figliu. — « E chistu? » dici mustrannu lu granatu. — « Io l'cognatu mio, » dici la muglieri di lu secunau figliu. Poi

¹ E si compierono questi promessi; (cioè furono stabilite le nozze); e l'argentiere ebbe ordine (dal re) di preparare altra bella corona, più bella de le altre (acciò non si dicesse, *mincu cosa*) che per essere la ragazza estranea (per non far parte della famiglia della Corte) la si trattasse peggio che l'altre. L'argentiere sciupò subito (*jittà'*, gettò via) il denaro datogli (come caparra) dal re e andò a rifugiarsi in chiesa.

² *Pi lu scuantu* etc. nel timore che un'altra volta gli affibiasse in sulle spalle qualche flocata di legnate. *Assurbignari*, dar legnate; preso da *sorbu*, sorbo, il cui legno perchè elastico è buono a bastonare.

³ Prima che gli sposi dicessero Sì, cioè che si sposassero: — « Fermatevi! » dice Salvatore.

nesci la crûna: — « E chista cu' mi l'ha datu ? » — « Io, maritu miu » dici la nica ca si stava maritannu. E subbitu si spusau cu Salvaturi, « ca iddu, dici, m'ha libiratu di lu magu. » Lu zitu arristà' ou tantu di nasu; e si nn'appi a jiri; lu arginteri alluccutu, si cci jittà' a li pedi addumannannu pietà e misiricordia. Basta:

Iddi arristaru filici e cuntenti .

E nuàtri ccà senza nenti.

Vallelunga ¹.

VARIANTI E RISCONTRI

Ecco altre versioni con varianti, che legano benissimo la presente novella con le seguenti.

Lu munnu suttanu (*Salaparuta*).

Un cavaliere ha perduti gli occhi, e glieli rubò un mago. Mandò i suoi tre figli a prenderli: il minore di essi scende nel mondo sotterra, trova il mago, lo combatte e lo vince. Ottenuti gli occhi del padre, lo uccide. Per via s'imbatte in una ragazza; seco lei s'accompagna, e torna al padre, il quale è lieto di vedergliela sposare.

Lu cuntù di lu magu e di li tri frati (*Salaparuta*).

Il minore di tre figli d'un re, custodendo di notte il giardino del padre, troncò d'un colpo di spada una gamba a un mago che veniva sempre a sfrondar gli alberi. La gamba rotolando si trattenne e sprofondò in un buco a due miglia dal giardino. (Vedi *Lu re di li Pira d'oru*; PITRÈ, *Otto Fiabe*). Il giovane entrò pel buco e si trovò in un sotterraneo con tre principessine

¹ Raccontata da Elisabetta Sanfratello.

incantate dal mago, ciascuna in una stanza. Le fè risalire nel mondo di sopra, ricevendo, pegno d'amore e di fede, una pezzuola e una mela d'oro, dalla minor sorella. Sposate le prime due principesse dai due fratelli maggiori del giovane, la terza volle attendere l'amante rimasto sottoterra. Costui aiutato da un'aquila (vedi *Li trì muntagni crunanti di l'oru*), venne nel mondo di sopra, ove l'aquila gli vomitò la gamba che egli pel viaggio le diè a mangiare quand'ella dimandava imperiosamente carne. Egli s'attaccò la gamba; andò a trovar la sua bella, le porse la pezzuola ec.

Una versione palermitana è in PITRÈ, *Otto fiabe e novelle siciliane*, n. 1: *Lu cuntù di li pira d'oru*; altre in GONZENBACH, *Sicil. Märchen*, n. 53: *Von den vier Königstochtern* (Le quattro figlie del re), 59: *Von Armainu* (Armaino); 61: *Von einem muthigen Königssohne, der viele Abenteuer erlebte* (Il principe coraggioso che fece tante valentie); 62: *Die Geschichte von Bensardatu* (La novella d' Bensardato); 64: *Die Geschichte von der Fata Morgana* (La novella della fata Morgana); ed in parte 65: *Die Geschichte von den Seminaristen, der die Königstochter erlöste* (La novella del seminarista che liberò la figlia del re); una di Scra nel Napoletano in KÖHLER, *Italienische Volksmärchen* n. 1: *Die drei Brüder und die drei befreiten Königstochter* (I tre fratelli e le tre figlie del re liberate) nel *Jahrb. f. rom. u. engl. Lit.* VIII, 3; una veneziana in WIDTER e WOLF, *Volksmärchen aus Venetien*, 4: *Die drei Bäumchen oder die drei befreiten Jungfrauen* (I tre alberetti o le tre ragazze liberate); una tirolese in SCHNELLER, *Märchen und Sagen* n. 39: *Der Sohn der Eselin* (Al fillomusso Fassa); una fiorentina in IMBRIANI, *Nov. fior.*, n. V; *Il mondo sottoterra*. Riscontri e ravvicinamenti offre KÖHLER alle suddette novelle della Gonzenbach, e di Widter e Wolf ecc. nel *Jahrbuch f. rom. u. engl. Lit.* VII, 1 24-25 e VIII, 3 246. Vedi pure SCHNELLER, pag. 188-192, e *Lu Malacunnutta* di Borgetto, ov'è la discesa nella cisterna e il tradimento.

La Lanterna magica ¹.

'Na vota c'era un patri e 'na matri; avia un picciriddu, e lu mannava a la scola. Era disurvienti; ci aurtò un bellu giuvini; ci dissi chiddu: — « Veni cu mia! chiddu chi ti dicu iò m'ha' a fari »; e si lu luvò cud' iddu 'n campagna. Vitti un àrbiru; cci dissi: — « Scippami 'na picca di rami. » Pigghiau ddu picciriddu e ci purtò i rami. A po' ci scurò 'nta ddu boscù; appressu matina partìru. Vittunu 'na sipàla àuta: si mintèru cu li 'ccetti e li runcàru tutti ddi spini e cosi: vittunu 'nu bellu màrmuru 'randi; isunu ddu màrmuru, vidinu una porta.

¹ V'hanno in questa parlata molte parole che si discostano siffattamente dalle parlate più comuni di Sicilia, che io preferisco una letterale ed inelegante versione italiana alle molte note che vi sarebbero bisogno.

La Lanterna magica

Una volta c'era un padre e una madre. (Costei) avea un figliolino e lo mandava a scuola. (Egli) era disubbidiente; lo incontrò un bel giovane, (il quale) gli disse: — « Vieni con me! quel che ti dico io, m'hai a fare »; e lo tolse seco in campagna. Vide un albero; e disse (al ragazzino): « Spio-cami qualche ramo. » Va quel ragazzino e gli portò i rami. Dopo annottò loro in un bosco, e la mattina appresso partirono. Videro un' alta siepe; si misero (diedero mano alle) colle scuri, e troncàrono tutte quelle spine ecc; videro un bel marmo grande; alzano (isunu) quel marmo, e vedono una porta. Disse (il giovane) al ragazzo: — « Tu (tuni, paragoge, per tu), hai a scendere qui sotto. » — « Io non ci scendo, che ho paura. » (Il giovane) avea un anello al dito, se lo trasse e lo diede a lui;

Ci dissi a ddu picciriddu: — « Tuni ha' a scindiri ccà sutta. » — « Non ci scindu, chi mi scantu. » Avia n'aneddu ô jiditu; si lu scippò e ci lu desi ad iddu; ci desi un càuci a la porta; e trasìu. Ci dissi chi c'eranu dinari e non n'avia a pigghiari. Appressu ci n'era 'n'àutra, porta; c'era duppj e non l'avia a tuccari: a po' ci n'era 'n'àutra; e c'era una sciocca cù li puddicini d'oru: — « E no l'ha' a mòviri, ci dissi lu patruni. Intra c'è 'n' àutra porta; ci duni un càuci e la jetti 'n terra: c'è un bellu giardinu caricatu di frutti; ma non ni scippari: intra intra c'è 'na lanterna; la sceppi e ti la menti a li scianchi. » Comu passò, si scippò tanti frutti e si li mintiu 'nti li sacchetti. Si ni nisciù cu la lanterna: arriva ddà; ci circava chiddu la lanterna. Dici: — « Non vi nni dugnu; mi lassati ccà sutta. » Vitti 'ccussì, ci menti la balàta e lu lassa ddà sutta. Gira arreri, e s'assetta 'nta dda càmmira di

diede un calcio alla porta ed entrò. (Il giovane nel farlo scendere) gli disse che v' erano danari, e non dovea prenderne; poi v' era. un' altra porta; v' erano doppie (d' oro) e non ne avea a toccare: poi un' altra e v' era una chioccia (*sciocca* per *ciocca* ¹) coi pulcini d'oro, e « non l'hai a toccare, gli disse il padrone. Dentro v'è un altra porta; le dàì un calcio e la butti per terra; v' è un bel giardino caric di frutt, ma non ne ccgliere (*scippari*); dentro dentro c' è una lanterna, l'afferri, e te la metti a' fianchi (*scianchi* per *cianchi*). » Appena (il ragazzo) passò, colse molte frutta, e se le mise in sacca. Se ne uscì colla lanterna, arrivò colà; quegli (il giovane) volea la lanterna; risponde (il ragazzo): — « Non ve la do, (perchè temo che datavela) voi mi lascerete qui. » Vide così (visto il giovane questo), pose la lapide (sulla bocca del sotterraneo), e

¹ Ecco l'ortografia di Messina e Catania che scrive *sciocca* per *ciocca*: chioccia, e però *scianchi* per *cianchi*!

la sciocca co li puddicini d'oru : ddà si mintiu a chiànciri; vitti un libru e si lu pigghiau a li mani. Ci dissi lu libru : *Chi cumanni?* Cci dissi mi lu nesci ò chianu. Si vitti ò chianu ; si nni iju 'n casa di sò matri 'n' àutra vota. Murianu di fami; ci dissi sò mamma : — « Figghiu, pulizzia sta lanterna; nni la vindemu. » La lanterna ci dissi : « *Chi cumanni?* » Dici : — « Spisa , pir mia e pi mè matri. » Ci niscè ru se' piatti d'argentu. La lanterna la turnàru e pusàru. Quannu s'allistiu lu manciari , si vinchèru li piatti a unu a unu. Torna, ci desi cumannu a la lanterna. Ci torna e nisciu la solita spisa. Ddi piatti chi scippò ddà intra, l'avìa ancora supra la banchitta. C' era un Re ch' avia du' figghi. Li maritò a tutti i dui. Cchiù appersu nni fici 'n' àutra. Lu picciriddu pigghia ddu piattu di frutti; e cci lu menti a sò matri sutta la faddetta. — « Purtaticcilli unni lu Re. » Arriva a la prima sintinella:

o lasciò lì sotto. (Egli, il ragazzo) torna di nuovo , e si siede in quella camera della chioccia coi pulcini d' oro : là mise a piangere, vide un libro e se lo prese in mano. Il libro gli disse : *Che comandi?* Gli rispose che lo traesse (*mi lu nesci*¹) al piano. Si vide nel piano , se ne andò un'altra volta in casa di sua madre. Essi morivano di fame ; disse la madre al figlio : — « Figlio, pulisci la lanterna; la vendiamo. » La lanterna (appena toccata) gli disse : *Che comandi?* Risponde il ragazzo : — « Da mangiare (*spisa*, nel signif. ted. di *Speise*) per me e per mia madre. » Vennero fuori sei piatti d' argento ; essi tornarono a metter da parte la lanterna. Quando fu finito (ebbero finito) da mangiare, venderono uno per volta i piatti. Torna a comandare alla lanterna, e questa tornò a dar fuori il solito mangiare. Quei frutti che egli avea spiccati là entro, aveali tuttora sopra la banchina.

¹ Il *mi* è una caratteristica della parlata messinese , ed è quando un ser plice ripieno, e quando una specie di congiunzione *che* come qui.

— « Unni vai bon-vecchia ? » — « Heju a parrari ora ora cu lu Re. » — « Appersu sintinella: — « Unni va' bon-vecchia ? » — « Heju a parrari ora ora cu lu Re. » Lassàru passari la bon-vecchia; 'nchianàru susu; dici: — « Ra Maistà, c'è 'na vecchia chi voli a vossia. » Trasiu, la chiamò 'nta 'na càmmira a sulu. Pigghia la vecchia; ci nesci ddu piattu di frutti; dici: — « Cu' mi li manna ? » — « Mè figghiu, ci dissi la bon-vecchia. Dici: — « Chi voli tò figghiu ? » — « A la figghia di vossia. » Lu Re ci dissi: — « Veni n'àutri ottu giorna, chi ti rennu risposta. (Dici): m'ha' purtari n'àtru piattu di sti frutti. » Pigghia la vecchia, e si nni iju. Ci dissi sò figghiu: — « Chi facistu ? » — « N'àutri ottu giorna, t'arrinnirò la risposta. » Pigghia lu figghiu 'n'àutra vota; e ci torna e manna 'n'àutra vota li frutti. Dici: — « Viditi s'è commudu ora. » 'Nchianò la vecchia; e ci dissi ô Re: — « Ra Maistà, chi m'arrisurviti ? »

V' era un re che avea due figlie e le maritò tutte e due. Dipoi n'ebbe un' altra; il ragazzo prende quel piatto di frutta, e lo dà alla madre (facendoglielo nascondere) sotto la gonnella, (e dicendole): « Portatele al Re. » Ella giunge dalla prima sentinella: — « Dove vai, buona vecchia ? » — « Ho a parlare col Re. » La sentinella appresso: — « Ove vai, buona vecchia ? » — « Ho a parlare col Re. » Lasciarono passare la buona vecchia; salirono sopra, e dissero: — « Real Maestà; c'è una vecchia che vuol (parlare con) Lei. » (La vecchia) entrò, (e il Re) la chiamò in una camera a solo. La vecchia gli mette fuori quel piatto di frutta; dice (il Re): — « Chi me le manda ? » — « Mio figlio. » gli rispose la buona vecchia. Dice il Re: — « Che vuole egli tuo figlio ? » — « La figlia di Lei. » Disse gli il Re: — « Vieni ad altri otto giorni, che ti renderò risposta; (dice) m'hai a portare un altro piatto di queste frutta. » La vecchia va via. Disse gli il figlio: — « Che avete fatto ? » — « Altri otto giorni (risponde la madre) e ti renderò risposta. » Una seconda volta il figlio torna a mandare le frutta dicendo: — « Vedete se il re è commodu adesso. » Sali la vecchia

Ci dici: — « Mi veni ccà tò figghiu; mi parra cu mia. » Si nni iju la vecchia; e mannò a sò figghiu. Annò sò figghiu; dici: — « Quannu mi spusu cu la figghia di vossia ? » — « E lu palazzu nun ti l' ha' a fari ? » Pigghiò tempu ddu' jorna. A li ddu' jorna, desi lu cumannu a la lanterna; e ci frabbicò lu palazzu. Si nni iju, e si spusò la figghia di lu Re. Si nni jeru 'n carrozza; tutta la sò famiglia. La matri s'arritirò cu lu figghiu. — Iddi arristaru commudi e cunsulati : e nu' ristammu cu lu cuntutu fattu.

Rocca Valdina ¹.

VARIANTI E RISCONTRI

Questa versione di Rocca Valdina è assai povera cosa; e rimane molto di sotto ad altra che me ne trovo di Palermo. Tuttavia la preferisco 1° perchè desiderando io fornire documenti delle varie parlate siciliane, quella di Messina non vuol esser trascurata; 2° perchè la lezione che ho di questa fiaba, nella sua seconda metà è quasi la stessa della fiaba LXXXII che pubblico, e quindi gli studiosi non verranno a perder nulla. Riasumo bensì, e il meglio che io possa, la suddetta versione, invero molto lunga, la quale ha per titolo:

La Lanterna (*Palermo*)

Un mago per aprire un incanto cercò ed ebbe Beppino, figlio

e disse al Re: — « Real Maestà, che cosa risolvete ? » — « Che venga qua tuo figlio e parli con me. » Venuto il figlio (innanzi al re) gli dice: E così: quando mi sposerò con la figlia di Lei ? — « E il palazzo non te l'hai tu a fabbricare ? » Prese due giorni di tempo; a' due giorni comandò alla lanterna, (e la lanterna) gli fabbricò il palazzo. Se ne andò, e sposò la figlia del Re. Se ne andarono in carrozza tutta la sua famiglia. La madre si ritirò col figlio. Essi restarono comodi e consolati, e noi restiamo colla novella fatta.

¹ Raccolta dal prof. Letterio Lizio-Bruno.

d' un mercante fallito, dandoglisi come zio. Condottolo in campagna, lo fè scendere in un sotterraneo ove Beppino trovò una lanterna fatata. Se non che, volendo egli risalir con essa, il mago chiuse il sotterraneo e lo abbandonò là sotto. Beppino trovò in un giardino arance d' oro, e, presene dieci, potè tornare a casa. Fatto straricco, chiese ed ottenne la figlia del re in moglie. Un giorno ch' egli era a caccia, il mago scroccò la lanterna alla madre di lui; ed ecco sparire il palazzo e la famiglia di Beppino. Costui va in cerca della famiglia; per istrada, tiene per sè una borsa, un ferrauiuolo e un paio di stivali fatati che tre persone gli danno in mano, avendolo scelto giudice. Divide equamente un asino morto a una formica, un' aquila e un leone, i quali per gratitudine gli danno l' uno de' peli della sua giubba, l' aquila penne, e la formica piedi. Giunge Beppino alla casa dei venti; il vento Tramontana lo conduce seco in capo al mondo, ove la moglie è ermeticamente chiusa colla famiglia. Si converte in aquila, in formica; penetra nel palazzo, e consigliato della moglie ruba al mago la lanterna fatata e combatte con un leone fatato; questo dimanda pane e latte, e non l' ha; Beppino dimanda ed ha una zuppa di pane e vino; uccide il leone, l' apre, n' escono due colombe, le afferra, ne cava due uova, le scaglia sulla fronte al mago che dorme, e lo uccide. Così è tolto l' incanto, e Beppino torna sano e salvò nel suo palazzo. (La seconda metà di questa fiaba trova riscontro in STRAPAROLA, *Tred. piac. Notti*, III, 4).

Si legga la nov. precedente, n. LXXX, e la sua nota finale.

Lu 'Mperaturi Scursuni ¹.

'Na vota cc'eranu du' cumpari; unu avia un figliu, l'àutru nenti; tutti dui amavanu stu figliu fortamenti. Intantu sti dui cumpari eranu niguzianti forti di mari chi giravanu tutti li regni. Un jornu avia a pàrtiri lu cumpari chi 'un avia figli, pi li soi mircanzii; mentri chi era preparatu pi pàrtiri, lu figliu di l'àutru cumpari, chi tantu amavanu, misi a prigari a sò parrinu e a sò patri pi jiri 'nzèm-mula e 'mprattichirisi di lu mari e di li nigozii; però lu patri nun cci lu vulia cuncediri, nemmenu lu stissu cumpari chi duvia pàrtiri; ma lu figliu tantu prigau finu a chi cci fu cuncessa la partenza.

Mentri chi fòru arrivati ad àutu mari, si nni vinni 'na forti timpesta, e fu tanta, chi si spèrsiru li ligna unni si truvavanu lu cumpari e lu figliu di l'àutru cumpari; lu lignu di lu cumpari però si sarvau e chiddu dunni era lu giuvini si annigau vicinu di unu scogliu; tutti l'omini s'annigàru; lu giuvini fortunatamenti si misi a cavaddu ad un pezzu di tavula e cuminciau a navicari e

¹ Questa fiaba è di l'alazzo-Adriano, una delle colonie albanesi di Sicilia. Si sa che queste colonie sono bilingui, e parlano l'albanese tra loro e il siciliano coi Siciliani. Chi mo la raccolse non sapea scrivere l'albanese, e però se la fece dettare nella parlata siciliana di quel comune, la quale differisce assai poco dal dialetto di tutta l'Isola. Qualche parola ed anche l'intera narrazione mostrano un po' di prevenzione nel novelatore.

chicau 'nterra. 'Nta chista terra si misi a girari sulu scuraggiutizzu, e pigliau pratica in un voscu unni abitavanu tanti fieri, e la sira si prinnuttàu supra 'na cerza pi timuri di li fieri. Intantu vidennu chi putia essiri libiru di caminari, pirchè tanti armali nu l'avìa vistu, si misi a girari tutti li jorna, e caminau tantu sina chi truvau 'na quantità di mura a firriari 'nta lu voscu, e si misi a pruvàri pi acchianari e vidiri chi ec'era sutta li fràbbichi; acchianatu chi fu supra la fràbbica, vitti 'na gran cità, pirchè li fràbbichi eranu misi pi difisa di l'armali, a nun essiri mangiati.

Vidennu stu fattu, lu giuvini cuminciau a vidiri comu megliu putia scinniri sti fàbbichi e jirisinni 'nta la cità pi sarvàrisi la vita. Finalmente ddoppu aviri cuntrastatu un pezzu, scinniu, si misi 'n caminu ed arrivau 'nta la cità. Arrivatu chi fu ddà, pigliau a caminari 'nta ddi strati pi fari spisa di mangiari. Primu 'ncuntrau 'na pocu di putighi ¹, trasiu pi fari spisa e dumannannu si tinianu cosi di mangiari, nuddu cci dava cuntù. 'N vidennu chistu iju à lu Palazzu Riali; la sintinella, muta. Pi la fami e la dispirazioni chi nuddu cci parlava, si misi a girari 'nta tutti li càmmari pi morti e vita; truvau la megliu càmmara unni cc'eranu li letti Riali e tanti àutri cosi; pinsau di ghiustu di ripusàrisi ddà. Vennu billissimi damingelli, e cci prepararu la tavula di mangiari; iddu si susi, e si metti a mangiari; poi si curca arrè.

Stu fattu durau pi lu spaziu di quinnici jorna. Una notti poi mentri chi ripusava, si vidi cumpariri 'na billis-

¹ *Putighi*, botteghe.

sima giuvina di 'stremi biddizzi, accompagnata di dui soliti damingelli: — « Hai curaggu e firmizza ? » Iddu cci rispusi di sì. — « Mentri chi teni curaggu e firmizza, iu ti palisu lu mè sigretu. Iu sugnu la figlia di lu 'Mperaturi Scur-suni, e mè patri prima di mòriri 'ncantau tutta sta cità cu tutti l'omini, sirvitù, eserciti ed anchi a mia; e stu 'ncantu èni 'mmanu di un magu; ma quannu tu ti fidi di stari a lettu cu mia pi un annu senza affattu guardari li me' carni e senza palisari a nuddu lu mè sigretu, allora finisci lu 'ncantu di sta cità e iu restu 'Mperatrici e tu 'Mperaturi acclamatu di tutti sti populi. » Iddu cci rispusi ca era fermu a tutti li soi cumanni.

Passati picca jorna, lu giuvini la prigau di lassarlù a jiri a vidiri lu patri, la matri e lu sò parrinu e riturnari subito. Idda era tra sì e no di lassarinnillu jiri, ma iddu tantu la prigau finu a chi cci lu cuncessi; però cci rac-cumannau di nun palisari a nuddu lu sò sigretu. Idda subito cumannau lu lignu chi duvia strapurtarlù, e cci detti un vastuni a li manu dicènnucci: — « Cu stu vastuni cumanna 'nsoccu vôi, e subito ti truvirai 'nta lu regnu di tò patri. » E cci detti ancora 'na pocu di trisori. Arrivau a lu portu di la cità unn'era sò pàtri. Subbitu detti ordini di pigliari tutti li soi trisori e purtarisilli 'nta la megliu lucanna. Arrivatu ddà, misi a dumannari siddu cc'era-nu niguzianti di mari; li pirsuni rispusiru chi cc'eranu dui cumpari, forti niguzianti, ed eranu ridutti a la limo-sina pi cauza di avirisi persu lu figliu di unu di chiddi cumpari annigatu 'nta lu mari; e l'àutru cumpari, patri di lu figliu, nun vulennu cridiri di avirisi persu pi disgrazia ma cchiù tostu pi la curpa di sò cumpari, si mi-

siru a cauza, e tutti dui si ridussiru a la miseria. Iddu sintennu stu discursu, subbitu mannau a chiamari a sò patri e cci dissi: — « Haju piaciri di fari 'na mircanzia cu vui e vostru cumpari, pirchè siti pratici di li nigozii di lu mari. » Iddu cci rispunnìu ca era impossibili putiri fari stu nigoziu pirchè tantu iddu quantu sò cumpari avianu fallutu pi causà di 'na forti causa chi avianu avutu pi avirisi persi sò figliu. — « Chistu 'mporta nenti, cci dissi lu giuvini mircanti, pirchè tutti li capitali chi cci vonnu, vi li dugnu iu. » 'Nta un mumentu lu picciottu fici priparari 'na gran tavolata di mangiari, e mannau a chiamari anchi all'òtru cumpari e a li muglieri di tutti dui. Arrivatì chi fòru tutti 'nta la lucanna, li du' cumpari e anchi li muglieri si taliavanu comu li nnimici chi eranu. Cuminciaru a mangiari, ma li cumpari però sempri si taliavanu di mal'ocèhiu e nun putianu affattu mangiari. A stu fattu iddu pigliau 'na furchittata di lu sò piattu e la detti a sò patri dicènnucci: — « Caru patri, accittati stu muccuni, ca vi lu duna vostru figliu chi l'aviti presenti sanu e sanèru. » A sta cosa si suseru tutti cuntenti e cuminciaru ad abbrazzarisi, a basàrisi, e chiancennu pi l'alligrezza. Ddoppu chistu, lu giuvini piglia li so' trisori e li divisi a sò patri ed a sò parrinu pri cuntinuari li nigozii, ma dissi chi avia a pàrtiri arreri, ma senza diri unni. Sò matri, sintennu chistu, cuminciau a prigarlu pi diricci unni avia a jiri, e tantu prigau chi lu figliu cci cuntau tutti cosi e chi 'nta tantu tempu chi si curcava 'nzèmmula cu dda gran signurina, nun avia pututu canusciri li so' billizzi. Si vòta sò matri: — « Ti dugnu 'na cannila di trevani ¹ e quannu

¹ Ti dò una candela di cera delle tenebre (della Settimana santa).

idda dormi, tu addùmi la cannila e guardi sti soi billizzi. » Partiu; arrivau 'nta la cità di lu 'Mperaturi Scursuni. Va a Palazzu riali, si 'ncuntrau cu la signurina chi l'aspittava. La sira si nni jeru a curcari; a lu giuvini cent'anni cci parìa di canusciri li carni di sta damigella. Mentri idda durmìa, lu giuvini piglia la cannila; l'adduma, e misi a scumigliari la giuvina pi guardari li soi billizzi; pi accidenti scula la cannila 'nta li soi carni, ed idda si risbiglia: — « Oh tradituri! dici; chi hai palisatu lu mè sigretu! e accussì tu ristirai 'ncantatu cu tutti l'àutri, e tannu mi pò aviri quannu vai 'nta un voscu fieru, e cummatti c'un magu e l'ammazzi! » — « Oh puvireddu di mia! dici lu giuvini. Ma dimmi ddoppu chi l'haju ammazzatu, ch'haju a fari? » — « Te', dici idda, iu ti dugnu 'na bacchetta pi cummattiriti cu lu magu e ddoppu mortu lu magu cci spacchi la panza; cci trovi un cunigliu; lu cunigliu lu spacchi e trovi 'na palumma; la palumma la spacchi e trovi tri ova, e st'ova li cunservi comu l'occhi toi pi purtarli ccà sani e sansèri, e accussì sarà libera la cità e anchi nui; sinnò tu ristirai 'ncantatu cu tutti l'àutri. » Iddu partiu e si nni iju a lu voscu, armatu di vastuna, cumannatu di (da) la giuvina. Arrivatu 'nta lu voscu, truvau 'na munnira di vacchi cu tutti li pirsuni di sirviziù ed anchi lu patruni di la vaccaria. Iddu si cci avvicinau e cci dissi si cci vulianu dari un pezzu di pani pirchè era spersu 'nta ddi cuntrati. Lu patruni cci detti a mangiari e si lu tinni cu iddu 'nta la munnira. Passati jorna lu patruni cci dissi di stracquàri li vacchi 'nta lu fègu ¹ pi pasciri, ma cci dissi di guar-

¹ Fegu o feu, feudo.

dàrisi a nun tràsiri li vacchi 'nta lu voscu pirchè ddà intra cci abitava un magu ed ammazzaa cristiani e vacchi ancora. Iddu cci dissi che nun cci ija, e intantu parau tutti li vacchi e li purtau nenti di menu che tutti dintra lu voscu pi cuminciari lu cummattimentu. Lu patruni vidennu tuttu chistu, si scuraggiu e cuminciau a chianciri pirchè li pirsuni si scantavanu a jiri 'nta lu voscu a fari aggiràri li vacchi ¹. Lu picciottu trasìu 'nta lu voscu, e 'nzèmmula si cci accumpagnau n' àutru picciottu, ma tuttu spavintatu. Lu magu intantu videnpu li vacchi ddà intra addivintau 'na furia, e partiù c' un vastuni di ferru a li manu e alla punta sei rumani 'ncatinati di bronzu. Lu picciottu vidennu viniri lu magu si jinchiu li càuzi ² e tuttu spavintatu si 'nflau dintra 'na macchia. Lu giuvini però stetti fermu. Arriva lu magu; dici: — « Traditurì! comu vinisti a dannigiari sta sirva? » — « Nun sulu chi vinni a dannigiari la sirva, ma vinni puru a dannigiari la tò vita. » Cuminciaru a fari battaglia, e si batteru tantu, tutta la jurnata, chi eranu stanchi tutti dui, ma però firutu nuddu ancora. Lu magu 'nta lu battirisi dici:

« S'avissi 'na suppa di pani e vinu,
Ti spaccassi lu schinu! »

E lu giuvini rispunnìu:

« S'avissi 'na suppa di pani e latti,
Ti spaccassi 'n dui parti! »

Si licinziaru tuttidui e puntaru pi lu 'nnumani lu cum-

¹ Le persone avean paura d'andare nel bosco e far tornare le vacche.

² Dalla paura si riempi i calzoni, si evacuò di sotto.

mattimentu. Iddu si parau li vacchi e li purtau cu lu giuvini 'nta la mànnira. Arrivati ddà tutti ristarù ammaravigliàti vidennu ca riturnaru sani e sansèri, e lu giuvini cci rappurtau a lu patruni e a tutti, lu gran cummattimentu chi appi ddu novu giuvini e lu magu, e cci cuntau ca iddu mentri cummattia disidirava pani e latti. Lu patruni ordinau che si priparassi pani e latti, si mittissi 'nta 'na hisca¹ e mannau lu picciottu arreri a lu postu e stari attentu a la dumanna. Paràru novamenti li vacchi e li purtaru dintra lu voscu. Compariu arreri lu magu e cuminciau lu cummattimentu. 'Nta lu megliu lu magu dumannau pani e vinu pi fari trimari lu celu e la terra; ma nun nni potti aviri; lu giuvini dumannau pani e latti pi ammazzari; e subbitu cci cumpariu lu pani e lu latti; piglia 'na manacciata di pani e latti e si la misi 'mmucca e duna 'na vastunata 'nta la testa di lu magu chi lu fici càdiri mortu 'n terra. Subbitu spacca la panza di lu magu, trova lu cunigliu; spacca lu cunigliu, trova la palumma; spacca la palumma, trova tri ova. Li pigliau subbitu, si li cunsirvanu beni e riturnau cu li vacchi a la mànnira. Ddà fu ricevutu 'n triunfu di tutti li pirsunì e lu patruni lu prigau di starisinni ddà 'nta li soi beni; ma iddu cci rispusi di nun putiri stari, e chi anzi cci cumplimentava lu voscu; e si nni iju. Arrivatu a la cità, si nni iju a Palazzu riali, e la giuvina cci iju a lu 'ncontru; lu pigliau pi la manu e lu purtau 'nta li gabinetti sigreti di lu 'Mperaturi Scursuni, patri d' idda, e pigliau la curuna di lu 'Mperaturi e cci la misi 'n testa dicèn-

¹ *Hisca* per *cisca*, secchio, moltra.

nucci: — « Tu si' lu 'Mperaturi e iu la 'Mperatrici; » e 'ncurunatu chi fu si lu purtau 'nta lu barcuni. Ddà si misi li tri ova 'mmanu e cci dissi:—« Jèttanni unu a dritta, unu a sinistra e n' àutru 'n facci; » e jittàti chi fòru, tutti li genti cuminciaru a parlari, a gridari, a banniari; li carrozzi si scatinaru, li truppi cuminciaru a fari li so' 'sarcizii, li sintinelli a fari, li so' smunti, e tutti poi uniti, genti e truppi, cuminciaru a ringraziari lu sò libiraturi acclamannulu: — « Viva lu nostru 'Mperaturi e la nostra 'Mperatrici! » ed accussì iddi ristarù 'Mperaturi e 'Mperatrici e nuàtri misseri com'èramu ¹.

Palazzo-Adriano ².

VARIANTI E RISCONTRI

Vedi le novelle LXXXI, LXXXIII e LXXXIV, ove sono assai punti di confronto: nella XVIII è il fatto del lume acceso che il marito accosta di notte alla sua bella per vederne le sembianze: questa è con lievi modificazioni la favola di Amore e Psiche (Vedi vol. I pag. 174).

¹ E noi altri, minchioni com'eravamo.

² Raccolta dal sig. Antonio Rasti greco di Palazzo-Adriano.

LXXXIII.

Lu malacunnutta ¹.

'Na vota si cunta e s'arriccunta ca cc'era 'na vecchia e avia un figghiu malacunnutta, chi si chiamava Peppi. Stu figghiu, travagghiari 'un ni vulia, e sò matri lu 'mpjau nni un furnaru, chi cci dava a manciari e vèstiri, senza salariu. Com'era nni stu furnaru, stu giuvini malacunnutta, ogni matina pigghiava 'na cartedda di pani, si la mittia davanti e si la manciava tutta. Lu furnaru, vidennu ca chistu lu stava cunsumannu a sulu manciari pani; — « Ih, dici, e ch'hè fari eu? chistu mi cunsuma! » — e nni lu mannau di la sò putia. Comu si nni iju di ddà, lu Peppi, si nni iju a 'mpjari nni unu pri garzuni e strigghiàricci li vèstii ²: comu junci, si metti a scupari la stadda, e 'mimenzu lu fumeri attrova un stili: chi fa? lu metti a pulizzari, e comu lu vitti lustru si lu sarvau. Lu patruni, doppu chi lu pruvau 'na pocu di jorna e lu canusciu puru ca era manciatàriu e lagnusu, nni lu mannau. Iddu va, e torna nni sò matri. — « Ah, dici sò matri, ah malacunnutta, arrè vinisti? Vattinni ca eu nun pozzu mantèniri a tia. » Peppi vutau tunnu, e si iju a 'mpjari pri vaccaru nni un massariotu. Ficinu lu pattu cu lu curàtulu, e doppu ch'avianu fattu lu pattu, lu curàtulu cci dissi: — « Vidi ca t'avvertu ca li vacchi nun

¹ Uomo (qui giovane) di cattiva condotta, sbarazzin.

² Beppe andò ad allogarsi presso uno come mozzo di stalla, per così strigliargli gli animali.

cci l'ha' a purtari a ssa parti di 'ncapu, unni è tutta dd'erva, ma t'ha' a tèniri sempri a la parti di sutta. » Iddu cci dissi: — « Ma pirchè? » — « Lu pirchè è ca ddocu cc'è lu Drau, e si ti vidi, ammazza a tia e si pigghia li vacchi. » Lu 'ndumani Peppi si parti pri jìri a pasciri li vacchi: ma prima si fici dari di lu curàtulu un pezzu di tuma ¹; si lu metti 'ntra lu saccuni, si parau li vacchi e si misì 'n caminu. Comu junciu ddà unni avia a pasciri li vacchi, vitti ca la terra era nuda comu 'na chianta di manu ²: — « Ma eu, dici, chi sugnu loccu ca hê tèniri st'armaluzzi ccà a mòriri di fami? Aspetta ca li portu 'ntra l'erva... Chi Drau e Drau! eu nun tegnu suggizioni di nuddu. » E cci li purtau. Doppu chi li vacchi avia un pezzu chi eranu ddà a manciari erva, e s'avianu fattu li cianchi tanti, affaccia lu Drau di ddà 'ncapu e cumenza a gridari: — « A tia, a tia, chi sta' facennu ddocu, ah? » — « Staju dānnu a manciari a li vacchi. » — « Nun ti nni vò' jiri di ddocu, ca si vegnu eu ti vegnu a fazzu cchiù pirtusa d'un cirnigghiu ³. » Si vòta lu malacunnutta e grida: — « Vidi ca si vegnu ddocu, eu ti vegnu a spremlu comu 'na petra, » e finciù ca si calau pri pigghiarì 'na petra, ma pigghiau la tuma e strinciù la tuma e cci fici nèsciri lu sucu. Lu Drau vidennu accussi: — « Ora chistu, dici, mentri cci fa nèsciri sucu a li petri, havi ad

¹ Ma prima si fe' dare dal gastaldo un pezzo di cacio fresco non salato (*tuma*).

² Nuda come il palmo della mano.

³ *Nun ti nni vò' jiri* ecc. Ah! non vuoi andar via di là! chè se io vengo ti fo più buchi che non abbia un crivello. (*Cirnigghiu*, non molto comune in Palermo).

essiri cchiù potenti di mia.» Vutau tunnu e si la sfilau senza cchiù diri *ctu*.

La sira Peppi ha vutatu li vacchi, e beddi sàzii l'ha turnatu a la munnira. Lu curàtulu comu li vittì cu li panzi chini, addumau ¹: — « A tia dicu, dunni li porti ssi vacchi? » — « 'Nca unni mi dicistivu vui. » — « Comu! nun li porti di nni lu Drau? » — « Gnurnò! » — « 'Nca pirchi su' accussi sàzii? » — « Pirchi hannu manciatu assai. » — « Talà, dici, si vai 'nta l'erva di lu Drau, eu ti scannu, ca pri tia nun vogghiu perdiri li vacchi. » — « Ma, rispunni Peppi, tannu v'aviti a lamintari vui quannu eu portu li vacchi nni lu Drau: ma si eu vi li portu unni dicistivu vui?.. »

Lu 'ndumani va lu malacunnutta e fa la stissa fatta; e pri 'na pocu di jorna nun fici àutra vita chi di purtari li vacchi ddà. Lu Drau, sintènnusi amminazzatu ogni mattina d'essiri sprimutu comu dda petra, pinsau d'affamularisi a Peppi e farisillu amicu. — « Senti, cci dici, vò vèniri nni mia a fàriti 'na manciata di maccarruna? » — « Gnurnò, arrispunni Peppi, ca vui m'ammazzati a tradimentu. » — « No, dici, ca nun t'ammazzu: ti lu prmettu eu! » — « E li vacchi? » — « Lassali a manciari unni su'. » Accussi Peppi si nni iju cu lu Drau, a manciarisi li maccarruna. Prima di jirisinni chi fa? pigghia un saccu, e si l'attacca sutta la cammisa, giustu supra la panza, senza fariccinni addunari a lu Drau. Lu Drau cci fici at-truvari 'na gran quantità di pasta cotta, tantu quantu putia abbastari a un esercitu, la sdivàca supra un scana-

¹ Addumau, accese, cioè s'inalebò.

turi e si mettinu a taffiari ¹. Mancìa, mancìa; lu Draù sem-
pri mittia scanaturàti novi di pasta ²: — « Mancìa, Peppi,
mancìa. » Lu Peppi, quannu si vitti sàziu, fici vidiri ca
manciavà, ma la pasta si la mittia 'nta lu saccu; mettì
e-metti, a la fini la pasta cotta finfù. Ddocù lu Draù dici:
— « Ora ca si' sàziu, aspetta, Peppi, cà t'hè fari un di-
scurseddu. » Peppi si mancìa lu tempu, sàuta di là seg-
gia e 'mpannedda a curriri, e lu Draù appressu ³. 'Nta
stu mentri chi iddi currianu, li vacchi beddi sàturì avianu
turnatu a la munnira. Lu curàtulu, ca li vitti sulì: — « Ah,
dici, 'ngagghiau Peppi sta vota! cci lu dicia eu! »

Jamu a Peppi chi curria e lu Draù appressu d' iddu.
Quannu Peppi si lu vitti quasi a li carcagni, nesci là tu-
mà, fincennu di pigghiari 'na petra e' si vòta: — « Ah,
grida, ca si viniti 'ncostu ccà, vi spremu comu stà pe-
tra! » Lu Draù teni pedi. — « Ma si ti junciu, dici, ti fazzu
com'un crivu d'occhiu ⁴! Aspettà, aspetta! » — « Ed etì,
dici Peppi, prì curriri megghiu mi sbènticu la panza ⁵
e jettu li maccarruna. » Nesci lu stfili, si cafuddà un
corpu 'nta la panza e sdivàca ddà 'ff terrà li maccarruni.

¹ *La sdivàca*, ecc. La riversa sopra una malla, e si mettono (tutti e due) a mangiare a crepappe.

² Il Drago sempiterno riempiva e metteva innanzi nuove tavole di pasta. (*Scanaturi*; tavola da spianar pasta).

³ *Peppi si mancìa lu tempu*, ecc. Beppe (capita là cci) guadagna il tempo, salta dalla sedia, e scappa via; e il Drago a correrli dietro.

⁴ *Ma si ti junciu* ecc. Ma se ti raggiungo, io ti farò tanti buchi, tante ferite, da ridurti come un crivello.

⁵ *Eu mi sbènticu la panza*, io mi sventro (mi vuoto) la pancia (tagliandomela).

— « Ah, dici lu Drau, ca vitti li maccarruna sani sani ¹, chistu, specia di diavulu è: ma 'na vota ca si detti ssa botta murtali, ora certu ca abbucca friddu e lu junciu ². » Lu fattu però nun fu accussì; Peppi s'hotu di sutta, cci spirisci di l'occhi e junci a la munnira. — « E tu vivu si' ? » dici lu curàtulu. — « 'Nca com' hê essiri, mortu ? » — « E lu Drau ? » — « Ed eu chi nni sacciu. » — « 'Nca va, dici lu curàtulu, pàrati arreri ss'armali, cà turnàru, e valli a pasciri. » — « Gnurnò, arrispuñiu, eu mi nn'hê jiri a fari li me' avanzi e vi lassu. » — « E si tu ti oni vai, eu mancu ti pagu ! » — « Ed eu chi nn'hê fari ? Eu vaju a fari l'avanzi mei. »

Accussì, partiu, Peppi, e curri pri li terri di lu Drau. Comu si nni iju ddà, cc'eranu 'na guardia di porci di lu Drau: ammazza cu un corpu di stili a lu purcàru e si 'mpaja davanti li porci comu si fussiru soi, pri poi purtarisilli. Mentri veni lu Drau : — « A tia, arreri ccà si' ? » — « 'Nca staju guardannu sti porci. » — « Chissi li porci mei sunnu. » — « Gnurnò, chisti su' mei; tant'è lu veru, ca vi nni dicu lu signali: ca tutti chiddi mei hannu pri signali lu pirtusu sutta la cuda. » Si mettinu a taliari li porci unu pri unu, e lu pirtusu l'avianu tutti; possibili nun l'aviri ? e accussì lu Peppi si giustificau e si pigghiau li porci comu fussiru soi. Ddocu lu Drau si vòta e dici : — « Vattinni, pigghiatilli; lu viju ca cù tia nun cci pozzu; pigghiatilli, basta chi davanti di mia nun cci cumpari cchiù. »

¹ *Sani sani*, intieri, quali gli avea mangiati, senza che ve ne mancasse un filo.

² Ma poichè egli s'è dato questo colpo mortale, certamente che abbraccerà (cadrà morto) freddo, ed io lo raggiungerò.

Bastanti, chistu si 'mpaja li porci davanti, e si metti camina camina : ogni tantu, quannu cci vinia pitittu, faccia 'na manata di ligna, addumava 'na bella bràcia, scannava un porcu e si lu manciava. Mentri chi caminava, 'ncontra e 'ncontra a unu chi tinia 'na muntagna cu li spaddi : — « Oh, dici, ccà cc'è unu di forza putirusa ca teni 'na muntagna cu li spaddi. — A tia, cci vôi vènniri cu mia ? » — « E unnì ? » — « A fari li nostri avanzi. » — « 'Nca jamuninni. » E si misiru a caminari tuttidui. Camina, camina, caminaru n'àutru pezzu di via e 'ncontranu un ciumi granni granniusu, e ad unu chi tinia la ciumàra cu la varva, senza fàrila jiri avanti. Si vòta lu malacunnutta : — « Oh, dici, chistu havi ad essiri cchiù putenti di chiddu chi tinia la muntagna : — Tu, dici, cci vó' vènniri cu nui ! » — « E unni ? » — « A fari li nostri avanzi. » — « 'Nca cci vegnu. » Lassa lu ciumi e si metti 'n cumpagnia cu li dui. Mentri chi caminavanu, 'ncontranu a n'àutru chi mazziava azzàru cu lu pugno ¹. — « Ah, dici Peppi, chistu è cchiù putenti di chidd'àutri dui ! — Tu, cci vó' vènniri a fari li nostri avanzi cu nui ? » — « 'Nca cci vegnu. » E accussì si pàrtinu tutti quattru e si mettinu camina camina, e quannu avianu pitittu arrustianu un porcu a lu solitu e sicutavanu lu viaggiu. Jùncinu a 'na grutta e si cci 'nfilanu : ddà lassau di guardia a unu d'iddi, a chiddu chi tinia la muntagna cu li spaddi e l'àutri vannu a pricurari manciari. Doppu un pezzu turnàru cu un vistiolu : — « Te', dici, còcilu, ca nuàtri ora turnamu pri vènniri a manciari. »

¹ Un altro che batteva acciaio col pugno.

Mentri chi chiddu mittia ligna sutta la quadàra e la carni quasi ca era cotta, spunta ddà 'na vicchiaredda: — « Ah, dici, mi vuliti fari la carità, mi dati un pizzuddu di carni, ca haju du' criatureddi morti di fami? » — « Aspittati, rispunni, ca viju s'è cotta e vi la dugnu » (dici chiddu). E mentri chi 'ncugna a la quadàra e va pri vidiri sidd'è cotta, la vecchia cci duna 'na gran lignata 'n testa chi lu fa càdiri 'n terra menzu mortu e menzu vivu; si pigghia tutta la carni e si la sbigna d'unni vinni. S'arri-cògghinu l'àutri tri pri manciari, e trovanu a chiddu ancora tuttu sturdutu: — « 'Nca chi hai? E la carni la cucisti? » — « 'Nca chi vuliti! accussi ed accussi: vinni 'na vecchia... » e cci cuntau tuttu lu passaggu. Pigghia Peppi e cci dici: — « Ora basta, ecà cc'è n'àutru vistiolu; ora arresta chiddu chi tinia lu ciumi cu la varva e nui jamu a pigghiaru n'àutru vistiolu; a la vinuta si mancia. Ma bada tu! si la vecchia veni, nun ti fari mazzaruechiar¹ tu, sai! Tira pri idda e ammazzala. » E accussi chiddu arristau, e li tri parteru a fari caecia.

Mentri chiddu cucia e la carni era a menza cuttùra, junci la vecchia: — « Ah, bonufatturi, mi faciti la carità tanticchia di carni? » — « Trasiti, trasiti, ca vi la dugnu. » Va pri 'ncugnari a la quadàra, *bbruffiti*! 'na gran lignatuna di la vecchia; e iddu abbuca quant'era longu. La vecchia s'afferra la carni e si la filau cota cota. S'arri-cogghi Peppi, e 'ntisu lu fattu si misi a fastiddiari ca avia fami². Lassa a lu terzu, a chiddu chi mazziava az-

¹ *Mazzaruechiar*, battere forte e ripetutamente colla mazza.

² Si mise a querelarsi (a infastidire) che avea fame (e volea mangiare).

zàru cu lu pugno, cci cunsigna n'àutru vistiolu, e nesci a lu solitu. Ddocu la solita cosa: la vecchia fici la stissa fatta, si pigghiau tutta la carni lassànnulu quasi mortu ddà 'n terra e si nni iju.

S'arricugghieru Peppi cu l'àutri: comu 'ntisi la cosa misi a santiari cchiù di cchiù: — « Ora eu, dici, nun eriju a nuddu, nè a tia, nè a tia, nè a tia; ora arrestu eu ccà; vuàtri jiti a ligna, e stu vistiolu lu còciu eu: videmu si sta vota s'havi a manciari o no. » Tant'è, arristau. Mentri chi cucìa, veni la vecchia: — « Mi faciti la carità, ca haju du' picciriddi morti di fami? » — « Gnursi, matri mia, gnursi; trasiti e pigghiativilla vu' stissa tutta chidda chi vuliti. » La vecchia 'neugna a la quadàra; ma 'nta stu mentri lu Peppi scàrrica cu 'na bona mazzarucata e la stinnicchia ddà 'n terra¹; scippa lu cuteddu, e cci leva la testa. Comu cci tagghiau la testa, chista si metti a ruzzuliàri² sula sula ddà 'n terra; cc'era un pirtusu e si cci 'nfla. Peppi la taliava senza diricci nenti; poi pigghia lu corpu di la vecchia e lu 'nfascia 'mmenzu un mazzu di ligna e si lu misi a un cantu di la grutta. 'Nta stu stanti juncèru l'àutri cumpagni: — « Viditi, dici, ca la carni è cotta? » — « Cu' cci ha vinutu? » — « Nuddu. 'Nca perciò la carni vi la manciàvu vuàutri e a mia mi lassàvu dijunu. Ma basta, manciati ora. »

A la finuta di manciari dici: — « Ora videmu cu' di vuàutri si sapi caricari stu mazzu di ligna. » Prova unu, prova l'àutru, prova l'ultimu, e nun lu potti spin-ciri nuddu, a vògghia di fari forzati. Va Peppi, e lu spinci

¹ Scarica una mazzata e lo stende là per terra.

² Ruzzuliari, ruzzolare, rotolare.

cu 'na manu. — « Viditi, dici, ca sugnu cchiù putenti d' vui? » — « Videmu chi cc'è dintra; videmu chi cc'è, » dicinu chiddi. Sciògghinu la lijàma ¹ e trovanu a la vecchia. — « Ah, dici, pri chissu nun si putia spinciri! » — « E comu fu? » E Peppi cci cuntau tutti cosi. — « E la testa? » — « La testa s'arruzzulau sula e si 'ntanau 'nta ssu pirtusu; ora videmu chi cc'è; vuàutri ristati ccà supra a guardari, ca eu scinnu ddà sutta. » Comu scinniu ddà sutta, trovau tanti Maghiceddi chi chiancianu e cci dicianu: — « Ah, ca m'ammazzàstivu a mè matri! e ora cu' npi lu porta lu manciari? » Mentri chi dicianu accussi, lu malacunnutta si metti a firriari casa casa e vidi 'na palumma aggiuccata a lu nidu, e avia sutta du' ova: li iju pri pigghiari, unu cci cadìu 'n terra e si rumpiu, e l'òtru cci arristau a li manu. Comu vittiru chistu, li figghi Maghiceddi si misiru a gridari: — « Ivi! nun li tucati! ivi! ca mè matri finisci di mòriri! » Risposi iddu: — « 'Nca unn'è vostra matri? » — « Ddà dintra. » — « 'Nca purtatimicci. » E chiddi l'hannu purtatu ddà dintra. Appena chi trasi, vidi a la vecchia curcata supra d' un bellu lettu, chi si lamintava comu fussi malata. — « E comu siti viva ancora? » cci dici Peppi. — « Ah, pri carità, arrispunni la vecchia, nun mi fari finiri di mòriri; dammi l'ovu meu, ca t'abbastau ca mi nni rumpisti unu e mi lassasti 'nta stu statu. » — « E vui dicitimi ccà unni semu. » — « Semu 'nta lu munnu di sutta, fora la terra. » 'Nta stu mentri Peppi detti un strinciuneddu a l'ovu ². — « Ahi! ahi! gridau la vecchia; nun strinciri, ca mi

¹ *Lijàma*, ritortola.

² Beppe diede una piccola stretta all'uovo

fa' muriri accupata! » — « 'Nca vni, dici Peppi, diciti-mi chi ce' è 'nta ssa porta chiusa cu setti catinazzi ccà 'n facci? » — « Cci su' 'nchiusi tri billissimi giuvini, tri Riginotti 'nfatati. » — « Datimi la chiavi. » — « E tu dammi l'ovu meu. » — « Datimi la chiavi prima. » — « No, l'ovu prima. » — « Ah, ca strinciu? » — « Ahi! ahi! te', te' la chiavi, basta chi nun mi fai muriri. » Allora s'ha livatu 'na chiavi machinusissima chi tinia attaccata a lu coddu, e la cunsignau a Peppi. Chistu, comu l'appi 'nta li manu, duna un forti strinciuni a l'ovu e lu scafazza ¹, e la vecchia quagghiau 'nta un dittu e un fattu, e cu idda mureru tutti ddi picculi Maghiceddi.

A stu puntu lu Peppi va a gràpiri li setti catinazzi dī dda porta di ferru, e vidi spuntari tri giuvini beddi quantu lu Suli, beddi cu tanti biddizzi ca mancu si pò diri, e cci dicianu fistanti e giulivi: — « Vu' siti lu nostru libiraturi! Viva lu nostru libiraturi ca rumpiu lu 'ncantisimu! » — « 'Nca vuàutri comu siti ccà? » cci dici lu Peppi. — « E comu semu ccà! Dda strja di Draga nni arrubbau di notti 'nta li nostri palazzi, e di figghi di Ren' ha tinutu ccà 'nchiusi comu scavi sarvaggi. » — « E bonu, dici Peppi, ora la Draga muriu e la sò cara è senza culuri ² e nun havi cchiù putiri di fari 'ncantisimi. Caminati, ca vi fazzu nesciri arreri a lu munnu. » Accussì li purtau a la corda chi pinnia di lu pirtusu dunni trasìu iddu: fa 'na vuci pri farisi assèntiri di li so' cumpagni e attacca a la corda una di li tri giuvini. — « All'ultimu

¹ *Duna* ecc. Dà una forte stretta all'uovo, e lo schiaccia.

² *E la sò cara* ecc. E il suo viso è oramai senza colore. (*Cara*, per faccia, viso, non molto comune.)

di tutti, dici, acchianu eu, ca mi scantu si colcùna di vui ccà sutta sula si avissi a pigghiari d'appagnu. » Li eumpagni tiranu, tiranu, e veni fora la prima bella giuvina. Dici chiddu chi tinia la muntagna cu li spaddi: — « Chista mi la pigghiu eu! » Calanu arrè la corda: poi tira, tira, e veni la secunna bella Riginotta: — « E chista è mia! » dici chiddu chi tinia lu ciumi cu la varva. Calanu fa corda arrè; tira, tira, e spunta la terza bella Riginotta: — « E chista è mia! » dici chiddu chi mazziava l'azzàru cu lu pugu. Calanu arrè la corda, e si mettinu a tirari a Peppi. Lu Peppi, ca vidia quant'era àuta dda grutta, gridava e dicia: — « Tiniti forti! 'nfazzi chi mi lassati? » Chiddi tri però, tira, tira, comu jùncinu a menza via, lassanu jiri di bottu la corda, e *ttùffiti!* cadi Peppi ddà sutta. S'afferranu ognunu la sò bella Riginotta: — « Ah, dici, ora semu sicuri, ca nni livamu di 'mmenzu a ssu malacunnutta ca era cchiù putenti di nui e nni tinia a marteddu: ora semu felici, ed ognunu pò turnari a lu regnu chi cci tocca. » E accussì si misiru a fari via, cuntenti di la furtuna chi avianu truvatu.

Jamu a Peppi e lassamu a chisti chi caminanu. Lu mischinazzu pri furtuna cadiu vivu, e struppiatu e stunatu com'era si misi a lamintari e dispirari di la sò mala sorti: — « E ora comu fazzu? e ora comu nèsciu, pri turnari a lu munnu? » Cc'eranu e cc'eranu ddà tanti aquilutteddi e lu 'ntisiru. — « Chi hai, dici, ca chianci? » — « E ch'hè aviri! mi succedi chistu e chistu, e ora nun sàcciu comu hè fari pri nun mòriri ccà. » — « Senti chi fai (cci dicinu l'aquilotti), lu vidi dda muntagna ccà 'n facci? Va' ddo-

cu, ca ce'è mè matri, e dicei si a lu munnu ti cci voli purtari idda. » Accussi fici. Junci a la muntagna, e prëa l'àcula si lu voli purtari a lu munnu. — « Eu ti cci portu, rispunni, ma tu m'ha' a dari a manciari sempri carni mentre chi volu, masinnò ti fazzu càdiri. » — « Sì, cci accunsentu, basta chi mi porti a lu munnu. » Allora lu Peppi si metti a'mmazzari tutti sorta d'armali pri dda muntagna, e arricugghiu tanta carni ca nun co'era cchiù unni mettìla. La càrrica supra l'àcula, cavarca, e l'àcula metti a vulari. Vulannu vulannu dici: — « Carni! » e Peppi dava pezzi di carni. Dava un vuluni: — « Carni! » e Peppi dava carni. All'ultimu la carni finiu, e ancora nun avianu arrivatu: — « Carni! » dici l'àcula. — « Nu nn'haju cchiù. » — « Carni! masinnò ti jettu! » Ddocu Peppi si tagghia un pedi e cci lu dupa. — « Carni! » e Peppi si tagghia l'àutru pedi, e l'àcula ammucca. — « Carni! » e Peppi si tagghia 'na gamma e duna. Pri abbriviari, si tagghiau li gammi, li cosci, la manu e lu vrazzu mancu e ancora 'un avianu arrivatu a la terra. — « Carni! » dici l'àcula. — « E chi t'hé dari cchiù? comu mi tagghiu? » L'àcula duna n'àutru forti vuluni e junci a la terra e lu scàrrica ddà. — « E chi mi jetti a fari ccà, dici Peppi, chi nni fazzu a mòriri ccà cu lu bustu sulu? Màncimi tuttu e la finemu!.. » A stu puntu l'àcula vomita lu vrazzu e li gammi e cci li 'ncodda a Peppi: — « Te', vattinni, haju vistu ca si' omu di palora. » E l'àcula turnau pr'unni avia vinutu. — Ccà aviti a sapiri ca st'àcula era 'na fata sutta forma d'àcula.

Peppi, comu si vitti scapulu, metti a curriri pri jiri a

jùnciri a li tri so' cumpagni chi l'avianu tradutu e s' avianu purtatu li tri Rigneddi. Camina, camina, junci a un paisi : — « Aviti vistu passari a tri, cu tri belli giuvini, di sta manera e di sta manera ? » — « Gnursi, avanti sunnu. » Curri, curri, e tocca n'àutru paisi : — « Aviti vistu accussi e accussi ? » — « Avanti sunnu. » E Peppi curria], curria a nun pò cchiù, fina chi li iju a piscari. — « Ah, 'nfamì traditura, dici, sti parti mi sapiti fari ? E vuàutri chi grittu cci avivu ¹ supra sti tri belli Rigneddi ? Ah, traditura empii ! ca v'ammazzu ! » E ddocu scippa lu sò stili e metti di longu a 'nfilari comu sosizza e li stinnicchia a tutti tri pri quant'eranu longhi. Doppu, chi fa ? si pigghia cu iddu li tri Rigneddi ; a dui li manna a li so' regni ; a la cchiù nica e cchiù bedda si la teni pri iddu e si nni vannu pri lu regnu chi idda avia. Ddà, figuràmunni chi festi si pòttinu fari, ca s'attruvau la Rignedda ! Idda e Peppi s'hannu spusatu, ficiru tutti cosi belli cumpiti com'è usu di li Rignanti, e accussi

Iddi ristarù filici e cuntenti

E nui ccà senza nenti.

Borgetto ².

VARIANTI E RISCONTRI.

Un calzolaio coraggioso che corbella un gigante facendosi credere più forte di lui, fino al pranzo dei maccheroni è nella 41 delle *Sicil. Märchen* (e nota relativa del Köhler), nella 53.

¹ E voialtri che diritto avevate ?

² Raccontata a Salomone-Marino da Nina Fedele, giovane villica.

delle *Märchen und Sagen aus Wälschtirol*: *Hans der Stacke* (Giovanni il forte); e nella 54: *Der starke Hans* (Il forte Giovanni). (Vedi a pag. 193 e 194 di essa raccolta una variante), e nel *Jahrbuch für rom. und engl. Literatur*, VII; pag. 16, e VIII, pag. 252, la nota del Köhler alla novellina di Sora nel Napolitano, intitolata: *Der Vertrag zwischen Herren und Diener Wegen der Reue* (Il patto tra padrone e servo pel pentimento).

Per la discesa nella cisterna e pel tradimento, vedi *La Jisterna* e lu *Munnu suttanu*, vol. II, pag. 208. Per il volo dell'aquila, *Li trimuntagni crunanti di l'oru*, in nota alla LXXXIV. Per la testa che rotola, vedi *Lu cuntù di lu Magu e di li tri frati*, vol. II, pag. 208. Tutta la nostra fiaba pare la fusione di due; la prima parte finirebbe colla morte del mago, ed arieggia *Tridicinu*.

LXXXIV.

La Bedda di li setti muntagni d'oru.

'Na vota cc'era e cc'era un mircanti; stu mircanti 'un avia figghi e prigava lu Signuri chi cci avissi mannatu un figghiu. Nesci gràvita sò mugghieri; (tuttu cuntenti ca già sò mugghieri era gràvita) parturisci e fa un beddu figghiu màsculu. Cunsiddirati la cuntintizza di stu patri, ca già avia vintu lu sò disideriu a fini! Lu cuntu 'un ammetti tempu; comu lu picciriddu crisciu, iddu lu mannò a la scola. A la scola era un capuccifaru ¹: a cui cci rumpia la testa, a cui cci tirava lu calamaru, a cu' dava, a cu' prummittia. Lu poviru Litturi 'un putennu cchiù arrèggiri cu stu scularu, cci dissi a sò patri: — « Ora livamu sta cosa, purtativillu a la casa, ca io nun lu vogghiu cchiù a la scola. » A la casa cchiù di cchiù facià diavulari stu figghiu. Poviru patri e matri pinsaru di mittillu pi educannu 'nta un Cummentu. Ma chi! Comu trasi, sciarra cu chistu, sciarra cu chiddu, finiu ca lu Patri Mastru ² lu mannò fora. Poviru patri 'un cci putia cummattiri; zoccu vidia stu picciottu tuccava, zoccu vidia rumpia. — « Mittemulu 'nt'ón siminariu. » E pinsaru di mittillu 'nt'ón siminariu. 'Nta stu siminariu fici lu restu ; a unu cci rumpiu la testa, a unu lu sgranfugnau ³, a n'àutru cci detti lignati: cosi

¹ *Capuccifaru*, contr. da *Cap. Luc fero*, un diavolo d'irrequieteza.

² Il padre Maestro degli educandi.

³ *Sgranfugnari*, sgraffiar fortemente.

d' 'un si cridiri. 'Na jurnata nni fici una vera grossa; chi sàcciu.... vastuniau a lu Prefettu.... ¹ Scantànnusi, attacca 'na pocu di linzola e si calòma di 'na finestra; scappa e si nni va. Va a la casa di sò patri: — « Arreri ccà si' ? » cci dici sò patri. Vattinni ca io nun ti vogghiu cchiù! » E nni lu mannau tannu di palla. Comu sò patri cci fici sta parti, stu picciottu va e si va a fari surdatu; quarchi granuzzu l'avìa ²; quannu cci tuccava la guardia, vagnava li manu a unu di li so' quantigghi ³, e guardia 'un ni facia. Cei fineru li picciuli, e appi a'bbuzzari a fari la guardia. La guardia cci tuccò a lu Casteddu ⁴; a la notti, stetti quantu menz'ura e vitti ca nun si la passava. Metti lu ficili tisu tisu, si leva lu bunettu e cci lu metti supra la bainetta; si leva lu cappottu e lu cafudda supra lu ficili, e accussì pigghiò lu fujutu ⁵.

Lassamu a iddu e pigghiamu a l'àutri surdati. Comu li surdati vidinu ca la sintinella 'un si muvia e mancu diceva *Artu ch' è là!* cci 'ncugnàra e vittiru ca cc'era lu ficili, lu bunettu e lu cappottu senza nuddu.

Lassamu a iddi e pigghiamu a Don Giuseppi. (Mi pari ca lu dissi ca stu picciottu si chiamava Pippinu; ora ch'era cchiù granni, si chiamava Don Giuseppi.) Don Giuseppi sfirrò pi li campagni; camina chi ti camina, si 'nvuscò

¹ Bastonò il prefettino del Seminario.

² Quattrini ne avea.

³ Quando gli toccava la guardia, ugneva le mani (facea qualche regalo) a qualche suo camerata ecc.

⁴ *Lu Casteddu*, qui secondo la nostra matrice *Castella mare*, in Palermo.

⁵ *Metti lu ficili ecc.*: Mette il fucile diritto, si cava il berretto; e lo posa sulla bainetta; si cava il cappotto e lo butta addosso al facile (per dar a vedere che la sentinella ci fosse sempre), e prese la fuga.

'mmenzu li vòscura, mortu di lu pitittu chi era, e sfasulatu ca si cci attruvava, si jetta pi vidiri unni si putia avvinturari. Taliannu taliannu vidi un palazzu, ca era tuttu un pezzu d'oru. Va pi 'ncugnari e trova 'na crapa attaccata davanzi lu purtuni. Si fici tantu di cori: 'ncugna, pi pigghiarisilla e ammazza. La crapa comu si vidi affirrata cci dissi: — « 'Un m'ammazzari, ca io sugnu carni vattata e crisimata comu tia. » Stunò iddu quannu 'ntisi parrari a sta crapa, e 'na cosa ca si scantò. Dici: — « E tu comu si' ccà? » — « Comu sugnu ccà? Pi ora nun ti lu pozzu diri; ma sa' ch'ha' a fari? acchiana susu, cc'è 'na tavula cunzata, mancia, e poi scinni ccà, ca nni parramu. » Acchiana iddu, e vidi 'na bella tavula cunzata; s'assetta comu un principi e si misi a manciari p'un misi. Quannu si vitti tipu tipu scinniu a truvare la crapa. La crapa cci dici: — « Io sugnu ccà 'ncantata, e di ccà nun mi pozzu moviri. Io era figghia di Re, e tutti mi chiamavanu *« La Bedda di li setti muntagni d'oru. »* — « E chi cci voli pi tu libbiràriti? » cci dici Don Giuseppi. — « Chi cci voli? cci voli un omu curaggiusu. » — « E s'è pi curaggiu, cci dici Don Giuseppi, stu bustu nn' havi; parra. » — « 'Nca tu ha' a'cchianari susu; ti fìrrii pi li càmmari e trovi un lettu cunsatu, magnificu. Tu 'un ha a fari àutru: ti spogghi e ti curchi 'nta stu lettu. Comu tu stai p'addurmisciriti, quantu ti vidi cumpariri tri Rignanti, tutti vistuti un pezzu d'oru. Iddi t'accumenzanu a diri: « E comu avisti l'ardiri d'acchianari a stu palazzu e curcàriti 'nta stu lettu? » Tu 'un ha' a pipitari. « Parra, senti — ti dici, n' àutru: — cui ti cci man nò ccà? comu ti chiami? » Tu 'un ha' parrari, masinnò arresti 'ncantatu comu sugnu 'ncantata io. Iddi vidennu ca

tu nun parri, t'aminazzanu e fannu avvidiri ca ti vonnu ammazzari; ma su' tutti finzioni; tu nun t'ha' a scantari. Poi ti pigghianu cu lu bonu, e ti portanu 'nt'òn magasenu chiau d'oru: e tuttu pi fàriti parrari; ma tu chiàntati. E comu ti fannu chissu e ti fannu àutru, tu nun t'ha' a scantari; ca puru chi ti calanu 'nta 'na quadàra d'ògghiu, a tia nun ti fannu nenti, pirchi all'urtimu ti passanu n' unguentu, e tu addiventi megghiu di prima. »

Comu la crapa cci dissi, la notti cci succidiu; li tri Re comu vittiru ca Don Giuseppi 'un vosi parrari, lu calàru 'nta 'na quadàra d'ògghiu vugghienti; ma Don Giuseppi ca sapia unni cci durmia lu lebbbru, cci lassò fari tuttu chiddu chi vòsiru. Iddu fu aminazzatu, iddu fu vugghiutu 'nta l'ògghiu, e poi addivintau cchiù beddu di prima. Va p'ar-ruspigghiàrisi, e si trova 'nta lu lettù beddu friscu comu li rosi.

Menti pi mia. La crapa avia tri belli veli 'nta la facci; comu agghiurnau, Don Giuseppi nun trova cchiù li so' robbi, ma trova un vistitu tuttu arraccamatu d'oru e d'argentu. 'Mmidiatu ¹ ca si vitti vistutu, àutru pinseri 'un appi, di scinniri nna la crapa, e la trova cu la facci di donna, li vrazza e tutta la vita di crapa; e un velu di menu 'nta la facci. Quannu lu vitti, idda cci fici 'na gran festa, 'un putennu cchiù di diri: — « E d'unni mi vinni stu beni? Cu' ti cci mannò ccà a libbirari a mia, caru Don Giuseppi? » Poi cci dissi: — « Va mancia, e poi nni parramu. » Don Giuseppi acchiana, e va a mancia; e poi scinniu arreri. La crapa cci dissi: — « Ora vidi cà stasira t'ha' a jiri a curcari

¹ 'Mmidiatu (da non confondersi con 'mmidiatu, invidiato), *immediate*.

nna lu lettu d'assira. Quantu amminazzi, quantu cosi t'hannu a fari! Grapi l'occhi: 'un parrari. Iddi ti mettinu a li viti; poi ti capulianu ¹; tu nun ti scantari: ca nenti ti fannu. » Don Giuseppi la sira si spogghia e si va a curca. Ttappiti tutti tri li Re; e ddocu battarii, amminazzi: — « Comu ti chiami? — Cu' ti fici vènniri? » — « Ma ch'è tostu! » — « Parra! » — Chistu merita di jiri a la morti! » Tutti tri cu' dicia 'na cosa e cu' 'n' àutra. Don Giuseppi li taliava a tutti, occhi 'ntra occhi senza parrari. Quannu lu vittinu duru, subbitu hannu urdinatu di capuliallu, e lu capuliaru pezza pezza comu tunnina. Ddoppu capuliatu, cu tanticchia di unguentu chi cci untaru, iddu addivintau cchiù beddu di prima. Lu scintinu s'arruspigghia: — « Ah! Signuri vi ringrazii! » e si stinnicchia, ca si 'ntisi arricciarri. Si susi e 'un trova cchiù li robbi di lu' jornu avanti; trova un vistitu cilesti tuttu arraccamatu d'oru. Comu si vistiu, primu pinseri nun appi, di schinniri nni la crapa e va a trova la crapa di la testa sina a mità di vita, donna; li gammi e li pedi tutti di crapa; e c'un sulu velu 'nta la facci. Cunsiddirati la cuntintizza di la crapa a vidiri a iddu vistutu accussi, e idda già menza donna!

Mentu io ². Nna lu primu vistitu cc'era un fazzulettu, puru arraccamatu d'argentu, e Don Giuseppi cci dissi a la crapa: — « Te', chistu sarvatillu tu. » E idda si sarvò stu fazzulettu. La secunna sira cc'era puru 'n' àutru fazzulettu tuttu arraccamatu d'oru. Iddu cci lu pruiju a idda, e idda si lu sarvò.

¹ Essi ti metteranno alle viti; poi ti faranno in minuzzoli (come si fa della carne quando si fa il battuto).

² Vedi vol. I, pag. 370 nota 1.

La cuntintizza d'idda nun si pò diri, nè cuntari: 'un stannu mai di diri: — « Lu Signuri ti cci ha mannatu pi libbirari a mia! » Idda poi cci dissi: — « Stanotti avirrai cosi cchiù peju di l'àutri notti; vidi ca li Re stanotti portanu cu iddi a 'na pocu di criati cu spiti, e t'hannu a 'nfilari comu 'na sosizzedda e poi ti mettinu supra 'na gradigghia ¹; ma tu 'un ti scantari, ca poi cu un certu 'nguentu ti fannu turnari cchiù beddu di prima; stà attentu a nun parrari. »

Don Giuseppi si nn'acchianau, manciò beddu pulitu, si spugghiò e si iju a curcari. Mentri durmia, quantu cci cumpariscinu sti Rignanti vistuti 'na cosa maravigghiusa, e ddocu cci misiru a fari cosi pi fallu 'ntimuriri, dicènnucci: — « Ora è finuta, la tò vita 'un e cchiù tua. » Unu di li Rignanti si vòta: — « Ma aspetta, prima chi vai a la morti, sùsiti. » Si susiu e lu nisceru 'nt'òn magasenu; ddà trovò comu si fussi tanta terra. — « Pigghianni un pugnu! » cci dici lu Re. Pigghiò un pugnu di dda terra e 'nta li manu cci addivintò un massu d'oru. — « Ora vidi, cci dici lu Re, tuttu stu magasenu è tuo: basta chi mi dici comu ti chiami e cu' ti dissi d'acchianari cca susu. » Iddu, tostu, li guardava occhi 'ntra occhi senza parrari. Quannu vittiru accussì, hannu fattu addumari 'na furnàcia di focu; l'hannu fattu pigghiari di quattru pirsuni; li spita ch'eranu pronti; l'hannu 'nfilatu comu 'na sosizzedda e l'hannu fattu mettere supra ddu focu. All'urtimu l'hannu untatu cu la but-

¹ Bada bene, che stanotte i re condurranno seco un buon numero di servi con spiedi, e t'avranno ad infilzare come braciola ravvolta, e poi ti metteranno su d'una graticola.

tigghiedda d'unguentu: e iddu addivintau beddu friscu cchiù beddu di prima. L'hannu misu 'nta lu lettu e iddu durmiu 'n sonnu 'nchinu. Comu agghiorna e si vidi n'altu tantu di com'era prima, cci vinni lu cori. Si va pi vèstiri e trova un vistitu tuttu biancu arraccamatu d'oru e petri priziusi 'nta lu menzu, e un fazzulettu biancu, puru arraccamatu; si vesti e scinni; va nni la crapa e trova 'na giuvina bedda ma bedda quantu lu Suli. Comu lu vidi accumpàriri:—«Oh Don Giuseppi! dici, vui aviti statu chiddu chi m'aviti scatinatu di sti catini!» Iddu pigghia lu fazzulettu biancu arraccamatu e cci lu cunsigna. Idda si trovò vistuta di robbi di Rigginedda cu li stissi robbi cu cui si l'avianu arrubbatu li fati di lu palazzu riali. Cci dici iddu: — «Don Giuseppi, 'un cc'è cchiù tempu di perdiri: fujemu!» Lu trasi 'nta 'na cavallarizza, pigghianu dui belli jimenti: prima di pàrtiri si fannu 'na bella pruvista di manciari e di dinari: li jimenti 'nsiddati, acchiana supra li jimenti. Comu si arràssanu pi jirisinni sentinu 'na gran battariuna: *pirituhm!* si sdirrubba lu palazzu, si grapi la terra, e spirisci palazzu e tuttu, arristannu 'na chianura netta. Si misiru a caminari, si 'nvuscàru 'nta li vòscura, e nun sapianu cchiù d'unni avianu a pigghiari. Caminannu caminannu si spersiru l'unu di l'altu. Lu Don Giuseppi capitò 'nta 'na lucanna, e vicinu sta lucanna cc'era 'na chiesa. Trasi e s' alloggia. Cc'era ddà 'na vecchia chi sirvia; e lu Don Giuseppi cci cuntau a chista, una di tuttu. La vecchia fici finta 'un capiri. Lu 'nnumani Don Giuseppi si nni scinni 'nta la chiesa; mentre si sintia 'na Missa, veni la vecchia maàra, cci 'nfla un spinguluni 'n testa, e scappa; lu Don Giuseppi subbitu

s' addummisciu. 'Nta stu mumentu cu' trasi ? la Bedda di li setti muntagni d' oru; 'ncugna, e lu trova chi dormi. — « Don Giuseppi ! Don Giuseppi ! » chi ! ca iddu durmia 'n sonnu 'nchinu ! Lu trantolia, lu tira ! Pigghia idda e cci lassa pi signali un fazzulettu di chiddi chi Don Giuseppi cci avia datu a sarvari ! S' arruspigghia Don Giuseppi e si trova stu fazzulettu : — « Ah ! mischina mia ! dici ; e comu fazzu ? ! E unni la trovu cchiù ? ! » Lu 'nnumani comu si la Rigginedda cci avissi dittu : *Vattinni a la chiesa....* Va a la chiesa ; la vecchia maàra veni cu lu spinguluni ; Don Giuseppi abbucau. Torna la Bedda ; 'un putènnulu arruspigghiari, cci lassò l' àutru fazzulettu. 'Nsumma sta storia successi pi tri voti sicutivi ; a lu terzu jornu la Rigginedda partiu e cci lassò 'na littra cu sti furmati paroli : « *Caru Don Giuseppi, mentri 'un v'aviti fattu truvare vigilant, io partu pi lu Regnu di mè patri. Io v'aspettu p'un annu, un misi e un jornu. St' àutru fazzulettu chi vi lassu vi servi a li vostri bisogni.* »

Ddoppu un viaggu longu, junci a lu regnu di sò patri ; accumenza la navi a fari 'na sarviata comu quannu vennu li bastimenti di lu Re ¹. Lu Re dumanna cu' è ca vinni ; comu senti ch' avia arrivatu sò figghia, curri cu la Riggina a pigghialla. Cunsidderati la festa ddoppu tanti tempi ca la Rigginedda mancava ! Idda cci cunta tuttu lu passatu, ca li fati si l' avianu arrubbatu, ca avia addivin-
tatu crapa, ca pi lu gran curaggu di Don Giuseppi avia addivintatu arrieri fimmina ; e tuttu.

Comu lu fattu di sta picciotta si sappi pi tutti li punti

¹ La novellatrice ricorda che la salva fatta nella città ove giunse la Principessa fu come quella che si suol fare quando vengono i bastimenti del Re. — Il popolo siciliano è monarchico fino al midollo.

Di lu munnu, tutti li Riuzzi mannavanu pi matrimonii ; ma idda sempri dicia di no; pirchè s'avia cumprumisu cu Don Giuseppi. La matri cci dicia:— « Ma, figghia mia, persuàditi ca nuàtri nun putemu campari 'n eternu. Si lu picciottu voli muriri lu vecchiu 'un pò campari.... Oj , dumani, nni chiu j lu punenti e lu Regnu a cu' arresta? ¹ » La figghia addumannau tempu e dissi : — « Ora tannu io mi maritu, quannu passa un annu, un misi e un jornu di quannu io vinni. »

Lassamu a iddi e pigghiamu a Don Giuseppi , ca di quannu partiù la sò Bedda di li setti muntagni d'oru 'un appi cchiù arrisettu caminannu di ccà e di ddà. All'annu e vintinovi jorna, viaggiannu sempri, si trova a ripi di mari vicinu la cità unn'era idda; e vidi un piscaturi cu la varcuza ca java a piscari. Cci 'ncugna e cci dici: — « Bon omu, chi fai ? » — « Chi fazzu? vaju a piscu. » — « Aspetta un pocu. » — « 'Un pozzu aspittari, ca dumani si marita la figghia di lu Re, e cc'è ordini ca tutti li pisci chi pigghiamu sta jurnata, tutti l'avemu a purtari a Palazzu riali. » — « E mi lu vói 'nsignari unn' è lu palazzu riali ? » — « Sissignura; vassa veni cu mia. » E cci ha 'nsignatu lu Palazzu riali. Don Giuseppi si metti a passari pi lu chianu e 'un potti vidiri a nuddu. Lu 'nnumani cu la matinata accumenza arrèri; passiannu tutta la jurnata, ca criju ca si ddu chianu lu tissiu un migghiàru di voti, lu tissiu picca. Jamu a idda. Idda 'un avia risettu mancu, 'un facennu àutru chi jittari l'occhi 'nta lu chianu pi vidiri

¹ Ma, figliuola mia, persuaditi una volta, che noialtri non si può vivere eterni. Se il giovane può morire, il vecchio non può vivere (proverbio). Oggi, domani ci si chiude il ponente (cioè usciremo di vita), e il regno nostro a chi resterà ?

si vidia a quarcunu. Iddu era ddà; ma idda 'un si lu figurava ch'era Don Giuseppi. A certu puntu a iddu cci parsi ca idda acchicchiava; chi fa? nesci lu fazzulettu niuru, e lu sbrogghia ¹. Comu idda si nni adduna: — « Ah! chistu è Don Giuseppi! » Iddu sarva lu fazzulettu niuru e sbrogghia chiddu cilesti. Idda cchiù di cchiù misi a'ddumari, dicennu: — « Chistu è Don Giuseppi. » All'ultimu poi, nesci lu fazzulettu biancu tuttu arraccamatu d'oru e petri priziusi. Quannu idda vitti stu fazzulettu dissi: — « 'Un cc'è cchiù tempu di perdiri. » Chiama a unu di la Curti e si fa chiamari a stu signuri chi passiaa. A iddu cci vinni lu cori. Acchianna e la Bedda di li setti muntagni d'oru cci va a lu 'ncontru. Allora chi si vittiru, s'abbrazzaru: cunsidderati! Veni la matri e dici: — « Chi è? chi su' sti cosi? » — « Ah! matri mia, chistu è chiddu chi mi libbirò di lu 'ncantisimu. » Accussi si lu purtò 'nta la sò cammara e cci cuntò una di tuttu a sò matri. Lu Riuzzu ch'era ddà priseni si 'ntisi càdiri li vrazza, pìrchì si pirsuasi ca la Bedda di li setti muntagni d'oru attuccava di raggiuni a Don Giuseppi, cà iddu l'avìa libbiratu. Tutti li preparativi chi s'avianu fattu pì iddu si canciàru; e sirveru pì Don Giuseppi. Lu Viscuvu era priseni: e cu lu piaciuri di lu Re e di la Riggina e di tutta la Curti riali s'hannu maritatu Don Giuseppi cu la Bedda di li setti muntagni d'oru.

Iddi arristaru filici e cuntenti

E nui semu ccà e nni stricamu li denti.

Palermo ².

¹ A certo punto a lui parve che la Principessa cercasse di sbirciarlo da lontano: e che fa egli? Mette fuori il fazzoletto nero e lo sciorina.

² Raccontata dalla Brusca.

VARIANTI E RISCONTRI

Li tri muotagni crânanti di l'oru (Cianciana)

Un povero soldato a nome Giuseppe fu cacciato per cattiva condotta dal reggimento. Gettatosi povero e affamato in campagna, giunse a un palazzo, ov'erano incantate 24 donzelle, una fra esse la figlia del Re delle tre montagne incoronanti dell'oro. Costei persuade Giuseppe a soffrire per tre sere in silenzio gli strazi che gli faranno se non vorrà parlare: e così salverà le donzelle, e lei sposerà e diventerà re sopra 24 re di corona. G. pipando per tre sere resiste a qualunque strazio, e il domani vien fatto bello dalla sua amante. Al terzo giorno gli amanti devono andarsi a sposare in chiesa. G. va prima; ma una vecchia che sa tutto gli va ad infilzare in capo uno spillone e lo fa addormentare. Viene la bella, e lascia per lui al sagrestano un fazzoletto bellissimo. Lo stesso accade il giorno appresso; così il terzo giorno, in cui il fazzoletto è nero, e la bella lascia l'imbasciata che essa parte pel regno del padre e attenderà G. per 7 anni, 7 mesi e 7 giorni. Tornato G. alla locanda ov'è albergato, sospetta autrice dei suoi mali la vecchia locandiera, e la minaccia di vita se non gli svelerà tutto l'arcano dei suoi successi. Essa gli dà un anello di comando, e il consiglio che cerchi con sette paia di scarpe di ferro le sette montagne. Egli va e va; consuma le scarpe, e disperato batte una pietra in mezzo a un bosco; ne vien fuori un romito, che gli mette a disposizione un'aquila che lo porterà alle montagne dell'oro. G. si provvede di carne di maiale per l'aquila; ma nel viaggio essa finisce, e, dimandando l'aquila carne, egli si taglia i polpacci della gamba e glieli dà. Giunti alle montagne d'oro l'aquila gli rigurgita i polpacci, che G. s'appiccica. Mancano tre dì alle nozze dell'amante; G. coll'anello si provvede di abiti ed e-

quipaggi sontuosi, e intervieni per tre sere alle feste da ballo del Palazzo reale; balla, ignoto, coll'amante, e s'asciuga il sudore coi tre fazzoletti. La bella lo riconosce, e lo sposa: entrambi partono per andare a liberare le principesse incantate.

Una versione siciliana di questa novella è in GONZENBACH, n. 60: *Vom verschwenderischen Giovanninu* (Giovannino lo sciupone), ove però è una conclusione differente dalla nostra. (Vedi la nota del KÖHLER a siffatta novella). — Molti punti di riscontro si hanno nella XXVI delle *Novelline di S. Stefano* del DE GUBERNATIS: *La fanciulla e il Mago*. — Nell'*Impietrito*, n. XXXII della *Novellaja fiorentina* dell'IMBRIANI, la figlia d'un mercante combatte per tre notti di seguito contro alcuni demonii per liberare il figlio del re che è stato mutato, per incanto, in serpe; e colla sua forza li vince. La comparsa del re la notte è nella 35 delle *Märchen und Sagen* dello SCHNELLER: *Der Todtenarm* (il braccio del morto), la quale è da accostare alla nostra. Invece di re vi hanno maghi con sì lunghi nasi (*langnasige Zauberer*) che con le punte toccavano la terra.

Vedi pure la nostra LXXXIII.

LXXXV.

Lu Mircanti.

Si racconta ca cc'era 'na vota un Mircanti, ed avia un figliu e l'abbiava a li scoli. Li mali cumpagni lu cunsi gliavanu di pigliari dinari a sò patri, e lu purtavanu a mala banna. 'N capu un annu di sta vita, lu patri si trovà' secant'unzi sutta; cridennu ch'era la muglieri chi cci l'avía pigliatu, duna di manu a la muglieri; ma idda, puviredda, nu' nni sapia nenti. Tant'è: lu patri appurà' ca lu latru era lu figliu (cà lu patri cci ij' dappressu e vitti chi iddu cu l'amici jia a la taverna e pagava iddu; a lu jocu pirdia li gran dinari...). Piglia un vastuni e cci dètti li gran vastunati. Lu figliu scappa e si nni va nni sò parrinu ¹. Lu parrinu lu vulia beni; va a la casa di lu cumpari e lu piglià' 'n grazia; dici: — « Ora pi cuitàrivi vui, cumpari, mannàmulu a la scola a Napuli a mè figliozzu, ca ddà studia, e si fa avanti. » Eccu ca stu patri cci ha assignatu un pezzu di tri tari lu jornu, cà lu vulia manténiri bonu ², e lu picciottu partì'.

A Napuli li dinari d'un annu cci fineru 'ntra quattru

¹ *Parrinu*, padrino.

² Il padre volendo mantenere bene il figlio gli assegnò tari tre ogni giorno. Questo assegno prima del 1860 era qualche cosa in Sicilia, ove con uno stipendio mensile di onze due (L. 25, 50) o di poco più, si pensava ad un matrimonio. Ricordo di aver sentito più d'una madre a far questo discorso: — « Mè figghia è zita; cci vinni un beddu mastru chi vusca li soi tri tari lu jornu; e la mughieri la pò manténiri. »

misi, e lu Maistru 'un sapennu comu fari, scrissi a lu parrinu cu diricci ca lu figliozzu avia bonu talentu, faccia prugressi 'nta li studii; ma cci ammancavanu li dinari. A corpu, lu parrinu cci abbìa cent'unzi. Lu picciottu, 'ntra quattru jorna si li mancià' cu l'amici, e arristà' 'n'atra vota senza dinari. Lu Maistru, chi putìa fari? pi 'na manu cci detti a manciari, ma pi 'n'atra manu scrissi 'n'atra vota pi fàricci assapiri a li parenti di lu picciottu ca iddu faccia tanti prugressi ca già lu Re l'avìa fattu 'na gran cosa, comu dicissimu Ginirali pi mari e pi terra di lu Regnu di Napuli. Lu patri e lu cumpari vidennu sti littri, cci fannu li robbi di Ginirali, piglianu n' àtri ducent' unzi, e l'abbianu a lu figliu. Sti dinari si nni jeru a li taverni taverni, a lu spaziu di una siina di misi ¹ li robbi si nni jeru puru; e lu picciottu ristà' poviru e pazzu. Lu Maistru cci fa 'na gran facciuliata, e nni l'abbia fora ².

Stu giuvini si nni va a dimannari; e, camina, camina, si ridussi nni la cità di Lønnira ³. La sira cci scura sutta un palazzu; senti fari un surdinu; di 'na finestra cala 'na scala di sita; un Cavaleri vistutu di biancu acchiana scala scala; nni la finestra cc'era 'na figlia di mircanti, e lu Cavaleri trasìu dintra: a jornu si nni ij'. Lu-'nnumani Don Antuninu, lu figliu di lu mircanti, vusca tri carlini di limosina, si fa un vistitu di carta, e la sira, quannu sunò lu surdinu, fincennu ch'era lu Cavaleri di la sira avanti, acchiana nni la picciotta, cu la scala di sita. La

¹ Per lo spazio d' un sei mesi.

² Il maestro gli fa una grande voltata di faccia, e lo manda via.

³ Lønnira, Londra.

picciotta cci pigliò lu grann' amuri, cci detti li gran dinari, (ca idda dinari nn'avìa cu la pala), e cci dissi: — « Te', vèstiti; accàttati un palazzu 'nta li Quattru Cantuneri ¹, e duman sira torni ccà. » Lu 'nnumani sira iddu turnau vistutu 'na galantaria; e idda cci detti n'átru saccu di duppii pi ammbigliari lu palazzu di nova 'nvinzioni sina a tutti li cosi di la cucina, e poi accattari 'na bilissima carrozza cu da' belli cavaddi, e tuttu.

Lu 'nnumani Don Antuninu fici tuttu. Quannu si vitti ca nun cci ammancava nenti, cu lu cunsigliu di la picciotta lu Don Antuninu va a 'mmita a lu mircanti, lu patri d'idda, di jiri a manciari cu iddu. Lu mircanti stunatu di li gran cirimonii, cci ij'; e Don Antuninu cci tinni un pranzu daveru spavintusu; e dopu lu ij' a lassari 'n carrozza a la casa. All'ottu jorna lu mircanti 'mmitau ddu signuri accussi cumpitu, e pi nun fari mala figura si ij' a fari 'mpristari l'addrizzu di tavula di lu Re ch'era cumpari sò. Dici lu Don Antuninu: — « E vassia nu' nn'havi famiglia? (pirchè la giuvina, pi falla supra lu naturali, nun cci vosi jiri a tavula cu iddi). — « S' affranta, dici, mè figlia. » — « E allora mi nni vaju.... » dici lu giuvini. La picciotta si fici apprigari di (da) lu patri, poi cci ij', perchè lu patri cci dissi: — « O veni subbitu a tavula, ma sinnò ascippi corpa ²! » Idda fineju nun avirlu vistu mai;

¹ I *Quattro Cantoni*, quadrivio nel centro della città di Palermo. Il novellatore non avendo altre idee che quelle della grandezza di Palermo, l'antica capitale, cita come piazza popolare e centrale di Londra questa piazza palermitana, che per la sua importanza viene celebrata anche ne' *Canti popolari*. Vedi *Pitrè, Canti pop. sic.*

² Altrimenti avrai colpi (legnate).

manciaru; versu li vintidu' uri, lu mircanti lu va a lassa a lu sò palazzu, cu li gran cirimonii. La sira lu picciottu acchiana nni la figlia di lu mircanti, si mancianu quat-tru fila di pasta ¹. — « Dumani, cci dici idda, va pi ma-trimoniù nni mè patri ². » Lu 'nnumani, carrozza di gala, e Don Antuninu ij' nni lu mircanti. — « Signuri mircanti, si tantu cci havi lu piaciri, vogliu apparintari cu vassia. » Risposta di lu mircanti: — « Cci haju l'urtimu piaciri ³. A mazzujornu cci nni fazzu discursu a mè figlia; a vint'uri viniti pi la risposta. » 'Nsumma, 'ntra termini ottu jorna li picciotti s'hannu maritatu; e lu mircanti cci detti a la figlia 'na gran dota.

Dopu 'na quattrina d'anni chi stèttiru assemi, pigliau lu maritu e cci dissi a la muglieri: — « P' vurrìa jiri a vidiri a mè patri chi èni a Palermu, ed haju a passari di Napuli, cà sugnu passatu Ginirali pi mari e pi terra di lu (dal) Regnanti di Napuli. » Risposta di la mogli: — « Quan-n'è chissu, aspetta ca vaju a parlu a mè patri, chi ti fazzu passari Ginirali pi mari e pi terra di la citati di Lòn-nira. » E va nni lu patri; lu patri va nni sò cumpari lu Re di Lønnira, ca nun si lu dispiacià stu cum-pari, cci mannau 'na mràglia di Ginirali ⁴. Lu Don An-tuninu si ristau p'allura; ma poi vosi pàrtiri pi forza pi Palermu. Prima d'arrivari a bordu pi 'mmarcàrisi, lu ga-

¹ Si mancianu ecc. Questa frase ha il medesimo significato del verbo *manciar* a pag. 189 nota 2 di questo volume.

² Domani, dice la ragazza allo amante, va' a dimandarmi in isposa a mio padre.

³ L'urtimu piaciri, qui il massimo dei piaceri.

⁴ E gli mandò la medaglia di Generale.

lisseri lu allavanca d'un ponti appinninu ¹; vòta la carrozza e si porta la càscia cu li dinari. Don Antoninu comu pirdiu di vista la carrozza, si va a 'mmarca, e parti pi Palermu. Lu primu, ij' nni sò parrinu; e lu parrinu cci fici 'na festa. — « E mè patri e mè matri? » dici Don Antoninu. — « Eh! figliu; su' ridutti a la miseria, e tennu un fùnnacu a S. Antuninu ². » — « Vassa cci va, parrinu, e cci lu dici ca li vogliu vidiri. » Va lu cumpari: — « Cumpà', e di vostru figliu Ninu chi si nni dici? » — Risposta di lu patri: — « Nenti, cumpà', nun mi nni parrati! » — « Ora, cci dici lu cumpari, zoccu diciti diciti; si i' lu trovu a vostru figliu, io vi l' hê purtari ccà, a mè figliozzu. » — « Si mè figliu voli vèniri 'n Palermu, i' intra nun lu vogliu; chi si nni jissi a guardari porci a S. Aràsimu ³. » Lu cumpari ridennu ridennu cci lu va a cunta a lu figliuozzu. — « Cci vaju, dici lu figliuozzu, a S. Aràsimu! » E si nni ij' ddà, a guardari porci.

Ora chistu, di picciliddu, sapiva sunari lu friscalòru ⁴; e sunannu sunannu 'nsigna' li porci a marciari, e a jì-risi mussu mussu comu avissiru a fari guerra. Un jornu tra di l' àtri cci appi a jiri lu Re; s' adduna chi chistu 'nsegnava li porci cu stu friscalòru; dici: — « Stu picciottu è 'na gran testa; veni a diri ca pò 'nsegnari li surdati; ora lu fazzu Ginirali pi mari e pi terra. » E cci duna la mràglia di Ginirali.

¹ Il fiaceheraio lo precipita da un ponte.

² Fuori Porta di S. Antonino in Palermo sono molti fondachi per mulattieri e trafficanti che vengono da vari punti della Sicilia.

³ S. Erasmo in Palermo.

⁴ *Friscalòru*, in Pal. *friscalettu*, zufolo.

Lassammu a chisti, e pigliammu a la muglieri di Don Antuninu, chi nun si vidi viniri a lu maritu. Si piglia 'na quantità di summi di dinari, li robbi di spunsaliziu di maritu e muglieri e parti pi Palermu. A Palermu appura ca lu patri e la matri di lu maritu avianu stu funnacu a S. Antuninu, e ij' a stari ddà. Lu mazzujornu si li fici accchianari a pranzu cu idda. Mangiannu, dici a lu patri: — « Ora figli nu nn'aviti? » — « Sissi', unu, ed è tantu riversu ca m'arridduci' a dimannari. » — « 'Nca mannàtilu a chiamari, » cci dici la furastera. — « Vassa lu lassa perdiri, ca lu mannai a guardari porci, » dici lu patri. — « Ma facitilu vèniri, quantu lu viju. » Piglia lu patri e lu manna a chiama. La furastera fa fari spisa, e 'na bella cassata fici accattari. Vinni lu picciottu, e nun la canusciu a idda. Idda spartiva, e a iddu cci nni dava cchiù assà': di la cassata cci nni detti menza di chinu e chinu ¹. Lu patri sempri dicia: — « Vassa lu lassa jiri a ssu porcu, ca nun si lu merita. »

Finuta di mangiari la furastera si ij' a vèstiri di li robbi di lu spunsaliziu. Lu maritu comu la vitti la canusciu e si l'abbrazzà'; li so' robbi eranu pronti, e s'ha vistutu di Ginirali di lu Regnu di Lónnira e di chiddu di Napuli. Subbitu s' hannu prisintatu a li funnacari: — « Vassa binidica, Papà; Vassa bininidica, Mamà. » — « Chistu è mè maritu. » — « Chista è mè muglieri »; e cci cuntanu tuttu lu passaggu. Cci fu 'na gran cuntintizza 'nta dda casa ;

¹ *Id.ia* ecc. Essa divideva, e a lui (al marito) dava molto (di quel che divideva). Della *cassata* gliene diede un'intera metà. (*Cassata*, dolce di zucchero e ricotta: torta).

e la nora detti 'na bona summa di dinari a li so' sog-
giri e a lu parrinu ch' avia vulutu tantu beni a lu ma-
ritu d' idda. Dopu jorna partèru pi Lónnira, e si guaderu
sempri cu la santa paci.

Iddi ristaru maritu e muglieri,
E nui ristamu scàuzi di peri.

Cianciana ¹.

VARIANTI E RICONTRI

Un fatto simile si narra in Palermo col titolo *Lu Zu Mammu Battagghia*; in cui questo Battaglia era ultimo di tre figli d'un carbonaio, ed ebbe nè più nè meno le avventure del nostro D. Antonino. Questa quì non è una vera fiaba; ma della fiaba ha molti caratteri.

Come nella nostra novella il padre di D. Antonino dice che per lui il figlio potrebbe andarsene a guardar porci a S. Erasmo, così nel *Racconto del Facchino* di G. PIAGGIA, *Nuovi studi sulle memorie della città di Milazzo* (Palermo, 1866) p. I. lib. VI, cap. IX; uno che urta nel facchino esclama : « Oh ! bestia, vattene a Napoli, se non sai far nulla ! » Ed il facchino parte.

¹ Raccontato da maestro V. Restivo, e raccolto dal signor Gaetano Di Giovanni.

LXXXVI.

Sfurtuna.

'Na vota si riccunta ca cc'era un Re e 'na Riggina; stu Re e sta Riggina avianu setti figghi fimmini, e la cchiù nica si chiamava *Sfurtuna*. Cci veni 'na gran guerra a lu patri; perdi, e lu levanu di lu tronu, e lu pigghianu priciunèri. Essennu stu Re priciunèri, la casa vinnia di-pèrdiri. La Riggina appi a lassari lu palazzu e s' appi a 'dduari 'na casa di sparagnu. Li cosi cci jàvanu sempri a coddu sutta ¹, e s'arridduciu 'nta un statu ca pi miraculu avianu di manciari. 'Na jurnata passa un putiàru: la Riggina lu chiama p' accattari dui ficu ²; 'nta mentri accatta sti ficu, passa 'na vecchia e cci addimanna la carità. — « Ah! matri granni ³, cci dici la Riggina, s'io putissi, àutru chi la caritati vi farria; ma io nun pozzu, ca sugnu puviredda. » — « E com'è ca siti puviredda? » cci dumanna la vecchia. — « Ah! matri granni! 'un sapiti ca io sugnu la Riggina di Spagna, e pi 'na guerra chi cci ficiru a mè maritu, cadivi 'n vascia fortuna! » — « Mischinedda! raggiuni aviti. Ma lu sapiti l'accaciùni ca tutti

¹ *Jiri a coddu sutta*, cadere a gambe levate, andare in rovina.

² *'Na jurnata* ecc. Un bel giorno passò un fruttaiuolo; la Regina lo chiama per comprare dei fichi, (*dui*, numero che suol significare quantità indeterminata, ma sempre piccola).

³ *Matri granni, patri granni*, detto per rispetto a' vecchi, e particolarmente a' poveri e bisognosi.

così vi vannu a coddu sutta? 'Nta la casa aviti 'na figghia ca è veru sfurtunata; e 'un vi putiti vidiri lustru mentri l'aviti 'nta la casa. » — « Ora, a mè figghia nn'hè mannari?! » — « Sissignura. » — « E cu' è sta sfurtunata di li me' figghi? » — « Chidda ca dormi cu li manu 'n cruci. Stanotti jiti passannu cu la cannila davanti li vostri figghi: a cui cci truvati li manu 'n cruci, chista nn'aviti a mannari. Mannannu a chista, vui vinciti li regni ch'aviti pirdutu. »

A menzannotti la Riggina pigghia lu lumi e passa tutti li figghi; e nudda l'avia li manu 'n cruci. L'urtima trova Sfurtuna cu li manu 'n cruci. — « Ah! figghia mia!? A tia nn'hè mannari!? » E 'nta mentri dici accussì, s'ar-ruspigghia Sfurtuna e vidi a sò matri cull'occhi chian-ciulini ¹ — « Ch'aviti, mamà? » — « Nenti, figghia mia. Vinni 'na vecchia, accussì e accussì, e mi dissi ca tannu mi pozzu vidiri lustru quannu nni mannu di la mè casa a dda figghia sfurtunata chi dormi cu li manu 'n cruci...; e sta sfurtunata si' tu!.. » — « E chianciti pi chistu? cci dissi Sfurtuna: ora mi vestu e mi nni vaju. » S'ha vistutu, s'ha fattu 'na truscitedda e si nn'ha jutu.

Camina, camina, s'arridduci a 'na banna sularina, ca cc'era 'na sula casa tirrana. 'Nta sta casa tirrana senti tessiri, e talia. Una di chiddi chi tissianu cci dici: — « Vòi tràsiri ccà? » — « Sissignura, » cci dici Sfurtuna. — « E nni vòi sèrviri? » — « Sissignura. » E s'ha misu a scupari e a travagghiari. A la sira li fimmini cci dicinu: — « Senti, Sfurtuna: nuàtri la sira niscemu: e ti 'nchiujemu di fora,

¹ La vede con gli occhi lagrimosi per pianto.

tu poi ti 'nchiuj di dintra ; e comu nuàtri turnamu , tu nni grapi; ma duna a cura 'unn'arrobbanu la sita, lu gal-luni e zoccu avemu fattu ¹. » E si nni vannu.

Arrivannu a la menzannotti, Sfurtuna senti scrùsciu di fòrficia, e vidi ca 'na fimmina cu 'na fòrficia cci tagghiava tutta la robba d'oru di lu tilàru; e chista era la sò mala Sfurtuna. A lu 'nnumani vennu li patruni ; gràpinu di fora, idda grapi di dintra: tràsinu e comu tràsinu vidinu dda minnitta 'n terra. — « Ah ! sbrìugnata ! e chista è la ricumpensa pi chiddu chi t'avemu fattu !... Fora ! » E cu un càuciu nni l'hannu mannatu fora.

Sta mala vinturusa accuminzò a caminari pi li campa-gni. Prima di tràsiri 'nta un paisi, si ferma davanti 'na putia unni si vinnia pani, ligumi, vinu e tant'àutri cosi. Addimanna la carità; e la patruna di la putia cci ha datu un bellu pezzu di pani, tumazzu e un bicchieri di vinu. La sira, cci parsi piatusa, e la fici arristari dintra la pu-tia 'mmenzu 'na pocu di sacchi. S'arricogghi lu maritu; mancianu; e si curcanu. La notti sèntinu un casa di dia-vulu : li stipi tutti stuppati ² e lu vinu casa casa. Lu ma-ritu vidennu stu pricipiziu , si susi e vidi sta picciotta curcata chi si lamintava. — « Ah ! sbrìugnata ! chistu tu avisti a essiri ³ ! » Pigghia 'na stanga e cci ha ruttu la testa e nni la mannau.

¹ A la sira ecc. La sera le donne (che la teneano) le dicono : « Senti, Sfortuna: noialtre la sera usciremo, e ti chiuderemo di fuori , tu poi ti chiuderai di dentro. Appena noi torneremo, tu ci aprirai ; ma b'èda che non rubino la seta, i galloni e quel che abbiamo tessuto. »

² Le botti di vino tutte stappate.

³ Oh svergognata ! (autrice di tutto) questo devi essere stata tu !

La puviredda, chiancennu, si nni iju senza sapiri unni jiri e unni sbattiri. A jornu vidi 'nta 'na campagna 'na fimmina chi lavava. — « Chi hai ca talii? » cci dici sta fimmina. — « Sugnu spersa. » — « E sai lavari? » — « Sis-signura. » — « Dunca resta ccà a lavàri cu mia; io levu di sapuni, e tu arricenti. » Mischina, chidda accaminzò a sciacquari li robbi e poi si misi a stènniri. Comu si jàvanu asciucannu, li java cugghiennu. Poi si misi a puntiri, poi l'amitau, e a la finuta poi li 'mpianciau ¹.

Jamu ca sti robbi eranu di lu Riuzzu. Comu lu Riuzzu li vitti, cci pàrsiru 'na cosa bella assai. — « Gnà Francisca, dici, vui quannu mai m'aviti fattu sti robbi! Pi sta cosa, io vi vogghiu fari un cumprimentu. » E cci ha datu deci unzi. La Gnà Francisca cu sti deci unzi vistiu bedda pulita a Sfurtuna: e poi accattò un saccu di farina, e fici lu pani; 'mmenzu stu pani fici dui beddi cucciddata 'nciminati ca dicianu: — « Manciami, manciami ². » Lu 'nnu-man si vòta cu Sfurtuna e cci dici: — « Cu sti dui cucciddati vattinni a ripi di mari; chiama a la mè Sorti: « *Ah! Sorti di la Gnà Francisca!* » pi tri voti. A li tri voti idda affaccia; cci duni un cucciddatu e mi la saluti. Poi ti fa' 'nsignari unni stà la sò Sorti, e idda ti lu 'nsigna. »

Sfurtuna, ticch ticch ³; si nni va a ripa di mari. —

¹ *Io levu di sapuni* ecc. « Io andrò lavando il bucato e tu andrai risciacquando. » Poveretta, la Sfortuna cominciò a sciacquare i panni e poi si mise a tenderli. Appena che andavano rasciugando, essa li raccogliea. Poi si mise a rimendare; indi gli insaldò, e da ultimo li stirò.

² In mezzo agli altri pani fece due bucellati pieni di anice e sesamo veramente appetitosi.

³ *Ticch ticch*, imitativo del suono delle pedate di Sfortuna camminando.

« Ah Sorti di la Gnà Francisca ! Ah Sorti di la Gnà Francisca !! Ah Sorti di la Gnà Francisca !!! » Veni la Sorti di la Gnà Francisca , e Sfurtuna cci fa la 'mmasciata e cci duna lu cuccidatu. Poi cci dici: — « Sorti di la Gnà Francisca, vassia mi la voli fari la carità di 'nsignàrimi unni stà la mè Sorti ? » — « Senti ch' ha' a fari; pigghia pi sta trazzèra ¹: camina un pezzu; poi trovi un furnu; vicinu lu scupazzu cc'è 'na vecchia smagarata ²; pigghia-t'lla cu lu bonu: dunnacci lu cuccidatu: chissa è la tò Sorti. Vidi ca idda ti fa mali sgarbi; e nun lu voli; tu cci lu lassi e ti nni vai. »

Sfurtuna va, e va nna lu furnu, trova stè vecchia, e macàri si sfrinziau a vidilla quant'era lorda, fitusa, micciusa e smagarata ³. Cci apprisenta lu pani, e cci dici: — « Surticedda mia, pigghiatillu. » — « Vattinni, vattinni ! ca 'un vogghiu pani » : cci dici la vecchia, e si vòta la facci. Sfurtuna cci posa lu cuccidatu, e si nni va; e si nni va nna la Gnà Francisca.

Lu 'nnumani era capu di simana, si misinu a lavari li robbi: la Gnà Francisca assammarava e 'nsapunava: idda stricava e arricintava ⁴. Comu fòru asciutti, Sfurtuna li puntiau e li 'mpianciau. La Gnà Francisca li metti 'nta

¹ *Trazzèra*, quasi *tracciera*, viottolo mulattiere.

² Presso la fossa dello spazzaforno è una vecchia strega. *Smagarata* che ha della *magàra*.

³ Sfortuna va al forno, trova questa vecchia, e quasi si ebbe ribrezzo a vederla, tanto era sporca, puzzolente, cisposa e brutta quanto una strega.

⁴ La gnora Francesca smollava e insaponava i panni; Sfortuna li lava e risciacquava.

un cannistru e li porta a Palazzu. Lu Riuzzu comu li vidi cci dici: — « Gnà Francisca, megghiu mi la vuliti cuntari; chisti su' robbi ca 'un mi l'aviti fattu mai accussi. » E cci dona un cumprimentu di deci unzi.

La Gnà Francisca accatta l' àutra farina e fa 'n' àutri du' cucciddati pi la Sorti, e manna Sfurtuna cu lu ditatu di daricillu, e poi pigghiarisilla cu lu bonu ¹, lavalla, pittinalla; macàri pi forza. Ma era ura di fari li robbi: e quannu fòru lesti, la Gnà Francisca cci li purtò a lu Riuzzu. Lu Riuzzu s'avìa a maritari, e comu s'avìa a maritari cci piacià ca li robbi cci vinianu accussi belli; e cci detti vint'unzi di cumprimentu a la Gnà Francisca. La Gnà Francisca accatta la farina pi l' àutru pani, e 'na bella vesta, cu lu sò guardaspaddi, la sò faredda, li so' fazzuletta fini, la pumata, un pettini e àutri strùcciuli pi la Sorti di Sfurtuna. Ficiru un cuccidatu; Sfurtuna si lu pigghiau e iju a lu furnu. — « Ah Surticedda mia, te' ccà stu cuccidatu. » L'afferra e la metti a stricari cu spona e sapuni, e la pittinau bedda pulita. — « Senti, Sfurtuna, cci dici la vecchia: pi stu beni chi m' ha' fattu ti dugu stu marzapaneddu pi li toi bisogni. » Era un marzapani comu chisti di li cirina ².

Sfurtuna vulau a la casa di la Gnà Francisca, grapìu stu marzapani, e truvau un parmu di galluni. — « Uh! dici, mi parìa chi èra! » e l'ha jittatu a lu funnu di lu cantaranu.

¹ E manda Sfortuna dicendole che dia alla vecchia il bucellato, e poi se la prenda colle buone.

² Era uno scatolino comè questi ove si mettono i zolfanelli.

La simàna appressu lavàru l'àutri robbi; e la Gnà Francisca va a Palazzu. Lu Riuzzu era abbuttatu ca 'nta l'àbbitu di lu 'nguàggiu di la zita cci ammancava quantu un parmu di galluni; e 'nta lu sò Regnu 'un si trovava l'aguali. Trasi la Gnura Francisca: — « Chi havi, Riuzzu? » (cà la Gnà Francisca cci avia cunfidenza cu lu Riuzzu). — « E chi vogghiu aviri! haju ca m'haju a maritari, e 'nta l'àbbitu di 'nguàggiu di la mè zita cci manca quantu un parmu di galluni ca 'un si nni trova nuddu. » — « E Sò Maistà chi si cunfunni? Ora vegnu io. » E chi fa? va a la casa, e pigghia ddu pezzu di galluni jittatu a lu fannu di lu cantaranu e cci lu porta. L'appattanu, ed era lu stissu. Dici lu Riuzzu: — « Pi sta cunfusioni chi tu m'ha' livatu, io ti vogghiu pagari a pisu d'oru stu gallunì. » Ha pigghiatu 'na valanza, 'nta un latu metti lu galluni e 'nta l'àutru l'oru. Jamu ca lu galluni nun pisava mai. Pigghia 'na statia; la stissa cosa. — « Gnà Francisca, bona mi la vuliti cantari. 'Un pò essiri mai ca stu pizzuddu di galluni pisa tantu. Di cu' è? »

La Gnà Francisca, stritta e mala parata, cci cunta tuttu lu passaggu. Lu Riuzzu vosi vidiri a Sfurtuna, e la Gnà Francisca la fici vèstiri bedda pulita, ca li rubbiceddi cci l'avia jutu assummannu, e cci la purtau. Comu Sfurtuna trasiu 'nta li càmmari riali, (cci mancava 'ducazioni, ca era figghia di Rignanti?) fici 'na bella rivirenza. Lu Riuzzu la saluta e la fa assittari. Poi cci spija: — « E tu cu' si' ? » — « Io sugnu Sfurtuna, la figghia nica di lu Re di Spagna, chiddu ca fu scacciatu di lu tronu e fu pigghiatu priciunèri. La mè mala vintura m'ha fattu jiri spersa pi lu munnu, suffrennu mali disprezzi e vastunati. » E cci

cunta una di tuttu. Lu Riuzzu fa chiamari subbitu a chiddi ch'avianu tissutu li galluna e poi la mala Sorti cci l'avvia tagghiatu cu la fôrscia, e cci spiya quantu cci avianu custatu ddi galluna. Iddi cci dicinu, mittemu, ducent'unzi. Lu Riuzzu pigghia e cci dona ducent'unzi; e poi cci dici: — « Chista povira giuvina chi vui vastuniàstivu è figghia di Rignanti; pinsati ca sti cosi, di dari vastunati, nun si fannu. Avanti! »

Fa chiamari a chiddu chi cci avianu spinucciato li sti-pi ¹, e cci spiya di lu dannu ch'avìa avutu. — « Triccent'unzi... » E Lu Riuzzu cci paga triccent'unzi, e cci dici: — « 'N'àutra vota, sta cosa di dari vastunati a 'na figghia di Rignanti, nun si fa. Avanti! » Poi ha lassatu la zita antica, ca 'un facià^a pi iddu, e s'ha maritatu cu Sfurtuna: è pi dama di Curti cci detti la Gnà Francisca.

Lassamu a lu Riuzzu beddu cuntenti, e pigghiamu a la matri di Sfurtuna. Ddoppu la partenza di sta figghia, la rota cci vutò 'n favùri sina ca 'na vota cci veni lu frati e li niputi cu 'na forti armata e cci hannu vinciutu lu Regnu. La Riggina cu li so' figghi si jeru a 'mpalazzari 'nta lu palazzu anticu e ddà stavanu cu tutti li beddi cummiditati; ma sempri cu la pena di Sfurtuna, ca 'un ni sapianu cchiù nè nova nè vecchia. Cerca di ccà, duna lingua di ddà, all'urtimata l'unu di l'àutru sappiru un-n'eranu. E comu? ca lu Riuzzu comu sappi ca la matri di Sfurtuna avia vinciutu li Regni, cci mannau 'mmasciaturi, e cci fici sapiri tuttu. Cunsidderati la cuntintizza di sta matri. Cci iju cu Cavaleri e Dami di Curti. Comu vidi

¹ Fa chiamare colui cui erano state spillate le botti del vino.

a sò figghia, si coi acciccia a lu coddu e nun. la lassa cchiui. Poi vinniru li figghi, e cunsiddirati puru la sò cuntintizza; e ficiru 'na gran festa pi tuttu lu Regnu, e arristaru filici e cuntenti.

Palermo ¹.

VARIANTI E RISCONTRI

La suoru sfurtunata.

'Na vota c'eranu tri suoru. Una si chiamava Rosa, n'atra Cuncetta, e n'atra Peppa. Sti suoru nun si putianu vidiri, e ogni mumientu si sciarriavanu. A chidda chi iddi 'un putianu vidiri, ca era Peppa, la notti mentri chi idda durmia, ci iju a lu mali Sorti e la chiamau: «Peppa, Peppa!» e poi si nni iju a lu liettu di la suoru cchiù granni e ci mittia un cutieddu sutta lu chiumazzu. Rosa lu 'nnumani comu iju pi livari lu liettu vitti lu cutieddu e dissi: — «Cu' fu chi mi misi lu cutieddu a lu capizzu? Chissa nun potti essiri menu di Peppa, pirchi nui sempri cu idda ni sciarriamu.» Allora iju pi Peppa cu un vastuni, e ci iju a dari vastunati. Lu 'nnumani di notti la mala Sorti la iju a chiamari arrieri: — «Peppa, Peppa!» e allora pigghiau un cuticehiu ², e lu iju a misi sutta lu chiumazzu di Cuncetta. Lu 'nnumani Cuncetta livau lu liettu e truvau lu cuticehiu. Spijau; e comu vitti ca nuddu ni sapia nenti, si misi a dari vastunati a Peppa.

La notti appressu la Sorti la chiamau arrieri, e ci iju a mettiri un paru di fuòrfici sutta lu sò stissu capizzu. A lu 'nnumani Peppa livau lu liettu e vitti lu paru di fuòrfici. Spijau a li so' suoru, e si 'ntinnia liggitimari pi li notti passati: — «Cu' fu ora, ci dissi, ca misi li fuòrfici sutta lu mè stissu ca-

¹ Racconta a dalla Messia.

² *Cuticch u*, o *cuticchia*, pietra, ciottolo.

pizzu ? • Li suoru tantu si pirsuadieru, e idda ci cuntau lu fattu ca notti pi notti si sintia chiamari di 'na pirsuna. Ficinu paci e camparu 'nta la santa unioni.

Polizzi-Generosa.

Lu Scarparieddu (Vallelunga).

Un padre avea quattro figlie, tutte belle, ma tutte *corte di sorte*. La piccola era stata fatata nella testa. Un calzolaio capitò alla lor casa, e poichè seppe della mala ventura di tutte e quattro le figlie, consigliò la madre a cacciar fuori colei cui troverebbe colle mani in mezzo a' capelli. Fu trovata così la minore delle figlie, Rosina, e la madre abbandonolla in un bosco; e così le sorelle poterono andare a marito. La ragazza fu presa a' suoi servigi da un comprator di galline. La notte venne la Sorte, ruppe tutte le stoviglie, mise una pietra in mano a Rosina e parti. Rosina creduta rea, fu cacciata. La prese una monacella, che da sette anni lavorava ricamando in oro una cappa magna. La notte venne la Sorte, e tagliuzzò la cappa, e le forbici mise in mano alla giovane, la quale perciò la dimane fu mandata quasi a bastonate. Incontratasi in una vecchia, questa le consigliò di fare un'intrisa in un vaso di fiori, salire con esso una montagna e chiamare la Sorte. Essa verrebbe, mangerebbe di quella intrisa; pregassela di aiuto. La Sorte mangiò dell'intrisa; in compenso diede alla ragazza una matassina di seta consigliandole che portassela a casa alla vecchia, e non la cedesse che a peso soltanto. All'abito del re mancava una frangia; la offerse la bella, ed egli la sposò ecc.

Una bella variante di questa fiaba è in GONZENBACH, n. 21: *Die Geschichte von Caterina und ihrem Schicksal* (La novella di Caterina e della sua Sorte). La invocazione della Sorte è anche nella nostra XIII. Il Köhler non trova nessun raffronto con questa novella.

LXXXVII.

Don Giovanni Misiranti.

Si riccunta ca cc'era 'na vota 'n Palermu stu Don Giovanni Misiranti, ca lu jornu addisiava pani e la notti robba. 'Na jurnata, dispiratùni, nisciu fora la porta ¹ e dissi: — « O Sorti mia ! e accussi m'abbannunasti ! » e sduna a caminari. Mentri camina, trova 'na bella fava; càlasi e si la pigghia. Ddà vicinu cc'era un pitruni; Don Giovanni Misiranti s'assetta. Dici: — « Ora io haju truvatu sta fava; ora la chiantu; e sta fava fa un pedi di favi, e nni vennu tanti vajàni ². Sti vajàni li siccu; all'annu li chiantu 'nta li mignani ³, e mi fannu favi cu la pala.... A li tri anni mi pigghiu 'n gabella un jardinu; chiantu sti favi, e vidi quantu mi nn'hannu a fari ! A li quattr'anni m'addùu un magasenu, e io addiventu un niguzianti grossu... »

Quannu cci parsi ad iddu si susi di lu balatuni e caminannu caminannu va fora porta S. Antuninu. Vidi 'na fila di magaseni, e 'na fimmina assittata davanti la porta di unu di chiddi. — « Bona donna, dici, si locanu sti magaseni? » — « Gnursi, cci arrispunniu dda fimmina; cu' si l'havi a 'dduari ? » — « Lu mè patruni, cci dici Don Giovanni Misiranti. Cu cu' hè essiri ? » — « Cu la signura chi stà ccà

¹ Un giorno, essendo senza un quattr no in tasca e affamato (*dispiratùni*) uscì fuori la porta della città.

² *Vajana*, guscio ove nascono i legumi, baccell.

³ *Mignanù*, testo bislungo e a più facce.

susu. » Don Giovanni pinsannu pinsannu va nn' un cumpari suo. — « Cumpari, cci dici, pi lu San Giovanni 'un mi l'aviti a diri di no ¹: m'aviti a 'mpristari pi vintiquattr'uri un vistitu vostru. » — « Gnursi, cumpari. » E Don Giovanni s'ha vistutu di tuttu puntu sina a lu ralòggiu e a li 'nguanti. Poi va nn'un varveri e si va a fari frisari, e beddu pulitu va fora porta S. Antuninu. Comu vidi a la fimmina ² si finci un signuri e cci dici:— « Bona donna, avanztieri vinni lu mè criatu pi 'nfurmàrisi si sti magaseni s'adduàvanu ? » — « Sissignura, voscenza chi li voli vidiri ora ? Voscenza veni ccà cu mia, ca l'accompagnu nni la mugghieri di lu mè patruni. » E li *voscenza* jàvanu a pettu di cavaddu. Don Giovanni, tuttu assignurinu, acchiana susu cu la fimmina e trasi nni la patruna di li magaseni. Sta signura vidennu stu galantomu cu cappettu, 'nguantu e catina d'oru cci fici tanti cirimonii; Don Giovanni trasiu. Discursu porta discursu, trasi e trasi 'na bedda picciotta. Don Giovanni alluzzau; dici: — « Chi cc'è sta signura a vossia ? ³ » — « Figghia, » cci dici la patruna.— « Schetta ? » — « Schetta. » — « Cci haju piaciri: io puru sugnu schettu. » Doppu un pizzuddu, dici: — « Eppure eppure ca di lu nigoziu di li magaseni avemu a passari a chiddu di la figghia. La signura chi nni dici ? » — « Tutti cosi ponnu succediri.... » cci arrispunni la patruna.

¹ Compare, gli dice Don Giovanni: pel nostro comparatico non m'avete a negare un favore. — Vedi vol. I, pag. 73 nota 4.

² *Fimmina*, donna di servizio, fante.

³ Què a signora (che è entrata adesso — dimanda D. Giovanni alla padrona dei ragazzi) che è a Lei ? (le è forse parente ?)

Veni lu maritu; Don Giovanni si susi e lu rivirisci:—
 « Io sugnu patrùni di terri mei, e vurria lucàrimi li tri-
 dici magaseni chi vui aviti, pi 'nchiulricci favi, ciciri e lu
 restu di lu ricòtu ¹. E si tantu nun vi dispiaci, io, vurria
 pi mughieri a sta figghia ch'aviti. » — « E vui comu vi
 chiamati ? » — « Io mi chiamu *Don Giovanni Misiranti, Pa-
 truni di ciciri e favi, o tanti o quanti.* » — « Dunca, Don
 Giovanni, datimi vintiquattr'uri di tempu, ca vi dugnu ri-
 sposta. » Don Giovanni torna nni lu cumpari e si fici 'mprisi-
 tati un àbbitu diffirenti; e la fava si la sarvau la prima,
 ca la guardava cu l'occhi e li gigghia. La sira la matri
 s'ha arritiratu a la figghia e cci ha parratu; cci dissi ca la
 vulia Don Giovanni Misiranti, patrùni di ciciri e favi o tanti
 o quanti. La figghia cci dissi di sì, e lu 'nnumani Don
 Giovanni comu appi la risposta si 'ntisi di la terra a lu
 celu; e tuccò la fava di la sacchetta. — « Dunca, dici, io
 vurria spicciarimi prestu, pirchè l'affari mei nun mi pir-
 mettinu di perdi tempu. » — « Gnursi, Don Giovanni, cci
 dici lu patri e la matri di la picciotta; vi piaci ca 'nta la
 simana chi trasi si spiccianu li capituli ? »

Lu 'nnumani Don Giovanni cuntintuni si nni va nni lu
 cumpari pi farisi 'mpristari 'n'àtru àbbitu diffirenti; e la
 soggira a vidillu ca ogni jornu canciava un vistitu, dicia:
 — « Daveru ca stu Don Giovanni havi ad essiri un gran
 niguzianti; viditi comu cumparisci ! » 'Nsumma sinu a lu
 jornu ca si firmaru li capituli, lu Don Giovanni un àbbitu
 livava e n'àtru nni mittia. La dota fu dumila unzi di mu-
 nita d'oru cuntanti, sparti di lu lettu e di la biancaria.

¹ Ricòtu e ricòta, raccolto, raccolta.

Comu Don Giovanni si vitti ddi dinari davanti, s'arricriau; accuminzò a spenniri: e di li stessi dumila unzi pigghiau quantu cci vosi pi fàricci lu cumprimentu a la zita; iddu si vistiu comu un signuruni e s'arranciau pi li festi. Al-l'ottu jorna di li capituli, Don Giovanni senza nè aviri nè tèniri si maritau; e la fava 'nta la sacchetta! Si maritau: cci fu lu gran zitaggiu, e Don Giovanni facià la vita di lu baruni. A li quinnici jorna, lu scialabajoccu ¹ cci java siddiannu a la soggira; e cci dici: — «Don Giovanni, quannu vi la purtati a mè figghia a li vostri fèuda? È ura di la ricòta. » Don Giovanni si 'ntisi acchianari lu sangu 'n testa. Pigghia la fava, e cci dici: — « Ah! Sorti mia, e quannu m' ha' a'jutari? » Fa prepararari 'na bella littica pi sò mughghieri e pi sò soggira, e poi cci dici: — « È lu tempu di pàrtiri; jamu a Missina. Io vaju avanti a cavaddu; vuàtri mi viniti appressu; a lu tali puntu nni videmu. »

Don Giovanni si metti a cavaddu, e parti. Quannu cci parsi a iddu, lu primu locu bonu chi 'ncuntrau, chiama un mitateri: — « Te' sti dudici tari: appena veni 'na littica cu dui signuri, si iddi ti spijànu di cu' è stu locu, tu cci ha' a diri ca è di *Don Giovanni Misiranti, Patruni di ciciri e favi, o tanti o quanti.* »

Junci la littica: — « Bon omu, di cu' è stu beddu locu? » — « Di *Don Giovanni Misiranti, Patruni di ciciri e favi, o tanti o quanti.* » E la matri cuntintuna di la figghia. — N'àutru feu, la stissa cosa; e Don Giovanni java avanti prujennu pezzi di dudici tari, e tuccannu la fava 'nta la sacchetta.

¹ *Lu scialabajoccu*, lo scialo continuato.

Arrivannu ca 'un cc'era cchiù di vidiri, Don Giovanni dissi:— « Ora 'un haju cchiù chi cci fari vidiri; ora cerch di 'na lucanna, e li fazzu arripusari. » Si vòta, e vidi un palazzuni, cu 'na signurina affacciata. — « Psi, psi, » fa la signurina. Iddu comu si vidi chiamari, va e acchiama 'nta lu palazzu. Comu java acchianannu si scantava ca allurdava li scali, tantu eranu puliti e lucenti. La signurina cci va a lu 'ncontru, e lu porta a fàricci vidiri sti gran ninf¹, li gran tappiti, li gran mura d'oru zicchinu. — « Ti piaci stu palazzu? » — « E comu nun m'havi a piàciri, dici Don Giovanni; ca cci staria macari mortu... » — « Camina, acchiana susu. » E lu porta a fàricci vidiri n'àutru appartatu: àbbiti, giuàli, petri priziusi, cosi ca Don Giovanni 'un si l'avìa sunnato mai. — « Li vidi sti cosi? sti cosi su' di tia e di tò mugghieri. Ccà cci su' li 'ncartamenti; io ti nni fazzu un cumprimentu. Io sugu dda fava chi tu ha' tinutu sarvata 'nta la sacchetta. Sattilla guardari²: io mi nni vaju. » Don Giovanni si vòta pi jittarisicci a li pedi e ringraziàlla, ma 'un vitti cchiù a nuddu. Curri a lu finistruni e affaccia. Comu 'ncugna la littica, la soggira talia e vidi a Don Giovanni: — « Ah! figghia mia, chi gran sorti ch'avisti! Vidi tò maritu chi sorti di gran palazzu chi havi! » Comu tràsinu e scinninu, dici la soggira: — « Don Giovanni, stu gran palazzu aviti? » — « 'Unca vui chi vi cridiavu. » E la matri si java vasannu a sò figghia e 'nta li robbi nun cci capia. Abbasta: Don Giovanni li misi a fari girari;

¹ *Ninfa*, lumiera.

² *Sappitela* guardare.

cci ammustrau li gioj, li 'ncartamenti di li fèuda; poi grapiu un sottirranu unni cc'era oru e argentu cu la pala; poi li carrozzi, li lacchè e tutta la sirvitù : tutti cosi di fataciumi.

Hannu scrittu a lu soggiru ca si vinnissi tutti cosi, nni facissi un bonu cumprimentu comu dicissimu a Ciccuzza, — dda fimmina chi Don Giovanni avia truvatu davanti la porta di lu magasenu, — e poi vinissi a lu palazzu tali e tali vicinu Missina. Lu soggiru vinniu una di tuttu e partiu e si nni iju a stari cu sò jènnaru e sò figghia ; e camparu ricchi e cuntenti.

Palermo ¹.

VARIANTI E RISCONTRI

Vedi la novella seguente e i riscontri in essa notati.

¹ Raccontata dalla Messina.

LXXXVIII.

Don Giuseppi Piru ¹.

'Na vota cc'eranu tri frati, e avievanu un pedi di piru; e campavanu cu li soi pira. Un jornu un frati di chisti iju a cuògghiri sti pira e li vitti cuoti: — « Oh ! fratuzzi miei! e cuomu faciemu ca tutti li pira nni li cughghieru ? » Hannu pigghiatu, e lu cchiù granni si iju a ristari 'nta lu jardinu pi guardari la nuotti stu piedi di piru. La notti lu picciuottu s' addurmisciu ; vieni lu 'nnumani lu frati mizzanu: — « E chi facisti, frati mieu ? a suonnu ti jin-chisti ? 'Un vidi comu li pira su' cuoti tutti ? Stanuotti mi cci arriestu jeu. » La notti si cci arristau lu frati miz-zanu. Lu 'nnumani cci va lu frati cchiù nicu: vidi lu riestu di li pira cuoti, dici: — « E tu si' chiddu ch'avivi a fari la bella guardia ? Vattienni, ca stanuotti mi cci arriestu jeu: vidiemu si a mia mi la puonnu fari 'nta l'uocchi. » La nuotti lu frati nicu si misi a sunari e a'bballari sutta ddu piedi di piru; 'nta mientri ch'iddu 'un sunava cchiù, 'na vurpi cridennu ca lu picciuottu s'avia addurmisciutu, niesci e va acchiana supra lu piedi di piru e si cughghiu lu restu di li pira. Comu idda stava scinniennu, lu picciuottu pronti, la punta cu la scupietta e si misi pi sparàricci. La vurpi cci dissi: — « Nun mi sparari, Do Giu-

¹ Questa novella è di Capaci, la cui parlata è curiosa più che per altro per l'accentuazione ed il tono. È superfluo il dire che i segni grafici non riescono a rendere quelle modificazioni eufoniche e glottiche.

seppi; ca ti fazzu chiamari *Do Giuseppi Piru*, e ti fazzu pigghiaru a la figghia di lu Re. » Do Giuseppi cci dissi: — « E unni t'hè vidiri cchiù jèu? Lu Re chi ti vidi a tia? C'un càucia ehi ti duna, 'un ti fa cumpariri cchiù. » Lu Do Giuseppi Piru pi 'na cierta piatà, la lassau jiri. La vurpi si nni iju 'nt'ón voscù, e iju a chiamari tanta ciorta di caccia ¹: cunigghia, lieprf, quagghi; e si li purtò nni lu Re, ca era un spittaculu. — « Signuri Maistà, ccà mi manna Do Giuseppi Piru; s' havi á pigghiaru sta caccia. » Si vóta lu Re: — « Senti, vurpuzza, jèu la caccia mi la pigghiu; ma jèu a stu Do Giuseppi Piru nun l'haju 'ntisu ammentuari mai. » La vurpi cci lassò la caccia, e satò nni Do Giuseppi: — « Zittu, Do Giuseppi, ca la prima la fici: jivi nni lu Re, e cci purtai la prima caccia; e idda si la pigghiau. »

Passannu 'na simana, la vurpi va nna lu vuoscù, chiama li miegghiu armali: cunigghia, liepri, aciddazzi, e cci dici ca li volia purtari nni lu Re. L'armali cci jeru, e la vurpi li purtau arrieri nni lu Re: — « Signuri Maistà, mi manna Do Giuseppi Piru, e cci manna sta caccia. » Cci dici lu Re: — « Figghia mia, jèu chi sacciu cu' è stu Do Giuseppi Piru; cc'è paura ca idda ti manna a 'n'atra banna! Sai ch'ba' a fari: fallu veniri ccà a stu Do Giuseppi Piru, quanta jèu lu canosciu. » La vurpi cci vosi lassari la caccia, e cci dissi: — « Jèu nun sgarrai, ca lu patrni mi mannò ecà; e pi tali signali, mi dissi ca voli a la Rigginedda pi mugghieri. »

¹ Ciorta o sciorta, sorta.

Giuvannuzza ¹ turnò nni Do Giuseppe Piru, e cci dissi: — « Zittu, ca buoni vannu li cuosi; cu 'n'àutra vuota chi tuornu nni lu Re, lu partita è cumminatu. » Dici Do Giuseppe: — « Jeu tannu cci criju, quannu sugnu cu mè mugghieri. »

Giuvannuzza si nni iju nni 'na Mammadràa; dici: — « Cumhari, cumhari, nni l'aviemu a spàrtiri l'uoru cu l'uoru e l'argientu cu l'argientu? » — « Gnursi, cci dici la Mammadràa a Giuvannuzza: jiti a pricurari lu tùmminu e spartiemu l'uoru cu l'uoru e l'argientu cu l'argientu. » La Giuvannuzza iju nni lu Re e nun cci iju a diri: — « *La Mammadràa vuoli 'mpristatu lu tùmminu;* » cci iju a diri: — « *Do Giuseppe Piru vuoli 'mpristatu 'anticchia lu tùmminu quantu sparti l'uoru cu l'uoru e l'argientu cu l'argientu.* » — « E cuomu, dici lu Re, stu Do Giuseppe Piru havi sti gran ricchizzi? 'Unca cchiù riccu è di mia? » E cci detti lu tùmminu. Cuomu arristau sulu cu sò figghia, discurrennu discurrennu cci dissi: — « 'Unca veru è ca stu Do Giuseppe Piru è riccuni, ca sparti l'uoru cu l'uoru e l'argientu cu l'argientu... » Giuvannuzza porta lu tùmminu a la Mammadràa, e comu java misurannu, si java ammucciannu uoru e argientu. Comu finisci, va nni Do Giuseppe Piru e lu iju a vèstiri di robbi tutti nuovi, àbbiti, un ruoggju di domanti, cinturetti ², l'anieddu pi la zita, e tutti li cosi di quannu unu s' havi a jiri, a'ppuntari pi

¹ Giuvannuzza, dim. di Giovanna, qui detto della volpe. Vedi PIRU, *Antichi usi e tradiz. pop. sic. nella festa di S. Giov. Batt.*, pag. 19, (Pal. 1872).

² Cinturetti, anelli.

lu matrimoniu. — « Talè, Do Giuseppe, cci dici idda, ora jeu mi nni vaju avanti; tu vai nni lu Re, e ti va' a pigghi a la zita, e vi nni jiti a la Crèsia. » Do Giuseppe iju nni lu Re; si pigghiò a la zita, e si nni jeru a la Crèsia. Comu spidderu di maritarisi, la Rigginedda si misi 'n carrozza e lu zitu si misi a cavaddu. Giovannuzza fici attu a Do Giuseppe Piru; e cci dissi: — « Jeu caminu avanti; tu appriessu di mia; e li carrozzi e la cavallaria appriessu. »

Si mièttinu a caminari, e scuontranu 'na massaria di piecure, ca era di la Mammadràa. Lu picciuttieddu chi guardava li piecure cuomu vitti 'ncugnari a Giovannuzza cci tirau 'na pietra. Idda, Giovannuzza, si misi a chianciri. — « Ah! Uora t'hè fari ammazzari, » cci dici a lu picciuttieddu. La vidi sta cavallaria? Ora t'hè fari ammazzari! » Lu picciuttieddu, scantatu, cci dissi: — « Si tu nun mi fa' fari nienti, io nun ti nni tiru cchiù pietri. » Giovannuzza si vutau e cci arrisposi: — « 'Nca si tu 'un vó' essiri ammazzatu, comu passa lu Re e ti spija, di cu' è sta massaria di piecure, tu cci ha' a diri: — « Di Do Giuseppe Piru, » ca Do Giuseppe Piru è sò jènnaru e ti duna lu premiu. » Passa la cavallaria, e cci dici lu Re a lu picciuttieddu: — « A tia, di cu' è sta massaria di piecure? » Lu picciuttieddu prontu: — « È di Do Giuseppe Piru. » Pigghia lu Re e cci detti dinari.

Giovannuzza java quantu un deci passi avanti di Do Giuseppe; e Do Giuseppe 'un facia àutru chi diricci 'n sutta vuci: — « Unni mi sta' purtannu, Giovannuzza? Jeu chi haju tierri, ca tu mi fa' accridiri riccu? Unni jamu? » — E Giovannuzza cci dicìa: — « Zittuti, Do Giuseppe, e lassa

fari a mia. » E caminavanu e caminavanu. Giovannuzza scuontra 'n'àutra massaria di vistioli, cu lu vistiamàru. Dduocu succiessi la stissa cosa di lu picciutteddu: la pitrata; e l'amminàzzitu di Giovannuzza. Passau lu Re: — « Vistiamàru, di cu' è sta massaria di vistiami? — « Di Do Giuseppi Piru. » E lu Re alluccutu di li ricchizzi di sò jènnaru, cci dietti 'na munita d'uoru a lu vistiamàru.

Do Giuseppi pi 'na parti cci piacià; ma pi 'n'àutra parti era cunfusu e nun sapia comu cci avia a rinièsciri. Quannu Giovannuzza si vutava, iddu cci dicià: — « Unni nni puorti, Giovannuzza? Tu mi sta' arruinannu. » E Giovannuzza comu lu cuntù 'un fussi lu suo, tirava avanti. E scuontra 'n'àutra massaria di cavaddi e di jimienti. Lu picciutteddu chi guardava, cci tirau 'na pitrudda; idda lu fici scantari, e lu guardianieddu cci dissi a lu Re, quannu lu Re cci spijau, ca dda massaria era di Do Giuseppi Piru.

Caminannu ancora, scuntrararu un puzzu, e la Mammadràa era assittata nna lu puzzu. Giovannuzza si misi a curriri tutta spavintata pi mariuliggìu ¹: — « Cummari cummari, tajàti ² cù' sta' viniennu? Uora sta cavallaria nn'ammazzanu. Nn'ammucciamu 'nta lu puzzu? » — « Gnursi, cummari! » cci dici la Mammadràa spavintata. — « Vi cci jettu a vui prima? » cci dici Giovannuzza. — « Gnursi, cummari! » E Giovannuzza sdirrubba la Mammadràa 'nta lu puzzu; e acchiana susu nna lu palazzu di la Mammadràa. Do Giuseppi Piru iju appriessu a Giu-

¹ *Mariuliggìu*, mariu-leria.

² *Tajàti*, guardate.

vannuzza, cu sò mughghieri, sò soggiru e tutta la cavallaria. Giuvannuzza li purtava a firriari tutti l'appartati, ammustrànnucci li ricchizzi. Do Giuseppi Piru priatu ca avia truvatu la sò sorti; e lu Re cchiù priatu d' iddu ca sò figghia s'avia misu 'nta fasci d'uoru. Cei fuoru 'na puocu di juorna di festa; e poi lu Re cuntintuni si nni turnau a lu sò paisi, e sò figghia cu sò jènnaru arristaru.

'Na jurnata Giuvannuzza affacciò a lu finistruni; e Do Guseppi Piru cu sò mughghieri acchianò a l'àstracu. Pigghia Do Giuseppi Piru 'anticchia di pruvulazzieddu di l'àstracu e cci lu jittò 'n tiesta a Giuvannuzza ¹. Giuvannuzza jisau l'uocchi: — « Chi è chistu, lu beni chi ti fici, schifusu! cci dici a Do Giuseppi. Vidi ca parru! » La mughghieri cci dici a lu maritu: — « Chi havi Giuvannuzza ca parra accussi? » — « Nienti, cci dici sò maritu, cci jettu 'anticchia di pruvulazzieddu, e idda si sidia. » Do Giuseppi nni pigghia 'n'atra anticchia e cci la jetta 'n tiesta a Giuvannuzza. Giuvannuzza si vuota arrabbiata: — « Peppi, vidi ca parru! e dicu ca eri patruni d'un piru! » Do Giuseppi si scantau; ca Giuvannuzza cci cuntava lu tuttu a sò mughghieri; pigghia 'na grasta e cci la jetta 'n testa a Giuvannuzza; e si la livò di 'mmienza. Accussi, lu 'ngratuni e chi era, ammazzau a chidda chi cci avia fattu tantu bieni; ma cu tuttu chistu si gudiù tutti li beni cu sò mughghieri.

E cu' l'ha dittu e cu' l'ha fattu diri

Di mala morti nun pozza muriri.

Capaci ².

¹ Prese D. Giuseppe Piru un po' di polvere della terrazza e la buttò sul capo alla volpe.

² Me lo ha raccontato Angela Smiraglia, giovane sui 18 anni, villica.

VARIANTI E RISCONTRI.

Ha il medesimo fondo della novella precedente, ed è quasi la stessa della 65 della GONZENBACH: *Vom Conte Piro*. Si raffronti colla VIII dell'IMBRIANI (*Novellaja fiorentina*): *Re Messemi-gli-becca-l-fumo*; col tratt. 4 della Giorn. II del BASILE: *Gagliuso pe 'nustria de na Gatta lassatole da lo Patre*, diventa signore, ma mostrannosele sgrato, l'è renfacciata la sgratetudene soia. • Una versione tirolese è in SCHNELLER, n. 43: *Graf Martin von der Katz* (Conte Martin della gatta), ed un'altra dell'alta Italia in STRAPAROLA, XI, 1: • Soriana viene a morte e lascia tre figliuoli: Dusalino, Tesifone e Costantino Fortunato, il quale per virtù di una gatta acquista un potente regno. • L'ha anche il GRADİ nel *Saggio di Letture varie* ecc., ma la riproduce dal Basile.

Pel principio della novella precedente, ove sono i calcoli fatti da D. Giov. Miserante, vedi *Lu furasteri e lu tratturi*, vol. I. pag. 77 e seg. Pel principio della presente vedi PITRÈ, *Otto fiabe* ecc. n. 1, *Lu Re di li pira d'oru*. Pel fondo, ma particolarmente per alcune circostanze, vedi la novella seguente.

Leggi la importante nota del Köhler alla 65 delle *Sicil.Märchen*.

LXXXIX.

Lu cani 'nfatatu.

Si racconta ca cc'era 'na vecchia ch'avia 'na niputi bedda. Avianu accattatu un tumminieddu di frumientu; lu manàru a lu mulinu, e lu ficiru tuttu a pani. La nanna si nni ij' a la Missa, e dissi a la niputi: — « Duna accura a lu pani, Ruosa; quannu viegnu ia, gamiammu lu furnu, e lu 'nfurnammu ¹. Na mentri, vinni un cani, si lu aggrampa e si lu porta; la niputi si cci misi appriessu, camina di ccà, camina di ddà, e lu cani si 'nfla 'ntra un palazzu. La picciotta si 'nfla appriessu: nni ddu palazzu cc'era un Riuzzu, e cci dissi: — « Oh quant'havi chi ti aspiettu! ora nni àmmu a 'nguaggiari. » — « Sissignura, ma haju la nanna ia e la vuogliu ccà. » — « Lu Riuzzu piglia 'na carrozza e la manna a piglia; pù la vesti cu un bellu àbbitu, e la vecchia cci dici: — « Vuogliu essiri assittata a lu giru di mà niputi ². » Rispunni lu Riuzzu: — « Vi sia cuncessa, signura zia; » e mentri era nni la cummirsazioni di lu fistinu, la vecchia cci dicia a la guriaccia ³ a la niputi: — « Chi nni facisti di lu tumminieddu di lu pani? » Rispunni la niputi: — « Zittitivi, com'ora. » Cci dissi lu Riuzzu: — « Chi voli la signura zia? » — « Voli n'àbbitu cuomu lu

¹ Bada al pane; quando io tornerò r scaldereò il forno, e informeremo il pane.

² Io vo' esser seduta allato alla mia nipote.

³ Guricchia, della parlat, orecchio.

mio. » — « Subbitu si facissi. » Pù si nni jeru a tavula, e cci riplicà' la stissa cosa. — « Chi nni facisti di lu tumminieddu di lu pani? » Rispunni lu Riuzzu: — « Chi voli la signura zia? » — « Voli fattu un anieddu cuomu lu miu. » — « Subbitu si facissi. » Pù cci rieplica la vecchia: — « Chi nni facisti di lu tumminieddu di lu pani? » Rispunni lu Riuzzu: — « Chi voli la signura zia? » La niputi nu putiennu cchiù suffriri a la sò nanna dissi: — « Voli essiri jittata di lu finistruni appinninu. » Subbitu fu pigliata, e jittata di lu finistruni appinninu; e accussì la niputi si la livà' di davanti. Cuomu la vecchia fu jittata di lu finistruni, ddà sutta ce' èra lu jardinu, e unni cadì' la vecchia affaccià' 'na bella pièrgula di racina fatta ¹; lu Riuzzu e la Zita doppu manciari si nni jeru a passiarì nni lu jardinu, e vidinu sta pièrgula caricata fora tiempu, e facia càvudu ², e si misiru all'ùmmira, e sì misi a circari la testa di lu Riuzzu; cadì un cuòcciu di racina, e l'abbenni nni la guricchia; idda jetta un scàccanu ³. Lu Riuzzu cci dissi: — « Pirchè jittasti stu scàccanu? » — « Ma', pri nenti. » — « No, lu vuogliu sapiri. » E la zita nu cci lu vulia diri; lu Riuzzu cci dissi: — « O mi lu dici o ti tagliu la tiesta. » Idda cci dissi: — « Lu ma scàpulu è miegliu di lu tò mantu. » Iddu rispusi: — « Lu vuogliu vidiri, manzinò ⁴ si' dicapitata di testa. » Custritta nni fu di ricurriri a lu cani. — « Canuzzu miu, tu m'ha' a dari ajutu. » Lu cani cci dissi: — « Vieni appriessu di

¹ Affacciò un bel pergolato con uva « natura

² Facea caldo, era caldo.

³ Scàccanu, riso rumor so, sghignazzo.

⁴ Manzinò; in Palermo masinnò, vasinò, altrimenti, se no.

mia. » Dici la muglieri: — « Va, Re, vieni appriessu di mia. » Si minti lu cani davanti, e iddu appriessu; lu cani arriva primu, e li porta nni lu vecchiu dragu, e cci dici: — « Ancora ccà stati? ca stà vieniennu lu Re cu li truppi ca v'havi a'mmazzari! » Avianu un puzzu e lu jittaru nni lu puzzu. Arriva lu Riuzzu cu la muglieri e firriannu tutta la casa e trovanu lu scàpulu tuttu addoratu, e tanti dinari, e cosi priziusi; si ficiru caricari tutti li dinari, e li cosi di 'mpurtanza e si nni jeru a la città.

Iddi ristarù cuntenti e felici
E nu' a la bracara cu l'amici.

Casteltermini ¹.

VARIANTI E RISCONTRI

Il principio è simile al *Sangunazzu* di Polizzi, n. LXVI, poi alle *Setti tistuzzi* di Ficarazzi, n. XCIII; poi alla *'Mperatrici Trebisonna* di Palermo, n. XXXI, e ciò per le ricchezze che la ragazza dice d'avere rispetto a quelle del re. Il cane è nè più nè meno che la *Gatta di Masino* del GRADY. Vedi la novella precedente.

¹ Raccontata al sig. G. Di Giovanni da Felice Sciarrotta zolfataio.

XC.

Lu Principi e lu Carbinaru.

'N jornu, signuri miu, si riccunta ca 'n (*un*) carbinaru cu la sò rêtina non facia àutru ca jiri e viniri di lu voscù carriannu carbuni; 'ntantu 'n Principi, mintemu di Napuli, si nni iju a caccia 'nta stu voscù, e caminannu caminannu si spirdiu di li so' cumpagni, e mentri chi assicutava 'n pezzu di caccia cadiu intra 'na funnissima ¹ fossa. Comu lu Principi cadiu ddà intra, ristau spantu a lu vidiri attorniatu di 'n (*un*) sirpenti grossuni e di 'n liuni ², ca paria ca si lu vulia mangiari. Ma nun fu accussi, pirchi lu liuni e lu sirpenti si cci avvicinaru e lu cuminciaru a liccari, e lu Principi ca nì la sò bucciacca ³ ci avia cosi duci, cci li dava a mangiari e iddi l'armalidduzzi, ca èrinu morti di la fami, si li mangiàvinu e cchiù lu alliccavanu facènucci carizzi.

Passau la notti, e lu poviru Principi non putennu acchianari, s' appi a curcari ddà intra, e lu liuni e lu sirpenti lu accucciàru ⁴. Lu 'ndumani matinu lu Principi sintia cantari, e 'ntisi li funni di lu capu-retina di lu car-

¹ *Funnissima*, profon tissima. It. Pal. *funnutissima*.

² Restò spaventato al vedersi attorniato da un serpente assai grosso e da un leone.

³ *Bucciacca*, in Pal. *biggiacca*, carniera.

⁴ *Accucciari*, in Pal. *aggucciari*, coprire per far riscaldare. (Derivato da *cuccia*, letto di cani).

bunaru, ca scinnia di lu voscu. Allora cuminciau a chiamari, a gridari, a friscari pi aviri ajutu; e vidennu ca non lu sintia nuddu, e nuddu cci arrispuunia, sicutau cchiù di cchiù a chiamari ajutu, fina ca lu carbunaru avvicinnu avvicinnu lu 'ntisi. Lu poviru carbunaru allura cci rispusi, e a la vuci a la vuci arrivau nni la fossa.

Lu carbunaru quannu vitti a lu Principi ddà intra ccu ddi sorti d'armali, lu scungiurau. Ma lu Principi cci dissi — « Non mi scungiurari, ca sugnu anima cristiana, e m'appattiu ¹ la disgrazia ca cadli ccà intra, unni m'atruvai ccu stu liuni, stu sirpenti, ca m'hannu tantu agivulatu. » Lu carbunaru sintennu chistu fattu, cci spijau: — « E ora chi vuliti di mia? » E lu Principi: — « Disiddiru ca mi libirassi la vita e mi niscissi di ccà intra, e macàri di nesciri st'armaluzzi ca àppiru la stissa mia disgrazia. » Lu carbunaru: — « A vui sarrà, ca si n'aggiustamu, vi acchianu; ma pi diddi, non ni sentu nenti. » — « Si tu sarvi la vita a mia e libbri ² sti dui armali, iu ti dugnu 'na terza parti di tuttu chiddu ca pussedu. » Quannu lu carbunaru 'ntisi sta prumissa, pinsau di diricci sì, lu salutau e prumisi a lu Principi ca si ni jia, ma turnava ccu ajutu. 'Nfatti scinniu nni lu paisi lu cchiù vicinu, chiamau ajutu, pricurau cordi e scali, si purtau carta, pinna e calamaru e, ccu 'n' àutru cumpari sò ca sapia lèiri e scriviri. Turnau a lu voscu ccu pani, carni e vinu, e desi a mangiari a lu Principi ca si lu spartiu ccu lu liuni e lu sirpenti.

¹ *Appàttiri*, in Pal. *ammàttiri*, imbattere, capitare, accadere.

² *Libbri*, liberi (libirerai).

Lu carbunaru, doppu ca mangiàru tutti, cci dissi a lu Principi: — « Viditi ca cu spacu vi scinnu carta, pinna e calamaru, e scrivitimi , ca pi nèsciri mi dati zoccu mi prumittistivu, e poi quannu sbrigati v'acchianu, ca 'ntra stu tempu nui attaccamu li scali e facemu li ligna. »

Lu Principi allura allura si pigghiau la carta e cci scrisi ca cci dava a lu carbunaru tali e tali 'na terza parti di li so' beni ppi premiu e paga d'aviri sarvatu la vita ad iddu, a lu liuni e a lu sirpenti; e doppu ca cci la firmau, cci attaccau la carta nni lu spacu e dissi a lu carbunaru di acchianarisilla. Lu carbunaru si tirau la scrittura e la fici lèiri a sò cumpari, e quannu vitti ca era giusta, cci dissi: — « Vaja, spicciàmunni; arraccumannati boni sti cordi, vui di ddocu a sutta diciticci a st'armali ca nun fàzzanu dannu a nuddu, sannunca vi lassamu a tutti ddocu; » e parrannu parrannu cci calau ddà intra 'na corda di 'mmùrdiri ¹. Comu lu sirpenti la vitti si cci turciniau, e a corpu 'nturciniànnusi 'nturciniànnusi si n'acchianau fora. Comu si sturciniau di la corda si ni iju ni lu carbunaru e si cci stricava gammi gammi 'n signu di ringranziamentu e d'amuri. E lu carbunaru trimava. Poi scinniu la scala e acchianau lu liuni passu passu, e comu nisciu rittu rittu si va a'gghinucchiau ² avanti lu carbunaru, e ccu li granfi lu cuminciau a lifflari ³ e a liccarlu ccu la lingua. All'urtimu acchianau lu Principi, e doppu ca acchianau si tiràru li scali, sciugghieru li cordi, si 'mpuneru ⁴ tutti

¹ Una corda da legare.

² Se n'andò a inginocchiarsi.

³ *Lifflari*, carezzare.

⁴ Si caricarono addosso, s'imposero al dosso.

così e partèru ppi la cità tutti quant'èrinu. Ma tutti arristaru spanti quannu vittiru ca ccu diddi si jèvanu macàri ¹ lu sirpenti e lu liuni; ma non sapennu comu nni l'avèvinu a mannari, si stèsiru muti e sicutaru a caminari.

Lu carbonaru arrivatu a la sò casa, ca era 'ntra un paiseddu vicinu a lu voscu, nisciu a biviri ppi tutti ², e desi pani e acqua a lu liuni e a lu sirpenti, li quali doppu ca vippiru e mangiarnu, accarizzannu a lu Principi e cchiù a lu carbonaru, si ni turnaru 'ntra lu voscu unni abitàvinu. Doppu, lu carbonaru accumpagnau a lu Principi a la sò casa e lu cunsignau a li so' parenti. Lu Principi lu arringraziau, cci nisciu di viviri e mangiari, e lu licinziau. Allora lu carbonaru senza diricci nenti, zittu e mutu, lu riviriu e si ni iju a lu sò paiseddu.

Quannu passàru corchi deci jorni, mentri ca stava dormennu 'ntisi scrùsciu arrètu a la porta; comu si cci avissiru tuppuliatu. Si susiu e s'affacciau di la finestra, ma ddà 'rreri cui vi criditi ca c'era? Lu liuni ccu un bella lebbu e crapiottu a la vuca. Lu carbonaru scinnau, ci apriu e lu liuni accarizzannulu e alliccannulu ci li pusau davanti: lu carbonaru allura accarizzau lu liuni, e l'armalozzu si ni turnau a lu voscu. Ma lu carbonaru arristau spavintatu sapennu sèntiri ca lu liuni ci avia purtatu dda caccia ppi gratizza di aviricci sarvatu la vita ³.

Passati 'na triina di jorni, ni la notti 'ntisi lu carbu-

¹ Ma rimasero tutti spaventati quando videro che insieme con essi andavano anche ecc.

² Mise fuori da bere per tutti.

³ Per gratitudine di avergli (il carbonaio) salvata la vita.

narù 'n tramùsciu arrètu la porta ¹, e cchiù stava, cchiù avanzava. Quannu lu carbonaru vitti. lu tramùsciu non sbriava ², si susiu e passu passu si affacciau di la finestra, e ddà 'rreri la porta vitti ccu sò stupuri lu sirpenti ca tuppiliava cu la cuda e chi purtava 'na petra a la vucca. Allora dissi 'ntra d'iddu: — « Armaleddu! ca chiddu mi senti fari 'n rigalu a portàrimi 'na petra ³! » e a corpu cci grapiu; lu sirpenti si ci fricava gammi gammi, e 'ntra li pedi ci pusau la petra davanti, e si ni turnau a lu vescu. Allora lu carbonaru pigghiau dda petra e si la sarvau pi mamoria di lu sirpenti, si turnau a curcari; ma non potti d'ormiri cchiù ni tutta la nuttata. Pinsannu pinsannu, pinsau ca li dui armali ca avèvinu avutu libbràta la vita d'iddu (*da lui*) senza mudda obbligazioni, si avèvinu livatu l'obbliu ognunu a modu sò, e chi lu Principi ca tanta di scrittura ca cci avia fattu, mancu cchiù l'avìa pinsatu.

Lu 'ndumani pinsau caricàrisi la matina di carbuni e scinnirisinni a la cità rittu rittu ni lu Principi pi arrigalaricillu e parràricci di prisenza. 'Nfatti 'n servu iju ni lu Principi e cci dissi ca c'era 'n carbonaru ca ci vulia parrari, ma lu Principi cci arrisposi: — « lu non canùsciu carbonaru; vidi tu chi cosa voli. » Turnau lu servu nri lu carbonaru e cci dissi lu dittatu; ma lu carbonaru cci dissi: — « Va jiti ni lu Principi, cci diciti ca cci vogghiu arrigalari stu carbuni, e chi sugnu chiddu di lu vescu di

¹ Il carbonaro intese di notte un rumore dietro la porta.

² Quando il carb. vide che il rumore non cessava. (*Sbriava, sbrigava*).

³ Animaluccio! (povera bestiolina!) Esso intende farmi un regalo a portarmi una pietra.

tali e tali jornu. » Lu servu turnau ni lu patruni e cci dissi tuttu, ma sta vota lu Principi si nichiau e cci dissi: — « Iu non accettu nè carbuni nè nenti; si lu voli vinniri, cci lu paghi; e dicci ca iu non lu canùsciu, e si non si ni va, scatinati li cani. » Lu poviru criatu torna arreri ni lu carbunaru, e cci dissi: — « Figghiu, vi cunsigghiu di jirivinni, pirchè lu patruni è nichiatu a li grossi; e lu carbuni si lu vuliti lassari vi lu pisu e vi lu pagu; e si non vuliti chissu, mi dissi, mi scatinu li cani. »

Quannu lu carbunaru 'ntisi stu fattu cci mannau a diri ca era chiddu ca cci avia sarvatu la vita e chi avia 'na scrittura, ca cci avia a dari 'na terza parti di chiddu ca pussidia. Lu servu cci iju ni lu Principi, ma si ni turnau cchiù stortu ca rittu pirchè comu cci cuntau lu dittu di lu carbunaru, lu Principi l'assicutau vulennucci 'dari vastunati e amminazzannulu. Allora lu criatu turnau ni lu carbunaru nichiatu, dicènnucci: — « Vajitivinni ccu la bona, ca iu non haju a perdiri lu pani pi vui: san-nunca daveru iu cu li me' cumpagni vi damu l'òriu 'n pagghia e la spisa 'n dinari ¹. »

Quannu lu carbunaru non ni potti fari di lu menu, partiu murmuriànnusi tuttu, e si va a vinni lu carbuni giustu giustu a n'arginteri amicu sò. Doppu ca cci vinniu lu carbuni, lu carbunaru ca si avia purtatu la petra di lu sirpenti, cci la vosi ammustrari, e l'arginteri comu la vitti si spavintau e cci dissi: — « Comu! cui vi la desi sta petra tantu priziusa? Lu sapiti vui ca ccu sta sula petra siti riccuni? » — « Gnursi, lu sàcciu, cci arrispusi

¹ Modo di dire metaf. per significare dar bastonate.

lu Carbinaru; e speru ca cu sta petra haju a cangiari di un statu a n'altu, e fra brevi ni vidiriti la prova. » — « Ma chi vi la vuliti vinniri? » — « Gnurnò, non la vinnu; sàcciu iu sulu cchi n'haju a fari. »

Sintiti 'ntantu chi pinsau lu Carbinaru di fari: purtau li muli a lu fùnnacu, si sbarazzau, e doppu si ni iju ni Riali Maistà. Chiamau 'na sintinedda, e cci dissi: — « Facitimi lu favuri di diricci a lu Re ca l'haju a cumannari ¹. » La sintinedda di 'n subbitu arrisfrù, e cci fu accurdada l'udienza. Lu Carbinaru allura arricuntau tuttu lu fattu a lu Re, cu tutti li prumisi; cci ammustrau la carta ca cci avia fattu lu Principi, cci cuntau la risposta ca cci avia datu 'ntra dda stissa jurnata, cci raccontau li rigali ca avia avutu di (*da*) lu liuni e di (*da*) lu sirpenti, e ammustrànnucci la petra, cci dissi ca cci la rigalava a lu stissu Re.

Lu Re a lu vidila stissu ristau spantu, e alluciau a lu sulu guardarla; l'accittau, e cci dissi: — « Va beni, iu sarroggiu chiddu ca ti faroggiu giustizia; e lu Principi o voli o non voli t'ha a dari la terza parti di lu sò. » Lu Re allura pigghiau a lu Carbinaru e lu 'nchiusi 'ntra 'na càmmira, poi chiamau 'n (*un*) surdatu e cci dissi: — « A cursà va chiamami a tali Principi, a titulu d'abbidienza. » Passatu beddu pezzu di tempu, turnau lu surdatu cu lu poviru Principi ca nun sapia chi pinsari. — « A pedi di Vostra Riali Maistà, cci dissi lu Principi; chi cumanna? » Allura lu Re cci spija si ad iddu cci avia successu qualchi disgrazia, e avia prumissu qualchi cosa. — « No, Maistà, arrispu-

¹ I villani dell'Etna usano *vi vegnu a cumannari*, per vi vengo a pregare: così pure quelli di Alimena.

si, non haju prumissu nenti a nuddu; e nenti m'ha successu. » — « Arrigòrditi bonu si jennu a caccia, arcatai voti t'ammattitu zoccu t'haju dittu. » — « Ah! gnùrsi, mi pari ca tantu tempu arrèri cadli 'ntra 'na fossa e mi fici ajutari a nèscoiri e pagai e sudisfici a cui fu la pirsuna. » — « E nenti cchiù di chissu? » — « Nenti affattu; » arrispusi lu Principi. — « Ma pò essiri ca coi facisti quarchi carta e ora ti ni pari forti di dàricci zoccu cci prummittisti? »

Quannu lu Principi 'ntisi chistu, si pirsuasi ca lu Re era 'nformata di tuttu; e cci dissi: — « Riali Maistà, iu carta non n'haju fattu a nisciunu; ma cu' sa si ni fici quarcuna fàusa quarchidunu o lu Carbinaru ca m'ajutau a nèscoiri di nni la fossa '... » Ma siccomu lu Re non ni potti cchiù, pigghiau la scrittura e mastrannuccia, lu rimpruviau, lu mortificau, fici nèscoiri a lu Carbinaru e poi dissi a lu Principi: — « Tu d'ora 'n poi, sutta pena di vita, darai un terzu di tuttu chiddu ca pussedi a chist'omu, e accussi ti disubbligirai di tuttu chiddu beni ca ti fici sarvannuti la vita. »

Lu poviru Principi non putènnuni fari di lu menu, cci appi a dari a lu Carbinaru 'na terza parti di soecu pussidia. Lu Carbinaru cangiau d'un statu a n'àutru, e si aritirau ccu la sò famigghia ni la cità, e lu Re lu fici Cavaleri di Marta.

Acireale ².

¹ Na potèbb'essere che ne avesse fatta una falsa qualche persona o il carbonaio che m'aiutò ad uscire dalla fossa....

² Raccolto dal signor Salvatore Pasquale Vigo.

XCI.

Lu vecchiu avaru.

Cc'era un vecchiu avaru, lu quali si maritau tri voti facennu mòriri li mughieri. Chistu, allura chi si spusava, a li mughieri ci facia di pattu di mangiari picca. Iddu ci dicia: — « Siddu avemu a stari 'nsèmmula, tu ha' a fari comu dicu iu. » La matina misi tri linticchi ni la pignata e li fici vùgghiri. Chisti linticchi avianu ad essiri pri la mangiata. Cotti ddi tri linticchi, lu maritu jinchiu di vrodu li piatta, cu ddi tri linticchi divisi. La sira accattau un granu di sardi salati, e lu maritu vosi fatta la sula cuda. La mughieri facia accussi comu dicia iddu, e si mangiava la menza cuda. Cu ssu modu jianu 'nsicchennu adàciu adàciu, e accussi morsi la prima. Poi iddu si maritau arrèri, e cu la secunna fici lu stissu. A la terza mughieri pirò, nun ci arrinisciu accussi! — Iddu avia un gaddinaru chinu di gaddini, e siccomu iddu prima chi si ni jia, urdinava sempri o li tri linticchi, o la sarda salata; la mughieri ca era scaltra si nni iju ni lu gaddinaru, ammazzava 'na gaddina a la vota, e si facia lu brodu. Comu poi arrivava lu maritu di la campagna, sulla asciari la cuda di la sarda, o li tri linticchi. La mughieri ci nisciu ddi cosi, e poi fingia di mangiari 'nsèmmula. Si mangiavanu dda testa di sarda e finianu. Ma la mughieri 'na matinata, comu vitti ca li gaddini avianu finutu, e nun ristava àutru chi un sulu gaddu, pinsau di giustu di sciancallu ¹. Comu poi s'ar-

¹ *Sciancari*, tr. att., azzoppare.

ricugghiu lu maritu, idda cci dissi: — « C'è un gaddu sciancatu; lu sapiti chi vi dicu? ni lu mangiamu. » — « Sì, dissi lu maritu. Ma chistu gaddu n'havi a bastari pri dui misi. » — « E comu? » — « Primu si fannu ¹ l'ugni, poi lu pizzu; 'nsumma ni l'amu a cumpanaggiari pri du' misi. » La mughieri, comu iddu si nni iju 'ncampagna, lu cuciu tuttu e lu sarvau. Poi, comu iddu vinni, ci spijau: — « Lu cucisti lu gaddu? » — « Gnursi. » — « Ma chi cucisti, lu pizzu, e l'ugni? » — « Fici comu mi dicistivu vui! » Poi la mughieri lu iju a quadiu ni la pignata cu lu vrodu, lu scinniu e lu misi ni lu fangottu ². Comu iddu taliava a la porta d'unni vinia sò mughieri, iddu s'addunau ca chidda scinnia cu lu fangottu cu lu gaddu sanu ³, e comu vitti lu gaddu si sucav tuttu e gridava sugghiuzzianu: — « Ih! tuttu, Catarina!... Ih!... tuttu Catarina!... » La mughieri, comu vitti ca iddu stava murennu dicennu chissu, chiamau quattru tistimoni e ci dissi: — « Lu mi chiamu Catarina, mè maritu ca sta murennu dici: *Tuttu Catarina*; pircui la robba è tutta mia. » Fici chiamari lu Nutaru, e chiddu faccia 'nsinga cu li manu. La mughieri sempri dicia: — « Lu viditi? La robba è tutta mia? » Iddu muriu e la mughieri cu la roba poi si maritau arreri.

Favula ditta, favula scritta,

Diciti la vostra ca la mia è ditta.

Polizzi-Generosa ⁴.

¹ Prima si cuoce.

² *Lu iju* ecc. Io andò a riscaldare nella pentola col brodo, lo levò dal fuoco, e lo riversò nel piatto.

³ Col gallo intero.

⁴ Raccolta dal sig. Gialorgo.

XCII.

Lu Principi di Missina.

Cc'era 'na vota a Missina un Principi avaru, avaru ca scurciava un pidocchiu p'un guranu ¹. Stu Principi avia li ricchizzi juntti juntti, e s' addubbava dui voti lu jornu cu 'na fedda di pani, tanticchia di surpissata quant'un'ostia, e un bicchieri d'acqua. Cu sti granni ricchizzi tinia un sulu cammareri, e cci dava du' tari lu jornu, un ovu e pani quantu iddu si nni putia. manciari cu st'ovu. Li cammareri 'un si la passavanu, e ddoppu 'na simana di sta vita cci addumannavanu licenza e si nni jàvanu. Vinni ca iju a stari cu iddu un cammareri ca era un veru matri-fulippa, ca si lu Principi era scartu, iddu cci scippava li scarpi e li quasetti mentri curria ². Stu cammareri, comu la vitti mala 'mmiscata, scinniu 'na jurnata nni 'na carvunara vicina a lu palazzu, chi avia belli dinari e avia 'na bedda figghia fimmina, e cci dici: — « Cummarì, la vuliti maritari a vostra figghia? » — « Si voli Diu e cci veni un bonu giuvini, Sù Giuseppi ³. » — « Comu vi

¹ *L'avaru scorcìa un pidocchiu p'un dinaru.* Prov.

² *Vinni ca iju* ecc. Accadde che andò a mettersi a' su i servigi un tale, così furbo, che se il padrone era scaltro, egli lo raggiungeva quasi fino a saperli cavar le scarpe e le calze mentre egli correva. *Matri-fulippa*, s. m. uomo di gran furberia, dirittone, machione.

³ Col titolo di *Sù* (Sor) si chiamano per lo più i camerieri, senza però modificarne il nome; e quindi *Sù Giuseppi*, *Sù Salvaturi*, *Sù Giovanni*.

parirria lu Principi ? » cci dici lu cammareri. — « Lu Principi ! E vui 'un lu sapiti ch'è rifardu ¹ ? Chissu p' 'un spènniri 'un guranu a sò mughieri, si farria dari tri punti... e vui mi capiti ². » — « Nenti, cummari: lu cumminu io stu partitu; vui aviti a diri ca vostra figghia *campa di ventu*. »

Lu Sù Giuseppi va nni lu Principi: — « Sù patrùni, ora voscenza pirchi 'un si marita ? Ora l'annuzzi l'havi, e lu tempu passatu 'un torna cchiù.... » — « Ah ! dici lu Principi; tu mi vòì mortu ! E nun sai ca pi mantènniri la mughieri si nni vannu li dinari comu l'acqua ? Idda cappeddi, idda vesti di sita, idda scialli, idda carrozzi, idda tiatri... nenti, nenti, Giuseppi !.. » — « Ma voscenza nun sapi, cci dici lu cammareri, ca cc'è la figghia di la carvunara, 'na bedda picciotta, chi *campa di ventu* ?.. E dinari nn'havi chissa, e nun ama nè lussu, nè festi, nè tiatri. » — « Veru tu mi dici ? E comu *campa di ventu* ? » — « Tri voti lu jornu pigghia un muscaloru, si frisculla ³ e si sazia; e si la vidi cu dda facci 'ncarnata, cci dicu io ca voscenza si nni 'nnamura. » — « E allura fammilla vèniri ccà. »

Lu Sù Giuseppi scinni nna la carvunara, cci cuntau ana di tuttu: 'nta ottu jorna si fici lu matrimoniu, e la

¹ *Rifardu*, qui gretto, tirchio, spilorcio.

² Per non ispendere un quattrino (1 *granu*, cent. 2 di lira) alla moglie, si farebbe dare tre punti (di cucitura)... voi mi capite dove (*cioè*, nel sedere, nel deretano).

³ *Muscaloru*, ventaglio; *Frisculiàrisi*, farsi vento per rinfrescarsi, sventolarsi.

figghia di la carvunara addivintò Principissa.—E pi man-
ciari comu facia la Principissa ? Sò matri priparava ogni
jornu gaddini e costi, e ddoeu la Principissa cu lu camma-
reri facia scialabajoccu ¹ ; e lu Principi cuntintuni ca la
mugghieri 'un cci circava manciari, 'un cci circava di-
virtimenti , nè tiatri. Passannu un misi , a la carvunara
cci sustava ² ca avia a spenniri idda; e cci dissi a lu cam-
mareri: — « Ora, cumpari, quannu finisci sta siccatura di
spenniri io ? Spinnissi tanticchia ddu ziccaffritta ³ di lu
Principi... » Lu Sù Giuseppi iju nni la Principissa e cci
dissi: — « Sai ch' ha' a fari (ea iddu pi davanti li genti
cci dicià: *Principissa, voscenza ccà, voscenza ddà*; e quan-
n'era di sulu e sulu cci parrava di *tu*); dicci a lu Prin-
cipi ca ora ca t' ha pruvatu, a iddu 'un cci farria nenti
si ti facissi vidiri li soi ricchizzi, quannu mai nenti, pi
jinchiriti l'occhi ; e si ti dici ca si scanta ca ti 'mpinci
quarchi munita 'nta li pedi, e tu cci dici ca ti cuntenti di
tràsiri 'nta lu tisoru a pedi 'n terra e cu 'na farincina
'n carni. S' iddu ti dici sì, lafarincina ti la unti tutta di
cosi 'mpicciusi, e li dinari chi ti pòi 'mpicccari ti 'mpic-
cichi ⁴ . »

La Principissa iju nni lu Principi, ma lu Principi tur-
ciu lu mussu, e 'un cc' era versu di fàricci vidiri lu ti-

¹ *Scialabajoccu*, scialo con spensieratezza. Vedi a pag. 270 di questo vo-
lume, nota 1.

² *Sustari*, riuscir di molta noia, peso e fastidio

³ *Ziccaffritta*, e come registrano i vocabolaristi (a' quali , peraltro ,
mancano molte e molte delle voci e frasi che vengo spiegando) *zicca frit-
tula*, add. di persona avara, sordida.

⁴ *'Mpicccari*, appicciare, attaccare.

soru; all'urtimu cci dissi idda: — « Ora si tuttu lu vostru dubbiu è ca quarchi munita mi la putissi ammucciari 'nta li scarpi, io mi cuntentu di tràsiri a pedi 'n terra 'nta lu tisoru; e cu 'na farincina 'n carni. » — « E s'è accussi, io ti cci fazzu scinniri macàri ora. » Tutti cosi preparati, la Principissa s' spugghiò. Lu Principi solleva 'na tavula, grapi 'un purticali e la fa scinniri. La picciotta allucchiu quannu vitti ddu gran tisoru; li ddubbuluna di dudici unzi eranu jittati a catasta, ca mancu li primi Re nn'avianu la mitati. 'Nta un vidiri e svidiri si nni 'mpiccica 'na pocu a li pedi e pi davanti, e si nn'acchiana. — « Principi, friddu sentu!.. jittatimi la vesta di supra, e mi vaju a curcu. » Lu Principi cci metti la vesta, e idda si va a 'nfilà 'nta lu lettu. Si spiccica ddi ddubbuluna, nni fa un bellu munzèddu, e lu Sù Giuseppi li porta a la carbu-nara. E accussi lu scialibbia sicutava, e lu Principi cuntintuni ca sò mugghieri campava di ventu...

Ora stu Principi avia un niputi, e stu niputi stava 'nt'òn palazzu 'n facci di lu ziu. 'Na jurnata affacciannu lu Principi cu la Principissa vitti a sò niputi a lu finistruni: — « Pippinu, cci dici lu Principi, la canusci a sta signura? Chista è la Principissa. » — « Io nu nni sapia nenti, Ziu, ca vassia s'avia maritatu. » — « 'Un ni sapivi nenti? Lu sai ora. E resti 'mmitatu pi oggi e ottu ccà nni mia ¹. » Ddoppu stu 'mmitu lu Principi si nni pintiu, ma 'un avia chi fari; lu pranzu cci l'avia a preparari. Pensa, pensa, dici: — « Lu sa' ch' haju pinsatu,

¹ Resti invitato a pranzo qui da me per l'entrante settimana (da qui ad otto giorni).

Principissa ? La carni va cara, ora vaju a caccia, staju 'na cinchina di jorna, e portu carni di caccia, e accussi sparagnamu. » — « Sì, Principi; faciti prestu, » cci dici la Principissa.

Comu lu Principi parti pi la caccia, la Principissa manò a Giuseppi p' un chiavitteri. Veni lu chiavitteri; — « Facitimi subbitu la chiavi pi stu purticali, ca la persi, e 'un lu pozzu gràpiri. » Lu chiavitteri, 'n tempu chi vi lu cuntù, cci purtò la chiavi. La Principissa scinni 'nta lu tisoru, e si pigghia 'na pocu di sacchi di ddubbuluna. Acchiana, chiu: tutti cosi arristaru a sò sestu. E ddocu fa tapizzari tutti li càmmari, mobili, ninfi, purtali, sutta-specchi, tappiti: ogni cosa chi si trova 'nta un palazzu di sti Principi, sina a lu guarda-purtuni cu la livria finu a li pedi e lu vastuni cu la palla 'n punta ¹.

Torna lu Principi: — « Com' è? chista 'un era la mè casa? » E si strica l'occhi e si nn'aggira. Torna arrèri: — « Mai; sgarru...; ma lu mè palazzu unn' è? » E vòta. Torna arreri; — « 'Ccillenza, cci dici lu purtunaru, voscenza a cu' cerca? pirchi 'un acchiana? » — « E iddu chistu ch'è lu palazzu mio!... » — « 'Unca di cu' è? » — « Chistu è lu palazzu di voscenza; voscenza acchiana. » — « Ih!... fici allura lu Principi; e si sucuau tuttu. — Gesu tutti si li pigghiau li picciuli mè mugghieri!... » Acchiana: vidi la gran scala di marmuru biancu; vidi li càmmari 'ncartati: — « Ih! tutti, mè mugghieri!... » Vidi suttaspecchi, divana, seggi putruni, sufà, cosi spittaculusi: — « Ih!... tutti mè

¹ La narratrice qui ricorda la foggia di vestire de' guardaporta. livrea lunga fino a' piedi, e mazza con gran palla in cima.

muggghieri !... » e si sucava. Tant'è ca comu arriva nni sò muggghieri. si jittau 'nta lu lettu e si 'mpalau. — « Ch'aviti, Principi ? » cci dici sò muggghieri. — « Ih... tutti mè muggghieri !... » E dicennu sempri accussi, stava murennu 'mpassulutu ¹. La muggghieri, fincennu ch'era cunfusa, manna a chiama un Nutaru e quattru tistimonii. Veni lu Nutaru : — « Principi, chi aviti ? Vuliti fari tistamentu ? Parrati ! » — « Tutti mè muggghieri !... » — « Comu ? par-rati ! » — « Tutti mè muggghieri !... » — « Vuliti lassari tutti cosi a vostra muggghieri ? L'haju capitu; nun è chistu ? » — « Tutti mè muggghieri !... » E comu lu Nutaru scrivi, lu maritu tira quattru assaccuna e mori ².

La Principissa arristau domina assuluta, e ddoppu tempu si maritò cu lu Sù Giuseppi; e accussi succedi ca li dinari di l'acculicchiaturi si li mancia lu sfraguni ³.

Palermo ⁴.

VARIANTI E RISCONTRI

Una versione lombarda di questa novella è *La sciora e la serva dei Paralipomeni alla Novellaja milanese* dell' IMBRIANI. Una padrona avara che non voleva dare a mangiare alla serva, la quale finalmente ammalatasi, per otto giorni andò a casa e disse alla padrona ch'ella viveva di niente e non sen-

¹ *Mpassulutu*, com. rinfichito, allibito.

² *Assaccuna*, m. plur., il boccheggiamento di chi muore.

³ È proverbio comunissimo: *Li dinari di l'acculicchiaturi* (o di *l'avaru*) *si li mancia lu sfraguni*. (*Acculicchiaturi*, colui che per frode, o per ingordigia, s'appropria l'altrui o se lo nasconde; *sfraguni*, sciupone).

⁴ Raccontato dalla Messia.

tiva più bisogno di mangiare. La padrona per l'avarizia volle provare; però al quinto giorno non potè più parlare dalla debolezza, e faceva segni colle dita significando che ci volevano ancora due giorni a finire il tempo prefisso. La serva chiamò il prete, e quando la padrona moribonda faceva segni colle dita, la serva disse voler l'ammalata significare che, morendo, i suoi averi li voleva divisi a due, al prete e alla serva. Fu verificata la cosa dai parenti; e, morta l'avara, la serva e il curato ne godettero i beni.

XCIII.

La Ghiuttuna.

Si cunta ca c'era 'na vota un maritu e 'na mughieri. Lu maritu facennu la matina la spisa, purtava la carni e la pasta dicennu a la mughieri: — « Còcila, ca cu sti cosi n'avemu a'ricriari. » Iddu nisciu; e la mughieri iju ni la cucina pri cociri ed apparicchiari sti cosi. Comu eranu menzi cotti, ammucciuni di lu maritu, accuminsau a tastarli; tastannu tastannu si li mangia tutti. Poi ci vinni 'na furnicia ¹ pinsannu chi si arricugghia sò maritu. E pinsau di dirici chi si li mangiau la gatta. Sona minzijornu, e si ritira lu maritu facennu primura pri mangiari; e la chiamau di nomu. — « Conza la tavula, Nina, ca ora mangiamu; già lu pitittu mi stà affirranu pri darrerri lu cozzu. » La mughieri cunfusa: — « Chi haju à cunzari tavula! La gatta si mangiau tutti cosi... » Lu poviru maritu, vidennu chi idda di jornu in jornu facia accussì, nisciu pri dispiratu, mortu di pitittu, 'mmezzu la chiazza. Pri sorti, mentri era passiannu, ci 'ncuntrau un cumpari e ci dissi: — « Cumpari, chi aviti? » — « Chi vogghiu aviri! ca sugnu afflitu e angustiatu! Havi tri jorna chi nun mangiu. Accattu la spisa, la portu a mè mughieri e idda si fa mangiari

¹ *Furnicia*, lo stesso che *furnicia*, sollecitudine, affanno per qualche cosa.

tutti così di la gatta... « Si vòta sò cumpari e cci dici: — « Nun c'è nenti; vi lu dugnu iu lu riparu; vi dugnu 'na nuci, 'na miènnula, 'na castagna, e 'na nucidda; li mititi ni li spicùna di la càmmara ¹, e cu chisti vi fazzu vi-diri ca mangirriti vui sulu e idda no. » Lu maritu, fattu jornu, si livau e iju a pigghiari la spisa. Dici a la mugghieri: — « Ccà c'è la spisa; basta pirò chi nun ti la fai mangiari di la gatta. » Idda a minzjornu iju ni la cucina a lu solitu pri mettiri a cociri la carni. A mezza cuttura, la misi a tastari stinnennu la manu. Comu spingi la manu a la vucca senti diri da li quattru anguli di la cucina :

« Olà! che si farà!

Senza lui non si mangerà! »

Comu chi idda senti la vuci, si metti a trimari tutta jittannu vintusità 'n cuntinuazioni. Stizzànnusi di ccà e di ddà dissi 'ntra idda: — « Comu veni mè maritu, ci lu dicu ca ccà nun ci pozzu stari cchiù, ca ci sunnu li spirdi. » Vinni sò maritu, e mangiau. Idda pirò nun vosi mangiari, ca ci fici la 'ncagna ca vulia adduata la casa ². Iddu ci rispunnia: — « Basta chi com'ora mangiu iu, ca sugnu mortu di fami. » Comu idda si misi a linguari, sò maritu ci detti sulfati ³. La mugghieri sempri dicia: — « Ccà nun ci poz-

¹ Agli angoli della camera.

² *Olà* ecc. Queste parole sono, come si vede, della lingua nobile; fatto assai frequente negli intercalari delle novelline di ogni dialetto. Vedi nella *Norellaju milanese* dell'IMBRIANI, le nov. III, IV, ec.

³ *Ca ci fici* ec. Gli fece il broncio, perchè volea appigionata un' altra casa.

⁴ Appena cominciò a parlare con petulanza (*linguari*, *lingueggiare*), il marito la picchiò per bene. *Sulfati*, da *solfa*, *sulfari* (bastonare, batter la solfa) e *sulfata* (bastonata).

zu stari cchiù! » Cangiaru casa sempri e mittennu lu maritu la nuci, la nucidda, la miènnula, e la castagna a li spicùna di la casa, idda si ridduciù a livàrisi ddu viziù.

Favula ditta, favula scritta,

Diciti la vostra ca la mia è ditta.

Polizzi-Generosa ¹.

VARIANTI E RISCONTRI

Confronta con *Le sette catenelle*, tratt. 4 della Giorn. IV del *Cunto de li cunti*. Si raffronti anche il principio di essa col principio della seguente.

¹ Raccolta dal sig. Vincenzo Gialongo.

XCIV.

Li setti Tistuzzi.

Cc'era 'na vota 'na vicchiarredda. Sta vicchiarredda avia 'na niputi, e cci facia fari tutti li cosi di casa; idda niscia, e java a vuscàrisi lu pani. 'Na jurnata purtò a la casa setti testi d'agneddu; li duna a la niputi e cci dici: — 'Tanàsia ¹, io nesciu; tu cocimi sti setti testi, ca quannu aggiru, nni li manciamu. » La picciotta pigghia ddi testi e li misi a còciri. Cc'era la gatta vicinu: e comu sintia lu ciàuru dicia:

« Meu meu!

Menza tu e menza eu! »

La picciotta pigghia 'na testa di chiddi; menza nni duna a la gatta, e menza si la mancia idda. Si vòta la gatta 'n'àutra vota:

« Meu meu!

Menza tu e menza eu! »

La picciotta nni pigghia 'n'àutra e la sparti, mità a la gatta, e mità idda. La gatta 'un si cuitau, e si misi a chiànciri arrieri:

« Meu meu!

Menza tu e menza eu! »

'Nsumma a una a una, li setti testi calàru tutti nna lu

¹ Il santo patrono di Ficarazzi, ove è stata da me raccolta questa fiaba, è S. Atanasio: ecco perchè molti uomini e donne si chiamano con questo nome.

stomacu di 'Tanàsia e di la gatta. Quannu li testi fineru, la picciotta si misi 'n cunfusioni e si misi a grattari la testa: — « E comu fazzu, quannu veni mè nanna? » E 'un sapennu comu fari, grapi la porta, e scappa, lassannu la casa a gamm' all' aria.

Camina camina, capitò 'nta 'na campagna di chisti; talia 'n terra, e vidi attupateddi ¹; nni pigghia 'na pocu e si nni fa 'na bella cullana, e dui belli braccialetti; e si li 'nfla. La sira cci scurau 'nta 'na campagna; stanca e sdisulata si jittau sutta un arvulu e s'appinnicau. Cu' passanu? tri fati; e comu la vidinu, dici la cchiù granni: — « Chi mi pari piatusa sta giuvina! Io cci dugnu pi donu chi addivintassi cchiù bedda chi è. » — « E io, dici la mizzana, chi sti cosi chi havi a lu coddu e a li pusa cci putissiru addivintari perni domanti e petri priziusi. » — « E io, dici la cchiù nica, chi putissi pigghiaru un Re! » E spireru. S' arruspigghia 'Tanàsia, e si vidi li braccialetta e la cullana tutti di cosi priziusi; dici: — « E cu' mi ha fattu stu beni? Lu Signuri cci l'arrenni! »

Lassamu a idda e pigghiamu a la nanna. La nanna comu s'arricugghiù e vitte la casa sbarrachiata, l'ossa di li testi, e la niputi fujuta, si sucrau: — « Gesu! tutti si li manciau! » E si metti a firriàrisi casa casa dicennu: — « Tutti si li manciau. » Locca e 'mpatidduta nisciu di la casa; pinsava, pinsava, poi dicia: — « Tutti si li manciau!... » e 'un si putia dari paci.

'Na jurnata lu Riuzzu iju a caccia; e unni va a càpita? nna dda stissa campagna unni cc'era 'Tanàsia, bedda,

¹ *Attupateddi*, marinelle, specie di chioccioline; *helix naticoides* Drap.

bedda quantu lu Suli e la Luna. Comu scontra sta bedda giuvina, dici: — « Oh ! chi gran caccia ! — E tu ccà chi fai ? » La picciotta cci cuntau la cosa, e lu Riuzzu, càuda càuda si cci spigau, e si la purtò a palazzu. 'N tempu 'na simàua fòru fatti li capituli, e lu Riuzzu si maritò cu 'Tanàsia: e stavanu tutti dui cuntenti gudennusi lu capiddu di 'n testa.

Ora succedi ca la vecchia caminannu caminannu trasi 'nta la citati unni cc'era 'Tanàsia. Trasi e passa di lu Palazzu riali, unni cc'era affacciatu lu Riuzzu e 'Tanàsia. 'Tanàsia comu la vitti la ricanusciu; dici: — « Chista mè nanna è. — Subbitu, cammareri, scinniti nni sta vicchia-reda e diciticci ca acchiana a Palazzu, ca cc'è alloggiu e manciari pi idda. » Lu cammareri va. — « Bona donna, dici la Riggina ca cc'è alloggiu e manciari pi vui; acchiarnati. » La vecchia, comu s' 'un l'avissi 'ntisu, java dicennu sempri: — « Tutti si li manciau ! » e si sucava. Lu cammareri torna nni la Riggina: — « Maistà, la vecchia nun senti; cci fici la 'mmasciata, e cci 'ntisi diri « *Tutti si li manciau !* » e havi 'na patacia ca fa scantari ¹. » La Rigginedda chiama a n'òutru, e cci fa fari la stissa cosa; comu lu cammareri va nna la vecchia, la vecchia s'agghiuttia e dicia: « *Tutti si li manciau !* » Quannu la Rigginedda 'ntisi accussì, dissi 'nta idda: — « Gesu ! ancora a li tistuzzi pensa ! E si chista acchiana e mi sbrìogna, io unni m' h'è jiri a 'nfilari ? ! Vecchia affamata ! ca ddoppu un annu, ancora

¹ E un affanno da far paura. (*Patacia*, voce speciale del territorio di Ficarazzi come *catacina* per febbre lenta e leggiera; *mignetti* per mignatte ecc.)

chianci dui schiffi di testi! » Si vòta poi cu li cammareri e cci dici: — « Subbitu, ordini e cumannu mio, pigghiati a sta vecchià magàra, jittàtila d'un finistruni appinninu. » Li cammareri hannu pigghiatu dda vecchia, l'hannu 'mmurdutu; tiritùffiti! e la sdirrubaru di lu finistruni. Tanàsia si guadiu cu lu Riuzzu.

E arristaru filici e cuntenti,
E nuàtri ccà senza nenti.

Ficarazzi ¹.

VARIANTI E RISCONTRI

Il principio è simile alla precedente e alla 84 delle *Sicil. Märchen*. Per la circostanza della vecchia che non sa darsi pace delle sette teste perdute, vedi la nostra XCII. Il dono delle fate è nella LXI, e meglio nella 73 delle *Sic. Märchen*.

Questa novella mi sembra incompleta, o precipitata verso la fine.

¹ Raccontata da Giuseppa Foria.

XCV.

L'acula chi sona ¹.

'Na vota s'arriccunta ca cc'era un mircanti, ch'avieva tri filli màsculi; dunnicchì dissi lu granni : — « Jeu mi vaju scartiennu di li miei idèghi ², e vullu la mia parti di beni, ca vullu jiri a fari 'na mircanzia. » Lu patri, adduluratu, cci dissi : — « E comu mi vuoi lassari ! » Ar-rispuasi lu fillu : — « Papà, jeu mi vullu divièrtiri a mà piaciri e nun sàcciu nenti ³. » Lu patri vidiennu ca nù puòttilu pirsuadiri, a stu fillu, s'ha chiamatu un capitanu di li so' bastimenti e cci l'ha raccumannatu ; — « ca mè fillu, dici, jè di prima nisciuta. » Cci ha datu la parti di li soi beni, e stu picciottu ha partutu cu la grazia di Diu. Partiu e iju a Napuli. Subbitu cci hannu scattiatu li duganieri ⁴ : — « Aviti a pagari la Dugana. » — « E unni

¹ Questa novella è di Geraci-Siculo, una delle parlate più curiose dell'Isola. La sua caratteristica è di mutare in doppia *ll* la *gl* italiana, e però si ha per *fillu* figlio, *pillari* per pigliare, *vollu* per voglio, *tallàri* e *tallatu* per tagliare, tagliato; *scuollu* per scoglio, *miellu* per meglio, *maravilla* per meraviglia, *rispillàrsi* per risvegliarsi, *travallu* per travaglio, *mulleri* per moglie.

Altro carattere non sempre costante è la *g* davanti la lettera *a* nelle voci *idea*, *ora*, *nuàtri* ecc., e quindi *idega*, *gora*, *nugàtri*,

² Io mi vado già scaltrendo nelle mie idee; io son già fatto scaltro. (*I-dega* per *idea*, della parlata).

³ E non vo' saper altro.

⁴ Subito son andati da lui i doganieri.

si paga sta Dugana? » — « A Palazzu riali ! » Lu picciuottu s'ha pillatu quattru piezzi di robba, e ha jutu a Palazzu riali. A lu purtuni di Palazzu riali trovò lu millesimu ¹ : *Cu' 'nta un annu, un misi e un juornu trova mia filla, si la pillirà pi spusa; e cu' nu la trova, si cci divi dicapitari la vita.*

Accchianatu a Palazzu riali: — « A piedi di Vostra Riali Maistà ! » — « Ha' pagatu la tua Dugana ? » cci dissi lu Re. — « L'haju pagatu, Riali Maistà ; ma arrivannu a lu purtuni haju truvatu un millesimu, ca cu' 'nta un annu, un misi e un juornu trova a vostra filla, si la pillirà pi spusa. Ora jeu la vullu circari jeu a vostra filla. » — « Si, cci dici lu Re; ma 'sàminati lu millesimu prima ca tu ti 'ntraduci 'nta chistu fattu ². » — « Maistà, jeu lu millesimu mi l'haju 'saminatu beni, e mi vullu mettiri a la 'mprisa. » Lu Re vidiennu la sò ostinazioni, cci detti li chiavi e cci dissi : — « Divièrtiti ! »

Stu giuvini furriau un annu, un misi e un juornu 'nta stu palazzu; arrivannu a lu tempu stabilitu s'ha prisin-tatu a lu Re : — « Maistà, la fortuna m'ha tradutu; si pi grazia mi vuliti aggraziari la vita, jeu su' cuntenti; ma-sinnò ccà cc' è la mè pirsuna. » Lu Re, nun vulennulu aggraziari, tira la sua spata e cci ha tallatu la tiesta. A-viennu 'na campana di lignu 'nta lu saluni, ad ogni te-sta ch'iddu tallava cu stu vinculu di sta filla ³, l'attac-

¹ *Millesimu*, qui iscrizione.

² Si, risponde il re, ma medita bene (*'sàminati*, esaminati) sulla iscrizione prima che tu ti avventuri a questa impresa.

³ Ogni testa ch'egli tagliava col vincolo di questa figlia ecc.

cava a sta campana; e accussì fici cu stu poviru giuvini.

Lu mizzanu di li filli di lu mircanti ddoppu un annu dumanna 'n grazia a sò patri di jiri a fari 'na mircanzia. Lu patri, scannaliatu di lu primu fillu, 'un vulieva; ma poi vidiennu ca lu fillu jera ostinatu, cci appi a dari la parti di li suoi beni, si chiamau n' àutru capitanu e cci arraccumannau stu fillu e l'ha fattu pàrtiri. Stu fillu pillau la via di lu frattu. Li marinara di lu primu frattu jèranu 'ncarciarati 'nta lu bastimientu; comu vitiru bannera di lu sò patruni ¹, hannu jittatu 'na varca 'n terra e cci hannu jutu a lu 'ncontru, e cci cuntàru ca lu frattu avia jutu nni lu Re e 'un avia turnatu echiù, e iddi avianu arristatu ddà 'ncarciarati.

Trànnu a terra ², scattianu li duganieri di bel nuovamenti; e cci ordinaru di jiri a pagari a Palazzu riali la Dugana. Allora iddu pillu n' àutra puocu di robba; ha jutu a palazzu; ha vistu lu stissu millesimu, ha pagatu la sua Dugana, e poi cci ha dittu a lu Re: — « Maistà, jeu vullu circari a vostra filla, e lu millesimu l'haju 'saminatu beni. » Lu Re cci ha datu li chiavi: — « Diviértiti, fillu! »

Arrivannu all'annu, lu misi, e lu jornu, e nun truvannu la filla di lu Re, s' appi a prisintari a lu Re; lu Re ha tràtu la sua spata, e cu granni viulenza cci ha tallatu la testa, e puranchi l' ha jutu a situari 'nta la campana di lignu allatu a la testa di lu frati.

Ha pillatu lu fillu nicu: — « Papà, li miei fratelli hannu avutu la sua parti, e anchi jeu vullu la mia, ca vullu jiri

¹ Appena videro la bandiera del loro padrone ecc.

² Tirando, accossando a terra.

a fari la mia mircanzia. » Lu patri si misi a chianciri pri-gannulu chi nun partissi; ma lu fillu nu nni vosi sèntiri nenti, e vosi pàrtiri. Lu patri cci detti tutti li suoi parti di li beni, e l'ha cunsignatu a n'àutru capitanu; e cci fu 'n'amara spartenza. Arrivannu ad àutu mari, scummolla un timpurali terribilissimu; comu scummollau stu timpurali, li straporta a 'na terra 'ncognita, e li va a 'nforca 'mmenzu dui vazi ¹. Lu Capitanu jetta l'àncuri e afferma lu bastimientu. Passannu un certu tiempu assirena sta timpiesta; affaccia lu patruni 'n capu di lu cupirtizzu ² di lu bastimientu, e vitti unu scuollu a mari ³. — « Signuri Capitanu, affacciati, ca criju ca cci cc'è una caccia guardata; si tantu vi piaci, putemu jiri a divirtìrinni. » Subbitu s'hannu misu 'nta 'na varcuza, e hannu jutu 'nta 'na grutta e truovanu du' gieganti. — « Vuliemu vidiri lu curaggiu chi hannu chisti dui gieganti? dici lu Capitanu. Sparamu una scupittata a pavientu ⁴. » Comu jèttanu la scupittata, li dui gieganti si jittaru tutti dui a facci pir terra. — « Capitanu, dicinu li marinara, chisti sunu mancia-maccarrun a cu

¹ Arrivannu ecc. Arrivati in alto mare, si suscita (si *scummolla* per si *scummòghia*, si scopre, vien fuori, apparisce ecc.) un terribilissimo temporale, e come si suscita questo temporale, (esso) li trasporta in una terra incognita e li inforca in mezzo a due scogli, (*'nforcai*, qui incagliare strettamente; *vazi*, della parlata, per *vàusi*, balzi.)

² *Cupirtizzu*, coperta di bastimento. Il narratore era un contadino mulattiere, e dicea di aver visto poche volte il mare in vita sua: ecco perchè non conosce nessuna voce tecnica di marina. La mia benamata Agatuzza Messia in questa occasione avrebbe sfoderata tutta la sua erudizione marinaresca.

³ E vide uno scoglio a mare.

⁴ Spariamo uno schioppo in aria, di volata.

sicurizza ¹; per cui putiemu 'ncugnari cu libirtà. » — « Vugàtri gieganti, chi cosa faciti? » cci dumanna lu fillu di lu mircanti. — « Zappamu terra d'oru. » — « E di sta terra d'oru si può aviri qualchi puocu? » — « Quantu vi nni piaci, e quantu vui nni vuliti. » Aviennu sta libirtà, si misiru a carriari terra d'oru 'nta lu sò bastimientu. Lu mari assirinau e accussi s'hannu misu a lu sò viaggiu. Pi sua fortuna vannu a fannu la stissa strata di l'àutri dui fratelli. Arrivannu vicinu a li dui bastimienti di li dui fratelli, li marinara ca eranu carciarati cci jeru a lu 'ncontru, e cci cuntàru ca li soi fratelli si nn'hannu jutu pi jiri a pagari la Dugana, e nun hannu turnatu cchiù.

Scattianu li duganieri, e l'obbligau di jiri a pagari. Comu lu picciottu junci a lu Palazzu, leggi lu stissu millesimu, acchiana, paga, e, — discursu porta discursu —, cci fa a lu Re la stissa dumanna di li frati. Lu Re nun vulia accunsentiri; ma lu picciuottu, ostinatu, si vosi mettiri a la 'mprisa.

Tuttu lu juornu furriannu 'n cerca di la filla di lu Re, nu la potti truvà mai. Arrivannu a un annu e quinnici juorna, si cunfunniù li so' idèghi e si presenta a lu Re: — « Maistà, vullu 'na grazia; mi sièntu accupatu, e vullu pillari aria fuori la cità. » — « Avierti, fillu, ch'ha' si-dici juorna di tiempu, e 'nta stu tiempu s'havi a finiri

¹ Codesti giganti son certamente degli sciocchi. — *Mancia-maccarruni* fu detto fino al 1860 per ingiuria a' Napolitani, e specialmente ai soldati borbonici; e si ricorda tuttora il proverbio: *Napulitanu, mancia-maccarruna*.

Trovo però che ne' secoli passati si dicea pure in Sicilia: *Sicilianu, mancia-maccarruni*. Vedi le *Canzoni* scritte dal P. PAOLO C'ATANIA e pubblicate da Andrea Colicchia in Palermo nel 1863, vol. VIII, pag. 170.

sta cosa. » S'ha misu 'nta la cità, e si metti a passiarì. Cci 'ncugna 'na vecchia e lu 'ncuitau tantu ca iddu cci cuntau tuttu lu sò passaggiu. La vecchia cci dissi: — « Vo-scenza si nn'ha jiri ni li mericili ¹, e cci ha a fari una di-manna di fàricci 'n'acula d'oru e d'argentu, granni quantu cci stà la sò pirsuna, cu sunetti e sinfunii ², e cu dui chio-va 'n testa, ca tuccannuli suonanu ca jè un piaciri; poi la càrrica e la fa passari sutta lu Palazzu riali, e lu Re fuorsi e senza fuorsi si la fa acchianari, e la Riggina la fa vidiri a la Rigginotta. » Subbitu lu picciuottu si fa fari sta bella àcula, e 'n tiempu vintiquattr'uri l'acula fu fatta, ca jera 'na machina maistusa. Lesta chi fu, lu picciuottu va a pillari la miellu giuvintù di lu suo bastimientu, e l'ha adduttrinatu comu avievanu a purtari st'acula. Quattru uomini di chisti s'hannu misu st'acula supra li spalli, li gienti a filu di spata a guardari ³ sta granni maravilla ca nun si nn'avieva vistu mai l'eguali. Lu Re comu la vitti la vosi acchianata susu; li marinara si facievanu appriari, ma poi cci l'acchianaru, e lu Re cci dietti un bellu cum-plimientu. Cu sta gran maravilla si cuminciau a divièrtiri lu Re, la Riggina, e tutti chiddi di la Curti. Li marinara cci lassaru st'acula a Palazzu Riali, e si nni jeru. La Riggina, ca la filla la vulia 'stremu beni, ha prigatu lu Re di fari vidiri stu diliziu a la filla. Lu Re dissi sì, e s'ha pillatu una gran cuoffa ⁴, cci ha situatu un martieddu, 'na

¹ *Mericili*, voce corrotta da *orifici*, e che io feci ripetere più volte al narratore.

² Con suoni e sinfonie.

³ La gente stava a guardare a filo di spada, cioè a doppia fila (come mi spiegò lo stesso narratore).

⁴ *Coffa*, sporta.

cazzuola e 'na martiddina, ed ha scinnutu nni lu sottirranu unni cc'era la filla ; e chiddu chi era dintra l'acula , chi vidia tuttu lu caminu chi facieva. Scinnieru setti scali; grapièru setti quarti e poi cc'era 'na filora ¹; lu Re cu 'na menza-canna misurau cinquanta canni, e truvau 'na grasta granni. Scinniu cu la Riggina ancora, sina chi arrivau unni jera la filla cu 'n' àutri vinticincu dunzelli tutti aguali a la Rigginotta ca nun si putieva distinguiri. Comu juncieru, cci ficiru sunari 'na bella sinfunia all'acula. Ddoppu cci lassanu l'acula ddà e si nn'acchiananu: e li picciotti tutta la notti si divirtieru assai. A lu filu d'agghiurnari ² la Rigginotta si la fa purtari a lu sò capizzu; la Rigginotta si curca e s'addurmisci. Lu picciottu grapi lu sigretu di l'acula e nesci, si spoglia e si curca cu la Rigginotta. Idda si rispilla; — *Olà!* grida, ma iddu cci attuppa la vucca e cci dici: — « Zittu, ca jeu haju travallatu tantu pri vèniri ccà nni tia. Si tu gridi m'arruini. » La Rigginotta capiu, e tutta la matinata si divirtieru. Quannu fu ura di spartirisi l'unu di l'àutru, idda cci dissi: — « Vidi ca quannu mèu patri ti vidi arrivatu ccà , ti metti n' àutru binculu, e ti dici: — Ora quannu tu arrivi jusu, hai a distinguiri a mà filla 'mmenzu di vintiquattru dunzelli. Tu a primu cuorpu ti l'ha' jiri a'bbrazzari e chissa t'arresta pi mulleri. — Vidi ca tutti vinticincu aviemu li scuocchi 'n testa ³ tutti d'un culuri; jeu l'haju di n'àutru culuri. Nu sballari, sai ⁴! altrimenti mi pier-

¹ *Filora per flora.*

² *Quand'era per far giorno.*

³ *Bada bene che tutte 24 donzelle abbiamo un nastro su' capelli.*

⁴ *Non isbagliare, sai!*

di. » Cu st'accuordu, spuntau lu Suli. La Rigginotta vosi lu cafè e la culazioni bella accumpagnata ¹, pirchi jera stanca di la notti. Manciau la Rigginotta cu la picciuotta, e puoi iddu si 'nchiuju 'nta l'àcula, e idda cuntinuau a falla sunari, ed era un triunfu ². Lu 'nnumani lu patri scinniu a vidiri la filla, e fàricci acchianari l'àcula. Si nn'acchianau; li quattru marinara si jeru a pillari l'àcula, e si la purtaru, tutti cuntenti ca 'nta l'àcula nun cc'era nuddu sdisàggiu. Appena sghimmàru ³ di Palazzu riali, curreru pi la sò putia, ficiru a muddicalli a muddicalli ⁴ l'àcula, l'arricamparu ⁵, e la jeru a jittari a mari. Lu picciuottu ha fattu turnari sti marinara a buordu, e iddu s'ha prisintatu a piedi di sò Maistà tuttu malincunusu. Sò Maistà cci dici: — « Ebbeni, bellu giuvini, puocu su' li vostri juorni: pinsàticci. » — « È nenti, Maistà: ora ciercu 'n'atra vota; jeu criju ca sugnu a locu d'eternità ⁶; ma prima di muòriri; jeu vuollu fari un tastu pi tutti li mura e li

¹ Volle la colazione, ma ben sostanziosa. — *Accumpagnatu* o *accumpagnateddu*, add. di cosa abbondante, ben fatta, ben messa, ben corredata ecc.

² *Triunfu*, qui cosa bellissima da imparadisare.

³ *Sghimmari* (in Palermo *sgummari*, forse corrotto da *sgombrare*) uscire.

⁴ Icono anche *a millicalli a millicalli*, per significare a molliche a molliche, a pezzi a pezzi, in frantumi.

⁵ *Arricampari*, qui raccogliere.

⁶ Io son persuaso che (la mia causa è perduta, e, condannato a morte), sono p'r passare all'altra vita, all'eternità.

Vedasi come nelle frasi più indifferenti, il popolo ha fede nella vita avvenire.

'ncantuneri di lu Palazzu ¹. » — « Sì, fillu miu, pillati tutta la libirtà chi vuoi. »

E lu picciuottu ha misu a girari tuttu lu Palazzu, e tantu tastiau, fina ca arrivau unni iddu sapia lu sigretu. Senti tubbiari unni cc'era lu tuonu ², e lu vosi vidiri. Lu Re s'accurava; ma lu picciuottu cci dissi: — « Vui chianciti lu muru, Maistà; ma jeu haju a pinsari pi la mia vita. » Sfunnau, e vitti una porta, trova la scala, e scinni e scinni; e ammatula lu Re dicia: — « Bada ca dduocu truovi un liuni! » Iddu vosi scinniri sempri. Arrivanu a la filora, si pillu la menza-canna, e, finta ca jucava, misurò li cinquanta canni di tirrenu. A li cinquanta canni, trovò la grasta; la spinci. Lu Re grida: — « Nun mi la guastari sta grasta! » ma iddu tirau avanti. Lu Re cci dissi: — « Gora tu ha' truvatu a mè filla; ma cc'è ancora n'atra cosa; mè filla è 'mmienzu vintiquattru dunzelli; si tu nun la conosci 'mmienzu a tutti a la prima affacciata, tu cci pierdi la vita. » Si prisientanu vinticincu dunzelli, tutti vistuti aguali. Iddu guarda la scuocca di n' àtru culuri, e si jetta e si l'abbrazza. Accussì la 'nzirtau. Accchianau susu; lu picciuottu ha fattu vèniri a sò patri, e davanti d'iddu s'ha maritatu a la Rigginotta.

Iddi arristaru felici e cuntenti

E nui senza aviri nenti.

Geraci-Siculo ³.

¹ Ma prima ch'io muoia, vo' fare un saggio su tutte le pareti e i cantoni del palazzo.

² S'accorge che in un punto il muro rintonava dentro.

³ L'ho raccolto dalla bocca di un mulattiere a nome Giuseppe Antista, presenti il sig. Luciano Consolo di Catania e figlio suo Antonio Consolo di Alimena.

VARIANTI E RISCONTRI.

Lu Re Fioravanti (Palazzo-Adriano)

Questo Re Fioravante avea una figlia, e la nascose nel proprio palazzo, colla promessa di darla in moglie a chi fra tre giorni la troverebbe, ma colla minaccia di far morire chi non la troverebbe. Undici nobili vi perdettero la vita. Duodecimo, un figlio d'orefice con un'aquila d'amore tutta a musiche e a suoni, volle tentarne l'impresa. *Al suono di quest'aquila ballavano gli animali e facevano scherzi di corsa.* Fioravante fe' scendere quest' aquila alla figlia nel sotterraneo ov'ella stava con 11 donzelle. La notte il giovane uscì, e prima che altro sorbì il caffè pronto per la principessa. Ella gridò; gliene portarono un altro; lo stesso. Alla terza volta egli si svelò. Era affamato; la principessa si fe' venire un *piccione*, e di quello confortò l'amante, cui avvertì di venire a ricercare di lei sotto due mattoni della stanza da letto del padre, segnate colle lettere *B* e *C*. « Mio padre, soggiunge ella, dirà: — La principessa è fra 11 dame; volete conoscerla al ballo o al far calza? — Rispondi — Al ballo. Nel ballo, io mi ti getterò alle braccia. Chiedi me, allora. » E gli diede un diamantino col nome suo. Tutto fu eseguito a puntino nella ricerca, e l'orefice e la principessa furono Re e Regina.

Questa novella è greca albanese di Sicilia e fu raccontata da Antonino Capitò, villico, sui 40 anni.

Una versione siciliana è in GONZENBACH, n. 68: *Vom goldnen Löwen* (Il leon d'oro). Una versione toscana di S. Stefano in Calcinaja è in DE GUBERNATIS, n. VII: *L'Argentofo*.

La medesima novella trovasi narrata da Ser GIOVANNI FIORENTINO, nel suo *Pecorone*, Giorn. IX, n. 2: « Arrighetto figliuolo dell'imperatore, nascoso dentro un'aquila d'oro, entra in ca-

mera della figliuola del re d'Araona, e, fatto accordo con essa, la porta per mare in Alemagna ecc. »

Nel *Libro d'arme e d'amore nomato Mambriano composto per FR. CIECO da Ferrara, novamente stampato*, (Ven. per Giorgio de Rusconi a dì IX agosto MCCCCCXI) il canto II è un episodio che corre pure in un libretto a stampa popolare col titolo: *La storia perchè si dice « L'è fatto il becco all'oca »* (In Bologna, alla Colomba, con approv. — Ve n'è edizioni del 1583). In esso si racconta che Licanoro re di Cipri ebbe una figlia a nome Alcenia, cui per consiglio degli astrologi chiuse con 12 ragazze e una nudrice dentro un palazzo con giardino circondato da altissime mura, fino a' 15 anni di età; che un Cassandro, figlio del conte Gianni di Famagosta, e ricco e generoso giovane, visitato in sua villa dal re fu costretto da lui, pena la morte, di trovargli nel regio palazzo la figlia Alcenia: a ciò spingendosi il re per aver letto in un vaso di Cassandro che per danari si ottiene tutto. Cassandro, aiutato dalla propria nudrice, si fe' fare un'a bell'oca d'oro, che cantava nelle più belle maniere; entro la quale, guidato dalla nudrice, finta inora, fu portato al palazzo del re, e dal re al palazzo d'Alcenia. Ritenuta quivi l'oca due mesi, Cassandro si potè, e bene, intendere con Alcenia; e finalmente riportata l'oca al re, Cassandro ripresentossi alla Corte ed ottenne la principessa. (In questa novella s'è veduta la mitologica trasformazione di Giove in cigno).

PAOLO MINUCCI raccontò questa novella nelle note al *Malmantile* del LIPPI a proposito del cantare XI, st. 20; DEFENDENTE SACCHI nelle sue *Novelle e Racconti* (Milano, 1836), PICO LURI di Vassano (Ludovico Passerini di Fermo) nel *Saggio di modi di dire proverbiali e di motti popolari italiani spiegati e commentati*, pag. 243 (Roma, tip. Sinimberghi 1872).

Le prove tentate dai tre fratelli richiamano alla prima parte

della nov. 1. giorn. IV del *Pecorone*. L'ultima condizione stabilita dal re di conoscere la figlia in mezzo alle donzelle, richiama a circostanza consimile della fav. 1. notte V. dello STRAPAROLA, in cui il re d'Olanda concede una delle sue due figliuole a Guerrino se egli saprà scegliersi quella dai capelli d'oro coperta da veli. Guerrino la conosce a un calabrone che le si aggira attorno, e che ella scaccia da sè per ben tre volte. Questa circostanza del segno è pure nella XXIV delle *Novelline* del DE GUBERNATIS e nell' *Acula*, versione inedita di Palermo, la quale non mi è stato possibile di raccogliere per intiero, e di riassumere per la presente nota. — Nelle *Sicil. Märchen*, n. 40 un ladro si nasconde in un'aquila d'argento; e n. 23, in una statua d'argento di S. Nicola.

Vedi la 68 delle *Vergleichende Anmerkungen* del KÖHLER alle *Sic. Märchen*, e la novella seguente, che è una bella variante.

XCVI.

L'àcula d'oru.

'Na vota si cunta e s'arriccunta ca cc'era unu putenti riccu, un bellu giuvini riccuni, chi nun avia a nuddu. Comu nun si vulia maritari, fràbbica un granniusu palazzu chi tinia se' migghia, cu lu gran dinaru ch'avìa, e si carruzziava cu la carrozza iddu sulu dintra stu gran palazzu. E poi cci misi la scrittura chi dicia :

« Cu' havi dinari fa chiddu chi voli,

• Cu' havi bon cavallu va unni voli. »

Passa e passa 'na jurnata lu Re, e leggi lu scrittu. — « Ah, 'nca tu (dici) si' cchiù putenti di mia?! Ma talia ccà! o chi tu 'ntra un annu, un misi e un jornu mi dici unni è misa mè figghia, o chi eu ti fazzu livari la testa. » Accussì cci dissi a ddu bellu giuvini, doppu chi lu fici chiamari; è si nni partiu forti currivatu, muzzicànnusi tuttu.

Iddu mischinu, lu giuvini, si pigghiau 'bbunnanti còl-lura di chistu; misi la grunna, 'mbrigghia lu cavaddu, e siddiatu si metti camina, camina a la vintura, fina chi junciu a un paisi. Comu arriva ddà, si vittiru 'ntra d'iddi galantomini : — « Oh, e vui ch'aviti, poviru galantomu, ca siti accussì siddiatu? » — « E ch'hè ad aviri, lassatimi stari! 'Nca eu, accussì ed accussì, sugnu riccu putenti; nun haju a nuddu, e spincii un magnu palazzu accussì ed accussì, e cci misi la scrittura; passa lu Re, e si nni

pigghia gilusia, e m'annoia, e mi voli livari la testa si nun ci dicu unn'è sò figghia e 'un cci dugu lu signali.» — « Nenti, signuri, è troppu ammaraggiatu vossia e si cunfunniu! Nn'havi dinari? » — « Chi voli diri! Nn'haju quantu nni vuliti. » — « 'Nca chissu è nenti: ora cci addittu comu s'havi a fari ¹. Facemu un'acula d'oru, granni e priziusa, cu lu pizzu e li pedi d'argentu, cu l'occhi di du' petri domanti, 'nsumma tutta 'na massa di ricchizzi, ma cci voli quattru misi pri falla. Ma nenti, signuri meu, tempu e dinari cci voli e la facemu, e tutti cosi su' nenti. »

Trabbuccanu quattru misi: dici: — « Signuri, l'acula è lesta! » Ad iddu, a lu giuvini, lu cunsignaru dintra di l'acula; la mettinu supra d' un carruzzuneddu e la cunnucianu paisi paisi, fina chi battinu a li porti di sò Maistà, nni lu Re.—Menti pri mia; lu Re a chistu tali cci vinia parenti strittu, a chistu chi misi dintra di l'acula a lu bellu giuvini. Hannu junciatu nni lu Re.— « Maistà, dici, viditi chi bell'acula d'oru e d'argentu? Oh si la vidissi mè niputi (ca era figghia di lu Re) chi gioia e festa chi nn'avissi di fari! » — « E comu (dici lu Re), chi vuliti chi cci facissi vidiri com'ora, ca la tegnu ammucciata 'ntra li càmmari sutta terra, pri certu scropu meu? » — « Oh, caru parenti Re, dici chiddu: e pirchè nun cci l'aviti a fari vidiri, ora ca l'haju purtatu apposta ccà pri farivilla gudiri e dàricci spassu a idda! Tutti l'aggenti acclamanu a 'na vuci: « *Ch' è priziusa! ch' è machinusa! chi cosa galanti!* » e vu' nun la vuliti fari vidiri a la Riginedda. » — « 'Nca basta, dici lu Re, facemuccilla vidiri. »

¹ Adesso le detto come Ella ha fare.

L'hannu trasutu dintra, e la purtaru a vidiri a la Rigginedda 'nta li càmmari sutta terra. — « Oh, ziu meu, ch'è bedda! ch'è priziusa! dicia la figghia di lu Re; nun s'ha vistu mai 'na cosa accussì magna, mancu 'nta la nostra Curti riali! • La sira manciaru, ficiru festa allegramenti e poi si jeru a curcari; e chiddu (lu giuvini), senza diri mancu *ctu*, aggiuccateddu ¹ dintra di l'acula. Lu ziu, ca era 'ntrinsicu di lu Re, arristau 'nta lu quartu di la Rigginedda, e l'acula d'oru a lu sò latu. A menzannotti lu ziu tocca la modda, ca cci l'avìa cuncignatu iddu, e l'acula si grapiu: grapi, grapi, e metti a nesciri fora lu giuvini chi cc'era ammucciato. — « Ivi, ca mi scantù! » dici la figghia di lu Re. — « Zittu la niputi, arrispunni, ca nun è nenti; nun ti scantari ca ti dichiaru tutti cosi, ed è megghiu pri tia e pri iddu. — Chistu bellu giuvini è unu riccu quantu lu mari, è sulu, e fici un palazzu granniusu, longu se' migghia e cci misi lu scrittu accussì e accussi: e pri chistu tò patri lu voli nòciri, e lu voli dicapitatu si 'n capu a l'annu, un misi e un jornu nun cci sapi diri unni si' misa tu e 'un cci duna lu signali. Sarva ad iddu, a stu bellu giuvini, ed è la fortuna di tia. » Alura la Rigginedda, ca di lu giuvini si nn'avìa 'nnamuratu fina 'nta l'ossa, cci va 'ncontru allegramenti; s'ha livatu di lu jiditu l'aneddu sò domanti e l'ha misu a lu giuvini: — « Te', chistu è signali di l'amuri miu. »

Quannu fu jornu, lu ziu si susiu; s'hannu licinziatu cu

¹ *Aggiuccateddu*, dim. d'*aggiuccatu*, appollajato (qui ben detto della maniera in cui stava dentro l'aquila il giovane).

la Rigginedda e cu lu Re, e si nn' ha turnatu a lu sò paisi cu la bell'acula d'oru.

Passàru 'na piccaredda di jorna, e finiu lu tempu d'un annu, un misi e un jornu; e lu Re mannau pri lu giuvini riccu. — « Ebbeni, mi sai dari risposta ora, o t'amu a livari la testa? » — « Maistà, dici, ccà cc'è lu signali » — e cci ha cunsignatu l'aneddu di sò figghia. Lu Re amminnaliu sutta la botta; calau la testa e cci dissi: — « Mè figghia è tua, ed eu ti la vogghiu maritari pirchi ti tocca. Ora m'addugnu ca hai raggiuni di zoccu canta la scrittura:

« Cu' havi dinari fa chiddu chi voli,

Cu' havi bon cavallu va unni voli. »

S'hannu fattu li spunsali cu gran cuntintizza e festa granni: la giuvina e lu giuvini fòru felici e cuntenti pri tutta quanta la vita, e nui ccà atturniati, cuntannu e sintennu cu li denti munnati.

Borgetto ¹.

VARIANTI E RISCONTRI

Questa novella è una bella variante della precedente, ed è anello tra essa e quella che segue.

Mi pare da non doversi pretermettere perchè evidentemente è la medesima cosa dello episodio del *Mambriano* da me riassunto a pag. 317 di questo volume.

Una lezione castelterminese è *La putenzia di li grana*, che più comunemente esce col titolo *Lu liuni*.

¹ Raccontata da Ninfa Lobaido e raccolta da Salomone-Marino.

XCVII.

L'Abbati senza pinseri.

Si racconta, Signuri miu, ca 'na vota 'ntra 'na cità cc'era 'n (*un*) parrinu fattu Abbati, ca si mantinia ccu carrozzi, cavaddi, stafferi, cocu, mastro di casa, sigritariu, cammare-ri e tanti e tanti àutri pirsuni, pì tutti li so' ricchizzi ca avia. St'Abbati non pinsava a nenti, sulamenti a mangiari, viviri e dòrmiri. Tutti li parrini ni avèvinu 'na gran- ni invidia e macàri tutti li siculara, ¹ e lu chiamàvinu l'*Ab- bati senza pinseri*.

'N jornu si attruvau a passari di stu paisi lu Re e trat- tinni ²; a corpu tutti li 'nnimici di st' Abbati jeru ni lu Re e cci lu jeru a 'ncusari ³, dicènnucci: — « Riali Mai- stà, 'ntra stu paisi cc'è unu cchiù filici di vui, riccuni e chi non cci manca nenti di supra la terra; e si fa chiama- ri l'*Abbati senza pinseri*.

Allura lu Re sintennu lu fattu pinsau e dissi a tutti chiddi ca cci l'avianu 'ncusatu: — « Signuri mei, vaitivin- ni cuntenti, ca iu cci farò vèniri li pinseri 'ntra brevi tempu a st'Abbati. » A corpu lu Re mannau a chiamari a l'Abbati, e l'Abbati fici 'mpajari la carrozza e poi ccu lu tira-a-quattru iju ni lu Re. Lu Re cci fici 'na bella rici-

¹ *Siculara*, plur. di *sicularu*, secolare, che viene [del secolo], e non, è in ordine religiosó.

² E si fermò.

³ *'Ncusari*, della parlata, per *accusari*, accusare.

vuta e si lu 'ssittau a sciancu ¹, parrànnucci di tanti cosi. Poi all'urtimata cci spijau pirchè si facia chiamari l'Abbati senza pinseri; e l'Abbati cci arrispuisi ca era pirchè iddu si sintia libiru e senza pinseri, e chi a tutti li soi granni 'ntressi cci pinsavanu li so' 'mpigati.

E lu Re: — « Dunca signuri Abbati, giacchè vui non aviti chi fari, mi fariti lu favuri, di cuntari tutti li stiddi ca cci su' 'n celu, e chissu intra tri jorni e tri notti; e si non lu fariti, sariti certu dicapitatu di la vita. » Lu poviru Abbati senza pinseri a lu sentiri tali discursu cci cuminzau a trimari lu piddizzuni ², e pigghiannu licenzia a lu Re si ni turnau a la casa cunfusu e spavintatu di l'attirruri ca avia di 'n coddu.

Arrivatu a la casa ed era ura di mangiari, ppi lu fra-stornu ca avia non vosi mangiari, e subbitu si ni iju ni l'àstricu a guardari lu celu; ma lu puvireddu non potti vidi-ri mancu 'na stidda. Comu scurau e niscèru li stiddi, cuminciau a cuntari, e lu poviru Abbati li scrivia; ma ddà cci scurau e ddà cci agghiurnau senza aviri nuddu risurtatu. Lu cucineri, lu mastro di casa, li sigritarii, stafferi, cucchieri, e tutti li pirsuni di casa, si misiru 'n pinseri quannu vittiru ca lu patruni non mangiava e non vivia e sempri misu ca guardava all'aria. Non avennu chi pinsari, si cridèvinu ca avia nisciutu pazzu. P'accurzari, dacussì cci passàru lu primu, lu secunnu e lu terzu jornu senza putiri cuntari li stiddi, e non sapia lu poviru Abbati comu si avia a prisintari a lu Re, ca pi certu lu facia dicapitari.

¹ Se lo fece sedere a fianco.

² Cominciò a tremare a verga.

Finarmenti, l'urtimu jornu, 'n (*un*) criatu sò anticu e fidatu di casa tantu lu cumpriau ¹ ca lu patruni cci cuntau tuttu lu tinuri e cci dissi: — « Iu non haju pututu cuntari li stiddi, e lu Re stamatina mi farà scippari la testa. » Quannu lu criatu 'ntisi tuttu lu fattu, cci dissi: — « Non dubitati di nenti, e lassàti fari a mia, ca aggiustu iu lu tuttu. »

'Nfatti iju a'ccattari 'n (*un*) grannissimu còriu di voi, lu stisi 'n terra, e poi cci tagghiau 'n pezzu di cuda, mezza aricchia, tanticchia di sfàusu 'ntra lu sciancu ²; doppu dissi a l'Abbati: — « Ora ni ni jemu ni lu Re, e quannu iddu spija a Vostra 'Ccillenza quantu su' li stiddi, Vostra 'Ccillenza chiama a mia; iu stennu lu còriu 'n terra, e poi Voscenza cci dici — « Li stiddi di 'n celu su' quantu li pila di stu còriu di voi; e siccomu li pila jittaru cchiù assai, haju dovutu tagghiari tuttu lu superchìu ³. »

L'Abbati quannu 'ntisi e vitti tuttu lu fattu, s'allargau lu cori, urdinau la carrozza e si purtau a lu servu ni lu Re. Quannu lu Re vitti a l'Abbati, lu salutau e doppu cci dissi: — « Aviti adimputu a lu miu cumannu? » — « Maistà sì, cci arrispusi l'Abbati; li stiddi su' tutti cuntati. » — « Dicitimi quantu su'. » Allora l'Abbati chiamau a lu criatu, lu quali purtau lu còriu e lu stisi 'n terra; 'ntantu lu Re nun sapennu unni avia a jiri a finiri guardava e sicutava a spijari.

¹ Tanto lo pregò.

² E poi tagliò (al bue) un pezzo di coda, mezza orecchia, un po' di carne al fianco (*Sfàusu* ciò che esce dal livello, dalla dirittura, dal sito d'una cosa.)

³ E siccome i peli erano in numero maggiore (delle stelle del cielo), così ho dovuto tagliare (dal cuoio) il soverchio.

Quannu lu criatu avia stisu lu còriu, l'Abbati dissi a lu Re: — « Maistà, 'ntra sti tri jorna haju nisciutu pazzu a cuntari li stiddi, e su' tutti cuntati. » — « E 'nsumma quantu su', » cci dissi lu Re. — « Maistà, li stiddi di 'n celu su' quantu li pila di stu còriu, e chiddi ca èrinu superchiu cci l'appi a tagghiari, e su' tanti cuntinara di milioni; e si nun vuliti cridiri a mia, facitili cuntari, ca iu seriamenti vi haju purtatu la prova ».

Allura lu Re arristau cu la vucca aperta e non appi chi rispunnirici; sulu cci dissi: — « Vaitivinni, campati quantu Nuè senza pinseri, ca vi n'abbasta l'arma; » e accussì dicennu lu licinziau arringraziannulu e arristannu lu sò megghiu amicu.

L'Abbati si ni turnau a la casa cu lu criatu tuttu allegru e fistanti. Arrivatu intra, ringraziau a lu criatu, lu fici mastro di casa e sò amicu di cunfidenza, assignànnucci di cchiù un'unza a lu jornu di vitaliziu. »

Acireale ¹.

VARIANTI E RISCONTRI

È la stessa della III. de' *Paralipomeni alla Novellaja Milanese* dell'IMBRIANI intitolata *El coeugh*. L'abate si chiama: « Abbaa che mangia e bev senza pensà. » I dubbi del re sono tre: Quante stelle è in cielo; Quante braccia di corda ci voleva per andare in cielo, e Che cosa pensava egli. — Il cuoco li scioglie invece dell'abate suo padrone con queste risposte: « 1. Ch'el cunta sti pel de st'asenin chi, ch'el savarà quanti stell gh'è in ciel. » 2. « Tì, ciappa la corda de andà su finnà in ciel

¹ Raccolta dal signor Pasquale Salvatore Vigo.

e poeu de vegni giò e cuntà quanti brazza eren. • 3. Lu, el pensa che mi sia on abbàa e invece sont el coeugh e gh'hoo ch i la cazziroeula de fagh provà el bròd. •

Questa novella è in SACCHETTI, n. IV: • Messer Bernabò signore di Melano comanda a uno abate, che lo chiarisca di quattro cose impossibili: di che uno mugnaio, vestitosi de' panni dello abate, per lui le chiarisca in forma, che rimane abate, e l'abate rimane mugnaio. • I dubbi sono: • Quanto ha di qui in cielo; Quant'acqua è in mare; Quello che si fa in inferno, e Quello che la mia persona vale. • Le risposte sono date con tanta asseveranza che Bernabò dimanda come ha fatto egli, l'abate (finto), ad appurar tante cifre, ed egli: Che se le vada verificare. Per l'inferno dice che si squarta ed attanaglia come fa lui; e la sua persona va 29 danari, un danaro meno di G. Cristo. •

Il dubbio 1° è consimile al 1° del *Monsignore*, leggenda siciliana (Vedi PITRÈ, *Canti pop. sic.*, n. 942); su di che leggi l'articolo di F. LIEBRECHT nelle *Gött. gel. Anzeigen* del 1871, pagina 663-64. In forma di semplice dimanda lo stesso dubbio è nella nostra V, e nella *Stella Diana* della Nov. mil. dell'IMBRIANI.

Qualche cosa di simile è nella novella sanese raccontata da Teopista nella *Tèa Técla e Teopista* di T. GRADI (*Saggio di Lettere varie*) pag. 203 e seg.

Questa novella si trova in altri autori.

XCVIII.

Lu Tinenti prènu.

'Na vota s'arriccunta ca cc'era un mircanti; stu mircanti avia 'na picciridda, e cci java ogni jornu una a'ddimmàricci la limosina, ch'avia un picciriddu. Stu mircanti cci pigghiò affizioni a stu picciriddu, e cci dissi a la matri: — « Bona donna, vui mi lu vuliti dari stu picciriddu, ca vi dugu 'na bona summa di dinari? » Idda cci lu iju a diri a lu maritu, e lu maritu cci dissi sì, massimamenti ca lu mircanti cci avia prumisu ca ogni simana cci lu facia vidiri. E cci lu purtau.

Stu picciriddu criscia nni la putia, e sapia ch'era frati e soru cu la figghia di lu mircanti. Iddu la vulia bèniri cchiù di la pupidda di l'occhi soi. Lu tempu passa; Pippinu, — ca iddu si chiamava Pippinu, — addiventò granu. 'Na jurnata a sò patri cci veni 'na chiamata, ca lu vulia lu Re. Lu mircanti cci dissi: — « Pippinu, io hê pàrtiri; tu resti a guardari li 'ntressi; ti raccumannu a tò soru. »

Lu mircanti partiu e iju nni lu Re; Pippinu ristò cu la soru; e ogni jornu si facianu tanti carizzi, ch'era 'na cosa straordinaria. 'Na jurnata di Duminica mentri s'abbrazzavanu e si vasavanu, si nni addunau 'na Principissa chi stava 'n facci d'iddi. Allora pinsò a lu mali; dici: — « 'N vinennu lu mircanti, io cci l'hê cuntari sta cosa. » Comu lu mircanti turnau, la Principissa lu mannò a chiamari, e cci cuntau lu tuttu. Lu mircanti 'n vidènnusi rimpruviratu di la Principissa, va a la casa 'nculuratu, pig-

ghia la menza scusa e nni manna a Pippinu di la putia. Idda sapennu ca lu patri nni mannò a sò frati, si misi a fari un casa di diavulu.

Jamu a Pippinu. Pippinu comu nni fu mannatu, si iju a fari surdatu. La figghia di lu mircanti vinni a sapiri sta cosa, pigghia 'na bona summa di munita d'oru, si vesti d'omu e lassa la casa di sò patri. Comu si nni iju, si iju a scriviri pi surdatu nni lu stissu Riggimentu di Pippinu. Prummisi dinari,—finta ca fici valintizzi ammazzannu latrì chî l'assartàru, — e avanzò Capurati. Ddoppu quarchi misi, 'n'atra valintizza; misi li 'mpegni, e avanzò Sargenti. 'Sennu chi fu Sargenti, appi lu pinseri d'essiri avanzatu Tinenti. Prumisi 'n'atra summa e fu avanzatu Tinenti. Comu fu Tinenti cci tuccava la càmmara nna lu stissu palazzu di lu Re; e cci tuccava lu trabbanti ¹; misi a firriari lu Riggimentu, e si pigghiò pi trabbanti a Pippinu. Pippinu la putia canusciri?

'Nta la càmmara, idda cci cuminciò a 'nsignari li versi di la casa, e cci dici: — « Li vidi sti stivaletti? una l'appulizzii tu, e una l'appulizziu io. » Fu ura di lu pranzu; e lu Tinenti si lu fici assittari cu iddu; e a Pippinu macàri cci paria malu ca lu sò Tinenti cci dava sta cunfidenza. A la finuta di manciari cci detti dudici tari: — « Te', Pippinu, va divértiti. » A Pippinu cci vinni lu cori.

La sira, Pippinu si iju a curcari; lu 'nnumani, la stissa cosa; poi cci dissi: — « Pippinu, tu cu' si'? com'è ca si' surdatu? Cuntami lu tò passaggiu. » E lu Pippinu cci cuntò

¹ E gli spettava il soldato. (*Trabbanti*, ordinanza, soldato a' servizi d'un ufficiale).

tuttu lu passaggiu. Quannu arrivò a parrari d'idda, lu Tinenti cci dissi: — « E tu la vulivi beni a idda? » — « Sicuru ca la vulia beni; ma allura la vulia bèniri comu 'na soru mia, pirchè io nun sapia ca idda 'un m'era soru. » Idda cci detti n' àtri dudici tari, e lu fici jiri a caminata. La sira: — « Pippinu, a locu di cunzàriti lu lettu sulu, conzatillu allatu lu mio. » Lu trabbanti fici comu cci urdinau. La notti idda si cci svilau; finiu.

Ddoppu jorna lu Tinenti fu malatu. La panza cci 'ngrus-sava; e pi jucari dicianu: *Lu Tinenti è prenu! lu Tinenti è prenu!* Ma lu dicianu pi jucari. Versu li setti misi la malatia sicutava, la panza unciava sempri; dicinu li medici: — « È trupicia ¹. » Vinniru li novi misi, a lu Tinenti cci vinniru li dulura; dicinu li medici: — « Chi si pò fari? comu si percia ², ca è mortu?... » Mentri li medici lu spiranzaru ³, lu Tinenti figghia, e fa un beddu figghiu màsculu. La cosa si sappi; nta lu Palazzu dicianu: — « Figghioli, lu Tinenti figghiau! lu Tinenti figghiau! » Iju a l'aricchia di lu Re; e lu Re si mannò a chiamari a lu trabbanti; iddu si putia ammucciari? Cci cuntau una di tuttu. Lu Re fici scriviri a lu patri di la picciotta, e lu fici vèniri. Veni lu patri, si maritau la figghia cu Pippinu, e si li purtau cu lu picciriddu a la casa c'un gran cumprimintuni di lu Re.

Iddi arristaru maritu e mughieri

E nuàtri comu li sumeri.

Palermo ⁴.

¹ È idropisia.

² *Pirciari*, forare l'addome per vuotarlo del liquido nella idropisia. Far la paracentesi.

³ *Spiranzari*, lasciare senza speranza di vita.

⁴ Raccontato da Luigi Patuano.

VARIANTI E RISCONTRI.

Lu Culunnellu (*Polizzi-Generosa*).

Una principessa reale innamoratasi d'un giovane soldato fuggì con lui. Raggiunti entrambi dal Capitano, ella si smarrisce, ma riesce ad uccidere il Capitano stesso. Colle vesti di lui si presenta in un regno, ed è promossa a Colonnello. Un giorno vede e riconosce in un mendicante il suo amante, e se lo prende per ordinanza. Svelatasi con lui, si amano in segreto, finchè sgravatasi ella d'un bel bambino, si presenta al re, che la perdona e la sposa coll'amante.

Il BANDELLO nelle sue *Novelle*, parte II, nov. 36 racconta che « Niccola, innamorata di Lattanzio, va a servirlo vestita da paggio, e dopo molti casi seco si marita; e ciò che ad un suo fratello avvenne. »

Il principio della nostra novella è simile al principio della *Novella del Signor Giovanni*, XXXI della *Novellaja fior. dell'IMBRIANI*.

XCIX.

Ardanti e Fiurina.

Si cunta e si racconta a lor Signuri ca cc'era un Re e 'na Riggina. Stu Re era affiziunatu assai di un Principi; la Riggina affiziunata di la mughieri di stu Principi; e si stimavanu tantu chi quasi quasi tutta la vita di stu Principi e sta Principissa passava sempri a Palazzu. La sira facianu 'na longa cunvirsazioni, e lu Principi e la Principissa eranu custritti, a notti avanzata, di ritirarisi a lu sò palazzu. 'Na vota la Riggina cci dissi a lu Re: — « Maistà, a mia mi pari piatusa la Principissa, ca 'nta la notti havi a nesciri pi ritiràrisi a la sò casa. A mia mi parirria megghiu chi cci dassimu un quartu 'nta lu nostru Palazzu: ammenu l'avemu sempri vicini. » Lu Re cci rispusi. — « Sì, è bona la tò pinsata. Dumani io cci nni parru a lu Principi. » La matina, comu arrivau lu Principi, lu Re cci dissi: — « Principi, sai chi avemu pinsatu? io ti vogghiu dari lu megghiu quartu di lu mè Palazzu: ammenu accussì semu 'nsèmmula, e la Principissa stà sempri 'n cumpagnia cu la Riggina. » Lu Principi, cuntintuni, si nni va nni sò mughieri, e cci dici: — « Principissa lu sai ca lu Re 'nni voli 'nta lu sò Palazzu. » La Principissa cuntenti, si preparau pi jirisinni a Palazzu. Nun si pò cuntari l'amuri chi tutti quattru si purtavanu. 'Nta lu cursu di lu tempu nesci gràvita la Riggina, e nesci puru gràvita la Principissa. Accuminciàru tutti dui a pri-

parari li cusuzzi di primu nasciri. Quannu vinni lu tempu di parturiri, la Riggina fici 'na bedda figghia fimmina e la Principissa un beddu figghiu màsculu. La Riggina cci misi di nnomu Fiurina, e la Principissa a lu sò picciriddu cci misi di nnomu Ardanti.

Sta Riggina e sta Principissa sempri passavanu lu sò tempu 'nsèmmula cu sti dui picciriddi. Li picciriddi crisceru 'nsèmmula tuttidui. Quannu fóru grannuzzi, l'amuri chi si purtavanu nun si pò cuntari. Li patri e li matri chi si cumpiàcianu di vidiri a sti picciriddi chi s'amavanu comu fratuzzi e suruzzi.

La 'nvidia è 'nta li pari, e l'àutri curtiggiani nun si putianu dari paci, a vidiri l'amuri di stu Re chi avia a sti Principi. 'Na vota unu di chiddi, lu cchiù capu di li 'nvidiusi, si presenta a lu Re, e cci dici: — « Maistà, io v' haju a diri una cosa. Nui tutti semu dispiaciuti di vidiri la 'Nfantina accussì affizunata cu lu picciriddu di stu Principi. Un jornu vi sintiti diri, ca 'chisti dui si vonnu l'unu di l'àutru. » Lu Re nun cci la detti a vinta; anzi cci dissi ca 'nta lu sò Palazzu iddu era patruni di fari e sfari tuttu chiddu chi vulia. Ma 'nta lu stissu tempu lu Re cci fici suppa, e dissi 'nta iddu: — « Raggiuni havi! »

Un jornu avisau a la Riggina di tinirisi ritirata la 'Nfantina, e nun la fari trattari cu Ardanti, pirchè ora era grannuzza. Si chiamau poi a lu Principi, e cci dissi: — « Principi, ritirati a tò figghiu; pirchè nun stà cchiù beni, chi jucassi 'nsèmmula cu mè figghia. » Lu Principi cci lu dissi a la Principissa.

Lassamu ad idda, e turnamu a Fiurina. Fiurina comu nun si vitti Ardanti, accuminzau a chiànciri, dicennu: —

« Io a Ardanti vogghiu! Ardanti vogghiu! » La matina quannu cci dèttiru la culazioni, idda cci dissi: — « Nun vogghiu culazioni! tannu io fazzu culazioni, quannu la fazzu 'nsèmmula cu Ardanti! » Si nni iju 'nta lu quartu di la Principissa, e si iju a pigghiari ad Ardanti pi la manu, e ficiru 'nsèmmula la culazioni. Appena Ardanti si arritirava, idda, unni era era, curria, e si lu java a pigghiari.

Lu Re 'na vota li vitti arrèri 'nsèmmula, si stizzau, e chiamau a lu Principi, e cci dissi: — « Principi, giacchi tu nun ti vôi ritirari a tò figghiu, ti nni nesci di lu mè Palazzu. » Lu Principi cci rispusi: — « Maistà, 'un è curpa nostra. È la 'Nfantina chi si veni a pigghiari a nostru figghiu. » — « Allora, dissi lu Re, livamuccillu di davanti l'occhi. » E lu Principi e la Principissa cu lu picciriddu si nn'appriru a jiri di lu Palazzu.

Ardanti, comu si vitti divisu di Fiurina, si chiuju 'nta 'na càmmara, e nun vosi nèsciri cchiù. La matri cci dicìa sempri di nèsciri, di allianàrisi, e iddu 'un ni vulia sèntiri nenti. Vinianu l'amici a circallu, e iddu nun vulia riciviri a nuddu. — Lassamu ad Ardanti 'nta sta dispirazioni, e pigghiamu a Fiurina.

Fiurina appena 'ntisi ca si nn'avianu jutu lu Principi e la Principissa di lu Palazzu, e chi avia pirdutu ad Ardanti, si chiuju puru idda 'nta 'na càmmara, e mancu si vulia riciviri lu manciari. Li pirsuni chi cci purtavanu lu manciari, cci lu javanu a diri a lu Re. E lu Re arrispunna: — « Lassàtila mòriri! » Tantu ca Fiurina, dispirata, si stracància d'omu, càpita 'na pistola, si fa 'nsiddari un bellu cavaddu e si nni va a lu Palazzu d'Ardanti. Fa dari la 'mmasciata a la Principissa, cu diri ca cc'era n'a-

micu d'Ardanti chi cci vulia parrari di summa primura. La matri tutta cuntenti cci manna la 'mmasciata a lu figghiu. Lu figghiu 'un vulia vidiri a nuddu, e la Fiurina cci trasìu un vigghiettu di sutta la porta, e 'nta lu vigghiettu cc' era : — « Gràpimi , ca io sugnu Fiurina. » Comu fu cu Ardanti, idda s'avìa pruvistu di cosi di manciari, e cci dissi: — « Ardanti, manciamu, e poi fujemu! » Accussì siciru, Ardanti s'ci sèntiri a la Principissa ca si vulia fari 'na caminata cu dd'amicu. La matri, cuntintuna, cci accurdau lu pirmissu. Fiurina cci dissi ad Ardanti: — « Nuàtri semu libbiri: io ti portu 'nta un Palazzu 'n campagna, di mè patri. Tu 'un hai ad aviri nuddu timari; pirchè mè patri a mia nun mi pò fari mòriri, pirchè havi a mia sula. » Arrivaru 'nta ddu Palazzu. Ddoppu unumentu vidinu vèniri surdati. Dici Fiurina: — « Ardanti, stannu vinennu li surdati di mè patri; e stannu vinennu pi pigghiarisi a mia. A mia mè patri un havi chi mi fari: ma a tia sì. Scinni pi lu sottirranu, scappa e ti nni vai; te' ccà st'aneddu, io nun mi maritu cu nuddu si nun haju a tia. » Si dèttiru la manu, e Ardanti scappau. — Arrivaru li surdati, idda si s'ci avanti, e cci dissi: — « Lu sàcciu ca viniti pi pigghiarivi a mia. Io sugnu ccà. » Risposta di lu Ginirali: — « Io haju ordini di vostru patri di purtarivici attaccata a la cuda di lu cavallu. Io chistu nun lu fazzu; vi mittiti a lu mè latu, e io vi cci portu. » Arrivannu a Palazzu lu Ginirali cci presenta la figghia. Lu Re comu la vidi, cci vòta un timpuluni, e poi dàna ordini chi la jissiru a jittari 'nta lu sottirranu, cà iddu nun la vulia vidiri cchiù. Poi manna a pigghiarisi lu Principi e la Principissa, li fa jittari 'nta un funnu di

càrciari, dicennu chi tannu iddi niscianu di ddà quannu cci cunsignavanu ad Ardanti. Cunsidderati lu cori di stu poviru patri e matri, jittati 'nta 'na priciuni, e senza sapiri nè nova nè vecchia di sò figghiu ! Lassamu ad iddi 'nta stu misiru statu , e jamu a truvàri ad Ardanti. Ardanti truvau lu modu e la manera di nèsciri di lu sut-tirranu, assemi cu lu sò cavaddu, e si nni iju a 'na spiaggia di mari. Ddà trova un bastimentu , si fa chiamari a lu Capitanu , e cci dissi si lu vulia purtari cu iddu pirchi era custrittu a pàrtiri. Lu Capitanu vidennu ddu beddu giuvini, lu fa 'mmarcari, e si lu porta. Arrivatu a la sò cità, Ardanti si iju a prisintari a lu Palazzu di lu Re, e dissi chi era furasteri, e prigau lu Re si lu vulia accittari a Palazzu, o dàricci quarchi 'mpegu. Stu Re comu lu vitti, ristau maravigghiàtu di li so' belli maneri, e l'accittau comu un figghiu; e a picca a picca lu misi a fari quasi patruni nni lu Regnu; vidennu poi chi lu giuvini cci purtava li cosi 'n chianta di manu, lu fici patruni assolutu. 'Na jurnata si lu chiamau , e cci dissi: — « Figghiu mio, io sugnu vicchiareddu, io ti cunsignu tutti li me' Stati , tutti li mei scritturi ; fa tu, e lu Signuri ti ajuta. »

Ardanti, cu cchiù 'mpegnu accuminciau a guvirnari. 'Na vota esaminannu certi carti trova un grossu debitu chi aveva a pagàricci lu Re, patri di Fiurina. Comu vitti sta cosa, cci dici a lu Re chi iddu avia a 'ntimari 'na guerra. Lu Re dumannau: — « Ma a cui sta guerra? » — « A lu Re — comu dicissimu — di Spagna, ca vi divi dari 'na gran summa di dinari. » Lu Re cci rispunni: — « Figghiu miu, tu nun si' lu patruni di fari chiddu chi vói ? fa tu

ca si' giudiziusu. » Ardanti subbitu scrivi a lu patri di Fiurina, o pagava lu debbitu, o la guerra. Arrivannu sta littra a chiddu Re, la leggi, e cci rispunni ca iddu nun putia pagari stu debbitu; si cci vulianu fari la guerra, cci l'avissiru fattu; iddu era pronti. Ardanti com'appi la risposta, si preparau pi la guerra. Si misi a la testa di l'esercitu; lu patri di Fiurina preparau lu sò esercitu, e si misi puru a la testa di li so' sur dati. Arrivannu a lu puntu di cummattirisi, Ardanti purtava sempri vittoria, e 'nta 'na battaglia fici priciuneri a lu patri di Fiurina. A Palazzo, Ardanti 'un lu trattava di priciuneri; lu facia sidi a tavula cu iddu 'nsèmmula cu lu Re, chi già sapia tutti li disgrazii di Ardanti. 'Na jurnata 'ntriciannu discursi, lu Re ca avia comu un figghiu ad Ardanti, cci spija a lu patri di Fiurina si avia figghi. Iddu, suspirannu, cci dici chi nn'avìa una; ma chi era 'na spina a lu sò cori. — « E pirchè? » cci dumannau l'àutru Re. — « Eh Maistà, pirchè avia amuri a lu figghiu d'un Principi di lu mè Regnu; cci hannu vinutu tanti pirsuni riali pi matrimoniu, e idda ostinata chi voli a stu figghiu di Principi, e si cuntenta stari jittata dintra un sottirranu... » Si vòta lu Re vincituri e cci dici: — « Ebbeni, Maistà, videmu si idda si pirsuadi, pirchè io haju tantu piaciri di dàricci a mè figghiu » (ca lu Re dicia ca stu giuvini era figghiu sò). — « Nenti, Maistà! nun si pirsuadi nè ora, nè mai. » Risposi allura lu giuvini: — « Si Sò Maistà l'havi a piaciri, io mi 'mmarcu, e vaju a viju si la pozzu pirsuadiri io. » Lu Re: — « Tantu piaciri; si putiti pirsuadilla, mè figghia sarà vostra. » Ardanti si 'mmarca, arriva a lu Palazzo di Fiurina cu 'na littra di lu patri. Comu arriva a Palazzo

fici sapiri ch'era mannatu di lu patri di la Principissa; e chi duvia parrari cu la 'Nfantina. Subbitu scinniu 'nta lu sottirranu. — Fiurina fu custritta a ricivillu, e Ardanti cci dissi: — « Altizza Riali, io sugnu figghiu di lu Re, chi havi priciuneri a vostru patri. Si vui lu vuliti libbiratu, aviti a'ccittari a mia pi maritu. » Idda chiancennu pi la pena di lu patri, rispusi: ca nun putia accittari pircchi cci avia datu la sò parola ad un giuvini, e si cuntintava chiuttostu mòriri, chi mancari di fidi. Si vòta iddu, e cci dici: — « Ebbeni, si vui lu vidissivu, lu canuscissivu a stu giuvini? » — « Io lu canuscissi, ma cu' sa s'è vivu!... » A sta cosa Ardanti si svilau, e cci cuntau tutti li so' passaggi, e cci mostrau l'aneddu chi cci avia datu quannu s' avianu datu parola. Idda, a chistu, si cci jetta a lu coddu e figuràmunni la gioja.

Ardanti scrivi subbitu a lu Re chi accetta lu matrimoniu; lassa a Fiurina, e curri a scarciarari lu patri e la^a matrisi; si 'mmarcanu tutti quattru e fannu vela. Arrivatu chi fu a lu Palazzu, cunsigna Fiurina a sò patri dicènnucci ca a stentu l'avia pututu pirsuadiri.

Si fici un gran cummitu, e 'mmenzu di lu cummitu chiddu Re chiamau di nnomu ad Ardanti. Lu Re patri di Fiurina sintennu stu nnomu: — « Tu Ardanti si' ? » — « Ardanti Ardanti! rispusi lu giuvini. Ardanti! Aviti fattu 'nvicchiari a mè patri e a mè matri 'nta un funnu di càrciari. (E dicen- nu chistu cci presenta lu Principi e la Principissa.) « Vidditi comu sunnu arriddutti?! » L'urtima parola chi potti diri lu patri di Fiurina fu: — « Dunca tu Ardanti si'?!... » E dicennu sta parola, cadì, e morì.

Palermo ¹.

¹ Raccolta dal Pardi.

C.

Lu mircanti 'smaillitu Giumentu.

Cc'era 'na vota un Re; stu Re 'na jurnata iju a caccia cu tutta la sò sirvitù. Mentri java cacciannu s'annèggia lu tempu e accumenza a chiòviri l'acqua pìsuli pìsuli ¹. Curri di ccà, curri di ddà: si spersiru tutti, e lu Re si iju a ricuvirari 'ntra 'na casina sularina, unni attruvau un vicchiareddu ca cci detti alloggiu, e cci asciucau li robbi.

La notti mentri lu Re era menzu appinniccatu, senti ca lu vicchiareddu parrava a vuci forti. Affaccia e nun vidi a nuddu: — « Cu cui parrati, bonu vecchiu? » cci spiya lu Re. — « Io parru cu li pianeti. » — « E chi cci dicitu a li pianeti? » — « Cci dicu ca li ringraziu di la grazia chi m' hannu fattu! » — « E chi grazia v' hannu fattu? » — « M'hannu fattu la grazia ca figghiau mè mughieri e fici un màsculu; figghiau vostra mughieri e fici 'na fimmina: e stu màsculu e sta fimmina quant' è ura hannu ad essiri maritu e mughieri! » — « Ah vecchiu fitusu! dici lu Re; e com'hai lu curaggiu di diri sti cosi a la prisenza mia! Dumani nni parramu! » E tuttu abbiliàtu ² si iju a curcari.

Lu 'nnumani àutru pinseri nun appi chi di vistirisi e turnari a lu Palazzu. Caminannu caminannu, 'ncontra a li so'

¹ Cominciò a piovere a bigonze.

² Tutto pieno di bile, di collera.

Cavaleri e Maggiordomini; cci dici a unu: — « Curri a Palazzu e sammi a diri s'è veru ca la Riggina parturiu. » Lu Cavaleri curri, e 'ntra un vidiri e svidiri fu ddà. — « Maistà, la Riggina parturiu, e fici 'na bedda figghia fimmina! » Lu Re capiu e 'un cci parsi l'ura di turnari a lu Palazzu. Comu junci: — « E cu saluti, Maistà! E cu saluti! » Tutti cci fannu festa. Acchiana, vidi la picciridda, e ordina chi cci purtassiru subbitu, pena la vita, tutti li picciriddi nati e vattiati dda jurnata nna la citati¹. Li servi ubbidiscinu: e mancu passò un'ura ca attruvàru un picciriddu, figghiu di 'na signura, ca avia nasciutu dda stissa jurnata. La matri nun cci lu vulia dari: ma poi sintennu ca lu vulia lu Re, strinciu li denti e cci lu detti. Comu lu Re appi stu picciriddu cumanna ca lu purtassiru 'nta un voscu, ddà l'ammazzassiru e cci nni purtassiru la lingua a Palazzu.

Cumannu di Re, 'un si nni pò fari di lu menu. Li servi si lu pigghiàru e si nni jeru 'nta un voscu luntanu di la citati pi ammazzari ddu picciriddu. Comu fòru ddà, dici unu d'iddi: — « Ma chi daveru l'avemu a scannari a stu 'nnuccinteddu? ! Lu sai chi ti dicu? — dici a lu cumpagnu — ccà cc'è un cani: ammazzamulu, cci scippamu la lingua, cu lu sangu vagnamu la cammisedda di lu picciriddu, e a iddu lu lassamu vivu: e poi cci pensa Diu. » — « Bella bella! » dici lu cumpagnu: e accussì ficiru.

Lassamu a iddi, ca cci purtàru la lingua e la cammisedda a lu Re cu dittu ca eranu di lu picciriddu; e pigghiamu a lu picciriddu ca arristau ddà a chianciri a chiantu ruttu.

¹ Ricorda il comando di Erode per trovar Gesù.

Succedi ca si trova a passari di stu voscu un signuri ca era un mircanti 'smailitu chiamatu Giumentu. Stu mircanti java a caccia, e comu senti lamenti 'ncugna e trova stu picciriddu ca di lu chiantu chi facia nun avia paci. — « Oh mischineddu! » dici lu Giumentu, e si lu pigghiau. Comu la mughieri lu vidi aggirari prestu di la caccia, dici: — « Cc'è cosa? » — « Nenti, rispunni iddu, fici 'na bella caccia: truvai stu picciriddu e l'haju purtatu ccà: nuàtri, figghi nu' nn'avemu: lu Signuri nn' ha mannatu chistu. »

Stu picciriddu comu crisciu fu misu a la scola, e appi tutti sorti di 'nsignamenti. Quannu arrivau, comu dicissimu, a l'aitati di vint'anni, cci dici lu patri: — « Figghiu mio, io ora sugnu fattu grannuzzu: tu si' fattu spuntuliddu¹: sai chi facemu? io ti passu tutti li carti, tutti li cunti, tutti li gioj a tia, e lu mè nigoziu lu sècuti tu. » — « Sissignura » cci arrispunni lu figghiu (ca iddi, lu mircanti e la mogghi, l'avianu comu un figghiu, e iddu, pi parti sua, l'arricanuscia comu patri e matri).

Dunca si prepara baulli, cascì, valiggi, e parti cu li soi servi pi stu munnu munnu. — « Ssabbinidica, Papà; ssabbinidica, Mamà! » — « Addiu, figghiu mio. » — « Addiu. » E partiu. Camina camina, firria ccà, visita ddà, junciu nni la Spagna. La nnuminata di stu gran mircanti junci a lu Palazzu riali, e lu Re lu manna a chiama pi vidiri li guali chi havi. Stu Re cu' era? Era chiddu stissu ch'avìa datu ordini d'ammazzari a lu picciriddu. Chiama la Rigginedda, ca già era 'na bedda figghia, e cci dici: —

¹ Io adesso son divenuto grandetto; tu sei cresciuto un pochino.

« Veni a vidi si cc'è qualchi cosa chi ti piaci. » La Rigginedda comu vitti a stu beddu giuvini 'un appi cchiù testa : si nni 'nnamurau bottu 'ntra bottu. — « Chi hai, figghia mia ? » — « Nenti, Papà. » — « Vòi quarchi cosa ? parra. » — « Nenti, dici idda, nun vogghiu giuali, nun vogghiu petri priziusi : io vogghiu a stu beddu picciottu. » — « E vui, cui siti ? » cci dici lu Re a lu mircantolu. — « Io sugnu figghiu di Giumentu, mircanti 'smailitu, cci rispunni lu mircantolu, e vaju firriannu lu munnu munnu pi 'mprattichìrimi di lu nigoziu, ca mè patri è vicchiareddu e nun pò sicutallu cchiù. » Lu Re pensa, pensa ; poi dici a lu mircantolu : — « Vi cuntinati di pigghiàrivi a mè figghia pi mugghieri ? » Iddu ca puru si nn'avía 'nnamuratu, cci dici : — « Si tantu Vostra Maistà l'havi a piaciri, e mè patri e mè matri lu vonnu. » — « Curri a la tò casa ; e torna subbitu. » Lu giuvini parti, junci a la casa e cci cunta lu tuttu a sò patri e a sò matri. Comu finisci stu discursu, sò matri una fu e centu si fici : — « Nenti, dici, nun sàcciu nenti ! mentri ca tu ti 'nnamurasti di ssa Rigginedda, vattinni, ca io nun ti vogghiu cchiù a la mè casa ! » — « Ah, matri mia, e chi v'haju fattu io ? » — « Chi matri e matri ! Quannu mai io haju statu matri tua ! » — « Comu ! vui nun siti mè matri ? ! » — « Io ? ! Io nun ti canùsciu. » E ddocu cci cunta tuttu lu passatu, ca a ddu poviru disgraziatu cci stava scattannu 'na vina di lu pettu pi la còlira. Comu finiu lu discursu, idda cci dissi : — « Ccà cc'è dinari, robbi, tuttu chiddu chi vói : lassami cu la mè paci e vattinni. » Ammàtula lu figghiu prigava a lu patri : lu patri cci dissi : — « Nun haju chi ti fari : mè mugghieri voli accussi : e accussi s'havi a fari. »

Lu poviru giuvini afflittu e scunsulatu parti. Camina, camina, la prima sira cci scura nna un voscu sulitariu, ca a sulu taliallu facia scantari. 'Ncugna sutta un arvulu e si jetta 'n terra chiancennu e sospirannu: — « Ah matri mia, e comu haju a fari? sulu e scunsulatu! Ah armuzza di mè matri, e cunsulatimi vui stasira. » Puvireddu, sangu 'un n'avia cchiù 'nta li vini. Mentri facia stu rancùru cu' cci accumpari? un vicchiareddu cu tantu di varva, e cci dici: — « Chi hai, figghiu mio? » — « E chi haju ad aviri? Haju la mè mala sfortuna. » E ddocu cci cunta ca iddu era figghiu d'un mircanti 'smailitu, ca s'avia a pigghiari la figghia di lu Re di Spagna, e ca sò patri e sò matri nni l'avianu mannatu di la casa cu diri ca iddu nun cci vinia figghiu, pirchè l'avianu truvatu 'nta 'na campagna sularina. — « E chi paura hai? cci dici lu vicchiareddu. Io sugnu tò patri, e ora t'ajutu io. » Lu giuvini ca lu vidi tuttu sfardatu, lu talia e cci dici: — « Vui mè patri? Criju ca vi lu sunnàstivu! » — « Sì, figghiu mio: io sugnu tò patri. Si tu veni cu mia, fai la tò fortuna: masinnò si' persu. » Lu giuvini lu taliau occhi 'ntra occhi, poi dissi 'nta iddu: — « Si restu ccà, persu cci sugnu: si vaju cu iddu, chi cci pozzu perdi? Jàmucci! » Munta a cavallu — ca iddu avia un bellu cavallu — iddu 'n sedda, lu vecchiu 'n gruppà: e fòru 'nta la Spagna.

A Palazzu a stu giuvini lu canuseru, e lu ficiru tràsiri. Comu arrivau nni lu Re, cci dici iddu: — « Maistà, chistu dici ch'è mè patri. » — « Tò patri? st'omu misiru e pizzenti? E com'hai l'ardiri di viniriti a pigghiari a mè figghia? » — « Maistà sì, cci dici bottu 'ntra bottu lu vecchiu; io sugnu sò patri. Io sugnu chiddu vecchiu ca quannu

vui 'na vota jistivu a caccia e vi vinistivu a'rriparari nni la mè casa, parrai cu li stiddi e vi dissi ca avia parturutu mè mughieri e avia fattu un figghiu màsculu, vostra mughieri figghia fimmina, e stu màsculu e sta fimmina avianu ad esseri maritu e mughieri. » Comu lu Re senti stu discursu, sata 'ntra l'aria e cci dici:— « Fora di ccà, vecchiu fitusu, ca hai lu curaggiu di vinirimi a 'ncuitari fina ccà! » Comu lu vecchiu si senti diri sti paroli, si leva li robbi sfardati di supra e cumparisci cu lu tusuni di 'Mperaturi. Vulistivu vidi allura! Lu Re si cci jetta a li pedi:— « Pir-dunu, Sagra Curuna, io nun sapia cu' èravu. Ccà cc'è mè figghia, facitinni chiddu chi vuliti. »

A stu parrari lu 'Mperaturi cci cunta tutta la storia sua, comu qualimenti iddu era un 'Mperaturi chi java spissu pi lu munnu, la mughieri a 'na banna e iddu a 'n'au-tra, e dda vota chi parrau cu li stiddi e li pianeti già sapia zoccu avia a succediri. »

Ddocu s'abbrazzanu, si vasanu e puntanu lu matrimoniu. Ma lu figghiu dissi:— « Vuàtri siti cuntenti, ma io nun haju paci 'nta lu mè cori. Io vogghiu a mè patri e a mè matri, chiddi chi mi hannu fattu di patri e matri. » — « Subbitu servi, cavaleri, — dici lu Re,—cùrriti tutti, jiti a pigghiari lu patri e la matri di mè jènnaru lu mircanti 'smailitu chiamatu Giumentu, e purtatili ccà. » Li servi vannu, e ddoppu jorna li portanu. Comu jùncinu, lu figghiu cci fa 'na gran festa: si cci acciccia a lu coddu e cci dici:— « Ah! patri mio, ah! matri mia; la vostra tirannia fu la mè fortuna. Io mi pigghiu la Rigginedda, ma vuàtri aviti a'rristari ccà cu mia. » Iddi si misiru a chianciri pi la tinnirizza: e nun sap-piru mancu diri 'na parola. Lu figghiu di lu 'Mperaturi e

la figghia di lu Re si maritaru e si fici un gran fistinu pi tutta la citati.

Iddi arristaru filici e cuntenti,

Nui semu ccà e nni munnamu li denti.

Palermo ¹.

VARIANTI E RISCONTRI

Con poche differenze corre in un antico libretto popolare intitolato: *Historia di Florindo e Chiarastella*. (Venetia, G. A. Guadagnino 1555. Io ne ho sott'occhio una edizione di Napoli, per il Paci, del sec. XVII ma senza data, in 4. a due colonne di pag. 8; e una di Bologna, alla Colomba, 1805, in 18.).

Leggesene anche una versione, che pare in certa guisa trasformata, nel *Re di Spagna*, n. VI. delle *Novelline di S. Stefano* del DE GUBERNATIS, ove i due amanti sono, come nella *Historia*, Florindo e Chiarastella. Intorno alla quale *Historia* veggasi quel che ne dice il *Monatsberichte der Berliner Akademie* del 1869, pag. 380 ecc.

Si vedano i punti di riscontro di questa nostra novella con l'*Acqua e lu sali*, n. X, e nota finale.

Nel *Compassionevole caso e lieto fine di Ermogene figlio d'un mercante alessandrino* (In Bologna, 1818), un giovane viaggiando col padre ha predetto da un uccello che canta sur un albero della nave che egli sarà re, e suo padre lo servirà. Il padre lo butta in mare, ma la predizione si avvera. Questa circostanza è tolta dall'ultima novella del *Libro de' sette savi di Roma*.

¹ Raccontato dalla Messia.

CI.

La Palumma.

Cc'era 'na vota un Re e 'na Riggina. Stu Re e sta Riggina aveva unica figghia; e siccomu sta picciotta avia 'na bedda trizza di capiddi, nun vulia 'nningari a nuddu pilucchieri.

'Na jurnata, mentri si pittinava, trasi 'na palumma, afferrasi la pittinissa e scappa.— « Olà! olà! la palumma si pigghiò la pittinissa ¹! » grida la Rigginedda; ma nun cci potti fari nenti, pirchè la palumma spiriu. Lu 'nnumani, a li vinquattr'uri, torna la palumma; afferrasi lu 'ntriz-zaturi ², e scappa.— « Olà, olà! la palumma m'arrubbò lu 'ntriz-zaturi! » A li tri jorna, avia appena finutu di pittin-arisi, mentri si stricava li manu e avia la tuvagghia jittata darrerri li spaddi, scinni la palumma, cci afferra la tuvagghia e scappa. Sta picciotta, currivata, pigghia 'na scalletta di sita, si cala, e va appressu sta palumma. La palumma, attrivita, nun fuija; ma comu la vidia vicinu, pigghiava lu volu, e si java a pusari ora ccà ora ddà. Figuràmunni lu currivu di la picciotta! La palumma si 'mmuscau 'nta un voscu; chidda, dappressu; la palumma si 'nfilò 'nta 'na casina sulitaria di campagna; e chidda, dappres-

¹ *Pittinissa*, s.f. di *pettini*, ed è quel pettine lungo che è mezzo a denti radi per istrigare i capelli, e mezzo a denti fitti per nettarli e lissiarli.

² *'Ntriz-zaturi*, s. m. sing., nastro o laccio con cui le donne avvolgono e annodano le trecce de' lor capelli, intrecciatura.

su. Comu la Rigginedda trasi, vidi un beddu giuvini e cci dici: — « Aviti vistu tràsiri 'na bedda palumma cu 'na tuvagghia 'mmucca? » — « Sì, cci arrispunni lu giuvini; e la palumma sugnu io. » — « Vui?! » — « Sì. » — « E comu? » — « Li fati mi 'nfataru, e tannu pozzu nèsciri di ecà, quannu tu stai un annu, un misi e un jornu a lu Suli e a lu sirenu, siduta a 'na finestra di sta casina: l'occhi sempri a la muntagna di ecà 'n facci, supra di mia, e io tornu a'ddivintari 'na palumma. 'Un fazza ca si mi vidi 'mmanu a li fati vistutu comu omu, fai strilli! masinnò peju è lu tò. » La Rigginedda s'assetta a la finestra, la palumma pigghiò lu volu, e si iju a pusari supra la muntagna. Passa lu primu jornu, lu secunnu, lu terzu, passanu li simani, sta picciotta ch'era di lignu! addivintò niura comu la pici. Passannu l'annu, lu misi e lu jornu, la palumma addivintò omu, scinni di la muntagna e va a la casina. Còmu vidi accussì niura a la Rigginedda: — « *Ppuh!* chi si 'làdia! (e cci sputa 'n facci). 'Un ti nn'affrunti di fàriti accussì smostra p'un omu? » e nni la manna.

Povira picciotta, si 'ntisi mòriri; subbitu si nni va 'nta 'na campagna e si menti a chianciri a chiantu ruttu. 'Nta mentri chianci, passanu tri fati. — « Chi hai? » — « E chi haju ad aviri! accussì e accussì. » E cci cunta la sò mala vintura. — « Nun ti dubbitari, cci dicinu iddi: ca sempri accussì nun pòì arristari. » La soru granni di sti fati cci passa la manu 'nta la facci e la picciotta addivintò bedda, cchiù bedda di lu Suli; l'àutri cci dèttiru, una 'na cosa e l'àutra 'n'àutra; e si la purtàru cu iddi. Camina camina, unni si jeru a'rridduciri? a la citati un-n'era Re ddu giuvini. Comu jùncinu, si fannu fari 'nta un

vidiri e svidiri un palazzu megghiu centu voti di chiddu di lu Re: iddi fincennu di servi ¹, e idda patruna chi cumannava di 'na vera 'Mperatrici. Ddoppu du' jorna lu Re si trova a'ffacciari; vidi sta maravigghia di stu gran palazzu, e cci parsi ca si sunnava. Poi vitti a sta picciotta assittata davanti un finistruni. Chistu comu la vitti cuminciò a gargiari. Li fati cci dissiru a la picciotta: — « Si lu Re ti scummetti, e tu dàcci còcciu. » — La cosa 'un putia mancari; lu Re spiya oggi, cucchià dumani, cci dumannò di fàricci 'na visita. La Rigginedda, allatinata di li fati, cci dici tunnu di palla *no* ². — « Dunca si tantu l'aviti a piaciri, vuliti passari vui nni mia? » E idda arri-spunniu puru *no*. Lu 'nnumani, la stissa cosa; a li tri jorna cci dici idda: — « Ora, Riuzzu, si vui vuliti fàrimi 'na visita, aviti a fari un passettu di lu mè finistruni a lu vostru cu un solu di dui parmi di pampini di rosi spampinati ³. » Lu Re senza mancu faricillu spicdicari ⁴ detti ordini di fari un passettu di (*da*) lu sò finistruni a chiddu

¹ Esse, le fate, si davano per serve.

² *Chistu comu la vitti* ecc. Costui appena la vide, cominciò ad addochiarla. Le fate dissero alla ragazza: — « Se il re ti rivolge intelligentemente la parola, e tu dagli spago (fingi di secondarlo nel suo fine). » La cosa non potea mancare; e il re, chiedi oggi, guarda domani, domandò di farle una visita. La principessa indettata dalle fate gli rispose ricisamente *no*. — *Scu nmettiri*, nel caso nostro vale far segni o dir parole che muovano, senza parere, una persona a guardarci, a intenderci, a comprenderci. — *Cucchiari*, far quegli atti che fa la civetta nell'uccellare.

³ *Aviti a fari* ecc. M'avete a fare un viale pensile dal mio balcone al vostro, con un suolo di due palmi di foglie di rose.

⁴ Il re senza neppure farglielo uscir di bocca.

di sta granni 'Mperatrici, cu dui parmi di pampini di rosi spampinati. E ddocu vidistivu cintinara di fimmini a cògghiri rosi, a spinnari, ch'era 'na cosa mai vista.

Quannu fu ura, li fati cci dissiru a la picciotta: — « Vèstiti di granni 'Mperatrici, e nuàtri ti facemu li Dami di Curti. Camina supra lu passettu, arrivannu a menza mità di stu passettu, finci ca ti senti pùnciri di 'na spina e lassa fari a nuàtri. Ma fàlla supra lu naturali... » La picciotta passa, vistuta cu un àbbitu di rosa ca lu paru 'un s'ha vistu mai 'nta lu munnu, cu braccialetti, cullani e petri priziusi; a lu menzu di lu passettu: — « Moru! grida idda; 'na spina mi punciu!... » Li fati la pigghiaru, e si l'aggiraru a lu palazzu, assintumata ¹. Lu Riuzzu ca la stava aspittannu all'àutra punta di lu passettu, vulia curriri pi jilla ad ajutari, ma, ordini d'idda, sta cosa nun la potti fari; e si misi a muzzicari tuttu.

La gamma vunciau; medici, giunti ², un midicamentu java e n'àutru nni vinia: la 'Mperatrici s'arridduciu ca si fici lu Viaticu. E lu Riuzzu ca 'un cci putia jiri.... Ddoppu quaranta jorna la malatia fici la vota, e iju pigghiannu migghiuria pi finu ca la 'Mperatrici s'arruspighiau d'un tuttu e stetti bona.

Passannu tempu, lu Re truzzau arrèri pi vidilla di vicinu. Li fati cci dissiru a idda: — « Dicci ca passi tu pi vidiri a iddu, ma vôi un passettu cu tri parmi di gesuminu; comu si' a menza strata, e tu finci ca ti punci cu

¹ Le fate la presero, e se la tornarono al palazzo svenuta.

² La gamba gonfiò; cominciarono a venire medici, si tennero dei consulti.

'n'àutra spina.» Lu Re, pruntu, fici fari stu gran solu di gesuminu cugghiutu 'n còcciu 'n còcciu. Quannu li cosi fòru lesti, idda a passu a passu vistuta di 'Mperatrici avanzau. Lu Re all'àutra punta di lu passettu cull'occhi supra d'idda ca cci trimava l'arma pi quarchi spina. A menza strata di lu passettu: — « Ahi! sugnu morta! 'na spina mi trasiu 'nta lu peditu... » Li Dami si la pigghianu sutta li vrazza assintumata, e si la portanu a Palazzu. Lu Riuzzu, cunsidderatili si misi a muzzicàrisi li manu, e tiràrisi li capiddi. Cuminciò a mannari e smannari criati nn'idda ¹, ca vidiri 'nn la putia, acchianari mancu, passari lu passettu mancu, e si dava la testa mura mura. Ddoppu tri, quattru simani, stu puvireddu, di la gran pena s'allitticau, e li 'mmasciati sicutavanu pi sapiri com'era la 'Mperatrici, e si cci dava lu pirmissu di passari iddu malatu e bonu ². — « All'urtimata, cci dissi 'na vota idda a li criati, chi voli di mia lu vostru Re ddoppu ca m'ha misu 'n fini di morti? » Dici unu di li criati: — « Vi voli pi mugghieri. » — « Ora diciticci, ca siddu voli a mia, iddu s'havi a finciri mortu e s'havi a mettiri 'nta lu catalettu e s'havi a fari purtari sutta lu mè palazzu; e poi mi lu pigghiu. »

Lu Riuzzu ca pi idda avirria fattu cazzicatùmmuli ³,

¹ Il principe, lascio considerare, cominciò a mandare e rimandare servitori da lei.

² E se ella gli dava permesso di passare, malato com'era, da lei.

³ Fari cazzicatùmmuli pi unu, far capitomboli per uno, cioè far cose che non farebbe nessuno, perchè disagioli, fastidiose, e che costano sacrifici.

prestu prestu fa prepararari lu catalettu, 'na bella cutra e si cci stinnicchia di supra fincennu ca era mortu; e si fa purtari sutta lu Palazzu di la 'Mperatrici. Quannu idda 'ntisi la banna e si lu vitti sutta lu finistruni: — « *Ppuh!* e pi la facci tua! ¹ Pi 'na donna, ch'hai fattu! » e cci sputau di supra. Lu Riuzzu si 'ntisi vèniri 'na gran quarantata ², arrigurdànnusi ca chidda era la povira picciotta chi l'avía libbiratu, e iddu l'avía sputatu di la stissa manera. Comu lu catalettu turnò a Palazzu, subbitu iddu manna 'na 'mmasciata a chista ca cci vulia parrari. Ma li fati ca pi idda pigghiavanu sempri la spata pi la punta, cci mannàru a diri: — « Nonsignura; sta grazia di parrari cu la nostra Signura, iddu nun l'havi ad aviri. Iddu, stu vostru Riuzzu, chi si cridia ca avía a pigghiari 'na catùgghia ³ quannu cci sputau? E nun lu sapi ca chista è 'na figghia di Re 'ncurunatu; ddoppu d'aviricci fattu sbattisimari la sò vita.... Ora iddu si sbattissi la testa mura mura ca la nostra 'Mperatrici nun lu voli!... »

Sapiti comu cci stava finennu a lu Riuzzu? ca pi la pena cci stava appizzannu la vita. Quannu cci parsi a iddi, li fati cci dèttiru lu pirmissu di passari. Lu Riuzzu attisau allura; comu trasíu nn'idda cci addumannò pir dunu e finíu. Si grapi subbitu Cappella Riali e si maritarn. Lu Riuzzu vulia ca li fati arristassiru ddà cu iddi, ma iddi cci addimannaru 'na billissima licenza e spirèru.

¹ *E pi la facci tua!* alla tua faccia, al tuo visaccio! (parole con cui s'accompagna uno sputo sul viso altrui).

² Si senti venir le caldane (ira, dispetto).

³ *Catùgghia*, pettegola, squaldrina.

La Rigginedda mannò a chiamari a sò patri e a sò matri, e cci fu 'na gran festa pi tuttu lu Regnu.

Iddi arristaru filici e cuntenti

E nui semu ccà e nni munnamu li denti.

Palermo ¹.

VARIANTI E RISCONTRI

La figghia di lu re Portugallu (Villabate).

La principessa era a pettinarsi nella sua terrazza; un uccello verde andò a rubarle per tre giorni la spazzola del pettine, ed ella ammalò. Una vecchia venne a farla ridere parlando gli dell'uccello verde, di cui essa era già innamorata; e la principessa fuggì di casa e andò a trovare l'uccello che era un principe incantato. Per disincantarlo, ella andò a stare un anno, un mese e un giorno su d'una montagna al solleone e alla pioggia: tanto che divenne nera, e il principe, disincantato, la sputò. Povera in canna venne donata da tre fate, della bellezza, di un palazzo splendidamente addobbato di fronte a quello del re, e di una verga fatata. La principessa va ad abitare il palazzo; e succede quel che nella versione palermitana; se non che da ultimo ella passa sopra un suolo di cotone, e va a visitare il principe moribondo per lei: e lo sputa com'egli avea sputato lei.

L'Aceddu 'ncantatu (Casteltermini).

Una principessa reale pettinandosi, per tre giorni di seguito fu sorpresa da un uccello che le rapì il laccio della intrecciatura, il pettine ecc; ond'ella s'immalinconì e non risse mai più. Un bando reale promise largo premio a chi la farebbe ridere. Una vecchia andando per via incontrò un carro di canne, ne toccò una e fu picchiata. Tenne dietro al carro, e giunse a

¹ Dalla Messia.

un palazzo ove quel che ella toccava battevala. Finalmente vide un uccello mutarsi in un bellissimo giovane che baciava e ribaciava il pettine, la intrecciatura, ecc. e si spirava dal desiderio dell' amata principessa. La vecchia, difilato, andò a raccontar tutto alla ragazza, la quale accertatasi del fatto si giurò fede col principe fatato, e per disincantarlo andò a stare un anno, un mese e un giorno sopra una montagna. Torna colla vecchia; il principe disincantato vistala divenuta nera la rifiutò, e tornò al suo Regno. La ragazza va a fabbricarsi un palazzo davanti il suo. Il principe s'innamora di lei, e mandale de' doni ch'ella disprezza (vedi la *Lanterna magica*, n. LXXVI). Il principe per amor di lei si fa portare sul cataletto, ove si vede lanciato lo sputo che egli avea dato alla principessa quando ella sperava d'averlo in isposo dopo liberatolo. Poi si sposano entrambi.

L'Aceddu virdi (Polizzi).

Un uccello verde rubò ogni giorno e per più giorni ad una ragazza ciò che ella si togliea d'addosso spogliandosi. Un giorno ella fe' chiudere le imposte, e l'uccello verde rimase nella stanza. Lasciato libero colla promessa che avrebbe restituito tutto quello che avea tolto via, lo fece. Esso era un uccello fatato. (Questa versione mi sembra molto incompleta).

Nella 27 delle *Sicil. Märchen* della GONZENBACH, *Der grüne Vogel*, il principe è un uccello verde, che in più occasioni va a trovare Maruzza, la figlia del Re. Qui è una sola colomba.

Il capriccio della principessa, per cui il principe innamorato si fa condurre sul cataletto, è nella 60 della GONZENBACH, ove Giovannino accondiscende a prendere in moglie la figlia del re che egli ha disincantata, a patto però che ella si faccia trasportar sopra un cataletto con lumi accesi fin sotto al balcone di lui, che poi la sputa.

CII.

Lu pisci russu.

Una vota si cunta e si riccunta ca cc'era un marinaru, vecchiu, affamigghiату, e figghiu di la mala fortuna. 'Na jurnata li picciriddi chiancianu di la fami, la muggghieri era 'ntra un funnu di lettu ¹, ed iddu ca mancu putia stari a l'addritta. Si nn'ha jutu a lu mari. — « O fortuna scilirata, ca mi vai sempri a travirsari, ca m'hai livatu la vita, ed ora mi stai sminuzzannu lu cori muddichi muddichi ! O fortuna mmaliditta, arricogghimi a lu funnu di stu mari ! » E ttùffiti, si jittau a testa appuzzuni ² 'ntra l'acqua. — Chi è, chi fu ? — Un pisci russu si l'ha misu supra lu schinu e lu porta supra 'na scugghiera. — « Vatinni, cci dici, poviru marinaru, ca la fortuna è cu tia; sattinni prufittari, e di quantu ricchizzi havi lu mari su' tutti toi. » Ddocu finiu, e di pisci chi era addiventa 'na bedda giuvina, un àncilu cu li capiddi d'oru, ca era la Sirena di lu mari. Dipoi a lu marinaru cci dici : — « Sentimi, o marinaru, si vôi li ricchizzi chi ti dissi, veni ccà ogni matina all'arba : porta cimeddi ³ e riti, e po' mi chiami e mi dici tri voti :

O Sirena di lu mari,
 Portami pisci rari,
 Ca eu vegnu di matinu
 Pri piscari di cuntinu. »

¹ *Essiri 'nta un funnu di lettu*, esser malato, e non lieve, e dicesi specialmente delle malattie croniche.

² *A testa appuzzuni*, capo all'ingiù.

³ *Cimedita*, canna da pescare.

La Sirena turnau pisci russu e si sammuzzau 'ntra un fallanti ¹. La marinaru cala riti e cimedda, e 'ntra un nenti si caricau di li megghiu pisci chi cci sianu, ca li vinniu un tisoru. Accussi ogni matina, prima d'arrispighiarisi l'acidduzzi, iddu era a lu scògghiu; chiamava tri voti la sò Sirena, e idda in forma di pisci russu cci purtava li pisci li cchiù riali e magnifichi: e doppu tanti anni di jiri e viniri di sta manera, senza cissari mai, lu poviru marinaru addivintau lu cchiù riccu di terri, palazzi e dinari chi mai cci avia statu a chiddi parti, e

Arristau filici e cuntenti,
E nui ccà senza di nenti.

Borgetto ².

VARIANTI E RISCONTRI.

Nell'*Isabelluccia*, novella senese del GRADI (*Saggio di letture varie*) un pescatore è spontaneamente ajutate da un pesce, il quale invocato alla sponda del mare apparisce in forma d'uomo e gli dà ogni soccorso.

¹ E si attuffò in un fiat, in un subito.

² Raccontata a Salomone-Marino da Francesca Leto.

CIII.

Li tri cunti di li tri figghi di mircanti.

'Na vota cc'eranu tri figghi di mircanti; ognunu avia lu patri; e si vulianu beni quantu l'occhi soi ¹. 'Na vota si vutàru tutti tri: — « Ora nni nni vulemu jiri a caccia? » — « Sì, » dissiru tutti a corpu; e si jeru a curcari. La notti s'arruspigghiò lu primu, e lu lustru di la Luna cci parsi jornu; si vistiu di caccia, scinni e va a chiamari a li so' amici. Si junceru tutti tri e si misinu a caminari. 'Nta mentri caminavanu, lu celu si turbau, acqua cu li cati ²; tutti tri si ficiru stari comu li puddicini ³. Si cunfusiru: e scuprèru di luntanu un lumi. — « Ddà, dici, àmu a essiri. » Camina, camina, 'ncugnaru nna ddu lumi. Ddu lumi era davanti un palazzu. Tràsinu e cci affaccia 'na picciuttedda vistuta graziosa: — « Chi vuliti a st'ura? » Arrispunninu li picciotti: — « Nni vuliti fari arriparari? » Idda cci dici: — « Aspittati tutti tri, ca io cci lu vaju a dicu a la mè patrana. — Signura, cci su' tri picciutteddi ⁴ comu li puddicini; li voli fari arriparari? » — « Sì, fàlli acchianari. » Acchianaru; la signura comu li vitti li fici assittari e poi cci dici: — « Io sugnu cattiva ⁵, ora pigghiu li robbi di mè maritu, e vi fazzu

¹ Vi voleano estremamente bene. Soi, loro.

² Acqua a catinelle.

³ Si bagnarono come pulcini.

⁴ *Sottintendi*: hagnati.

⁵ Io son vedova.

vèstiri cu sti robbi; e 'nta mentri, li vostri robbi s'asciucanu. » 'Nta mentri, java agghiurnannu, cci fici fari 'na bona culazioni, e tutti tri si 'ntisiru arricriari. — « Ah! signura, e comu avemu a fari pi ringraziàlla di stu beni chi nn'ha fattu? » — « Nenti, cci dici la signura; io di vuàtri 'un vogghiu àutra chi d'aviri cuntatu un cunticeddu l'unu: e 'nta mentri, vi jiti asciucannu. » Accumenza lu cchiù granni e dici: — « Io cuntirria un fat-ticeddu chi successi 'n pettu a mia; ma 'un sàcciu si cci piaci. » — « Cuntati, cuntati! » cci dissi la signura. Lu picciottu accuminzò:

« 'Nca, signura; io sugnu figghiu di mircanti. 'Na jurnata mè patri mi mannò a fari 'na mircanzia: mi detti lu camperi, dinari e tuttu. Mentri io caminava, lu camperi pigghia avanti e io restu nn'arrerri: mi cumpari un viddanu 'ncapputtatu ¹ (ca era mannatu) e m'afferra e mi porta cu iddu 'nta 'na càmmara unni cc'era 'na gaggia di ferru cu tanti cristiani 'nchiusi ddà dintra. — « Chi è? » cci dicìa io a ddi cristiani; e iddi mi facianu 'nsinga ²: — « Vui ora aviti a vèniri ccà dintra; » ma 'un putianu parrari, pirchè ddà cc'era un giaànti ca era chiddu chi arrubbava cristiani e poi li 'nchiuija. Basta: mi pigghiaru e mi 'nfilaru 'nta la gaggia, e lu giaànti chi guaria ³. Comu trasivi, cci spijavi a li cumpagni: — « Ma nuàtri ccà chi facemu? » — « Zittitivi, — mi dicianu

¹ Imbacuccato.

² Mi faceano segno (mi dicevano coi segni).

³ E il gigante godeva.

iddi; — ogni matina lu giaànti pigghia a unu di nuàtri e nni mancia; ed a cu' è lu cchiù grossu ¹. — (Comu lu picciottu cci cuntava accussi, la signura si sucava ² e dicia: — « Mischinu: e comu siti ccà ora? »). — Abbasta: io ogni matina comu vidia vèniri a lu giaànti mi 'nfilava 'mmenzu di l'àutri. 'Na vota lu giaànti si vulia allianari; pigghia un citarruni ³, e si menti a sunari. Mentri sona, si rumpinu li cordi; si vòta e dici: — « Ora va, vui chi siti ddocu dintra ⁴, cu' mi conza la citarra, io cci dugnu la libbirtà. » Comu io 'ntisi accussi, mi vòtu a vuci forti: — « Ccà, signuri! io sugnu citarraru ⁵, mè patri è citarraru, mè nannu è citarraru, tutta la mè 'ridità ⁶ è citarraru! » — « Basta basta! — mi dicinu li carciarati; — l'avemu 'ntisu, l'avemu 'ntisu! ⁷ » Si vòta lu giaànti: — « Niscemu a chistu ⁸. » Lu viddanu nesci a mia, e mi porta nni lu giaànti. Io pigghiu la citarra: rumpi ccà, conza ddà: io la citarra cci l'accunciai. Comu cci l'accunciai, pigghia lu giaànti, m'accariz-zia e mi metti 'nta lu jiditu n'aneddu. Mittirimi d'aneddu, e èssiri libbiru, fu tutt'una. Nèsciu di dda càmmara, e mi mettu a curriri. Curru, curru, e mi viju davanti la 'ntrata. — « Ah mischina mia! ancora ccà sugnu! » Mi met-

¹ E principalmente chi è più nutrito, più grasso.

² Si rimescolava.

³ Un chitarrone.

⁴ Voi che siete chiusi costà (nella gabbia di ferro).

⁵ Fabbricatore di chitarre.

⁶ Eredità, stirpe, parentato.

⁷ Dicendo questo la novellatrice gesticolava così furiosamente: che pareva volesse rispondere ella stessa al gigante.

⁸ Mettiamo (mettete) fuori costui (il giovane mercante, che racconta alla signora la novella).

tu a curriri arreri, curru, curru, e mi trovu arreri davanti la 'ntrata. 'Nta mentri mi sentu fari *psi / psi /* jisu l'occhi e viju 'na picciuttedda d'un finistruni àutu, ca mi dici adàciu adàciu, pi 'un si fari assèntiri di lu giànti: — « Tagghiativi lu jiditu! » — « 'Un haju timpirinu! » — « Vi lu proju io ¹; » e mi pruiju stu timpirinu. — Cc'era 'na culonna davanti la 'ntrata; appoju la manu supra la culonna, e mi tagghiu lu jiditu; e comu mi tagghiai lu jiditu potti jiri avanti, e mi nn'aggirai a la casa di mè patri. E accussi mi scansai la vita. »

La signura comu 'ntisi stu fatticeddu 'un putennu ² cchiù ddiri: — « *Mischinu! mischinu!* — Ora cuntàtimi un cuntu vui; » cci dici all'àutru.

« 'Nca signuri, mè patri, mircanti, mi detti 'na summa di dinari pi jiri a fari 'na mircanzia. Mi 'mmarcu, e partu; ma comu partu smòvisi 'na gran timpesta di mari, e àppimu a jittari tutti li mircanzii a mari. Passa oj, passa duman: ogni jornu lu manciari java finennu, e lu malutempu sicutava. Vinni ca la pruvista finiu. Lu capitanu dici: — « Signuri mei, la pruvista finiu: ora scrivèmunni tutti ³; ogni matina si nni nesci unu, s'ammazza e nni nni manciamu un pizzuddu pi sustintàrinni. » Cunsidderassi, signura, lu spaventu, a sta nutizia! — Ogni matina,

¹ Ve lo porgo io (risponde la ignota ragazza).

² 'Un putennu, non potendo, invece 'un pulia, non potea, non rifi-
niva mai.

³ Scriviamoci tutti (facciamo de' polizzini, e li sorteggiamo).

dunca, si niscia unu: e comu niscia si squartariava, e nni nni manciàvamu un pizzuddu l' unu. Finiu ca arristamu io e lu capitanu. Lu 'nnumani si nisceru sti dui pizzinedda ¹; ma io m'avìa misu 'n testa ca si niscia io, ammazzava a iddu, e si niscia iddu, io 'un mi facia ammazzari d'iddu. Nèscinu li pizzinedda, e nesci lu capitanu. Lu poviru capitanu, mischinu! grapiu li vrazza, e mi dissi: — « Ccà sugnu, frati mio ². » Io, cu tuttu ca mi chiancia lu cori, haju pigghiatu e l'haju ammazzatu. Un quartu l'appizzai ³ a li cordi, e l'autri tri mi li prepararai pi tutta la simana. Basta: veni un'àcula e s'afferra lu quartu di lu cristianu e si lu porta. — « Mischina mia! e com'hè fari? » Nni pigghiu n'autru quartu e l'appizzu. Veni l'àcula, e si l'afferra. — « Mischina mia! e com'hè fari?... Ma io tutta l'haju a vidiri... » Pigghiu l'urtimu quartu, e l'appizzu; e mi ammùcciu. Veni l'àcula; mentri s'ammucca lu quartu di lu cristianu, mi cci afferru e mi cci mettu di supra. L'àcula vola, vola, e mi va a jetta supra 'na muntagna. Sdirrubba di ccà, sdirrubba di ddà, io mi libbirai di la morti, e turnai a la mè casa. »

— « Mischinu! mischinu! — dici la signura. — Chistu fattu, puru è piatusu. Ora cuntàtinni unu vui, » cci dici all'autru giuvini.

— « Signura mia, si senti lu mio ⁴, vassia si menti a

¹ L'indomani si sorteggiarono questi due polizzini.

² Tratto nella sua semplicità pietosissimo.

³ Un quarto del corpo lo appesi.

⁴ Il mio (racconto).

chianciri. 'Nca, signuri ¹, mè patri mi mannò a fari 'na mircanzia. Lu primu jornu, mi scurau 'nta 'na lucanna. Mi dèttiru risettu, e manciai e poi mi jivi a curcari. Io la sira mi dicu li divuzioni: mi dissi li divuzioni. Comu finisciu li divuzioni, e mi calu pi vasari 'n terra; viju e viju un mortu tisu tisu stinnicchiatu ² sutta lu lettu. Comu viju a chistu, dicu: — « Chistu sarà mortu d'assira; ccà certu nni fannu offiziu d'ammazzari genti; cchiù tardu vennu a'mmazzari a mia. » E chi fici io? pigghiai lu mortu e lu curcai 'nta lu lettu, e io mi misi tisu tisu sutta lu lettu, senza mancu pipitari. Quannu passò un pezzu, sentu gràpiri la mè porta, e viju lu funnacàru ³ c' un scarpeddu a li manu, lu giuvini ⁴ cu lu marteddu, e la mugghieri cu lu lumi. E 'ncugna davanti lu lettu: — « Bellu 'ncarracchiatu è ⁵ — dissiru; — damu manu! » Hannu cafuddatu ⁶, e hannu datu un corpu di scarpeddu 'nta lu sonnu ⁷ a lu mortu. Poi dissi lu funnacàru: — « Ora pigghiamu e lu mittemu sutta lu lettu, e chiddu di sutta lu lettu lu jittamu di lu finistruni. » — Signura mia, a stu puntu io cori 'un n'avía cchiù 'n pettu. La patruna dissi: — « Lassamu jiri pi ora, ca dumani si nni parra. » E comu vosi Diu si nni scinneru e mi lassaru. Comu io li vitti scinniri, io mi 'ntisi arrivisciri n'àutra vota; e

¹ *Signuri*, si suol dire indistintamente anche quando si parli a donne, ma sempre quasi in una maniera sbadata. Qui potrebbe parer detto a tutti gli uditori.

² Teso, disteso.

³ Il fondacaie.

⁴ Il garzone.

⁵ Egli è bene assonnato, dorme profondamente.

⁶ *Cafuddari*, dar fortemente, percuotere.

⁷ *Sonnu*, qui tempia.

mi misi a'spittari jornu ¹. A jornu mi mettu a fàri signali di lu finistruni a 'na pocu di genti chi passavannu. Veni la Giustizia, e vannu nni lu funnacàru. Iddu grapi la lucanna e la Giustizia acchiana. E vidi sta bella cotta di meli d'apa ². Comu io cci cuntai sta cosa a la Giustizia, mi nni jivi: e jivi a la casa di mè patri, ca mancu mi parsi veru. E chistu è lu fattu mio. »

Comu finèru sti cunti dici la signura: — « Mischini! mischini! quantu aviti patutu! Io stissa mancu lu sacciu cu' ha patutu cchiù di tutti tri. Si io sapissi cu' è lu cchiù piatusu di vuàtri, io mi lu pigghiassi pi maritu. »

E fin' a ora, ancora 'un ha pututu sapiri cu' è lu cchiù piatusu.

Palermo ³.

VARIANTI E RISCONTRI

Nella 14 delle *Märchen und Sagen aus Wälschtirol* dello SCHNELLER una donna chiesta in matrimonio da tre giovani, dopo d'essersi compromessa a chi le porterà il miglior dono, ricevutigli tutti e tre stupendi, dimanda l'autore: « *Welchen von den dreien hat nun das Mädchen wol etwa geheiratet?* » (Cui dei tre ha sposato la ragazza?).

Ecco come finisce F. STRAPAROLA la fav. 5. della notte VII delle sue *Piacevoli Notti*: « E furono fatte molte e lunghe dispute, chi di loro meritasse di haverla, e fino al presente pende la causa sotto il giudice. A cui veramente aspettar si debba, lasciolo giudicar a voi. » Altra simile conclusione ricordo anche nel *Decamerone*.

¹ Ad attendere che facesse giorno.

² E vede tutto questo (*Cotta di meli d'āpa*, propr. cotta di miele d'ape).

³ Mi è stata raccontata da Rosa Varrica.

CIV.

La Bedda di la stidda d'oru.

Si cunta e s'arricconta ca cc'era un patri e 'na matri ed avianu un figghiu, beddu ca era 'na pittura, e longu com'un stinnardu. Lu patri e la matri lu vulianu bèniri quantu la pupidda di l'occhi soi, e si scantavanu a fallu jiri a jucari fora, pirchè si passavanu li fati si lu pigghiavanu. Qulunchi di l'aggenti chi lu vidianu, a stu bellu giuvini, cci dicianu : — « Chi stinnardu d'oru ! cci staria bona a lu latu la *Bedda di la stidda d'oru* ! » Stu giuvini sintia, e assuppava ¹. Assuppa ora, assuppa dumanì, a la finì junci ca avia vintidu' anni, ed iddu era rispittatu di tutti, e tutti lu vulianu beni assai, pirchè era un giuvini valenti e arditu, ed era scienti di tanta duttrina ca 'nta lu sò paisi nun lu putia agqualari nisciunu. Veni un jornu e dici : — « Ora è lu tempu di jiri a pigghiarimi a la Bedda di la stidda d'oru, ora ca sugnu scienti di tutti cosi, e li 'ncantisimi chi cci su' li pozzu vinciri. » — « Figghiu, cci dici la matri e lu patri, tu chi si' foddì ? vuliri a la Bedda di la stidda d'oru ! E (nun lu sai ca pri avilla cci voli chi si rumpissi lu cchiù forti 'ncantisimu di lu munnu ? E lu Drau comu lu vinci ? e la Mammadràa ? e lu Sirpenti a setti lingui vilinusi ? Ah, figghiu, comu ti perdu ! quantu figghi di Re e di 'Mpe-

¹ *Assuppava*, vi riflettea sopra.

raturi cci hannu lassatu la peddi! » Ma avogghia di chianciri e pilàrisi, lu giuvini attistau ca avia a pàrtiri: — « A costu chi cci appizzu la vita, dici, la Bedda di la stidda d'oru havi ad essiri mia! » Chi fa? si pigghia un bellu cavaddu, 'na sciabula, e nesci a li campagni pi circari la Bedda di la stidda d'oru.

Camina, camina, avia fattu cuntinara di migghia e nuddu cci sapia diri unn'era sta Bedda di la stidda d'oru e comu avia a fari pri avilla. Basta, 'na sira cci scurau 'nta un voscu, e persi la via, nun putennu jiri cchiui nè nn'avanti nè nn'arrerri. Iddu si cunfunniù, pirchi ogn'ura di tempu chi pirdia cci paria mill'anni; e tantu cci macinava lu sènzio pri sta Bedda di la stidda d'oru, ca avia un misi chi caminava e nun avia chiujuotu occhi nè notti nè jornu, nè mancu avia vulutu firmari a nuddu paisi. 'Nca comu cci scurau 'nta un voscu e persi la via, custrittu fu ed appi a scinniri: attaccau lu cavaddu ddà alatu, e iddu s'assittau sutta n'arvulu. Mentri ch'era assittatu sutta l'arvulu, ma senza dòrmiri pirchi pinzava a la Bedda di la stidda d'oru, putia essiri menzannotti e senti comu fussi 'na musica chi vinia a versu d'iddu. Attenta, e la musica criscia, ed era accussi duci e graziosa ca facia 'ncantari. Talia, talia, e nun scopri àutru chi scuru. Doppu 'na minuta spunta 'na chiara lantanu lontanu; e 'nta quantu lu dicu e lu cunti veni 'na lustrà granniusa e junci davanti a lu picciottu.

Lu picciottu, mittemu ca si chiamava Peppi, arristau com'un loccu. Dda lustrà la facianu setti fati, una cchiù bedda di n'àutra, e tutti vistuti di biancu. Firria, firria, si misiru a girari 'ntunnu a l'arvulu unn'era Peppi; e

Peppi chi taliava senza putirisi moviri e senza putiri spijari 'na palora. 'Nfini bàttinu la virga e si mantennu. — « A tia, Peppi, dici la fata ca era la suprajura, chi va' facennu ccà sulu a menzannotti? » — « E ch'hè fari! arri-spunniù, mi persi ca vaju circannu a la Bedda di la stidda d'oru. » — « Ih, figghiu meu! cci nn' hannu statu giuvini megghiu di tia e hannu datu lu mussu 'n terra! E tu nun sai la superbia chi havi sta Bedda di la stidda d'oru? E nun lu sai lu chiddu chi cci voli e lu piriculu chi cc'è pri sulu truvalla? » — « Ma chi cci pozzu fari! dici lu Peppi; mi la misi 'n testa e nun nni pozzu nè-sciri ca hè jiri a caccia pi avilla. Comu arrinesci si cunta: centu, cent'e unu; o l'haju o cci lassu lu còriu comu tutti l'àutri. » A sti palori la fata fici un ballettu e cci dissi: — « Senti, a mia mi piaci ca tu jissi pri la Bedda di la stidda d'oru, pirchè ti staria beni a la spada: ma tu si' poviru e idda ricca, tu amabuli e idda superba; tu vai senza armi, e idda havi Draì e Sirpenti chi la difenninu. Ma basta, eu cci haju piaciri e ti vogghiu ajutari. Ccà cc'è 'na-nuci, ti servi a li to' bisogni. » Ddocu si vòtanu tutti l'àutri sei fati e mettinu puru a fari balletti e dicinu: — « E nui puru cci avemu piaciri. » — « Te'. » — « Te'. » — « Te'. » E cci dūnanu 'na nuci pr' una. 'Nca comu cci dettiru tutti ognuna la sò nuci, si misiru a fari un ballettu tutti 'nsèmmula attornu attornu a l'arvulu, e ballannu ballannu spireru pri l'ariu e turnau arrè la scurria di prima.

Jamu a Peppi ch'arristau sutta l'arvulu. Tutti sti cosi cci parianu un sonnu o 'na visioni; ma doppu li paroli di la fata addumava pri sicutari lu sò caminu. Si vòta,

e vidi un focu luntanu luntanu ca parìa comu 'na lampicedda nica nica. — « Ddocu, dici, haju ad essiri, ca forsi cc'è la via. » Pigghia lu cavaddu e camina, camina, cu lu versu di lu focu, e cchiù chi 'ncugnava, lu focu cchiù granni parìa. 'Nca 'nfini cci junciu, e vidi 'na gran quadruna addumata chi vugghia e rivugghia, e un vecchiu stravecchiu cu 'na varva bianca finu a li pedi chi arriminava di cuntinu dda quadàra cu 'na furcina tanta. — « Oh, bonu vecchin, cci dici, e vui chi faciti? » — « Avi trimmila anni, dici, chi sugnu cunnannutu ccà ad arriminari sta quadàra, e lu mè travagghiu mai havi fini! Arrimina, arrimina, e scuttu la mè cunnanna! » *Turutùn turutùn turutùn*, e arriminava di cuntinu, taliannu sempri dintra la quadàra. — « Oh, poviru vecchiu, dici Peppi, e pirchè vi cunnannaru a sta sorta di vita? » — « Ah, figghiu meu! dici; su' li vizii di l'omini ca cci curpanu, ca si trammiscaru ccà 'nta sta quadàra, ca prima era china di suli virtù: ora li virtù jeru a lu funnu e li vizii li supranianu ¹, ed eu pri fàrinni lùciri qualcuna haju ad arriminari sempri, e doppu tantu arriminari all'urtimata nni pozzu vidiri una doppu tant' e tant'anni. Ma cci voli tempu, figghiu miu, cci voli tempu, e sulu cu lu tempu si scummogghia qualchi virtù. » — « Oh chi cosa curiusa, dici Peppi, e quantu viju, comu su' sti cosi? » — « Vidi, figghiu, cci dici lu vecchiu, tutti sti baddottuli chi si vidinu supra, ca su' leggi leggi, di tanti culura e cci nn'è scuri, russi, giarni, cci nn'è viridi e fitenti; tutti chisti su' li vizii; qualchi badda chi a li voti si

¹ *Supranīari*, sovraneggiare, dominare.

vidi luciri, chissa è d'oru e pirchè è gravusa, sta a lu funnu, e sulu a forza di tempu e d'arriminari affaccia tanticchia 'n summa. » — « Ah, poviru vecchiu, dici Peppi, aviti ragioni ca siti stancu e travagghiati pri tant'anni: vuliti chi arriminu tanticchia eu e vu' ripusati? » — « E tu cci la fai? » — « Gnursi. » — « 'Nca videmu. » Peppi cci livau la furcina a lu vecchiu e cu tutta la sò forza a 'rriminari. *Turutùn, turutùn, turutùn.* — « Bonu cci vai, dici lu vecchiu; 'nca ora m'arriposu tanticchia. » — « Gnursi, dici Peppi, ca pri com'ora arriminu eu. »

Tant'è, lu Peppi arriminau finu a jornu; chiama a lu vecchiu: — « Eu, dici, mi nni vaju, ca hê jiri pri la Bella di la stidda d'oru. » Lu vecchiu l'abbrazzau chiancennu e dicènnucci: — « Oh quant'obbligu chi t'haju ca m'ha' fattu ripusari 'na notti doppu trimmila anni chi nun chiuju occhiu e mancu m'assettu! Te', figghiu, dici, eu ti vogghiu ajutari a la 'mprisa chi pigghiasti, te' stu filu di la mè varva ca ti servi a li to' bisogni. » Si scippa un lon-u pilu di la sò varva e cci lu duna. Dipò' cci dici: — « Vidi ca a la fini di stu voscu cc'è setti ciumàri, poi setti muntagni, poi setti vòscura: passi tutti sti ciumàri, sti muntagni e sti vòscura, e veni lu Statu di la Bella di la stidda d'oru. » Lu Peppi si licinziau e s'ha misu arreri 'n caminu.

Camina e camina, lu voscu finiu e cumpareru li setti ciumàri. Si 'nfla 'ntra l'acqua cu tuttu lu cavaddu, e lu cavaddu si metti a natari pirchè funnu 'un si nni trovava. Nata, nata, nata, la ciumàra nun finia mai, e nun si jun- cia mai a la riva a dda banna, cu tuttu ca paria tuccharisi cu li manu. Lu cavaddu nun putia cchiù a natari e avia

lu ciatuni e parìa ch'era sempri a 'na banna. — « Oh mi-schinu mia! dici Peppi, e comu nni nesciu? » Scaccia 'na nuci di li fati, e 'nta du' sbracchi lu cavaddu passa li setti ciumàri.

'Nca comu passau, Peppi sicutau la sò via: camina n'au-tru pocu e cci vennu li setti muntagni: — « Uh! spaventu di Diu! dici, e cu' cci acchiana ddocu? » — Setti muntagni comu setti giaganti, quasi ca a picu, lisci senza 'na troffa di ddisa ¹, e chi spicchìavanu comu fussi di brunzu. 'Nca detti un corpu di spiruna a lu cavaddu e metti ad acchianari. Chi acchianari ed acchianari! si sciddicava comu cci fussi sapuni. Chi fa Peppi? Scippa li ferri a lu cavaddu e caccia di longu. Ma chi cacciari, ca era tuttu 'nùtili! acchianava finu a mezza costa, *sci...* un sciampuluni cu lu versu ed era arrè di capu ². Rumpi la secunna nuci, e lu cavaddu acchianau com' un avirsèriu, sàuta d'un pizzu a n'au-tru e passa li setti muntagni.

Jamu ora ca cc'eranu ancora li setti vòscura. A lu tràsiri, lu Peppi trasìu billissimamenti; ma comu era trasutu si vitti persu. Macchi di ccà, macchi di ddà, ciànnachi, sdirrupi, e zucca quantu 'na muntagna ³. E chissu è nenti! lu scuru si fiddava cu lu cuteddu: li lupa scattiàvanu comu arraggiati ora a iddu e ora a lu cavaddu; iddu cacciava, e avogghia di curriri e di satari macchi e pitruna e 'nfussàrisi 'nta nachi d'acqua tanti, era sempri a un

¹ Quasi (tagliate) a picco, lisce, senza un cespuglio di ampelodesmo.

² Uno scivolone come va fatto (terribile), ed era un'altra volta dar capo.

³ Macchie di qna, macchie di là, fenditure, dirupi e ceppi quanto una montagna,

puntu ¹. Peppi comu si vitti a stu bruttu, e li lupa cchiù di tuttu ca cci tiravanu pri li cianchi, si cunfunniu: nesci 'n'àutra nuci e la scaccia. Comu la scaccia lu cavaddu si metti a satàna, e 'nta un fallanti fu fora di li setti vòscura.

A stu fattu si vitti 'nta 'na bella chianura granniusa, tutta rosi e ciuri, ca era lu statu di la Bedda di la stidda d'oru. Caminannu vidia dda 'n terra ossa di mortu, spati, seddi, ossa di cavaddi e macari petri 'nsangulati. Mischi-nu, chi vuliti! cei misi a fari lu cori tic-tac, e cacciava pri nun vidiri ddi sorti di cosi: ma cchiù chi caminava cchiù criscianu l'ossa di l'omini morti. Iddu chi facia? in cànciu di taliari 'n terra, taliava a jiri unn'era lu palazzu di la Bedda di la stidda d'oru, ca di luntanu si vidia spicchiari comu fussi tuttu di domanti. Mentri chi taliava cci scattia di supra lu Drau. — « Ah, tradituri, dici, e tu chi veni a fari ccà? » E lenta ² cu 'na mazzata 'n testa a Peppi. — « Aspetta, dici, ca ti conzu eu, ca havi assai chi nun mànciu carni munnana! » Chi fa Peppi? Tira guagghiardu la spata, e tantu fa e tantu dici ca cci tagghia la mazza a lu Drau: tira 'n'àtra botta e cala pri scippàricci la testa. Ddu Drau si vitti persu: — « Drau sugnu e cuncutrigghiu mi fazzu! » Addivintau un cuncutrigghiu cu tanta di vucca, ca cci capia Peppi cu tuttu lu cavaddu. Peppi scaccia 'n' àutra

¹ *E chissu è nenti ecc.* E questo è nulla (è poco): il buio s' affettava col coltello: i lupi si avventavano come arrabbiati ora a lui, ed ora al cavallo; egli cacciava, e per quanto corresse e saltasse macchie e macigni, e si sprofondasse tra gorghi d'acqua ben grandi, era sempre ad un punto. (*Nachi tanti*, parole che si accompagnano con la mano alzata dal terreno, il palmo in basso, per significare l'altezza, e qui la profondità).

² *E scarica.*

nuci, e lu cuncutrigghiu si vitti turnari omu: Peppi cci duna 'na sciabulata e cci leva la testa, e si la misi 'nta li vèrtuli.

'Nca comu ammazzau a lu Drau, si nn' ha jutu grittu grittu a lu palazzu di la Bedda di la stidda d'oru. Idda era giustu affacciata. Oh chi billizza mai vista! 'Nta la frunti cci lucia 'na stidda tantu lucenti ca nun si putia mancu taliari. Peppi, comu la vitti, macàri cci abbagghiau la vista. Ma idda, ca lu vitti accussi beddu giuvini e ca era lu primu chi avia avutu la virtù di jùnciri fina ddà, si nni 'nciammau allura e lu fici tràsiri. 'Nta mentri chi trasia, sentinu 'na forti rimurata, comu si vinissi 'na timpesta di mari.— « Ih, dici la Bedda di la stidda d'oru, e comu facemu! la Mammadràa veni! ammùcciati 'nta ssu cammarinu. »

Trasi e trasi la Mammadràa: — « Ah, chi ciàuru di carni munnana! Unni la viju mi l'agghiuttu sana! » — « Vih, Mamà, chi va dicennu vossia? Cu' cci havi a vènniri ccà? » — « Nenti, ciàuru! ciàuru eu sentu: chi ciàuru, chi ciàuru! », e curri pri lu cammarinu. Lu Peppi, ca si sintia tuttu lu discursu si fici attruvari a lu pruntu cu la spata a li manu, e metti a tirari botti di focu contra la Mammadràa. Idda avia 'na fauci tanta e cci vulia sirrari la testa a Peppi; ma lu Peppi, 'nzerta ora, azzicca poi, cci fa cadiri rutta la fauci. — « Mammadràa sugnu e tighira mi fazzu! » — E addiventa 'na tighira tanta firoci ca lu Peppi si vitti persu. Scaccia la nuci di bottu, e la tighira turnau 'na vecchia strija: ddocu iddu cci tàgghia la testa di nettu e la metti 'nta li vèrtuli. — « Ora, dici la Bedda di la stidda d'oru, si vôi ch' eu vegnu cu tia, a-

vemu a rumpiri lu 'ncantisimu. Pigghia ssi testi, e veni cu mia prestu prestu, ca si 'un mori lu Sirpenti a setti lingui vilinusi, cc'è guai; e nun mi pòi aviri. » Accussi hannu scinnutu jusu 'nta la 'ncantina, e cc'era un puzzu. La Bedda di la stidda d'oru attaccau a Peppi pri lu cintu cu 'na lunghissima corda, cci detti un fanali, e prima di calallu cci dici: — « Vidi ca scinnennu cc'è 'na càmmara scura e china di fumu e fa fetu di sùrfaru ca si mori: a l'agnuni cc'è un pirtusu, d'unni veni stu fumu e stu fetu; tu jèttacci prima li du' testi di lu Drau e di la Draa, cà comu càdinu si abbrucianu e fannu passari lu fetu e lu fumu. Doppu cci scinni tu, e ddà trovi a lu Sirpenti: lu restu 'un manca a tia. » 'Nca Peppi scinniu, fici comu cci dissi la Bedda di la stidda d'oru, e trasi 'nta lu pirtusu. Comu trasi, vitti 'na gran càmmara granni granni ca nun finia cchiù. Si metti a caminari, e passa pri centu e centu cammaruna tutti aguali; vòta, firria, e nun vitti cchiù unni si trovava; torna nn'arreri ed era sempre a 'na banna. Avia caminatu quasi 'na jurnata sana, e cchiù chi firriava cchiù pirdia lu caminu, fina chi scurau di lu 'n tuttu e nun cci vitti cchiù. Ddocu si persi d'armu, e scacciau 'n' àutra nuci di li fati. Comu scacciau la nuci vitti 'na chiaría ad un latu e cci trasiu. E ddà trova a lu Sirpenti a setti testi vilinusi. Lu Sirpenti, comu vitti a Peppi, 'mparissi ca cci facia middi accughienzi¹ e cci dicia: — « Veni ccà, figghiu meu, trasi ccà ca eu ti dugnu la chiavi pri putiriti nesciri fora di lu palazzu a la Bedda di la stidda d'oru; veni ccà, veni ccà;

¹ 'Mparissi, dava a vedere che egli lo stimava persona degna, e gli faceva mille accoglienze.

veni ccà... — e mentri cci dicía accussi e Peppi si iju pri vutari, nesci li setti lingui comu setti spati di focu e cafudda pri Peppi. — « Ah, 'nfami e tradituri! dici Peppi, tu accussi jochi? » Tira la spata e si metti a tirari pri grittu e pri traversu. Ma chi! zappava all'acqua e siminava a lu ventu, e la sò spata arribbuffava supra lu Sirpenti comu si sbattissi supra la mättula, e nun cci facia mai 'na màcula. Lu Sirpenti sicutava la sua, e grapi tanta di vucca pi affirràricci li catinazzi di lu coddu a Peppi ¹. A stu fattu lu Peppi scaccia l'ultima nuci (ca nn'avìa scacciatu sei, e cu chista setti) e lu Sirpenti arresta a l'addritta, cu la vucca aperta, accussi comu si trovava. Peppi 'ncugna, cci tagghia li setti lingui, e lu Sirpenti cadü friddu pri quant'era longu.

'Nca comu lu Sirpenti cadü, Peppi si nni torna pri la via chi avia fattu prima, jennu tantiannu a la megghiu, pirchè lu fanali si cci avia astutatu quannu si spersi e cci scurau 'nta ddi curritura. Tant'è, arrivau a la corda; fici signali, e la Bedda di la stidda d'oru lu fici acchianari. — « 'Unca va, dici, nni nni jamu ora? Lu Sirpenti è mortu; la chiavi di lu palazzu cci la livai ed è ccà. » Ma la Bedda di la stidda d'oru, doppu tuttu chistu 'n cànciu di dàricci cuntù cci vutau li spaddi e si nn'acchiana a li so' càmmari. Peppi cci va d'appressu: — « Comu! dici, tu chi dici veru? E doppu ch'haju fattu tantu e mi l'haju fattu petri

¹ *Ma chi! ecc.* Ma che, gli era come a zappare all'acqua e seminare al vento; e la sua spada ripercoteva sul serpente come se sulla bambagia; e non gli faceva macula. Il serpente seguiva la sua, ed apre tanta di bocca per addentargli la nuca.

petri ¹, tu mi lassi? • Ma idda stava muta e cci vutava li spaddi anzi. Chi vuliti! fimmini! prima si cci jittau cu tutta l'arma, a diri ca a Peppi lu vulia, e doppu facia la tirata e misi tubba. L'amaru di Peppi avogghia di priari e di circari tutti li maneri di pirsuadilla: nni duna cuntutu ssu muru? ora mancu idda. Mischinu, quannu cci cummattiu du' misi di sicutivu, e 'un nni potti cchiù, chi fa? pigghia lu pilu chi cci detti lu vecchiu, cci lu jetta supra a la Bedda di la stidda d'oru e cci vòta li spaddi. Chi vulistivu vidiri allura! Idda cci curri appressu e lu teni pri lu vrazzu; po' si cci addinucchiau a li pedi e cci addimannau pirdunu. A stu puntu s' hannu cugghiutu tuttu lu gran massenti di ricchizzi chi cc'eranu ddà, ca nni jincheru setti carrittuna tanti, s' hannu misu a cavaddu bellissimamenti, graperu lu purtuni granni di lu palazzu e si nni jeru pri li fatti so', pirchè lu 'ncantisimu era ruttu. Si nni turnaru a la casa di Peppi, accattaru lu megghiu palazzu e si maritaru.

Iddi arristaru filici e cuntenti,

E nui ccà nni munnamu li denti.

Borgetto ².

¹ *Farisilla petri petri*, cavarcela a stento, uscire a grande fatica da grave pericolo.

² Raccontata al Salomone-Marino da Nina Fedele, villica.

CV.

La Rigginotta sghinfignusa.

Si cunta e si racconta chi 'na vota cc'era un Re; stu Re avia 'na figghia, bedda di li 'stremi biddizzi; sta figghia era 'ntra 'na età atta a maritàrisi. Un jornu si la chiamau: — « Figghia mia, cci dissi, tu si 'ntra 'n'età chi bisognu maritariti; jeu ora avvisu tutti li Rignanti amici mei chi lu tali jornu tegnu una gran festa, e accussi verranno cu tutti li soi famigghi, e tu, figghia mia, vidrai quali ti piacerà. » Vinni ddu jornu, vidistivu agghicari li Rignanti cu li famigghi. Allora lu Re li 'mmitau a manciari lu mezzijornu. La figghia vidennu a tutti, si 'namurau di lu figghiu di lu Re Granatu, e cci l'avia dittu a sò Papà. 'Ntra sti cosi vuàtri lu sapiti comu si soli fari; pri mezzu d'amici....; 'nsumma lu figghiu di lu Re Granatu avia saputu tutti cosi; ed era cuntintuni. Cunsidirati li gran manciarizzi chi si preparararu; vinni lu mezzijornu e tutti si assitaru 'n tavula e si misiru a manciari; 'n fini di la tavula vinni lu piattinu di lu granatu. O stu Re nu n'avia manciatu mai, e chi cci facia pena vidiri 'n terra lu granatu, cci nni cadu un còcciu 'n terra; iddu chi fa? si cala, e pigghia ddu còcciu. Chi vulistivu vidiri! la Rigginotta chi nun facia àutru chi taliari a iddu, comu vitti chistu, si susiu di tavula e si nni iju 'ntra la sò càmmara 'ncuitata e 'n chiancennu. Allora si susiu lu Re e iju a vidiri chi cosa avia avutu sò figghia; comu lu

vitti, idda cci dissi: — « Papà meu, a mia stu picciottu mi avia piaciutu, ma vitti chi è veru liziuneri ¹; jeu nun lu vogghiu cchiù. »

Allura lu Re ringraziàu a tutti li Rignanti, e si cci licenziau. Ma lu figghiu di lu Re Granatu avia saputu tutti cosi e nn'appi tantu currivu chi pinsau di vinnicarissinni; e chi fici? si travistiu, e si ristau 'ntra ddu stessu paisi, e si misi a tèniri d'occhiu soccu si facia 'ntra lu Palazzu riali. Un jornu sappi chi lu jardinaru si nn'avìa jutu, e si cercava un bonu jardinaru: iddu, chi era dilittanti di sti cosi, chi fici? si vistiu di viddanu e si cci prisintau; ficiru li patti di lu prezzu, di chiddu sirvizzu chi avia a fari, e fu fattu jardinaru di lu Palazzu riali: si iju a pigghiari la sò cascitedda unni cci avia misu li rigali chi avia a fari a la zita, e comu chi avissi statu chinu di li soi mutanneddi ², si la purtau 'ntra la casa chi avia avutu pi abitazioni da lu Re, 'ntra lu stissu jardinu.

'Na matina stinniu 'na bedda manta di sita raccamata d'oru tutta chi lucia e rilucia: la finestra di la càmmara di la Riginotta dava 'ntra lu jardinu, e ogni matina sulla affacciarisicci; ssa matina affaccia, quant'agghica e vitti dda manta chi cci piaciu assai assai e chiamau lu jardinaru e cci dissi: — « Dicitimi: di cui è dda manta? » Ed iddu: — « Sta manta è mia. » — « Mi la vuliti vinniri? » — « Mai. » Allura 'ncarricau li so' criati di vidiri si lu putianu persuadiri di vinniriccilla; li criati tantu ficiru pri

¹ *Liziuneri*, vedi vol. I, pag. 373 nota, I: ma qui vale, che fa conto delle più meschine cose, avido, ec.

² *Mutanneddi*, s. f. plur., dimin. di *mutanna*, mutanda.

accattarla, ma fu ammàtula; allura tintaru si la vulia can-
ciari cu dariccinni àutri robbi; 'nsumma fu tutta ammà-
tula; sulamenti cci dissi lu jardinaru: — « Tannu jeu du-
gnu la manta a la Rigginotta quannu mi fa curcari 'ntra
la prima stanza di lu sò appartamentu. » Li criati si nni
ficiru li gran risati e jeru nni la patrana, e tantu ficiru
e tantu dissiru chi la Rigginotta si accurdau. Si jeru a
pigghiari la manta e ficiru lu pattu chi lu avianu a chia-
mari iddi quann'era ura: la sira doppu chi tutti si avianu
addurmisciutu, lu chiamaru, e lu lassaru ddà; la matina
beddu matinu lu jeru a'rrusbigghiari, e lu ficiru jiri.

Doppu 'na uttina di jorna lu jardinaru stinniu 'n'àutra
manta cchiù bedda assai di chidda e cchiù ricca; la Rig-
ginotta la vosi, ma lu jardinaru pri dariccilla vosi dör-
miri 'ntra la secunna càmmara; e cci fu cuncessa! Doppu
matina stinniu 'na vesta tutta arraccamata d'oru e perni
e brillanti 'n quantità. La Rigginotta 'nfuddiu ¹, ma nun
appi chi fari; s'äppinu a cuntintari di fari dörmiri lu jar-
dinaru 'ntra l'anticammara dunni durmia idda; però lu fici
senza nuddu scantu, pirchè a stu jardinaru l'avianu tutti
pri babbu. Puvireddi! sta vota ficiru lu cunti senza lu
tavirnar.

Lu jardinaru doppu chi si pirsuadiu chi tutti eranu ad-
durmisciuti, si curcau, ficiu di addurmiscirisi; doppu un
bellu pezzù si fici vèniri lu friddu, e 'ncuminciava a tri-
mari tuttu; e comu era appujatu 'ntra la purtera la facia
trimari tutta. A stu scrùsciu si risbigghiau la Rigginotta
e ddocu 'ncuminciau a diri di zittirisi; ma iddu a rispun-

¹ Ne andò come matta.

niri ca sintia friddu, e a fari lu scrùsciu cchiù forti; viddennu doppu un pezzu chi era ammatula fàricci sèntiri la raggiuni, chi la putianu sèntiri, e putia aviri dispiaciri, sapennulu chi era babbu, idda scinniu di lu lettu e cci grapiu; doppu chi la Rigginotta si curcau, chi fa iddu? si cci iju a curcari a latu; lu 'nnumani si susiu matinu e si nni iju. Ora comu si fa chi la Rigginotta nisciu gràvida? pi la gran còllura nun manciava cchiù; si vidia a picca a picca crisciri la panza, cci paria chi tutti si nni putianu addunari; junta veru a la dispirazioni cci lu dissi ad iddu, iddu cci dissi chi àutru rimediù nun cc'era chi di fujrisinni cu iddu, ma chi iddu era veru scarsu; idda mischi-na a scansu di essiri disanurata si accurdau di fujrisinni, si pigghiau quattru 'mmarazzeddi ¹, 'na cusuzza di dinari, e 'na notti si nni fujeru, sulì e a l'appedi ².

'Ncuntravanu pi la strata vardj di vistioli, di pecuri, tanti fea e paricchiàti ³: idda cci spijava: — « Di cui sunnu sti vistiola? — « Sunnu di lu Re Granatu. » — « Ah! » — « Chi fu, chi avisti? » cci spija lu jardinaru; e idda: — « Jeu a chissu nun lu vosi pi maritu. » — « Furca pri tia! » e accussì cci dicia lu jardinaru ogni vota chi idda cci dumannava di cui eranu ddi fea, paricchiàti, jimenti, pecuri. Comu vosi Diu agghicaru, a la sira, stanchi morti, sudati strapilati; iddu cci avia dittu chi era lu figghiu di lu curàtulu di lu Re Granatu; comu junceru traseru 'ntra

¹ 'Mmarazzeddi, s. m. plur. dim. di 'mmarazzi (manca in questo senso di sing.) panni, roba per lo più non nuova.

² A l'appedi, mod. avv., a piedi.

³ Incontravano per via guardiani di vacche e di pecore, molti feudi, e parecchie. (Paricchiata, data misura di terreno facoltativo).

'na casuzza tutta affumata unni cc'era un litticeddu, lu furnu e lu fucularu; appressu cc' era 'n'àutra casa chi era la stadda e lu jaddinaru ¹; cci dissi iddu di scannari 'na gaddina, e cucinaru; e cci fici ammucciari li pinni dintra lu furnu, e doppu chi manciaru si curcaru; lu 'nnumani matinu si nni nisciu dicènnuucci chi si ritirava a la sira. Doppu chi nisciu iddu, avia passatu un pizzuddu, quantu vinni lu figghiu di lu Re Granatu vistutu di Re, 'ncuminciau a dumannàricci cui era; ed idda: — « Sugnu la mugghieri di lu figghiu di lu sò curatulu. » — « A mia mi pari chi nun aviti cera di fimmina bona; vui mi pariti qualchi latra. » E chi fa? chiamau li gaddini, li cuntau e dissi chi cci nni mancava una e chi ajeri doppu manciari eranu giusti; 'ncuminciau a circari, e truvau li pinni 'ntra lu furnu, e ddocu 'ncuminciau a fàricci 'na sfasciata di diavuluni ², pi latra pigghiannula e pi latra lassannula; e cci dissi: — « Si nun fussi jeu v'avissi cunsignatu a la Giustizia, e sa quantu cosi facistivu 'ntra lu vostru paisi chi vi nni vinistivu ccà; ma vi facistivu canusciri allura! » Idda mischina si misi a chianciri.

Tutta ssa batteria la 'ntisi la matri di lu Re, e la chiamau, cci detti tanticchia di caffè; cci dissi chi sò figghiu era curiusu, e idda nun si nn'avía a fari; poi cci dissi: — « Ora jeu haju la nora grvida, e bisognu fàricci lu cannistru; vui mi vuliti ajutari a cùsiri? » Idda cuntintuna cci dissi di sì; e ddocu la matri cci nisciu 'na pocu di cammiseddi, jippu-

¹ *Jaddinaru*, della parlata, per *gaddinaru*, gallinaio, pollaio.

² Cominciò (prese) a farle una strapazzata del diavolo.

nedda, pannizzi, fardi pi cùsiri ¹. A la sira vinni iddu, e 'n chiancennu cci dissi idda tutti cosi, e chi cci curpava iddu; — « jeu, dici idda, nun cci vogghiu cchiù stari ccà, jemuninni a 'n'àutra banna. » Iddu la cunfurtau, si curcàru.

Lu 'nnumani iddu nisciu, e cci dissi a lu solitu chi turnava a la sira, e chi avia a vidiri di pigghiàricci a la Riggina qualche cammisedda e qualche àutra cosa, e si l'ammucciava 'ntra lu pettu, pirchè iddu era scarsu ma veru scarsu, ed idda grvida, e avia bisognu di qualche cosa di robba pri lu picciriddu chi avia a nasciri. Doppu chi si nni iju iddu, la Riggina la chiamau, e 'ncuminciàru a cùsiri; 'ntra 'na vutata d'occhi di la Riggina idda si misi 'na cammisedda 'n pettu: trasíu lu figghiu e cci dissi a sò Mamà la Riggina: — « Mamà, a cui teni ccà? a ssa latra? chissa é capaci di arrubbàricci tutti cosi! » e chi fa? cci ancugna, cci 'nfla la manu 'n pettu e cci pigghiau la cammisedda. Cunsidirati chi sorti di murtificazioni chi appi la sfurtunata! e ddocu iddu cci fici 'na letta seria; la Riggina cci dissi rimpruvirànnulu: — « Basta, chisti sunnu cunti di fimmini, e a tia nun t'apparteni »; di poi cunfurtau ad idda chi chiancia a chiantu ruttu: doppu chi passau tuttu cci dissi la Riggina chi lu 'nnumani l'aspittava arrè, — « chi avemu a 'nflari 'na pocu di perni. » La sira comu s'arricughiu iddu, 'n chiancennu la picciotta cci cuntau tuttu; iddu cci dissi chi chissu Re era avaru, e chi nun si nn'avia a 'ncaricari di soccu cci dicía iddu: — « Chiuttostu, dici, ha' a circari di pigghiariccinni quarchi filu di perni, e ti l'am-

¹ E ddocu ecc. E qui le mise fuori un buon numero di camicie da bambini, di farsettini, di pannicini, di pezze da cucire.

mucci 'n sacchetta. » E accussi fici. Lu 'nnumani la Riggina la chiamau, 'ncuminciaru a 'nfilari perni, la Riggina iju pi muddari un mumentu ¹, idda si 'nfla 'n sacchetta un filu di perni! Tantu assai nun avia passatu chi avia vinutu la Riggina, chi trasiu lu Re; comu la vitti, cci dissi a sò Mamà: — « A ssa latra cci duna 'n putiri li perni? vidi quantu cci nn'ha pigghiatu! » Senza tanti cirimonnii cci 'nfla la manu 'n sacchetta, e cci pigghia lu filu di perni. Nun vi pozzu diri nè cuntari chiddu chi fici lu Re, e quantu cci nni dissi; tantu chi a idda cci avia pigghiatu. un sintòmu; e basta: la Riggina cci fici ciarari una carraffina ², cci detti tanticchia d'acqua; comu vosi Diu, rivinni. A la sira vinni iddu, cci cuntau lu tuttu, e mancu si sintia tanta bona, chi si curcau senza manciari. Lu 'nnumani si sintia li duluri, pirchè era fattu lu tempu, e cci avianu misu a vènniri li dogghi; iddu comu chi nun si nni avissi addunatu, nisciu e cci dissi chi a la sira turnava. Li duluri avanzavanu, quantu si 'ntisi chiamari di la Riggina, e cci dissi: — « Bona donna, cc'è la mammana, pirchè mè nora havi li dogghi; acchianati e vi faciti fari 'na visita. » Basta: idda acchianau tutta affruntata; quannu la mammana la visitau dissi chi era ura di figghiari, e di fattu figghiau, e fici un beddu figghiu masculu e la Riggina la fici curcari ddà chi cc'era un lettu magnificu. Doppu vinni lu Re e trasiu 'ntra dda càmmara e comu la vitti curcata chiamau a sò Mamà, — « Comu, cci dissi, a ssa latra curcata ddocu l'havi? » e strava ³ principiannu. Quantu

¹ La Regina lascia per un momento.

² Le fece odorare una boccettina.

³ Strava, per stava, della parlata.

la Riggina cci dissi: — « No, figghia mia, chissu è tò maritu, e pri tantu t'ha fattu chissu, pirchi tu pri lu coccu di granatu nun ni lu vulisti pri maritu. » Allora anchi lu Re cci dissi tuttu chiddu chi avia fattu. Allora scrissi a lu patri di la Rigginnotta; difattu vinni cu la famigghia; si maritaru sullennementi, 'nvitaru tutti l'amici Rignanti, tinniru tri jorna di fistinu.

Iddi arristau filici e cuntenti,
E nñautri ccà senza nenti.

Erice ¹.

VARIANTI E RISCONTRI

Un'altra versione siciliana è in GONZENBACH, n. 18: *Die gedemüthigte Königstochter* (La figlia del Re umiliata); una napoletana in BASILE, IV, 40: *La superbia casticata* « Lo Re de Bello paese desprezzato da Cintiella figlia de lo Re de Suocco luongo, da po' che n'appe fatta na gran vennetta, redocennola a male termene, se la piglia pe moglie. » Una senese è in GRAZI (*La vigilia di Pasqua di Ceppo*): *La principessa Salimbecca e il principe Carbonajo*; una livornese, ove però mancano molte circostanze, e specialmente quelle relative alle umiliazioni inflitte alla figlia del Re di Parigi, in KNUST (*Italienische Volksmärchen*) n. 9: *Der Königssohn als Bäcker* (Il figlio del re fornaio). Una bolognese nelle *Nov. pop. bol.* della CORONEDI-BERTI, *Brisla in barba*.

Il Köhler cita a questo proposito la novella di LUIGI ALAMANNI sulla Contessa di Tolosa e sul Conte di Barcellona, che è appunto la nostra. Vedi *Sicil. Märch.*; vol. II, pag. 246-47.

¹ Raccolta dal prof. Ugo Antonio Amico. Io la ho ricevuta troppo tardi perchè l'avessi potuta allogare nel gruppo a cui appartiene.

CVI.

Lu Re.

Si riccunta e si riccunta ca 'na vota cc'era un Re. Stu Re avia tri figghioli ed eranu mäsculi. Cci dissiru: — « Papà, si vulemu ¹ jiri a guàdiri lu munnu; vulemu 'na pocu di dinari. » Lu patri cci li detti e iddi si nni jeru nn'òn voscu. Dichi unu di li frati: — « Picciotti, àmu a dòrmiri un pizzuddu l'unu; ma 'n fazzi chi veni 'n corchi armalu, corchi ² cosa chi nn'ammazza. » Dichi n'àtru: — « 'Nca durmemu un pizzuddu l'unu, comu voli Diu. »

'Nca primu durmiu lu nicu e lu mizzanu, e ristau lu granni. Cci iju n'armali cu du' testi. Quantu 'gghica ³, lu picciottu lu vitti, e dissi: — « Signuri, 'un faciti arrispigghiari a li me' frati! » Quantu agghica l'armalu, pigghia li sciabuli, li cuteddi, e l'ammazza. Cci tagghia li lingui, si li metti 'n sacchetta, e si càrrica 'n coddu l'armalu ammazzatu, e lu va a jetta luntanissimu. Comu lu va a jetta luntanissimu, chiamau a lu mizzanu; dici: — « Susi, susi, chi jeu assai havi chi sugnu susutu. » Dichi lu frati: — « Vidisti a 'nuddu? » Dichi: — « 'Un vitti a nuddu. » — « 'Unca jeu ora staju cuntenti. » Dichi lu frati granni: — « Sì! sta' cuntenti! » La sira fici la guar-

¹ Si vulemu, della parlata, per nni vulemu, ci vogliamo. Vedi nel presente vol., pag. 2, nota 1.

² 'N corchi armalu, un qualche animale; corchi, qualche.

³ Appena giunge.

dia lu mizzanu; cci iju n' àtru armalu cu cinqu testi, e lu mizzanu l'ammazza; pigghia li sciabuli, li cuteddi, l'ammazza e cci tagghia li lingui, e po' lu va a jetta luntanissimu. Li lingui si li mitti' 'n sacchetta, e comu si li mitti' 'n sacchetta chiama a lu nicu; dici: — « Susi, susi, ch'agghiurnau; ora m'hé curcari un pizzuddu jeu. » Si susiu lu nicu, e si curcau lu mizzanu. La notti fici la guardia lu nicu, e cci iju n'armalu cu ottu testi. Pigghia iddu li sciabuli e li cuteddi e l'ammazza. Comu l'ammazza chi fici? cci tagghiau li lingui, si li misi 'n sacchetta, li lingui, e iju a jittari l'armalu luntanissimu. E vidi e vidi 'na figura. Sta figura avia 'na fascia russa ccà ¹; avia 'na lanterna 'mmanu. Dici lu picciottu: — « Mi la vó' dari ssa lanterna? » — « No, figghiu meu, nun ti la pozzu dari, masinnò si agghiorna e jeu nun l'haju la lanterna, sugnu cunsumatu jeu e tu mmirè. » Lu picciottu cci dici: — « Pi carità, dunamilla. » Dici la figura: — « 'Nca bonu, ora ti la dugnu; ma avanzi ch'è jornu mi l'ha' a purtari. » E la figura cci la detti la lanterna. Comu cci la detti, lu picciottu scuntrau a sei chi si sciarriavano pi una figghia d'un Rignanti chi s'avia a maritari, e chiddu dicia: — « Jeu la vogghiu! » — « Jeu la vogghiu! » — « Jeu la vogghiu! » La Rigginedda comu vitti a ddu picciottu dici: — « Cu' trasi lu primu, è maritu meu. » Cu' agghica primu? chiddu ch'avia la lanterna, e trasiu. Pigghia e ammazza a chiddi sei, e cci affacciau un Re: Dici lu picciottu: — « Ora sta Rigg-

¹ Alla vita, segnava co' gesti la narratrice.

² Gridano i vari contendenti.

nedda havi a essiri mugghieri mia. » Arrispunni lu Re : — « E bo' ¹ si sapi ch'havi a essiri mugghieri tua. » — « Ma, dici lu picciottu, m'havi a'spittari sina chi va a chiamu a li me' frati. » — « 'Nca va' chiama a li to' frati, cci arrispunni lu Re; ma sai chi cc'è? Cu' ha fattu cchiù prudiggi di vuàtri tri, cci dugnu a mè figghia. »

Lu picciottu cci iju; iju a chiamari a li so' frati; vin-niru. Dici lu Re : — « Cu' ha fattu cchiù prudiggi di vuàtri tri, cci dugnu a mè figghia. »

Lu granni cci dissi : — « Jeu, Maistà, hê ammazzatu n'armalu cu du' testi. » Lu mizzanu dici : — « Jeu hê ammazzatu n'armulu cu cinqu testi. » Lu nicu cci dissi : — « Jeu hê ammazzatu n'armalu cu ottu testi (dici), e n'autri setti haju ammazzatu ccà pi la Rigginedda. » — « 'Nca, cci dissi lu Re, tu ha' fattu cchiù prudiggi; ora t'hê dari a mè figghia. La curuna mi l'hê livari, e ti l'hê dari a tia? » Si livau la curuna e cci la misi 'n testa a lu picciottu; e lu maritau cu sò figghia. Ma poi pigghiau n'autri du' figghioli e li maritau cu l'autri dui ².

Ddoppu maritati, dici lu nicu : — « Ora àmu a jiri a vidiri a lu papà. » Dici ³ : — « Sì, jemu. » Sì nni jeru, tutti 'n sedda, Gesu a lu cori! ⁴ 'Nta lu viaggiu cci vinni 'na

¹ E bo', (accorciato da bonu) e bene.

² Intendi che il re prese altre due ragazze (figghioli) e le sposò co' due fratelli del suo nuovo genero.

³ Dici invece di dicinu, dicono, gli altri due fratelli.

⁴ Letteralmente : *Gesu al cuore*, che è quanto a dire: avendo la contentezza, la consolazione in cuore, consolati. È frase poco comune nella provincia di Palermo.

scurumi, 'na nigghiumi ¹!... quant' agghica ², a lu nicu cci pigghiàru la mughieri. Iddu si misi a chiànciri; dici: — « Ora nun cci vegnu nni lu papà, vasinnò chi m'havi a diri? (Dici) Jeu ora mi restu ecà. » E ristau. Abbon-timpau; e lu picciottu pi manciari si nni iju a'dduàrisi nni 'na massaria ³. Dici: — « Ati a'dduari un picurared-du? » Dici ⁴: — « Sì, ma vidi: la vidi dda cubba autissima? A latu ssa cubba li pecuri nun cci l'ha' a purtari. » — « Pirchè 'un cci l'hè purtari? » Dici lu patruni: — « Ddocu vennu a mancanu tanti pecuri senza vidi-si ⁵. » Lu picciottu 'un vosi sèntiri àutru; dici 'ntra iddu: — « 'Nca ddocu è mè mughieri. » Si pigghia li pecuri e unni li porta? nni la cubba; e la sira cci mancàru trenta pecuri. Vinni l'ura di jiri ddà, a li patruni; dici: — « Unni sunnu l'àtri trenta pecuri? » — « Signuri, jeu jivi a la cubba, e ddocu li pecuri mi mancàru. » — « Ah! 'unca tu 'un lu vulisti sèntiri? Vattinni, vattinni, figghiu meu, ca facisti mancare trenta pecuri.... »

Puvireddu, si nni iju. Si nni jiu e vitti 'na furmiculidda, n'acidduzzu e 'na pulummedda. Chisti avianu jutu a caccia, e si sciarriavanu. La furmicula dicia: — « Tu cchiù assai; jeu cchiù picca! » La palumma, ch'era cchiù granni, cci dissi: — « Mentr'è accussi, chiamamu a ddu picciot-

¹ *Scurumi*, s. f. fitto buio; *nigghiumi*, s. f., grande nebbia.

² *Quant'agghica*, letteral., quando giunge, e comunemente vale: *ed ecco che, quand'ecco*.

³ Il tempo si serenò, e il giovane per trovar da vivere andò ad alloggiarsi in una masseria.

⁴ Rispondono i padroni della masseria.

⁵ Quivi sogliono venire a mancare molte pecore senza che uno se ne accorga.

tu. — *A tia picciottu! a tia picciottu! veni a spàrtini sta carni!* » Dìci: — « Vegnu, vegnu! » Lu picciottu iju e cci spartiu la carni; a la furmiculidda cci nni detti tantu, a l'acidduzzu cci nni detti tantu, a la palummedda cci nni detti tantu, — ca la palummedda era cchiù granni ¹. — « Bonu! » — « Bonu! » — « Bonu la spartiu! Ora chi cci damu pi cumprimentu a stu picciottu ²? » La furmicula si scipau un piduzzu, e cci dissi: — « Te', (a lu picciottu) quannu ti vò' fari furmicula, cu stu piduzzu addiventi furmicula. » L'acidduzzu cci detti 'na pinnicedda e cci dissi: — « Quannu ti vò' fari aceddu, ti fai aceddu. » La palumma cci detti un'ala: — « Vidi chi quannu ti vò' fari palumma, ti fai palumma. » Si nni iju lu picciottu; dìci: — « Cristianu sugnu, e furmicula mi fazzu! » Era vicinu la cubba, e acchianau supra dda cubba, e vitti a sò mughieri. Ddà, 'nta la stissa càmmara cc'era un vecchiu ch'avìa la calamita, e facià: — « Tutti mughieri mei siti, picciutteddi mei; » e vattia li manu ³.

Sò mughieri si iju a lavari la facci, e la furmicula cci iju. Dìci: — « Furmicula sugnu, e cristianu mi fazzu! » E addivintò arrèri omu, e si fici canusciri di sò mughieri. Cci dìci: — « Senti, mughieri mia, quannu trasi nni lu vecchiu, cci ha' a diri: — « *Vecchiu maàru meu, quantu cci voli*

¹ Nel riferire le varie porzioni fatte dal giovane, la piccola novellatrice segnava colla punta dell'indice destro sulla punta dell'indice sinistro la porzione toccata alla formica, colla punta dello stesso indice sul centro del sinistro la porzione dell'uccello, e sulla base dell'indice e del medio la porzione della colomba.

² L'applaudiscono tutti e tre gli animali.

³ *E facia* ecc. E dicea: « Voi siete tutte mogli mie » e battea le mani.

a mòriri dui? » Lu picciottu spiriu, e addivintau furmicula, e la Rigginedda turnau nni lu vecchiu; la notti mentre'eranu curcati, cci dici idda: — « Vecchiu maàru meu, quantu cci voli a mòriri dui? — Vecchiu maàru meu, quantu cci voli a mòriri dui? » — « No, non ti dicu nenti, masinnò tu parli. » La picciotta si cci misi a pittima: all'urtimata lu vecchiu pigghiau e cci lu dissi. Supra la cubba cc'era un diavulu. Dici lu vecchiu: — « Lu vidi ssu diavulu? pi mòriri dui, hannu a scacciari a ssu diavulu, cci hannu a livari lu ficatu, e l'hannu a pistari. »

Lu 'nnumani lu picciottu si fici aceddu e vulau. Iju nni la picciotta, e 'ntisi la cosa; poi nisciu arreri, si pigghiau li scupetti, li sciabuli beddi ammulati; Gèsu a lu cori! cci tagghia lu coddu; cci tagghia la panza, e poi si pigghia lu ficatu. Si nni iju supra 'na cubba e si misi a fari:

Ciu ciu ciu,

E lu ficatu mi nni manciai ¹. »

Lu vecchiu stava murennu: — « Ah! chi mi tradistu! Ah! chi mi tradistu! » Morsi lu vecchiu. Cc'eranu 'na pocu di vecchi e 'na pocu di picciotti dintra la cubba; li vecchi, la gran varva chiavianu cci arrivava nna li pedi, e li picciotti cci dicianu tanti paroli. Lu maritu di la Rigginedda si pigghiau tutti li picciotti, e li vecchi li lassò ddà. Li picciotti li iju lassannu 'nta tanti Regni; a sò mugghieri cci misi la curuna. — E ddocu accabbau lu cuntù.

Iddi arristaru filici e cuntenti,

E nuàtri ccà senzi nenti.

Erice ².

¹ Ripetuto per tre volte.

² Raccontato dalla ragazzina Maria Curàtolo.

VARIANTI E RISCONTRI

Per la seconda metà, ov'è raccontato il fatto della formica, dell'uccello e della colomba, vedi GONZENBACH, n. 6: *Von Ioseph, der ausgoz sein Glück zu suchen*. (Giuseppe che va in cerca della sua fortuna); e per qualche altro piccolo ravvicinamento, la VI delle *Volkmärchen aus Venetien* di WIDTER e WOLF: (*Die vier Kunstreichen Brüder*).

CVII.

Li frati scarsì.

C'eranu tri frati ed eranu poviri tutti tri. Lu cchiù granni avia setti figghi, e nun avia chi dàrici a mangiari; jia a cògghiri la ministredda. Comu jia a cògghiri la ministredda ci 'ncuntrau unu chi avia la fataciumi, e cci dissi: — « A tia, unni vai? » — « Vaju a cògghiri la ministredda pri li mei figghi. » — « Talè, iddu rispusi, iu ti dugu sta viriga. Tu ora camini sinu un certu puntu e poi ti fermi! Vidi ca cc'è 'na valàta, scattii tri voti e si grapi la valàta. Comu si grapi la valàta, truvirai dinari pri quantu ni vói. » Iju iddu; la valàta si grapiu, e poi trasiu. Ddà c'era un pupu cu un lignu a li manu. Iddu, allura chi trasiu, ci dissi a lu 'nfatatu: — « Vidi ca ddà c'è un pupu cu un lignu a li manu; comu tu arrivi ci hai pigghiari lu lignu, e poi ci dici: — « Gràpiti pipi, e chiùiti pipi! » Lu pupu ci lassau jiri lu vastuni, e si grapiu lu tisoru. Poi lu 'nfatatu si pigghiau dinari pri quantu ni vuliu, e si li purtau a la sò casa. Arrivannu a la sò casa, tuppuliau e li figghi ci graperu. Comu vittiru a sò patri accussì caricatu, ci dissiru li figghi: — « La purtau la ministredda? » — « Sì, rispusi lu patri, purtaju àutru chi ministredda! » Li figghi tutti prijàti ci dissiru: — « 'Nca chi purtau? » Lu patri iju a sdivacari supra lu lettu, e ci lu jinchiu di dinari chinu chinu. Poi si misiru a 'fari di li granni pranzi! L'àutri frati pirò, sapennu ca era scarsu, dissiru: — « Comu va ca nostru frati accussì scarsu, fa ssi granni spisi? » E ci jeru dintra dicennu: — « Chi cc'è, frati miu? Tu ora ti

la jetti bona!.. Ma d' unni ti vinniru ssi dinari? Chi facisti, chi 'mbrugghiasti! » — « E chi sàcciu, ci dissi chiddu. Lu Signuri propria ca m' ha vulutu agivulari! » E lu frati granni nun ci lu vulia diri! Poi pirò tantu lu misiru a li stritti, ca si lu ficiru diri. E ccà ci cuntau tuttu lu fattu. Iddi jeru ddà, e lu frati granni pirò ci dissi di dirici primu: — « Gràpiti pipi, e chiùjti pipi! » Iddi pirò, o fu ca si lu scurdaru, o fu ca nun ci lu vòsiru diri, ci dissiru: — « Gràpiti pipi, e chiùjti varcòcu! » Lu tisoru a si paroli nun si grapìu; e iddi si ni arriggiararu. Poi lu dissiru a sò frati, e lu jeru a truvàri dintra: — « O frati miu, ci dissiru, chi tisoru!? chi nenti! Ddà nun si grapìu nuddu! » — « Ma dicitemi 'na cosa, rispusi lu frati: comu ci dicistivu a lu pupu quannu arrivastivu? » — « Ci dissimu: *Gràpiti pipi, e chiùjti varcòcu!* » — « Pirciò lu tisoru nun si grapìu! Vuiàvutri ci avèvavu a diri comu vi dissi iu: *Gràpiti pipi, e chiùjti pipi!* » Li frati essennu stati riprisi d' iddu, e vidennu ca pri virità avianu sgaratu, ci jeru arreri. Comu arrivaru, ci dissiru li frati a lu pupu di dintra: — « Gràpiti pipi e chiùjti pipi! » Lu tisoru subbitu si grapìu, e li frati traseru, si pigghiaru li dinari; ma comu accustaru pi nesciri, la valàta 'un si muviu cchiù, e arristaru ddà intra morti di micciàciu.

Polizzi-Generosa.

VARIANTI E RISCONTRI

Questa fiaba è piccola variante di quella che segue. Essa esce sotto vari titoli: *Gràpiti pipi e chiùjti pipi* (Palermo); *Gràpiti cicca e chiùjti cicca* (Capaci); *Gràpiti tètima e chiùditi tètima* (Montevago).

CVIII.

Mastru Juseppi

Si cunta e s'arriccunta ca 'na vota cc'eranu du' frati, unu era riccu, e l'àutru pri la sua mala fortuna avia cadutu 'n bascia fortuna: e siccomu si soli diri ca unu comu è vistutu è trattatu, Mastru Juseppi, chi era lu frati poviru, mancu era cchiù guardatu di (*da*) lu frati riccu. Doppu tantu tempu, lu poviru mastru Jseppi 'un avennu cchiù comu fari pi dari a manciari a la famigliaa, 'na jurnata, senza pigghiari benediciti di la casa, sdetti pi dispiratu, e spiriu di lu sò paisi. Caminannu a Diu e a la sorti, cci scurò 'nta li pedi 'mmenzu un voscu, s'assetta, cci veni lu sonnu, e s'addurmisci sutta 'na macchia.

Giustu giustu, s'attrova a passari di ddu voscu 'na cumpagnia di dudici latrì; e appena s'addunaru di Mastru Juseppi, cci misiru lu puntu di 'n coddu e cci dissiru: — « Fatti la cruci, ca si' mortu ! »

Mastru Juseppi si cci jittò allura a li pedi chiancennu e cci dissi: — « Grazia, a vuàtrì signuri ! pirchè m'ammazzati ? » Lu capu di la cumpagnia nn'appi cumpassioni; si vutò cu li soi, e cci detti ordini chi nun l'ammazzassiru, ma chiuttostu lu purtassiru 'nsèmmula cu iddi 'nta la sò grutta. Mastru Juseppi si metti 'n gruppa a unu d'iddi, e accussi arrivanu 'ntà 'na muntagna chi era appena fatta l'arba. A l'arrivata 'nta la muntagna, lu capurali si 'nchina 'nt'òn pitruni e Mastru Juseppi cci senti diri: — « Gràpiti pipi ! » — Mancu lu dissi, e si grapiu di bottu

'na porta. Traseru tutti, e lu Capu dissi arrieri: — « Chiùjti pipi » — e la porta si chiuiju. Ddà dintra la grutta cc'era tuttu lu beni di Diu: caci, farina, carni e dinari munzedda munzedda. Mastru Juseppi dissi 'ntra d' iddu: — « E ccà io sugnu situvatu ! » Si vòta li cavaddi 'nt'un *fit*, l'arrisetta 'nta la stadda e cci duna l'òriu. Lu capu, di stu fattu nni, ristò cuntenti, e vitti ca l'omu era piritu e cci putia sèrviri. Poi cci fici cunzari la mensa ¹, cci fici arrùstiri la carni, e Mastru Juseppi detti adènzia a tutti. Li latrì manciaru e vippiru sinu a quannu 'un ni vòsiru cchiù, e poi, stanchi a ca cc'eranu, si jittaru a dòrmiri tutti.

A l'arruspighiata lu capurali chiama a Mastru Juseppi e cci dici: — « Senti chi hai fari; nuàtri nni nni jamu pi li fatti nostri; tu sbaràzzati la casa, e ti coci la carni pi stasira: si nuàtri vinemu, e nui nni la manciamu 'nsèmmula; si nuàtri nun vinemu, tu 'ti manci chidda chi vói, e l'àutra cci la jetti a li cani.

Li latrì si misiru a cavaddu: e ddocu lu capurali arrieri: — « Grapiti pipi ! » — e la porta si grapìu. — « Chiùjti pipi ! » — e la porta si chiuiju. Mastru Juseppi 'ntisi arrieri lu discursu e si lu chiantò 'nta lu stòmicu. Quannu iddi si nni jeru: si fici li sirvizza beddi esatti, poi si cunzò la tavula, si cuciu la carni e si misi a'spittari a li latrì. Ma avogghia d'aspittari; li latrì pi dda siritina 'un si arricugghieru, e Mastru Juseppi, vidennu accussì, si misi a manciari tuttu chiddu chi vosi, e chiddu chi arristò ci lu jittò a li cani. — « Ah ! dissi allura Mastru Juseppi:

¹ Il narratore usa molto di questo vocabolo.

mè mugghieri, li me' picciriddi, mischini, pri camòra si mòrinu di la fami e addisianu chistu chi jettu io ! »

Ddocu cci vinni lu rimorsu di la sò famigghia, e cci veni 'n menti sta bedda pi nsata. Chi fa ! si nni va 'nta lu munzeddu di la munita d'oru, jinchi 'na visazzedda tipa tipa, si la càrrica 'n coddu, s'avvicina a la porta e cci dici adàciu adàciu: — « Gràpiti pipi ! » — e la porta si grapiu: nesci fora, e: — « Chiuji pipi ! » — e la porta si chiuiju di bernovu. Mastru Juseppi nun fa la stissa strata di li latri, pigghia n'òtru violu e tira drittu a lu paisi. Arriva di notti alla prima casuzza e tuppulia la porta: tuppi, tuppi ! — « Cu' è ? » Sò mugghieri curri e cci grapi. Mastru Juseppi trasi, acchiana susu e trova li so' figghi, criatureddi, tutti cu li facci allazzarati ¹, e morti di lu pittittu: ddocu cci fa videri dda gran putenzia di dinari a sò mugghieri, e cci dici: — « Scialati tutti, allegramenti ! ora semu ricchi. »

Mastru Juseppi però, ca era cristianu ², 'un fici a videri mari e munnu tuttu 'nsèmmula; si misi 'na putia di scarpi e stinnicchiava li càusi adàciu adàciu.

Jamu all'òtru frati riccu, chi si chiamava Roccu, ca nun si putia dari paci, dicennu: — « Comu arricchiu stu mè frati ? comu fici e comu nun fici ? 'Na vota chiamò a sò mugghieri e cci dici: — « Senti, (mittemu) Maricchia; io haju a sapiri d'unni cci vinni sta ricchezza a mè frati Peppi! Dumani l'ammitu ³ cu sò mogghi a manciari 'nta la nostra casa. Tu hai a 'ntrinsicari cu tò cugnata (ca 'ntra vuàtri

¹ *Allazzaratu*, col viso d'un Lazzaro quattriduano, pallido, smunto.

² *Cristianu*, qui uomo scaltro, avveduto, valente, ardito.

³ Domani lo inviterò.

simmini vi cunfidati) comu va stu fattu.» La mughghieri accussì fici: accuminzò a pigghiàrisi cu lu bonu a sò cugnata, e tantu fici chi appi cuntata ogni cosa d'idda stissa addisignànnucci macàri la muntagna unni era, e comu si grapia la porta. Comu 'ntisi lu fattu, la mughghieri di Roccu cci lu iju a cuntari subitu a sò maritu.

Lu Roccu, chi cchiù riccu chi era cchiù assai nni vulia, va, pi l'amuri di lu dinaru, e cci dissi a sò mughghieri ca cci voleva jiri puru iddu pi carricàrisi di munita d'oru. La mughghieri si scantava a faricillu jiri, e circava di livariccillu di sòria ¹: ma iddu: fòrfici fòru ²! — « Cci haju a jiri comu cci haju a jiri! » — « Ah no? cci rispusi la mughghieri: e l'hai a vidiri tu! »

Lassamu a iddi e pigghiamu a li latrì.

Comu lu capurali s'arricogghi 'nta la grutta, e s'aduna ca cci mancavanu li dinari di lu munzeddu, fici la morti chi appi di fari. — « Santu 'un sàcciu chil... ³ a mia sta mancanza? » e misi a santiàri. Li so' cumpagni curreru a circari a mastru Juseppi; cu' sa era ancora ddà vicinu, ma lu capu, vidennu ca era travagghiu persù, li chiamò e cci dissi: — « Picciotti, viniti ccà; 'un vi pigghiati cchiù còlira; ca si l'amicu è veru scialucu s'havi a ghiàrdiri ⁴, e io sugnu sicuru ca havi a scattiàri 'n'àutra vota. »

E chi fu fatu ⁵? Mancu passò 'na settimana, ca pri-

¹ *Livari di sòria* o di 'nsòlia, distogliere da un proposito, ecc.

² Ma egli, forbici lì, ostinato. — Intorno al *Forfici fòru* vedi in questa raccolta la tradizione collo stesso titolo.

³ Reticenza di bestemmia siciliana, nella quale si vorrebbe santificare il demonio, e si dice: *Santo non so chi!* — *Santiari*, bestemmiare.

⁴ Se l'amico è veramente goloso, s'ha ad ardere.

⁵ *Fatu*, fata maschio, indovino.

senta a la muntagna lu frati di Mastru Juseppi, e s'ammacchia ¹ vicinu a la porta pi videri quannu niscevanu li sbannuti. Stetti un bennu ² pezzu accussi ammucciatu, e finarmenti, quannu stava annarbannu, vidi nesciri di la grutta primu lu capu e poi tutta la cumpagnia a cavaddu.—«Unu, dui, tri, quattru...» li cuntò benni puliti e cci pàrsiru ca eranu tutti dudici: ma lu don Roccu, pinsannu a li dinari, era tantu 'nfuscatu ca un vitti cchiù di l'occhi, e lu habbasuni mancu s'addunò ca cci nni mancava unu. Quannu cci parsi a iddu chi la cumpagnia s'avìa alluntanatu assai, si avvicina a lu locu designatu; e ddocu: — « Gràpiti pipi! — Chiùjti pipi! » e trasi 'ntra la grutta. A la trasuta, lu latru chi avìa arristatu di guardia ddà dintra, s'affaccia cu un cutiddazzu a li manu e 'nta quattru botti ammazza e stinnicchia 'n terra lu poviru Roccu: poi, nun contentu di chistu, lu tagghia pezzi pezzi, e lu sala 'nt' òn varrili pi tunnina. Tutti li latri quannu turnaru, cridennusi a ca Mastru Juseppi avìa 'ngagghiату, ficiru festa: e lu capurali cci dissi: — « Ora, picciotti, stamu sicuri! »

'Nfraditantu, la povira mogghi di Roccu, nun vidennu cchiù riturnari a sò maritu, si misi a pilari tutta chiancènnilu pri mortu. Mastru Juseppi, sintennu stu fattu, tuttu 'nfuriatu e dispiaciutu, parti e si nni va a la muntagna. — « Aviti ragiuni, dicìa 'ntra d'iddu, a mè frati lu scannàstivu, assassini! ma ora vi fazzu avvidiri cu' sugnu io!... » Arriva a lu postu, s'ammacchia, e aspetta chi niscissiru li latri:

¹ *Ammacchiàrisi*, nascondersi in una macchia.

² *Bennu* per *beddu*, della parlata.

comu nèscinu, li cunta unu pri unu senza sgarrari e vittica eranu dudici, e nun cci ni mancava nuddu. A la nisciuta di li latrì: — « Gràpiti, pipi, e chiùjti pipi ! » e si ficca Mastru Juseppi. Prima d'ogni àutru cerca a sò frati, e lu trova salatu 'nta lu varrili. Mastru Juseppi l'arripèti tanticchia ¹, poi acchiappa tutti li visazzi e li muli chi cc'eranu ddà jintra, e cci scupa a li latrì tutti li dinari chi avevanu; poi si càrrica purancu lu varrili: — « Gràpiti pipi ! chiùjti pipi ! » — nesci, e ddocu tira a lu paisi cu dda retina a li manu ². Comu arriva sanu e sarvu, la prima cosa duna locu di Crèsia a sò fratuzzu; e poi metti 'na gran putia megghiu di la prima siguitannu a fari lu scarparu.

Doppu quarchi tempu si presenta 'nta la putia di Mastru Juseppi un Cavaleri dicennu ca voleva tagghiàrisi un bellu paru di stivali: ma cu sta scusa ddu fattu a Cavaleri un s'arrassava cchiù di la putia ³, bazzicannu sempri ddà dintra. Finarmenti 'na vota si chiama a Mastru Juseppi 'n cunfidenza e cci dici: — « Chi vuliti, Mastru Juseppi ! vostra figghia mi fa geniu e la vogghiu pi mugghieri. — « Comu pò essiri mai ? rispusi lu Mastru. Voscenza è un Cavaleri e si pigghia la figghia d'un mastru scarparu ? » — « Nenti, Mastru Juseppi, io la vogghiu comu la vogghiu, ca nni nèsciu pazzu. » Mastru Juseppi si fici ap-

¹ *Arripitàri*, piangere il morto, far corrotto; da *rèpitu*; di che vedi il recente scritto di SALOMONE-MARINO: *Le Reputatrici in Sicilia*.

² Esce e s'avvia al paese con quella redinata di animali carichi alle mani.

³ Ma con questo pretesto quel sedicente Cavaliere non s'allontanava dalla bottega.

priari n'ätru tanticchia; e finarmenti lu matrimoniu s'appuntò, e lu zitu trasi 'ntra la casa di la zita ¹.

Arrivatu a stu puntu lu fintu Cavaleri, chi era lu capurali di li dudici latrì, dissi 'ntra d'iddu:— « Ora cci semu, Mastru Juseppi: 'un aviri paura, a ca t'hè spugghiari la casa; e v'haju a'mmazzari a tutti quantu siti! » E chi fa? Fa tràsiri ammucciuni d'intra la dispensa di la casa di la zita tutti li so' cumpagni armati comu li porci, e li fa ficcari darrerì li vutti, dicènnucci: — « Ammucciàtivi boni; e quannu io stanotti vi dugnu lu signali, chi vegnu e vi tuppuliu la vutti, vuàtri nisciti tutti, cci spugghiamu la casa, e di li patruna nni facemu sasizza.»

Comu si fici scuru, lu fintu Cavaleri acchianò susu nni la zita e si misiru a parrari e a ridiri pri lu fattu sò: ma comu si facià tardu e lu Cavaleri 'un si nni parrava di jirisinni, Mastru Juseppi cci dici a la figghia: — « Sai chi ti dicu? conza la tavula e nesci 'na buttigghia di vinu, a ca lu tò zitu stasira mancia cu nui. » La figghia accussi fici. Conza la tavula, pigghia lu carrabbuni e scinni jusu. Comu li latrì la sentinu tràsiri 'nta la dispensa, cridennu ca fussi lu capurali, cci dicinu: — « Chi è ura, capurali? » A sti paroli, dda picciotta si sbaguttisci, e senza rispunniricci, curri susu nni sò patri e cci cunta lu fattu. Mastru Juseppi, chi era scartu e avia cafisia ², si pirsuasi allura di la cosa, e cci dici alla figghia: — « Nun ti scantari, nun cci diri nenti a iddu, ca io nesciu e tor-
nu allura. »

¹ *L'appuntamentu* del matrimonio è la prima entrata che fa lo sposo nella casa della sposa, nella quale si stabilisce il matrimonio avvenire.

² *Cafisia*, testa, cervello, giudizio.

Curri e va a chiama la Giustizia, dicènnucci: — « Signuri mei, curriti prestu, a ca haju li sbannuti dintra! » Subitu nesci la Forza, li surdati fur^Fianu la casa, acchiappanu tutti ddi sbannuti, li 'mmùrdunu beddi puliti e a lu 'nnumani li vastaru tutti ¹.

E accussì Mastru Juseppi si livò di lu coddu a tutti ddi latrì, e lu Cavaleri iju pri vattiri e fu vattutu.

Iddi arristaru filici e cuntenti,

E nuàtri ccà senza nenti.

Termini-Imerese ².

VARIANTI E RISCONTRI

Una lezione meno circostanziata leggesi nelle *Sicil. Märchen* n. 79: *Die Geschichte von den zwölf. Räubern* (La novella dei dodici ladri) ove però manca l'ultima parte relativa al matrimonio del capo-ladro, la quale a proposito di ladri si riscontra in altre novelle nella presente raccolta come ne' *Tredici Sbannuti*, vol. I, n. XXIII. GONZENBACH, vol. II, pag. 197 offre una variante in dialetto di questa novella: *Lu Cuntu di li dui cumpari*. Vedi la nota del Köhler a pag. 251, vol. II. Tradizioni relative a tesori incantati sono nella presente raccolta sotto i titoli *Santu Conu*, *La Muntagna di la feru*, *La Rocca d'Antedda* e *Lu bancu di Ddisisa*, ecc.

¹ *Li 'mmùrdunu* ecc. Li legano per bene, e l'indomani li guastarono (li uccisero) tutti.

² Raccontato da Vito Guarislobene pescatore, e raccolto dal sig. Giuseppe Patiri, Autore del racconto storico siciliano *Pieruccio Gioeni* (Palermo, 1872).

CIX.

La Morti e sò figghiozzu.

Si cunta ca 'na vota cc'era un maritu e 'na mughieri, e cci nasciù un figghiu; stu figghiu l'avianu a fari vattïari, e 'un sapianu di cui. Passa oj, passa poi, lu picciriddu avia se' anni. 'Na jurnata lu Signuri, cci mannò S. Petru pi vattiallu; ma lu patri 'un lu vosi accittàri, pi cumpari, cu diri ca si lu vattïava, S. Petru si lu purtava subbitu 'n Paraddisu, a lu picciriddu. S. Petru si nni iju, e vinni S. Giuseppi; cci piaciù a lu patri, ma dici comu amicu; comu cumpari no, pi lu scantu ca lu figghiu cci muria. Vinni S. Giovanni: la stissa cosa. All'urtimu cu' vinni? vinni la Morti, e cci fici tanti cirimonii. Dici lu patri: — « Ora cci semu; cummari Morti nun si lu porta a mé figghiu, e mé figghiu campa sina a vecchiu; » e cci fici vattïari. Ma ddoppu jorna cummari Morti parrò di purtàrisi lu figghiozzu. Figuràmunni lu patri! Cci rinfacciau la sò finta amicizia, e cci nni dissi 'na letta. La Morti allura ammustrò 'na pocu di lampi addumati; una avia ogghiu assai, 'n'àutra cchiù picca; e a 'n'àutra cci stava finennu; — « e comu chissa, dici la Morti, cc'è lu picciriddu vostru, cumpari, ca vinni l'ura sua, e ogghiu 'un cci nn'è cchiù a la sò lampa. » — E di ddocu nni veni ca la Morti 'un guarda 'n facci a nuddu.

Palermo.

VARIANTI E RISCONTRI

Vedi GONZENBACH, n. 19: *Gevatter Tod*; WIDTER e WOLF, n. 3: *Der Gevatter Tod*; KÖHLER, nota 19 alle *Sic. Märchen*.

Li cumpari di S. Giovanni.

Cc'era 'na vota un maritu e 'na mughghieri, e avevanu un cumpari San Giovanni. Lu maritu fu arristatu, e lu purtaru a la Vicaria. Lu cumpari era affizziunatu di la cummari, e cci java a lu spissu a visitalla. 'Na jurnata cci dissi idda: — « Cumpari, lu vulemu jiri a vidiri a mè maritu ? » — « Gnursi, cummari; » dici e si parteru. Pi la strata accattaru un gran muluni, — ca era tempu di muluna, — pi purtallu a lu poviru carzaratu. Semu fatti di carni:... lu cumpari e la cummari affinnèru lu S. Giovanni... e 'nsumma la ficiru grossa. S. Giovanni però 'un cci la fici passari. Comu iddi junceru a la Vicaria e visitarlu lu carciaratu, prima di jirisinni cci vòsiru fari 'na carigna a lu carciareri, e cci dettiru lu muluni. Lu carciareri lu tagghiò davanti d'iddi; ma spaventu ! comu tagghia lu muluni cci trova 'ntra lu menzu 'na testa, ca era la testa di S. Giovanni, ca si cci avia 'nfilatu pi fari avvidiri li signuri cumpari di lu sò piccatu.

Subbitu l'ha saputu la Giustizia, e l'ha arristatu. Cunfissaru lu tortu ch'avianu, e lu carciaratu fu misu a libbirtà, e lu cumpari e la cummari fòru 'nfurcati.

Palermo.

VARIANTI E RISCONTRI.

Vedi i riscontri notati nel vol. I, pag. 73, nota 4, e BERNONI, *Leggende fantastiche pop. venez.* (Venezia, 1873) nn. I e II.

FINE DEL SECONDO VOLUME.

INDICE

DEL PRESENTE VOLUME

SERIE PRIMA (*Continuaz*)

LI.	Lu Munacheddu.	pag.	1
LII.	La troffa di la razza	»	4
LIII.	Lu magu Virgillu	»	13
LIV.	Lu diavulu Zuppiddu	»	18
LV.	La manmana di la Principissa fata.	»	23
LVI.	Lu Sirpenti	»	27
	Re Cavallu (<i>variante</i>)	»	35
	Re Porcu (<i>id.</i>)	»	36
	Re Scursuni (<i>id.</i>)	»	ivi
LVII.	La 'Nfanti Margarita	»	39
	La Riggina 'ntra li spini (<i>variante</i>)	»	44
LVIII.	Suli, Perna e Anna	»	46
	Lu figghiu d' un Rignanti (<i>variante</i>).	»	53
LIX.	La figghia di Biancuciuri	»	55
LX.	Ciciruni.	»	63
LXI.	Burdilluni.	»	74
LXII.	Li dui soru	»	85
LXIII.	La Mammadràa	»	90
LXIV.	Lu scarparu e li diavuli.	»	94
LXV.	Li dui cumpari	»	98
LXVI.	Lu Sangunazzu	»	101

LXVII.	La Fata muta	pag. 105
	- Tò patri è Suli, tò matri è Luna (<i>var.</i>)	» 109
	La figlia di la balena (<i>id.</i>)	» ivi
LXVIII.	Lu Tignusu	» 111
	La figghia di lu 'Mperaturi (<i>var.</i>)	» 113
LXIX.	Lu piscaturi	» 114
LXX.	Filippeddu.	» 122
LXXI.	Lu Cielòpu.	» 129
	Lu cuntù di Biamunti (<i>var.</i>)	» 136
	Pippinu, lu figghiu di lu Re di Bavera (<i>id.</i>)	137
LXXII.	La figghia di lu mircanti di Palermu	» 139
LXXIII.	Ervabianca.	» 142
LXXIV.	Lu Re di Spagna e lu milordu 'nglisi	» 153
LXXV.	La Stivala.	» 165
LXXVI.	Lu Braceri di manu manca	» 175
LXXVII.	Lu gran Narbuni	» 185
LXXVIII.	Lu Zu Viritati	» 191
LXXIX.	Lu Re di Napuli	» 196
LXXX.	La Jisterna	» 201
	Lu munnu suttanu (<i>var.</i>)	» 208
	Lu cuntù di lu magu e di li tri frati (<i>id.</i>)	» ivi
LXXXI.	La Lanterna magica	» 210
	La Lanterna (<i>var.</i>)	» 214
LXXXII.	Lu 'Mperaturi Scursuni	» 216
LXXXIII.	Lu malacunnutta	» 224
LXXXIV.	La Bedda di li setti muntagni d'oru	» 238
	Li tri muntagni crûnanti di l'oru (<i>var.</i>)	» 248
LXXXV.	Lu Mircanti	» 250
LXXXVI.	Sfurtuna	» 257
	La suoru sfurtunata (<i>var.</i>)	» 265
	Lu scarparieddu (<i>id.</i>)	» 266

LXXXVII.	Don Giovanni Misiranti	pag. 267
LXXXVIII.	Don Giuseppi Piru	» 273
LXXXIX.	Lu Cani 'nfatatu	» 280
XC.	Lu Principi e lu carbunaru	» 283
XCI.	Lu vecchiu avaru	» 291
XCII.	Lu Principi di Missina	» 293
XCIII.	La Ghiuttuna	» 300
XCIV.	Li setti tistuzzi	» 303
XCV.	L'Acula chi sona	» 307
	Lu Re Fioravanti (<i>var.</i>)	» 316
XCVI.	L'Acula d'oru	» 319
XCVII.	L'Abbati senza pinseri	» 323
XCVIII.	Lu Tinenti prenu.	» 328
	Lu Culunnellu (<i>var.</i>)	» 331
XCIX.	Ardanti e Fiurina	» 332
C.	Lu mircanti 'smailitu Giumentu	» 339
CI.	La Palumma.	» 346
	La figghia di lu Re Partugallu (<i>var.</i>)	» 352
	L'aceddu 'ncantatu (<i>id.</i>)	» ivi
	L'aceddu virdi (<i>id.</i>)	» 353
CII.	Lu pisci russu	» 354
CIII.	Li tri cunti di li tri figghi di mircanti	» 356
CIV.	La Bedda di 'la stidda d'oru	» 363
CV.	La Rigginnotta sghinfignusa	» 374
CVI.	Lu Re.	» 382
CVII.	Li frati scarsi	» 389
CVIII.	Mastru Jseppi	» 391
CVIX.	La Morti e sò figghiozzu	» 399
CX.	Lu cumpari di S. Giovanni	» 400





